

## JUDAISATION OF A HISPANIC BALLAD: *LANDARICO* IN THE WORKS OF SEPHARDIC AUTHORS HAIM S. DAVIČO AND LAURA PAPO BOHORETA FROM THE FORMER YUGOSLAVIA\*

ŽELJKO JOVANOVIĆ

(ILLA-CSIC)

[zeljko.jovanovic@cchs.csic.es](mailto:zeljko.jovanovic@cchs.csic.es)

### RESUMEN

Este trabajo estudia la manera en la que fue adaptado, es decir, judaizado el romance español *Landarico* entre las comunidades sefardíes de Serbia y Bosnia. Más concretamente, me dedico a analizar el uso que de este romance hacen dos grandes autores sefardíes de la antigua Yugoslavia, Haim S. Davičo (1854-1918) de Serbia y Laura Papo Bohoreta (1891-1942) de Bosnia. Las obras de estos dos autores reflejan fielmente los cambios que sus respectivas comunidades introdujeron en la historia y en el significado del romance tal y como se advierte en otras versiones recopiladas en la Península Ibérica y las demás comunidades sefardíes. Por añadidura, ambos autores describen el contexto (el lugar y la ocasión) en el que este romance fue cantado, ofreciéndonos de esta manera valiosos datos sobre el papel que los romances (y el folklore en general) tenían entre los sefardíes. Se prestará particular atención a la relación entre el género y el romancero.

**PALABRAS CLAVE:** Romancero, *Landarico*, Haim S. Davičo, Laura Papo Bohoreta, judaización, estudios de género.

### ABSTRACT

In this paper, I examine the case of domestication, i.e. judaisation of the Spanish ballad *Landarico* by the Sephardic communities of Serbia and Bosnia. Specifically, I analyse how the ballad was used by the two leading Sephardic authors from the former Yugoslavia, Haim S. Davičo (1854-1918) from Serbia and Laura Papo Bohoreta (1891-1942) from Bosnia, in their own original work. I argue that the use these authors make of the ballad reflects the changes their respective communities introduced to the ballad's plot and meaning, as portrayed in other versions collected in the Iberian Peninsula and from among other Sephardic communities. Moreover, both authors depict the context (the place and the time) in which this ballad was performed, thus revealing valuable information about the role ballads (and folklore in general) had among the Sephardim. Particular focus is laid upon the issue of gender and balladry.

**KEY WORDS:** Balladry, *Landarico*, Haim S. Davičo, Laura Papo Bohoreta, judaisation, gender studies.

---

\*This article was written as a part of the research project S2015/HUM-3362, «Acis & Galatea: actividades de investigación en mitocrítica cultural» of the Comunidad de Madrid and FFI2017-88021-P, “El Romancero: nuevas perspectivas en su documentación, edición y estudio” of the Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma estatal de Generación de conocimiento, convocatoria 2017 cofinanciada con fondos FEDER.

*Landarico* is a scholarly title for a Spanish ballad about female infidelity: a story of a queen who is punished by death for committing adultery. In order to facilitate the identification of different ballad-types, both Hispanic and pan-Hispanic ballads were accorded certain reference numbers (IGR) in various catalogues<sup>1</sup>. Thus in Diego Catalán's *Catálogo general del romancero pan-hispánico*, *Landarico* appears as item TITU0426 (Catalán *et al.* 1984: I, 233). Samuel G. Armistead (1978: II, 64-73) classifies the Sephardic versions of *Landarico* as M8. Manuel da Costa Fontes (1997: I, 179-80), who looks at balladry tradition in Portuguese, maintains the same letter as Armistead, which is used by both to designate different ballad-types about the adulteress, but assigns it a different number: M4<sup>2</sup>.

*Landarico* is just one of the numerous *romances* that the Sephardim took with them as part of their Iberian heritage after their expulsion from Spain in 1492. The various versions collected attest to the great popularity this ballad enjoyed among the exiled Spanish Jews<sup>3</sup>. Further proof of this is that the ballad appears in the works of two leading Sephardic authors from the former Yugoslavia, Haim S. Davičo (1854-1918) from Serbia and Laura Papo (1891-1942) from Bosnia, in which, as I shall show, beyond the mere text of the ballad various details of interest such as when and where the ballad was performed are provided.

Davičo uses *Landarico* in “Naumi: jalijska noveleta” (“Naumi: Yalia’s Novella”, 1883) (hereafter “Naumi”), the first tale he wrote about the Sephardic community in Belgrade, and in the last, “Buena — priča i slika sa Jalije” (“Buena — A Tale and Scene of Yalia”, 1913) (hereafter “Buena”). In Papo’s case, this ballad appears as a part of her play, *Aria de ser* (hereafter AS), and in her essay, *La mužer sefardi de Bosna* (hereafter *La mužer*)<sup>4</sup>. The interpretation of the ballad and the Sephardic context in which this *romansa* (Judeo-Spanish for ballad) was set differs with each author. Davičo’s and Papo’s interpretations of *Landarico*, which derive directly from the tradition, confirm Diego Catalán’s theory of a ballad being an open system:

El romance tradicional es un sistema abierto (no un organismo o estructura cerrada), tanto verbalmente, como poéticamente, como temáticamente, y su evolución depende de la adaptación de ese sistema abierto o subsistema (poema) al ambiente, al sistema lingüístico, estético y ético del grupo humano en que se canta, en que se reproduce. El cambio es claramente ecosistématico. (1972: 205)

The survival of medieval Spanish ballads such as *Landarico* among the Sephardim nearly up to the present day has been possible precisely because these ballads have received different interpretations at different times and in different places. They were adapted in order to better fit the social, cultural and psychological needs of those who fostered them. In other

<sup>1</sup> IGR stands for ‘índice general del romancero’.

<sup>2</sup> Bearing in mind that in this paper I examine *Landarico* in the Sephardic tradition, for future references to this and other ballad-types I shall be using Armistead’s titles and reference numbers (1978).

<sup>3</sup> See Armistead (1978: II, 64-73), Benamayor (1979: 76) & Anahory Librowicz (1980: 61-64).

<sup>4</sup> Papo wrote AS in 1930 and *La mužer* in 1932. With regard to the former, two editions of the play have appeared in recent years. In 2015, Sejdalija Gušić, Spahić Edina & Ana Cecilia Prenz Kopušar prepared a facsimil edition of various of Papo’s plays, including this one, while in 2016 Eliezer Papo published a critical edition of the play. With regard to the latter, see Papo (2005). For this paper, I have consulted the original manuscript kept in the Historijski arhiv Sarajeva under the classmark O-BP-168.

words, if ballads had not had anything to convey to the Sephardim, they would have stopped transmitting and performing them.

The first point I aim to analyse here concerns the interpretation and role this *romance* had among the Serbian and Bosnian Sephardim — as seen in the works of these two authors — while underscoring a specific context linked to this ballad. The specificity of the treatment of this ballad by Davičo and Papo most probably has its roots in the folk tradition of the Bosnian and Serbian Sephardic communities respectively. This point will be highlighted in contrast with other Sephardic communities as well as with the ballad in Hispanic tradition.

The second point concerns the manner in which these two authors use elements of folk literature (in this case a ballad) for the purposes of their own literary works. *Landarico* appears in both authors in its unchanged traditional form (in part or in full) but set within the plot of the main work of each author. Davičo renders the ballad into Serbian. Papo, by contrast, introduces it in its original language, Judeo-Spanish. I shall argue that two main goals can be discerned behind the decision of these authors to use oral literature in this way. The first is to collect and save valuable folk material by furthering its continued dissemination through a written source. Up until then this literature had been kept alive exclusively through oral transmission. The second goal is to use these existing forms of folk literature to reinforce the main idea of their own works. This is achieved by drawing a parallel between the folk lore conveyed in these literary forms and the main idea of their own stories, conveyed through the fate of their characters.

It is important to highlight this treatment of folk literature as it encompasses diverse facts of cultural importance. For example, Davičo stresses the occasions on which some ballads were sung in his community and how they were perceived by their listeners. Papo, on the other hand, depicts how ballads were performed among the Bosnian Sephardim and for what they were used.

I shall start with peninsular versions of *Landarico* for an obvious reason: this is a medieval Spanish ballad, which the Sephardim initially learned before abandoning the Peninsula. It is first necessary to explain the original meaning of the ballad, the condemnation of adulteresses and thereby women, in order to appreciate the changes the ballad underwent, as found in the examples collected from among the Sephardic communities of Serbia and Bosnia. These changes, which are reflected in the treatment of the ballad by Davičo and Papo, are a result of the dynamic and fluid nature of the oral discourse which “presumes variation on all levels — transformations which, when seen collectively, represent diverse re-workings of the ballad material by the ballad transmitters” (Catarella 1990: 332). In this connection, I intend to examine *Landarico* and the way it was deployed by Davičo and Papo as a “female cultural expression, i.e. as functioning through and for women” (Catarella 1990: 332). Likewise, I shall use the differences in the interpretation of the ballad’s plot in the works of these two authors to show that gendered performances and versions can also be unstable and thus allow for different potential view points and identifications.

The material used in the case of the Iberian tradition includes the oldest extant version of the ballad from the sixteenth century and some twentieth-century versions collected throughout Spain and Portugal. In the case of Sephardic tradition, special emphasis will be laid upon versions of the ballad from Bosnia and Serbia (most of which are kept in the Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid)<sup>5</sup>. Versions from other Sephardic

---

<sup>5</sup> I would like to express my gratitude to the Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid, for supporting my work by allowing me to use in this paper valuable material from their collection. Likewise, thanks are due to

communities will also be taken into account (see note 2). All examples collected from among the Sephardim date either from the late nineteenth or the twentieth century.

Therefore the comparison will include both synchronic and diachronic analysis. Its aim is to point out the originality and uniqueness of the Sephardic versions used by Papo and Davičo (and hence the Serbian and Bosnian Sephardic communities) compared to the Iberian tradition and other Sephardic communities.

### 1. *LANDARICO* IN THE IBERIAN TRADITION

The only known Spanish version of *Landarico* prior to modern times is the sixteenth-century version found in the chapbook collection of the University of Prague<sup>6</sup>. However, this ballad almost certainly existed since the Middle Ages. The fact that the Sephardim, who left Spain in 1492, knew the ballad well indicates its existence in the Iberian tradition before that date.

In modern times, only a few versions have been collected in Spain and Portugal. Rina Benmayor (1979: 72-73) published a version compiled by Gonzalo Menéndez Pidal in 1926 in Bohoyo (Ávila) from forty-three year old Eustaquia González<sup>7</sup>. In the Fundación Ramón Menéndez Pidal in Madrid I have consulted two more versions: one collected by Ramón Menéndez Pidal from fifty-four year old Rosario González, also from Bohoyo, and the other collected by Jenaro Ramos Hernández in 1905 in Torrejoncillo (Cáceres). The name of the informant of the latter appears merely as La Jermosa. Paul Bénichou (1968: 104-105) cites the existence (not the texts) of more versions collected by Ramón Menéndez Pidal and his wife María Goyri. However, I have not been able to consult the file containing these versions as its whereabouts is unknown. With regard to Portuguese tradition, I have looked at a version from Baçal collected and published by Francisco Manuel Alves (1938: 562), and another from Vinhais compiled and published by Firmino A. Martins (1938: 22-23)<sup>8</sup>.

The events depicted in the ballad are based on a historical event: the tragic death of King Chilperic I (539-584). The latter was killed by an unknown assassin while returning from hunting one evening in Chelles. The murderer disappeared in the night and was never found (Armand 2008: 181-207). Curiously, in the eyes of the King's subjects, his wife Fredegund and her lover Landri were guilty of killing the King. This interpretation not only became part of oral tradition but was also disseminated by medieval chronicles which added further information to the story that thus far has not been acknowledged as historical fact (Armand 2008: 182-184).

A case in point would be two medieval Latin chronicles, the anonymous *Gesta regum francorum* (c. 1100) and *De gestis francorum* by the monk Aimoin Floriacense (c. 960-c. 1010), which recount the event in the following way: one day, King Chilperic enters the Queen's chambers and finds her taking a bath. Taking her unawares, he approaches her from behind

Prof. Jesús Antonio Cid Martínez (Universidad Complutense de Madrid) for his kind and generous help in locating this material.

<sup>6</sup> Marcelino Menéndez y Pelayo (1912?: ix, 219-220) was the first to publish the ballad. The ballad was later reedited by R. Foulché-Delbosc (1924: 463-464, no. 76) and Ramón Menéndez Pidal (1960: I, 331-332). Most recent collections of Hispanic *romancero* usually include the oldest version of the ballad alongside other versions collected in the twentieth century. See Stefano (1993: 192-193), Díaz-Mas (2005: 295-299) & Piñero Ramírez (2008: 393-397).

<sup>7</sup> Also, see Díaz-Mas (2005: 298-299).

<sup>8</sup> Also, see Leite de Vasconcellos (1958) & Pires da Cruz (1988).

and strikes her with a stick. The Queen, convinced it is her lover who is joking with her, says imprudently: “Quare sic facis Landarice”, only to discover that it is the King and not her paramour who is standing behind her. The King leaves her chambers without uttering a word. Terrified of possible punishment, the Queen sends for her lover, who shows remorse for having been involved with the Queen: “Tam mala hora te viderunt oculi mei”. However, Fredegund composes herself and suggests killing the King. Upon his return from hunting, the King is assassinated by the Queen’s accomplices and she and her lover spread the rumour that the killer is the King’s nephew, the sovereign of Austrasia (Menéndez y Pelayo 1916: XII, 489-491 & Armand 2008: 183-184)<sup>9</sup>.

There are two reasons why Menéndez y Pelayo (1916: XII, 488-492) cites both chronicles as possible sources for the Hispanic ballad: they both precede the ballad, and the similarity between the way the event is portrayed in these works and in the sixteenth-century Spanish ballad suggests that the origins of the latter are to be found in an erudite source. This has been confirmed by later studies of *Landarico* (Bénichou 1968: 103-104, Vidaković-Petrov 1990: 166-169 & Díaz-Mas 2005: 295). The sixteenth-century ballad contains the same facts as the chronicles discussed. All the events depicted in it are done in the same way: the King surprises the Queen; mistaking him for her lover, she unwittingly reveals her adultery: “Está quedo, Landarico” (Díaz-Mas 2005: 296); the King leaves without uttering a word; the Queen seeks help from her lover; the latter expresses remorse for having become involved with her: “En mal punto y en mala hora | mis ojos te han mirado” (Díaz-Mas 2005: 296); nonetheless the Queen convinces him of the necessity of having the King killed, a deed they carry out; in the end the lovers go unpunished (Díaz-Mas 2005: 295-297).

The name of the lover that appears in Latin texts is *Landaricus*. This, again according to Menéndez y Pelayo (1916: XII, 492), eliminates French texts as the possible source for the Spanish ballad since French *juglares* had changed the name to *Landri* or *Landrix*. It is curious to note that the story of a queen who gets punished for committing adultery is known among scholars not by her name but by that of her lover, *Landarico*. The reason is that the name of the Queen (as well as the King), which appears in Latin texts, was omitted in the ballad even though she is the central figure of the story. She is addressed only by her royal title. It is solely the name of the lover that has been preserved. This can be seen in the sixteenth-century version, where he is called *Landarico*. In twentieth-century versions, the Queen continues to be nameless whereas the lover is still referred to as *Landarico* (or some close form of that name).

This ballad, like so many others, has survived the test of time, and in the twentieth century a number of versions have been collected in Spain (Catalonia, Castile and Extremadura) and Portugal (Piñero Ramírez 2008: 395). These examples from the Iberian Peninsula show how the oral tradition has introduced new elements and changes to the plot of the ballad over the course of centuries. In modern Iberian versions, that is in those from the twentieth century, two novelties can be discerned compared to how the story was depicted in the Latin chronicles or the sixteenth-century ballad. The first is the mention of children. When the Queen reveals her adultery, she also confesses that two of her sons were fathered by her lover and that she bestows upon them a more privileged treatment:

---

<sup>9</sup> For more information on the King’s wife, Fredegund, see Bernet (2012).

Los del rey visten de seda, los tuyos seda y bordado;  
 los del rey gastan espada, los tuyos puñal dorado;  
 los del rey montan en mula y los tuyos a caballo;  
 los del rey comen en mesa y los tuyos a mi lado.

(Díaz-Mas 2005: 298)

The question arises as to how such an open favouring of some of her children over the others could have gone unnoticed. In my view, this element was clearly introduced to intensify the Queen's guilt. She is not only an adulteress but she is also depicted as a bad mother who attempts to secure better treatment for her illegitimate children than for her legitimate ones, thus inverting what was traditionally imposed by law as expressed in *Las siete partidas* (Burns 2001: IV, 948-955). This reference to her children and the unequal treatment they receive appears in both Spanish and pan-Hispanic versions of the ballad, which led Benmayor to conclude that it must have formed part of the peninsular ballad before the Jews had left Spain (1979: 74).

The second novelty concerns the denouement of the ballad. In the sixteenth-century version, the Queen and her lover elude punishment by killing the King. The modern versions, by contrast, make sure that the guilty parties receive their due: once the affair has been revealed they are both sentenced to death (see, for example, Díaz-Mas 2005: 298-299). This ending is more in keeping with the code of ethics prevalent in Hispanic balladry, in which the death penalty for the adulteress is almost a *sine qua non*: "Only the terrible retribution with which the adulteress is threatened — if not actually punished — rings true to Hispanic balladry's inexorable judicial code" (Armistead & Silverman 1971: 223). With this solution to the events, the ballad seeks to assert male authority and convey a clear didactic message that adultery committed by a woman warrants strict punishment.

## 2. LANDARICO IN THE SEPHARDIC TRADITION

*Landarico* is one of the most popular ballads fostered among the Sephardim both in the former Ottoman Empire and in North Africa<sup>10</sup>. The Sephardic tradition has remained faithful to the peninsular interpretation of the ballad in most aspects. The Queen is sentenced to death by beheading, a well-known folk motif (Q421.0.2), and thus the typical punishment reserved for an adulteress in folk literature<sup>11</sup>. The recognition of male authority is thereby clearly emphasised.

The differences consist of adding more details in the description of the privileges the lover's sons enjoy and the omission of the figure of the lover. The latter is only mentioned in the words of the Queen when she imprudently reveals her secret, but he does not, as in Spanish versions, participate in the development of the plot. The main idea focuses on the adulteress being punished, thus confirming the aforementioned didactic role of the ballad: "— Perdón, perdón, señor el rey, | esfueño lo ha pasado. | El rey esvainó su espada, | la caveza le cortava" (Benmayor 1979: 69, no. 6c). This is what Teresa Catarella (1990: 340) defines as the mythic move in the narrative trajectory of the ballad in which the primary

---

<sup>10</sup> See note 2.

<sup>11</sup> On beheading as a form of female castration, see Cixous (1980; 1981: 41-55; & 1989). Likewise, all reference numbers to folk motifs are taken from Stith Thompson's catalogue (1966).

linguistic and thematic relationships are solved according to the conventional archetypes of the patriarchy.

This, however, was not the case of the Bosnian and Serbian Sephardic versions of the ballad in which the lover plays an active part and appears in dialogues. As a result, *Landarico* receives a different interpretation in the works of Davičo and Papo which reflects the changes that these two Sephardic communities had introduced to the plot and the function of the ballad. I shall first examine how Davičo treats *Landarico* in his tales. This will be followed by a study of Papo's usage of this ballad in *AS*, and her essay, *La mužer*.

### 3. LANDARICO IN THE WORK OF HAIM S. DAVIČO FROM SERBIA

Haim Samuilo Davičo (1854-1918) represents the leading cultural figure in the Serbian Sephardic milieu at the turn of the twentieth century. His cultural legacy consists of his literary work (tales and essays), his translations (predominantly from Spanish and mostly of theatre), his theatre reviews and his work as a collector of Sephardic folklore. A good part of Davičo's literary work focuses on his native Judeo-Spanish culture and hence bears valuable testimony of the Sephardic community in Serbia of his time and immediately prior to his birth<sup>12</sup>.

When the centuries-long Ottoman rule came to an end and the Serbian state was created some Sephardic Jews supported the idea of their community integrating into the Serbian society. Davičo belonged to this group and worked to achieve this goal. Through his texts Davičo expressed his belief that this process was not only inevitable but also desirable as in this way the Sephardic community would start to benefit from the modernisation Serbia was undergoing and thus catch up with the rest of Europe (Vidaković-Petrov 1990: 115 & Jovanović 2014: 984). Furthermore, with this aim in mind Davičo opted to use the Serbian language rather than Judeo-Spanish as a means of communication and consequently decided to disseminate his work by publishing in Serbian periodicals rather than in the Sephardic press.

Although Davičo was an advocate of these changes taking place in the Sephardic community in Belgrade, supporting its modernisation and integration into Serbian society, he was at the same time fully aware of the consequences this process would have on the Sephardic language, tradition and identity. He became the first Sephardic intellectual in Serbia to understand the necessity of preserving the memory of Sephardic culture in written form and as a consequence wrote four tales and two essays dealing exclusively with Sephardic topics and motifs. The two essays were entitled, “Slike iz jevrejskog života na Jaliji beogradskoj” (“Scenes from Jewish life in Belgrade’s Yalia”, 1881) and “Jedne večeri na Jaliji” (“One Evening in Yalia”, 1895)<sup>13</sup>. The four tales all carry as the title the name of a female protagonist: “Naumi” (1883), “Jalijske zimske noći: Luna” (“Yalia’s Winter Nights: Luna”, 1888), “Perla: slika iz beogradske jevrejske male” (“Perla: A Scene from Belgrade’s Jewish Quarter”, 1891), and, finally, “Buena”. The latter was published in instalments in 1913 in *Delo* (*Work*) while the first three appeared in *Otadžbina* (*Fatherland*), both of which were

<sup>12</sup> For a more detailed account of Davičo’s life and work, see Vidaković-Petrov (1990: 113-122; & 2010: 307-316) & Jovanović (2014: 981-1002).

<sup>13</sup> Yalia was the name of the Sephardic neighbourhood in Belgrade where the author was born. The name comes from a Turkish word *yalı* meaning strand or bank, in this case the bank of the Danube which was the area Belgrade’s community of Spanish Jews inhabited (Milošević 1967: 130 & Vidaković-Petrov 2010: 311).

Serbian periodicals. All four tales, along with the two mentioned essays, were subsequently published under the title *Priče sa Jalije (Tales from Yalia)* in 2000<sup>14</sup>.

Focusing his work on his native culture, Davičo, as I shall document with *Landarico*, turns to folk tradition as the most genuine representation of that culture which was rapidly disappearing. For this reason, Davičo either introduces elements of Sephardic folk culture and language into his own work or he collects folk material *in situ* in his endeavour to preserve this tradition. It should be noted that the scope of his work is not large in either of these cases but it does hold an immense cultural value as it represents the last remains of the little that the Sephardic community in Serbia saved of their own culture.

Regarding Davičo's first practice, that of introducing elements of Sephardic folk culture in his own works, two techniques can be discerned. The first is to introduce Sephardic folk material (in part or in full) in Judeo-Spanish, while at the same time providing its explanation or Serbian translation. For example, when referring to Judeo-Spanish poetry or balladry, Davičo places some lines in Judeo-Spanish alongside their translation to Serbian (Davičo 2000: 33, 66-67, 101-102 & 104-105).

The second technique Davičo employed, which was also common to other contemporary Sephardic authors of the former Yugoslavia, consists of finding a place for folk literature within the plot of the main work. In this way, folk literature does not function as a mere decorative element or one that exists independently from the main work but rather as one that enriches the plot of a particular work and strengthens its meaning. This is the case of *Landarico* and its role in Davičo's work.

Davičo uses *Landarico* on two occasions, in his tales "Naumi" and "Buena". The reason why all Davičo's tales about the Sephardic community of Belgrade have as a title the name of a female protagonist is because their emphasis is upon Sephardic women and their position in the Sephardic (traditional) society. Davičo's use of *Landarico* is closely related to this idea.

As a child, Davičo was exposed to various forms of Sephardic folk literature. According to David Alkalaj, the ballad tradition in particular left a strong impact on him as he frequently saw them being performed: "Još detetom [Davičo] slušao je u kući svoga dede, čuvenog čir-Haima Daviča, anegdote i priče iz prošlosti mahalske i uživao u romacama i baladama koje su na španskom, na čuvenim *tajfas* (večerinke) izvijale razne *tijas* Mirjame, Blanke i druge" (1925: 80)<sup>15</sup>.

In Alkalaj's account, it is evident that it was women who performed ballads, that they were the guardians of balladry and transmitters of the legacy<sup>16</sup>. Since ballads formed an inseparable part of the Sephardic culture and everyday life, Davičo could not write about his community without taking them into account. The function played by ballads among the Sephardim is skilfully illustrated in Davičo's use of *Landarico*.

I shall start with "Buena" as it is here where more emphasis is given to *Landarico* which appears in its complete form. The ballad was rendered into Serbian with a couple of

<sup>14</sup> All the quotations from Davičo's work will be taken from this edition. See Davičo (2000).

<sup>15</sup> "During his childhood, he [Davičo] had had the opportunity, in the home of his grandfather — the renowned Mr. Haim Davičo — to listen to anecdotes and tales from Yalia's past and enjoy Spanish ballads and songs at the legendary *tajfas* (evening gatherings) performed by different *tijas* by the names of Miriam, Blanka or the like." Unless otherwise stated, all translations from Serbian into English are mine.

<sup>16</sup> On this, see Catarella (1990: 331) & Armistead (1996: 13-26).

verses in Judeo-Spanish at the very end. In his other tale, “Naumi”, Davičo only makes a reference to the ballad through quoting two lines in Judeo-Spanish, which he also translates to Serbian to ensure that the readers understand the message. Since *Landarico* is unknown in Serbian culture, Serbian readers might otherwise have been unable to make the link between the meaning of the two lines and the fate of Davičo’s characters. I aim to highlight the meaning of the ballad as it appears in Davičo and how the ballad connects to the main idea of his tales.

The plot of all four of Davičo’s tales about the Sephardic community in Belgrade includes a love story, usually with a tragic denouement. For example, at the heart of “Buena” lies an emotional story of two young couples in love: David and Reina, on the one hand, and Rufo and Buena, on the other hand. These young people long to spend their lives together, but they are confronted by the opposition of their families. This is owing to the situation of women in traditional societies, such as the Sephardic one, in which their life choices were determined by the wishes and expectations of men, that is their fathers or husbands<sup>17</sup>. This lack of freedom of choice on the part of the characters in Davičo’s tales is reinforced in his interpretation of *Landarico* in which the Queen was not allowed the freedom to marry whom she wanted, a point to which I shall return shortly.

Davičo depicts these family and social conflicts which seem to constitute an insurmountable obstacle to the realisation of the couples’ love. The origin of these conflicts derives from the changes that the Sephardic community is experiencing and which divide the community into two factions: those who defend traditional values at all costs, which implies children obeying their parents’ wishes, and those who are trying to follow the pace of the times by allowing their children to make their own choices.

An example of this conflict is portrayed in the scene in which Juda, Buena’s father, goes to see his brother Haim, in order to arrange a marriage of convenience between his daughter and Haim’s son, David. Juda insists on the marriage taking place in spite of the fact that Buena and David are not in love with each other. His brother Haim, on the other hand, defends a more open and modern view on the subject: “Veridba je stvar dopadanja dvoje mladih. Roditelji mogu tu da savetuju, ali ne treba da prisiljuju i nameću” (Davičo 2000: 98)<sup>18</sup>.

Davičo very cleverly uses the obstacles that these young people are facing to highlight the conflicts within the Sephardic community as it is poised between old and new values, between East and West: “I zbilja, u mahali beše od nekog vremena nastupio prevrat. Evropski duh poče istiskivati istočnjački” (Davičo 2000: 107)<sup>19</sup>. Davičo’s attitude of open-mindedness, which is evident in his writing, defines his position in this conflict. This is seen in the way he portrays his female characters, showing great sympathy and comprehension for their situation. In keeping with this idea, he uses *Landarico* to show that the lack of freedom of choice usually results in a tragic ending such as the one depicted in the ballad.

The moment Davičo chooses to introduce *Landarico* in his tale is very suggestive. The community is commemorating the Ninth of Av (Hebrew *Tisha B’Av*). This day in the Jewish calendar marks the memory of the destruction of both the First and Second Temple in Jerusalem. Over the course of time, other tragedies were added to the commemoration of this day; for example, the expulsion of the Jews from Spain in 1492 was one such tragedy

<sup>17</sup> On this, see Rubin (1975: 157-210).

<sup>18</sup> “Engagement is a matter of two people sharing feelings for each other. Parents can offer their advice on this matter but they shouldn’t force or impose their will.”

<sup>19</sup> “And indeed, a change has been coming to the neighbourhood for some time. The [Western] European spirit began replacing the Oriental one.”

(Danon 1996: 69). However, a tragedy of a personal nature could also be associated with it. Thus *romances de endear* came to form part of a rich repertoire of texts performed for this day:

Para aumentar el ambiente de general tristeza es costumbre reunirse a entonar cantos tristes, ya sean los poemas paralitúrgicos relativos a la caída de Jerusalén (quinot), ya las endechas que vienen a recordar a los difuntos de cada familia, ya cualquier otro cantar triste que narre un hecho desgraciado y sea capaz de conmover a los oyentes; y entre estos cantares tristes se incluyen un buen número de *romances*. (Díaz-Mas 1981: 100)

This atmosphere of sadness and melancholy proved to be ideal for Tija Miriam, one of the secondary characters of this tale, to sing ballads which in their core recount the tragic destiny of young women about to marry a man they do not love. But how does *Landarico* fit into this idea of doomed love? And why would the Belgrade Sephardim, according to Davičo, have associated the ballad about adultery with the Ninth of Av?

*Landarico* is clearly known both in Spain and in other Sephardic communities as a ballad that condemns adultery and punishes the adulteress. This constitutes the main message conveyed by the twentieth-century versions. In addition, the ballad contains several aspects which depict the female protagonist not only as an unfaithful wife but also as a bad mother, who shows no compunction in treating some of her children better than others depending on who their father is.

In Davičo's interpretation, by contrast, the Queen's actions are understood differently, and they are therefore perceived with more understanding and empathy. The ballad becomes a story of an unhappy or miserable woman who had to renounce her true (first) love to marry a man she did not love: "Estáte, estáte, Anderlino, | tú mi primer namorado" (Benmayor 1979: 68, no. 6a). The excuse for the Queen's behaviour is to be found precisely in the fact that she was not allowed to marry her true love. The moral message therefore points in a different direction: the ballad works as a symbol of resistance against prearranged marriages which force young women to marry against their will. By writing about young people who cannot fulfil their love for the same reason, Davičo's tale also embodies a criticism of the negation of free will.

We have no information about whether Davičo collected the ballad from the community or if it came from memories of his childhood. Its content does not differ from most Sephardic versions: in keeping with the code of ethics the adulteress is punished for her actions. But it is the reaction of those who are listening to the ballad, particularly the two young couples who are fighting the opposition of their parents, which reveals the perception of the ballad as seen in Davičo: "Nesrećna sudba junakinje balade izmamljivaše suze, uzdahe i jecanja. Junakinje i junaci ove priče [David, Reina, Rufo and Buena] čutahu, ne jecahu niti uzdisahu, ali srca njihova setna ali presretna, kucahu silno i zaklinjahu se da ih nikakva sila neće rastaviti..." (Davčo 2000: 105-106)<sup>20</sup>.

---

<sup>20</sup> "The tragic fate of the ballad's protagonist provoked tears, sighs and moans. The heroes and heroines of this tale [David, Reina, Rufo and Buena] kept silent, they didn't moan or sigh but their sad yet joyful hearts were beating hard and they swore that no fate would separate them..."

The reaction is one of empathy and understanding for the Queen's actions and sadness for her fate. The characters of Davičo's tale identify themselves and their fate with that of the Queen as they fear that they too will be forced to renounce their true loves. Davičo's exploration of alternative narratives and representation of the Queen being contemplated as a victim corresponds to the "unconscious rejection of patriarchal codes but the conscious pseudo-adherence to them" (Catarella 1990: 341).

This new understanding of the ballad fits perfectly within the plot of Davičo's tale in which young couples struggle against the pressure of traditional values to preserve their love. Davičo underlines the similarity between the Queen's fate in the ballad and that of his own characters. The ballad adds force to the Sephardic context in which the plot of Davičo's tale unfolds. At the same time, it shows the role that folklore played in the everyday life of the Sephardim.

As noted, the ballad, according to Davičo's account, is performed for the Ninth of Av. The link between this ballad and *Tisha B'Av* emerged thanks to this different interpretation of the ballad's events which depict the adulteress as a victim of circumstances rather than a transgressor. Her tragic fate, coerced as she is into renouncing her true love and marrying someone else, followed by her terrible punishment (beheading) for keeping that love alive in spite of being married, links the Queen's story perfectly to this day which commemorates national and personal tragedies. Without this change in the perception of the female character, this ballad would have no place within this Jewish holy day.

Davičo rightly calls this ballad Spanish, thus indicating its origin. But the usage and the place it received among the Sephardim from Belgrade, as described by Davičo, show how the ballad was domesticated by the Spanish Jews. By giving it a different meaning and by associating it with the Ninth of Av, the ballad underwent a process of cultural adaptation to its environment. In other words, the ballad was judaised. There are reasons to think that Davičo's account of this ballad derives from oral sources. The fact that he links the ballad to the Ninth of Av in two different tales (see below) leads me to believe that he was documenting elements of oral tradition of his community rather than adapting the ballad to the needs of the plot of his tales. There are other examples in the Sephardic tradition similar to *Landarico*. One of them is *Parto en tierras lejas* (L2) which only in the Bosnian Sephardic tradition became a lament sung for the Ninth of Av (Papo 2005: 157 & Vidaković-Petrov 2014: 318).

In "Naumi", written thirty years before the publication of "Buena", *Landarico* is used for the first time. On that occasion, Davičo introduces only two lines from the ballad which were sufficient for him to convey his message to the prospective readers. The tale's plot revolves around a tragic love story between Naumi, a young Sephardic girl, and her sweetheart David. In spite of the love they feel for each other, these two people are unable to be together because Naumi's parents have chosen another suitor for their daughter: a rich Jewish man from another Serbian city. In desperation, Naumi attempts suicide to avoid the destiny that awaits her, only to fail. She eventually dies of grief, thus underlining just how tragic the consequences of taking traditional customs to the extreme can be.

The tale again takes place during the Ninth of Av. By setting the plot of his tale at this time, Davičo hints at a tragic outcome of the story. Once again he links the fate of his character, in this case Naumi, and the Queen from the ballad with this day of mourning in Jewish culture. However, this time Davičo uses the ballad in a slightly different way.

As stated above, Naumi's parents choose a wealthy man as the ideal husband for their daughter and force her to marry him. To oppose the idea of wealth being the deciding factor when choosing a spouse, Davičo quotes these two lines from the ballad: "Mas te quero, mas te amo | que al rey con su fonsado" (Davičo 2000: 33). This is the moment in the ballad when the Queen expresses her feelings for her lover without realising that the King is standing behind her. The meaning of these lines is to underscore that true feelings are more valuable than material wealth. Davičo provides a Serbian translation of the lines and clarifies the link between the ballad and the plot of his own tale by rendering the word *fonsado* meaning the king's guards or army as the king's wealth or treasure.

These lines were not included in the version of the ballad which Davičo introduces in "Buena". Although in the latter tale the main idea is also to underline that young people should not be forced to marry against their will, there is no reference whatsoever to this conflict of material values versus true love. In "Buena", the confrontation is between traditional and modern values and hence these lines would not have the same functional role there as they do here. In "Naumi", Davičo draws a clear parallel between the main character of the ballad, the Queen, and Naumi, the protagonist of his tale. Both characters reject material values and try to overcome the circumstances imposed upon them, each in her own way. Hence they are seen as victims who long for something they cannot achieve.

The lines quoted do not appear in any of the Spanish or Sephardic versions of the ballad that I have been able to consult. However, similar verses can be found in the Portuguese version from Baçal: "mais te quero, Andarilho, | do qu'ó rei com ser coroado" (Alves 1938: 562), suggesting that this version belongs to the same tradition as Davičo's. In addition, the octosyllabic verse and the assonantal rhyme of Davičo's lines correspond to formal traits which characterise ballads as a genre, which leads me to conclude that these lines were not an invention of Davičo's.

In summary, on two occasions Davičo turns to *Landarico* to draw similarities between its content and that of his tales. This is a ballad which condemns adultery as an act that goes against family values. But in Davičo's interpretation it becomes a story where the condemned protagonist is contemplated with more understanding and sympathy. Here the Queen is perceived more as a victim of circumstances for having to renounce her true love and marry someone else. Davičo uses this idea to draw parallels between the ballad's plot and the destiny of his own characters. Thus his use of *Landarico* serves to support the main idea of his own tales.

#### 4. *LANDARICO* IN THE WORK OF LAURA PAPO FROM BOSNIA

Laura Papo, also known by her nickname Bohoreta (Hebrew for firstborn), was undoubtedly the leading figure in the Bosnian Sephardic cultural scene in the first half of the twentieth century thanks to her multifaceted work<sup>21</sup>. She wrote different literary genres such as theatre, narrative (tales, essays and newspaper articles) and poetry, and she gathered valuable folk material *in situ*<sup>22</sup>. Moreover, Papo was the first female Sephardic author ever to write plays, works that she herself directed. Likewise, she translated or adapted works from Serbo-Croatian, French and German to Judeo-Spanish (E. Papo 2012: 131-132 & 143).

---

<sup>21</sup> For an account of Papo's life, see E. Papo (2011) & Prenz Kopušar (2012: 3-19).

<sup>22</sup> For a complete list of Papo's work, see E. Papo (2012).

The topics that Papo chose for her works, such as the customs and traditions of her community, the problems of everyday life and the role of Sephardic women in society (both the Sephardic and Bosnian), were closely related to the ongoing changes in the life of the Sephardim at the turn of the twentieth century. As in Serbia, with the end of the Ottoman power the Sephardim started to assimilate into the larger Bosnian society which was beginning its modernisation (see Lovrenović 2001: 147-157 & Hoare 2007: 70-99). This process not only entailed a switch from a religious education limited to boys to a mixed-sex secular education, but also from the use of Judeo-Spanish to Serbian as the language of the classroom (Vučina-Simović 2011: 140-142 & 152-153). These circumstances prompted Papo to turn her eyes to her own community and reflect upon the consequences these changes would have on Sephardic cultural heritage and identity.

However, the aims of Papo's work were just the opposite of Davičo's. Whereas Davičo chose to write in Serbian, which determined his target audience, Papo opted to address her work primarily to the Sephardic community by writing in Judeo-Spanish. By doing so she endeavoured not only to preserve and collect the evidence of that tradition but also to secure its survival. Therefore Papo took upon herself the role of an ideological emissary with the mission to preserve and, if possible, re-activate the cultural heritage of the Sephardim through her writings.

Papo set about accomplishing this task of collecting, preserving and developing the Judeo-Spanish folk tradition in two ways: by compiling the folk material *in situ*, and by incorporating elements of this material in her plays and thus disseminating it. Eliezer Papo provides an insight as to just how Laura Papo went about doing so:

Empezó a publicar retratos de personas comunes, ancianos y ancianas de antaño, “tipos antiguos” que, en su opinión, encarnaban la forma de vida judeo-española, los valores y concepciones de la sociedad judeo-española tradicional, sus anécdotas y recopilaciones folclóricas sobre las costumbres y juegos en desaparición. (2011: 102)

*Avia de ser* (hereafter AS) is a perfect example of the aforesaid. This one-act play was written in 1930 and marked the beginning of the most productive period in Papo's creative life. Two manuscripts of it have been preserved. The first manuscript is a preliminary version of the play consisting of fourteen pages with two subtitles: *Evocacion* and *Stampa, scena de la vida de un tiempo* (E. Papo 2012: 139-140). The second manuscript represents the complete version of the play which consists of twenty-two pages and a further scene added at the end, the inclusion of which seems not to have been initially planned (E. Papo 2012: 140). The title remains the same, *Avia de ser*, but the subtitle changes, *Escena de la vida de un tiempo kon romansas en un akto*.

At the beginning of the first page, the names of the main characters are given (la Madre, Rahelika, Sarika — sus dos ižas) along with information regarding the place and the date of the composition of the play: Sarajevo, 18 February 1930. On the last page appears the date when the play was completed: 26 February 1930. Both manuscripts are in Judeo-Spanish Latin script in which influences of the Serbo-Croatian graphic system can be seen (E. Papo 2012: 139-140).

*AS* has no particular plot; it simply depicts a mother and her two daughters embroidering at home, the daughters all the while listening to the tales and ballads their mother is telling them. Thus the play represents an authentic *escena costumbrista* which contains the following elements taken from daily life:

- women in their domestic environment doing household chores;
- folk literature being transmitted orally (ballads and tales are being recited aloud); and,
- transmission of this literature from one generation to another (the mother is conveying age-old lore to her daughters).

One of Papo's main goals with this play was to depict how ballads formed part of the everyday life of Sephardic women which was centred around the home and household chores. In this way Papo provides an insight into one of the key places where the ballads were performed among the Sephardim (in the home environment) and what they were used for (to entertain and to teach).

In order to succeed in her aim, Papo introduces a number of ballads in *AS*. In addition to *Landarico*, the following ballads appear in the play: *Don Bueso y su hermana* (H2), *La mujer engañada* (L13), *La partida del esposo* (I6) [+ *La vuelta del hijo maldecido* (X6)], and *La doncella guerrera* (X4). All of these ballads, with the exception of *La vuelta del hijo maldecido* (hereafter *La vuelta*), form part of the Sephardim's Hispanic heritage. *La vuelta*, as Armistead and Silverman maintain (1982: 151-168), is an example of the influence of the new, Balkan environment.

Here, nonetheless, the focus is only on *Landarico*, a ballad Papo knew well as she herself was a transmitter of this *romansa*. When interviewed in 1911 by Manuel Manrique de Lara, she recited precisely this ballad<sup>23</sup>. Furthermore, like Davičo, she made use of it in two of her own works: in *AS*, and in *La mužer*. However, she introduces the ballad in its original language, Judeo-Spanish, unlike Davičo who renders it in Serbian.

In Papo's *AS*, *Landarico* is used to initiate discussion between the main characters of the play, a mother and daughters, regarding the interpretation of the events depicted in the ballad. Here the ballad is performed by a woman for a female audience in a typically female context (performing household chores in the home). The sex of the performer and recipients and the performance context legitimise women's interpretation of the events described in addition to exemplifying didactic and entertaining purposes of ballads.

We know that the ballad was sung during the performance of the play for several reasons. The manuscript indicates that some lines of the ballad, such as [the King] "Topo la reina en kavejos, | ke a penjar se los ija [sic]" (*AS* fol. 9), were to be sung twice; or there is a stage direction indicating *kanta* (*AS* fol. 9). Furthermore, the characters of the play, the daughters, encourage their mother to sing: "SARA Agora mos va kantar la [romansa] de Andarleto" (*AS* fol. 9).

The last quotation reveals two facts: the ballad was also known among Spanish Jews by the name of the lover which in Sephardic versions is not Landarico but Anderleto. This was the most widely spread name of the lover among the Sephardim (Armistead 1978: II, 64

---

<sup>23</sup> For an account of Manrique de Lara's journey to the Balkans and his field work among the Sephardim in Bosnia and other parts of the Eastern Mediterranean, see Armistead (1978: I, 7-39) & Catalán (2001: I, 66-72).

& III, 331). In addition, within the play both daughters make comments indicating that they knew the ballad well because they had obviously heard it before: “RAHELA Akea romansa dela reina ke enganjo al marido” (*AS* fol. 9). Rahela’s and Sara’s request for this ballad could suggest that the ballad must have been frequently sung among the Bosnian Sephardim and thus was well known to the audience.

The mother proceeds to sing the ballad. The daughters listen to her carefully. The verses go up to the point when the Queen imprudently reveals that she has a lover. Unaware that the King is standing behind her, she adds that two of her sons are her lover’s and the other two the King’s. This is the moment when the mother ceases singing and then summarises the rest of the ballad’s plot in her own words: the Queen turns around and sees her husband and knows that for this fatal indiscretion she is going to die (*AS* fols 9-10).

The daughters immediately express empathy with the Queen and her fate: “RAHELA Tristi di ea, kruel negro, otraves no kalio ke la mate” (*AS* fol. 10). So does the mother, thus underlining that women are weak emotionally: “LA MADRE I el korason de la mužer es siempre flako” (*AS* fol. 10). But the latter makes sure that her daughters understand that the Queen got her due at the end. This reinforces the original idea of the ballad that adultery is wrong and warrants punishment: “LA MADRE Luke buško — akeo topo” (*AS* fol. 10). Sara, one of the daughters, attempts to defend the Queen by saying that her only crime is having been in love: “SARA I si namoro, mira tu fečos agora” (*AS* fol. 10). Her mother is quick to reply and point out that if a woman is married, and especially if she has children, she should not seek a lover: “LA MADRE Onde vites tu mužer kazada, afižada — namorarse, ni si vea ni si sienta!” (*AS* fol. 10). Thus the mother uses the ballad to teach her daughters that adultery is wrong, thereby underlining that the intent of the ballad was not merely to entertain but that it played a didactic role as well. But so far the ballad contains no new elements which would alter how it was widely understood.

However, unlike most versions, in the Bosnian tradition the ballad does not end here. An addition at the end changes the perception of the ballad. The ballad ends at the exact place in the narrative most likely to incorporate or to openly express the ideology of the singer about the topic of the ballad as highlighted by Catalán: “Más notables aún son las modificaciones que se producen al final del romance. Según suele ocurrir, la adaptación del poema al sistema ético y estético de la sociedad en que se canta se manifiesta sobre todo en la inestabilidad del desenlace” (1972: 193). This has also been highlighted by Catarella (1990: 340) who, after having examined two ballad-types, *La vuelta del marido* (I1) and *Albaniña* (M1), the theme of the latter also dealing with the unfaithful wife, emphasises the instability and the ambivalence of the versions, particularly in their endings, even when the performers are only women.

So when the Queen is condemned to death, the audience (here the daughters) is expected to sympathise with the King (Vidaković-Petrov 2014: 325). The Queen has not only betrayed her husband but she has also favoured the children she has had by her lover. Why then do the daughters express their compassion for the Queen?

A ballad’s content (and its main idea) can be modified either by replacing or by adding/omitting elements (Catalán 1972: 192). In the case of *Landarico*, in the Bosnian Sephardic tradition the shift was carried out through an addition. As I show below, the female singers of this ballad introduced not one but two significant additions compared to other Iberian or Sephardic versions of which Papo was well aware and which change the interpretation of the ballad’s ending.

The mother ends the story of the ballad by including two more lines illustrating the dialogue the Queen is conducting with her lover. After realising that she is going to be punished for her adultery, the Queen summons her lover for help: “Andarleto, mi Andarleto | mi pulido enamorado” (*AS* fol. 10). But he replies: “Para mi topí remedio, para vos | andate buškaldo” (*AS* fol. 10). This dialogue between the Queen and her lover in Papo’s version is incomplete. Papo omits the part where the Queen explains that the adultery has been revealed and that she is threatened with death. It is precisely this confession by the Queen which provokes the lover’s reply. The omitted part, however, would not have caused any confusion for her audience. *Landarico* was one of the most popular ballads among the Bosnian Sephardim (see Papo’s comment about it in her *La mužer* below) and all versions collected in Bosnia, as I shall show, contain this development of events.

So after the outcome of the dialogue between the Queen and her lover, the mother in Papo’s play underscores the new idea of the ballad’s ending: “LA MADRE Veš luke son lus ombres! El Dio no de kreerlos!” (*AS* fol. 10). The added message is that women should beware of the deceiving nature of men. The mother’s comment works as an inference to the closing dialogue between the Queen and her lover in the ballad which changes the focus of the *romance*. Now in addition to condemning female adultery the ballad condemns the deceptive nature of men.

This last idea was condoned by the tradition which Papo transmits here faithfully. The corpus of recorded versions from Sarajevo (and also some from Belgrade) corroborates this fact. I have consulted the following versions of *Landarico* from Bosnia and Serbia: 1) Leo Wiener (1903: 262-263, no. 11) published a version he collected from an informant in Belgrade, who was originally from Bosnia; 2) in 1911 Manrique de Lara recorded versions of *Landarico* from sixty-five year old Ester Abinum Altaraz from Sarajevo and twenty-four year old Pascua Oserovics de Alcalay from Belgrade (both kept in the Fundación Ramón Menéndez Pidal); 3) *Jevrejski glas* published a version of *Landarico* on 26 April 1940 told by Sara, the wife of Moše Papo (this is the only information provided by the newspaper); 4) Kalmi Baruh (1933: 277) published a version of the ballad from Sarajevo; 5) Samuel Elazar (1987: 40-41 & 259-261) published three Bosnian versions of the ballad, one of them being the one that appeared in *Jevrejski glas* and two new versions.

All these versions make reference to the dialogue between the Queen and her lover as seen in Papo. A case in point is the version recounted by Abinum Altaraz, in which this dialogue reads: “[the Queen] Anderleto, Anderleto | el rey me quiere matar. | [the paramour] Para mí topé [sic] remedio | i para vos andad buscadvos”. Moreover, in the version collected by Wiener and the one told by Oserovics de Alcalay (which I cite below), this dialogue is carried even further: the lover not only leaves the Queen to her fate but he also rebukes her for having taken a lover while being a married woman:

[the Queen] Andarlieto, Andarlieto, [...]  
 dame tú a mé un consejo, | que el rey mos tiene amenazados.  
 [the paramour] Para mé, todo remedio; | para te, ve buscátelos.  
 Como tienes rey por marido, | ¿qué te busca el amorado?

In some of these versions, the dialogue between the Queen and her lover called for the addition of a metatextual comment at the end of the ballad designed to make sure that the audience interpreted the ballad correctly (Vidaković-Petrov 2014: 325). It reads: “¡Mal

añada a las mujeres | que en los hombres se confían; | los falsos y mentirosos, | echados a la malina”<sup>24</sup>. The mother’s words about the untrustworthy nature of men in Papo’s play have their source in this addition approved by Bosnian tradition.

In Bosnian versions of *Landarico*, the final dialogue between the Queen and her lover appears as the dominant part of the ballad; it is here that the main idea is conveyed. This is because in twentieth-century balladry dialogue has become a dominant trait. This was not the case in the *romancero viejo* in which the presence of dialogue was minor and less significant for the ballad’s plot. According to Catalán (1972: 203), the greater importance played by direct speech in modern balladry can be attributed to the fact that one episode or dialogue tends to acquire a dominant position within the ballad. In this way, the idea conveyed by this particular dialogue becomes the main theme of the entire *romance*.

However, the reinterpretation which we find in Papo (and in the Bosnian Sephardic tradition) should not be considered as a completely new element introduced by the Bosnian Sephardim but rather as a pre-existing element that has been developed further by this community. I believe that this idea of men’s deceitful nature appears in the old Spanish version of the ballad. As noted, in the sixteenth-century version, the Queen also seeks help from her lover after the adultery has been revealed. Instead of offering her his help and support, the paramour expresses his remorse for having ever become involved with her. This idea, however, was not taken further in the old version (there is no mention of him abandoning her), but it must have served as a source for the additions in Bosnian versions of the ballad. This brings me to another point: can gender be said to play a role in the addition of these parts?

The added dialogue and the metatextual comment at the end of *Landarico* clearly express the female perspective of events and were probably introduced by female singers of the ballad<sup>25</sup>. The fact that women became the principal informants in the modern oral tradition of Hispanic (and Sephardic) balladry conditions to a great extent the point of view, ideologies and perceptions expressed in ballads. As Catarella highlights, “it is predominately women who retain, rework and transmit ballads and from whom the overwhelming majority of ballad versions have been collected” (1990: 331). Owing to this fact, the *romancero* contains a strong female voice as, according to Ian Michael (1993: 101), the ballad was the one means by which ordinary women could convey their feelings and ambitions and which they themselves re-created and passed down<sup>26</sup>. To this we can add Catalán’s view regarding Hispanic balladry that “los romances que actualmente se cantan o recitan representan, sin duda, un enjuiciamiento del mundo referencial que ha de considerarse en buena parte como expresión de una perspectiva femenina” (1984: 21). Regarding the Sephardic tradition, Susana Weich-Shahak (2009: 274) and Paloma Díaz-Mas (2009: 81-101) also insist on a close connection between gender and genre: while the role of men was to transmit the liturgy and the regularly performed paraliturgical repertoire in Hebrew, it was the women who

<sup>24</sup> The lines are taken from the version given by Oserovics de Alcalay. The added comment has the form of a saying which is a frequent way to end a ballad. Sayings such as this one can easily be applied to other ballads having a similar plot due to the didactic message they contain. For example, this particular saying appears in the Bosnian versions of another ballad, *La vuelta del marido* (I1.3). See Armistead (1978: I, 319-330) & Armistead, Silverman & Šljivić-Šimšić (1971: 46).

<sup>25</sup> For more information on the question of women and the *romancero*, see Guerra Castellanos (1971), Odd (1983) & Gómez Acuña (2002).

<sup>26</sup> Also on this, see Menéndez Pidal (1953: II, 372-374), Petersen (1982: 76) & Mariscal de Rhett (1987: 655-656).

transmitted the *romances* and *cantigas*. Consequently, the voice of women is strongly present in Sephardic balladry.

This has clearly been the case of *Landarico*. The original text sought to assert male authority by punishing the adulteress. According to Catarella (1990: 340), this represents the mythic move in ballads' narrative trajectories: the *romance* affirms the values of the prevailing social order. Although Bosnian tradition does not sanction the adultery or favouring of illegitimate children over legitimate ones, it does change the status of the female character from a clear transgressor to a woman who is misled by male deception (Vidaković-Petrov 2014: 325). Thus a perfidious woman is rendered into one who can be led astray. This is what Catarella (1990: 340) defines as the transformative move in which new episodes, motifs and characters are developed and a new narrative direction is established in compliance with the wishes of the speakers and the characters in the ballad.

The change in interpretation of the ballad undoubtedly determined the target audience. In Davičo, this ballad underwent a change of context of performance entailing a partial shift in interpretation. The ballad, as noted, was performed for the Ninth of Av. The occasion on which it was performed and the message it conveyed called for the presence of a general audience consisting of both men and women.

Since versions of *Landarico* in Bosnia contain a message directed to women, who are presented here as victims of male deception, the ballad was sung by women for a mostly female audience who were potential victims. This custom is depicted perfectly in Papo's play with the mother singing the ballad to her daughters. Furthermore, the occasion is exclusively female: the home environment where women are alone doing their household chores.

This is by no means an isolated case in Sephardic balladry. Another example is *Delgadina* (P2). This ballad of Spanish origin deals with the topic of incest and recounts the story of a father who tries to force himself on his daughter. For having rejected him, the daughter is punished by being locked up in a tower and deprived of water. She eventually dies of thirst (Benmayor 1979: 139-142 & Jovanović 2013: 292-293).

Among the Sephardim, this ballad was performed by elderly women for young women to teach them how to react properly if they are faced with a similar situation (Alexander-Frizer 2008: 352). The ballad should provide a defence mechanism for these young women, a strategy to which they should adhere in order to avoid a worse fate. To accomplish this aim, the ballad is directed to an audience whose members are potential victims of male aggression and the composition of that audience is therefore gender-determined. Although this story represents a voice against the father's authority and his ability to control his daughter's destiny (and therefore against men in general), it excludes their presence (Jovanović 2013: 296-297)<sup>27</sup>. Therefore performing different forms of folk literature was one of the ways for elderly women to pass certain lessons on to young girls. Papo emphasises this educational role of *Landarico* in her text *La mužer*: "Avia las romances ke las alegrava i konsolava a las solas y entre gente [a las mujeres]. La romansa di Andarleto era la mas estimada de nuestras nonas, porke aki se demoštrava ki los ombres son negros, ke no preme kreerlos. [...] Mis fížikjas, no kreaš a los ombres" (2005: 164).

---

<sup>27</sup> For more information on discursive strategies which include different forms of oral literature used by women to openly express their views and experience, see Buxó Rey (1988) & Harding (2003: 268-291).

This idea of using ballads as an educational tool is put into practice in the play. The mother uses *Landarico* as an *exemplum a contrario*, that is telling her daughters what they should not do. Firstly, they should not commit adultery; and, secondly, they should not put their trust in men. The last message is a specific trait of the Bosnian Sephardim, and it has not been documented in relation to the ballads studied here among other Sephardic communities or in Spain or Portugal.

## CONCLUSION

*Landarico*, a ballad about the queen adulteress, may just be one of the numerous romances of Spanish origin that the Sephardim continued to foster in their diaspora after 1492, but it is undoubtedly one of the most cherished. In addition to various examples collected during field work from different Sephardic communities, the ballad appears in the works of two leading cultural figures of the former Yugoslavia at the turn of the twentieth century: Serbia's Haim S. Davičo and Bosnia's Laura Papo. Both authors introduce the ballad in their work in order to reinforce the message they want to convey by drawing a parallel between the age-old lore contained in the ballad and their own work. This use of folk literature characterises the Sephardic authors of the first half of the twentieth century.

Furthermore, Davičo's and Papo's versions of *Landarico* not only have different aims and interpretations but also different social uses. In Davičo, the ballad is performed during a time of sorrow, the Ninth of Av. This shows how the ballad was domesticated to its environment, which enabled its survival over the course of centuries. In Papo, the ballad serves to entertain the listeners (women only) at their household chores while conveying a didactic message.

However, the ballad's didactic message differs with each author. Davičo uses *Landarico* to show that forcing women to marry against their will leads to a tragic outcome. Thus the queen is perceived as the victim of circumstances for having to marry against her will and not as a transgressor, the dominant image of her in other traditions, both Iberian and among other Sephardic communities. Papo transmits the new focus that the ballad acquired in the Bosnian tradition in which through an addition at the end the main idea of the ballad is changed from that of punishing the adulteress to condemning the deceiving nature of men. This shift in interpretation of the ballad entailed a change of the context in which it was performed: female singers address the ballad to a female audience (young women) to teach them not to put their trust in men.

Thus the versions of *Landarico* used by Davičo and Papo differ from those collected from other Sephardic communities both in their reception and in their roles. This demonstrates that one single yet geographically dispersed ethnic group was able to create a different interpretation of the same ballad topic. At the same time, that very same ballad can play a different role and function according to the occasion for which it is performed and the audience for which it is intended.

## WORKS CITED

- ALEXANDER-FRIZER, Tamar, *The Heart is a Mirror: The Sephardic Folktale*, Detroit, Wayne State University Press, 2008.
- ALKALAJ, David A., "Hajim Davičo, književnik sa Jalije", *Gideon*, 4-5, no. 6 (1925), pp. 74-85.
- ALVES, Francisco Manuel, *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança: arqueologia, etnografia e arte*, Bragança, Typogr. Académica, 1938.
- ANAHORY LIBROWICZ, Oro, *Florilegio de romances sefardíes de la diáspora*, Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1980.
- ARMAND, Frédéric, *Chilpéric Ier: le roi assassiné deux fois*, Cahors, Louve, 2008.
- ARMISTEAD, Samuel G., & Joseph H. SILVERMAN, *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná*, Berkeley, Los Angeles–London, University of California Press, 1971.
- ARMISTEAD, Samuel G., & Joseph H. SILVERMAN, "Baladas griegas en el romancero sefardí", in S. G. Armistead & J. H. Silverman (eds), *En torno al romancero sefardí: hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1982, pp. 151-168.
- ARMISTEAD, Samuel G., Joseph H. SILVERMAN & Biljana ŠLJIVIĆ-ŠIMŠIĆ (eds), *Judeo-Spanish Ballads from Bosnia*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1971.
- ARMISTEAD, Samuel G., *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal: catálogo-índice de romances y canciones*, 3 vols, Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978.
- ARMISTEAD, Samuel G., "Ballad Hunting in Zamora", in Brian Powell (ed.), "Al que buena hora nació": *Essays on the Spanish Epic and Ballad in Honour of Colin Smith*, Liverpool, Liverpool University Press, 1996, pp. 13-26.
- BARUH, Kalmi, "Španske romanse bosanskih Jevreja", in *Godišnjak: "La Benevolencija" – Sarajevo i "Potpora"* – Beograd, Sarajevo, Štamparija Menahem Papo, 1933, pp. 272-288.
- BÉNICHOU, Paul, *Romancero judeo-español de Marruecos*, Madrid, Castalia, 1968.
- BENMAYOR, Rina, *Romances judeo-españoles de Oriente: nueva recolección*, Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal & Editorial Gredos, 1979.
- BERNET, Anne, *Frédégonde: épouse de Chilpéric Ier*, Paris, Pygmalion, 2012.
- BURNS, Robert I. (ed.), *Las siete partidas*, trans. Samuel Parsons Scott, Middle Ages Series, 5 vols, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2001.
- BUXÓ REY, M. Jesús, *Antropología de la mujer: cognición, lengua e ideología cultural*, Barcelona, Anthropos, 1988.
- CATALÁN, Diego *et al.* (eds), *Catálogo General del Romancero pan-Hispánico*, 3 vols, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1982-84.
- CATALÁN, Diego, "El romance tradicional un sistema abierto", in D. Catalán, Samuel G. Armistead & Anotnio Sánchez Romeralo (eds), *El romancero en la tradición oral moderna: 1er coloquio internacional sobre el romancero*, Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1972, pp. 181-205.

- CATALÁN, Diego, *Teoría general y metodología del Romancero pan-hispánico: catálogo general descriptivo (CGR)*, 1A, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1984.
- CATALÁN, Diego, *El archivo del romancero: patrimonio de la humanidad: historia documentada de un siglo de historia*, 2 vols, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal & Universidad Complutense de Madrid, 2001.
- CATARELLA, Teresa, “Feminine Historicizing in the *Romancero Novelesco*”, *Bulletin of Hispanic Studies*, 67, no. 4 (1990), pp. 331-343.
- CIXOUS, Hélène, *Illa*, Paris, Des femmes, 1980.
- CIXOUS, Hélène, “Castration or Decapitation?”, *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, 7, no. 1 (1981), pp. 41-55.
- CIXOUS, Hélène, *L'heure de Clarice Lispector: précédent de Vivre l'orange*, Paris, Des femmes, 1989.
- DANON, Cadik, *Zbrika pojmoveva iz judaizma*, Belgrade, Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1996.
- DAVIČO, Haim S., “Slike iz jevrejskog života na Jaliji beogradskoj”, *Otadžbina*, 7, no. 26 (1881), pp. 296-301.
- DAVIČO, Haim S., “Naumi: jalijska noveleta”, *Otadžbina*, 14, no. 55 (1883), pp. 321-336.
- DAVIČO, Haim S., “Jalijske zimske noći: Luna”, *Otadžbina*, 20, no. 79 (1888), pp. 345-356.
- DAVIČO, Haim S., “Perla: slika iz beogradske jevrejske male”, *Otadžbina*, 29, no. 115 (1891), pp. 333-358.
- DAVIČO, Haim S., “Jedne večeri na Jaliji”, in *Vojislavljeva spomenica*, Belgrade, Štamparija Kraljevine Srbije, 1895, pp. 36-39.
- DAVIČO, Haim S., *Sa Jaliye. Naumi — Luna — Perla*, Belgrade, Izdanje knjižare D. M. Đorića, 1898.
- DAVIČO, Haim S., “Buena — priča i slika sa Jaliye”, *Delo*, 66, no. 2 (1913), pp. 161-172; 66, no. 3 (1913), pp. 361-370; 67, no. 1 (1913), pp. 20-31; 67, no. 2 (1913), pp. 181-190.
- DAVIČO, Haim S., *Priče sa Jaliye*, ed. Vasa Pavković, Belgrade, Centar za stvaralaštvo mladih, 2000.
- DÍAZ-MAS, Paloma, “Romances sefardíes de endechar”, in Antonio Viudas Camarasa (ed.), *Actas de las jornadas de estudios sefardíes (Cáceres 24-26 marzo 1980)*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1981, pp. 99-105.
- DÍAZ-MAS, Paloma (ed.), *Romancero*, Barcelona, Crítica, 2005.
- DÍAZ-MAS, Paloma, “Folk Literature among Sephardic Bourgeois Women at the Beginning of the Twentieth Century”, *European Journal of Jewish Studies*, 3, no. 1 (2009), pp. 81-101.
- ELAZAR, Samuel M., *El romancero judeo-español: romances y otras poesías*, Sarajevo, Svjetlost, 1987.
- FONTES, Manuel da Costa, *O romanceiro português e brasileiro: índice temático e bibliográfico (com uma bibliografia pan-hispânica e resumos de cada romance en inglés)*, 2 vols, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.
- FOULCHÉ-DELBOSC, R. (ed.), “Les cancionerillos de Prague”, *Revue Hispanique*, 61 (1924), pp. 463-464.

- GÓMEZ-ACUÑA, Beatriz, “The Femenine Voice in the *Romancero*’s Modern Oral Tradition: Gender Differences in the Recitation of the Ballad *La bastarda y el segador*”, *Folklore*, 113, no. 2 (2002), pp. 183-196.
- GUERRA CASTELLANOS, Eduardo, “La mujer, motivo central en el ‘Romancero popular galego de tradizón oral’”, *Humanitas*, 12 (1971), pp. 97-110.
- GUŠIĆ, Sejdalija, Edina SPAHIĆ & Cecilia PRENZ KOPUŠAR (eds), *Laura Papo Bohoreta, rukopisi*, vol. 1, Sarajevo, Historijski arhiv-Filozofski fakultet, 2015.
- HARDINGS, Suzen, “Žene i reči u jednom španskom selu”, in Žarana Papić & Lydia Sklevicky (eds), *Antropologija žene*, trans. Branko Vučićević, Belgrade, Čigoja štampa, 2003, pp. 268-291.
- HOARE, Marko Attila, *The History of Bosnia: From the Middle Ages to the Present Day*, London, Saqi, 2007.
- JOVANOVIĆ, Željko, “Le thème de l’inceste dans le romancero séfarade: une approche comparative”, in S. Rouissi & A. Stulic (eds), *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2013, pp. 287-312.
- JOVANOVIĆ, Željko, “Haim Davičo’s Text Ženske Šale (*Women’s Jokes*): A Sephardic Folktale Or a Serbian Translation of Tirso de Molina’s *Los tres maridos burlados?*”, *Bulletin of Spanish Studies*, 91, no. 7 (2014), pp. 981-1002.
- LEITE DE VASCONCELLOS, José (ed.), *Romanceiro Português*, I, Coimbra, Por Ordem da Universidade, 1958.
- LOVRENOVIĆ, Ivan, *Bosnia: A Cultural History*, trans. Sonja Wild Bičanić, London, Saqi Books in association with the Bosnian Institute, 2001.
- MARISCAL DE RHETT, Beatriz, “The Structure and Changing Functions of Oral Tradition”, *Oral Tradition*, 2 (1987), pp. 645-666.
- MARTINS, Firmino A., *Folklore do concelho de Vinhais*, Lisbon, Imprensa Nacional, 1938.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino, *Antología de poetas líricos castellanos: romances viejos castellanos (primavera y flor de romances) publicada con una introducción y notas de D. Fernando José Wolff y D. Conrado Hofmann*, 2da edición corregida y adicionada por D. Marcelino Menéndez y Pelayo, 14 vols, Madrid, Librería de Hernando y Compañía, IX, 1912?, pp. 219-220.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino (ed.), *Antología de poetas líricos castellanos: tratado de los romances viejos*, 14 vols, Madrid, Librería de Perlado, Páez y C.ª, XII, 1916, pp. 488-492.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Romancero hispánico: hispano-portugués, americano y sefardí: teoría e historia*, 2 vols, Madrid, Espasa-Calpe, 1953.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Pliegos poéticos españoles en la Universidad de Praga*, 2 vols, Madrid, Centro de Estudios de Bibliografía y Bibliofilia, I, 1960, pp. 330-331.
- MICHAEL, Ian, “Factitious Flowers or Factitious Fossils?”, in Brian Powell (ed.), *Al que buena hora nació: Essays on the Spanish Epic and Ballad in Honour of Colin Smith*, Liverpool, Liverpool University Press, 1993, pp. 91-105.
- MILOŠEVIĆ, Mihailo B., “Hajim S. Davičo (1854-1918)”, in *Jevrejski almanah 1965-1967*, Belgrade, Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1967, pp. 129-135.
- ODD, Frank L., “Women of the *Romancero*: A Voice of Reconciliation”, *Hispania*, 66 (1983), pp. 360-368.

- PAPO, Eliezer, “Entre la modernidad y la tradición, el feminismo y la patriarquía: vida y obra de Laura Papo ‘Bohoreta’, primera dramaturga en lengua judeo-española”, *Nene Romania*, 40 (2011), pp. 89-107.
- PAPO, Eliezer, “Estado de la investigación y bibliografía anotada de la obra literaria de Laura Papo ‘Bohoreta””, *Sefarad*, 72, no. 1 (2012), pp. 123-144.
- PAPO, Eliezer, “Avia de ser, escena de la vida de un tiempo, kon romansas, de Laura Papo Bohoreta: Edision científika, anotada i komentada”, in Paloma Díaz-Mas & Elisa Martín Ortega (eds.), *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras: siglos XIX-XXI*, Collection Tiempo Emulado, no. 49, Madrid & Fankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2016, pp. 339-364.
- PAPO, Laura, *La mužer sefardi de Bosna. Sefardska žena u Bosni*, trans. Muhamed Nezirović, Sarajevo, Connectum, 2005.
- PAPO, Laura, *Esterka: drama en tres actos en judeoespañol de la comunidad sefardí de Bosnia*, ed. Ana Cecilia Prenz Kopušar, Sarajevo, Biblioteca Orbis Tertius & Historijski Arhiv Sarajevo, 2012.
- PAPO, Laura, classmark: 821.163.4.292, Biblioteka jevrejske opštine Sarajeva, Sarajevo, photocopy of Laura Papo, *Avia de ser: escena de la vida de un tiempo kon romansas en un akto*, classmark O-BP-168, Historijski arhiv Sarajevo, Sarajevo.
- PETERSEN, Suzzane H. (ed.), *Voces nuevas del romancero castellano-leonés*, Madrid, Gredos, 1982.
- PIÑERO RAMÍREZ, Pedro M. (ed.), *Romancero*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2008.
- PIRES DA CRUZ, José, *Estudos sobre o Romanceiro Tradicional: Tradição Oral das Beiras*, Tese de Doutoramento, University of California, Davis, 1988.
- PRENZ KOPUŠAR, Ana Cecilia, “Introducción”, in Laura Papo Bohoreta, *Esterka: drama en tres actos en judeoespañol de la comunidad sefardí de Bosnia*, ed. Ana Cecilia Prenz Kopušar, Sarajevo, Biblioteca Orbis Tertius & Historijski Arhiv Sarajevo, 2012, pp. 3-19.
- RUBIN, Gayle, “The Traffic in Women: Notes on the ‘Political Economy’ of Sex”, in Rayna R. Reitter (ed.), *Toward an Anthropology of Women*, New York, Monthly Review Press, 1975, pp. 157-210.
- STEFANO, Giuseppe di, *Romancero*, Madrid, Taurus, 1993.
- THOMPSON, Stith, *Motif-Index of Folk Literature: A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Medieval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends*, 6 vols, Bloomington–London, Indiana University Press, 1966.
- VIDAKOVIĆ-PETROV, Krinka, *Kultura španskih Jevreja na jugoslovenskom tlu: XVI-XX vek*, Sarajevo, Svetlost, 1990.
- VIDAKOVIĆ-PETROV, Krinka, “Identity and Memory in the Works of Haim S. Davich”, in Paloma Díaz-Mas & María Sánchez-Pérez (eds), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2010, pp. 307-316.
- VIDAKOVIĆ-PETROV, Krinka, “The Gender Perspective in Sephardic Ballads from the Balkans”, *Ladinar: estudios sobre la literatura, la música y la historia de los sefardíes*, 7-8 (2014), pp. 317-328.
- VUČINA-SIMOVIĆ, Ivana, “Stavovi govornika prema jevrejsko-španskom jeziku: u prilog stvaranja tipologije održavanja/zamene jezika” (unpublished doctoral thesis, University of Belgrade), 2011.

WEICH-SAHAK, Susana, “El rol de la mujer en el repertorio musical sefardí: intérprete y personaje”, *El Presente: Studies in Sephardic Culture: Gender and Identity*, 3 (2009), pp. 273-291.

WIENNER, Leo, “Songs of the Spanish Jews in the Balkan Peninsula”, *Modern Philology*, 1, no. 1 (1903), pp. 205-216; 1, no. 2 (1903), pp. 259-274.

## LA MEMORIA DEL LINAJE Y LA EMERGENCIA DEL ROMANCERO: LOS MANRIQUE DE LARA<sup>1</sup>

VICENÇ BELTRÁN

(UB-Sapienza-IEC)

[vicent.beltran@uniroma1.it](mailto:vicent.beltran@uniroma1.it)

### RESUMEN

La familia Manrique de Lara fue objeto de numerosos romances desde fines del siglo XV, de los que se estudian los más antiguos y significativos; a su vez, Rodrigo Manrique fue autor de un romance y en la memoria genealógica de la familia se recuerdan e integran las tradiciones romancísticas y cronísticas relativas al Cerco de Zamora y a los Siete infantes de Lara. El conjunto de estos elementos, sumados a algunas noticias y relaciones contextuales, inducen a pensar que el linaje pudiera haber estado involucrado en la promoción del romancero.

**PALABRAS CLAVE:** Memoria linajística; Romancero; Manrique de Lara; Rodrigo Manrique; Literatura genealógica.

### ABSTRACT

At the end of the 15th century, many ballads were dedicated to the Manrique de Lara family. In fact, Rodrigo Manrique himself was the author of a romance and we cannot forget that the genealogical record of the family is plenty of references to the tradition of chronicles and romances related to the Cerco de Zamora and the Siete Infantes de Lara. If we take all of this into account and we consider aswell some news and contextual relationships, we may conclude that the family could have been interested in promoting the Romancero. The aim of this paper is to analyse this panorama by studying the oldest and most significative romances related to Manrique de Lara family and other historical documents.

**KEY WORDS:** Lineage records; Romancero; Manrique de Lara; Rodrigo Manrique; Genealogical Literature.

---

<sup>1</sup> Este trabajo es fruto del proyecto 2014 SGR 51.

*A Fredo Arias de la Canal, promotor de estudios romanceriles*

En un trabajo precedente<sup>2</sup> analicé la evolución y aplicaciones políticas del romance *Los cinco maravedís*, conservado en dos versiones («En esa ciudad de Burgos» y «En Burgos estaba el Rey») repetidamente publicadas a mediados del siglo XVI (Wolf y Hofmann, 1856:nº 61 y 61a). Aunque en su motivo esencial proceden de la *Chanson des saisnes* (a la que remontan también los romances de Valdovinos y la Reina Sebilla (Mariscal Hay, 2006), se basan en una leyenda genealógica enaltecedora de la casa de Lara que emerge en la *Crónica de 1344* (Cintra, 1951-1990:IV: 297-305, cap. DCCL y DCCLI) y vuelve a la luz en dos compilaciones del siglo XV, las *Bienandanzas y fortunas* (García de Salazar, 1984: lib. XX, vol. IV, 21-23) y el *Valerio de las historias* (Rodríguez de Almela, 1994: ff. nijv-nuijv, pp. 202-204, en particular f. n.iijr = p. 203). Se me escapó entonces un interesante trabajo de Maximiliano Soler donde sugería vincular los sucesos narrados en estas leyendas con la sublevación de los nobles contra Alfonso X en 1272, pues la Glera de Burgos se halla entre los escenarios de ambas revueltas (Soler, 2011: 138-141); a su favor cabe decir que el cabeza los Lara en aquel momento se llamaba Nuño, como el protagonista del romance<sup>3</sup>. En tal caso, la leyenda podría estar ligada al ciclo de narraciones pronobiliarias que inundan la historiografía castellana en el período postalfonsí<sup>4</sup> y bien podría proceder de aquel conflicto que dio lugar a una nutrida batalla publicitaria<sup>5</sup>. Puede resultar significativo (y estar vinculado a esta hipotética génesis) el hecho que, según la *Crónica de Alfonso X* (González Jiménez, 1998: XIX, p. 56), Nuño de Lara y los nobles del Consejo real se habían opuesto a que, a petición de su nieto Denís, el Rey eximiera a Portugal de una supuesta infeudación a Castilla.

Basta ahora recordar los aspectos fundamentales de aquel estudio para enmarcar esta exposición. La leyenda (y el romance) cuenta que Alfonso VIII pidió a los hijosdalgo que le pagaran un pecho de cinco maravedís a fin de financiar la conquista de Cuenca; Diego López de Haro se lo desaconsejó, pero le ofreció su apoyo, y al exponer el rey su proyecto en una reunión de cortes, asintió e hizo su aportación. Los hijosdalgo, acaudillados por Nuño de Lara, se negaron alegando el privilegio aristocrático de exención de impuestos pero al final se los ofrecieron amenazadoramente al rey atados a la punta de su lanza. Naturalmente, el monarca declinó la oferta y desistió reconociendo la ilegalidad de su propuesta. Resulta significativa la falta de encarnizamiento contra los Haro, perdonados al final del romance por el monarca y los nobles; los Lara compitieron duramente contra ellos por la hegemonía en el gobierno y en la representación del estamento aristocrático hasta 1331, cuando por el matrimonio de María Díaz de Haro y Juan Núñez de Lara se unieron ambos linajes, igualmente amenazados por la autoridad real. La forma en que nos ha llegado la leyenda atestigua su posterioridad a este momento. Lo interesante del caso es que la primera edición

<sup>2</sup> Beltran, 2015; en la misma miscelánea apareció otro trabajo sobre el mismo romance, Mariscal Hay, 2015, donde se estudiaba en profundidad la repercusión de la leyenda primitiva en las crónicas y se la hacía remontar también a la canción de gesta de Jean Bodel.

<sup>3</sup> La revuelta de 1272 dio lugar a una intensa circulación de textos en apoyo de los dos bandos, de los que la escuela galaico-portuguesa nos transmite fundamentalmente la visión regia; relató los hechos y sus repercusiones poéticas en Beltran, 2007: 13-52.

<sup>4</sup> Véase Funes, 2003a: 393-404. Véase también Bautista, 2014: 110-116, que no pude ver en su momento.

<sup>5</sup> El testimonio más antiguo de tales contiendas en lengua vulgar sería la blasfemia de Alfonso X, nacida quizá para autorizar la rebelión de los nobles y de su hijo Sancho durante la última década de su reinado, que emerge claramente formulada para justificar el cambio de dinastía durante la guerra entre Pedro I y Enrique II. Véase Funes, 1993 y 1994, Dias, 2015 y Arizaleta, 2004. Para el contexto cultural y literario en que la leyenda emerge en los textos castellanos, López Casas, 2006.

conservada de ambos romances (1546) es pocos años posterior a las cortes de Toledo de 1538-1539, donde Carlos V pidió a los nobles que aceptaran un impuesto sobre el consumo, la *sisa*, a la que se opusieron ferozmente (con el mismo argumento del romance) acaudillados por el Condestable de Castilla y el Duque de Nájera, a la sazón Juan Esteban Manrique de Lara. Desde sus orígenes hasta su final, la leyenda y los romances que la versifican aparecen ligados a la memoria linajística de esta casa.

Los romances linajísticos forman un grupo consistente y nada estudiado; recientemente pude relacionar una decena entre fines del s. XV y mediados del XVI<sup>6</sup>, en el seno de la etapa del romancero que Menéndez Pidal definía como «aédica» (Menéndez Pidal, 1968: 2, pp. 23 y 60); algunos trabajos precedentes inducen a analizar con especial atención el papel que pudo corresponder al romancero en el proceso de enaltecimiento de las grandes familias castellanas<sup>7</sup>. Lo curioso del caso es que los Manrique fueron protagonistas de un denso grupo de romances cuatro de los cuales analizaremos: el que hemos citado, «A veinte y siete de marzo», *Romance de Juan de Leyva a la muerte de don Manrique de Lara*, «Yo me fui para Vizcaya» y «En armas está Villena», que narra la muerte del poeta Jorge Manrique, el menos conocido por los estudiosos.

El de Juan de Leiva, que había merecido ya la atención de Ramón Menéndez Pidal (1968: 2, 54-55), fue objeto de un cuidadoso estudio de Juan Bautista Avalle-Arce<sup>8</sup>. Transmitido en primer lugar por el *Cancionero general* de 1511 (Rodríguez-Moñino, 1958: f. cxxxv<sup>v</sup>), el romance pasó al *Cancionero general* de 1514 (f. cxiv<sup>v</sup>)<sup>9</sup> y a todas las reimpressiones<sup>10</sup>, así como a dos derivados suyos -el *Cancionero de Juan Fernández de Costantina*<sup>11</sup> y el *Espejo de enamorados* (f. aviii<sup>rv</sup>)<sup>12</sup>- además del *Dechado de galanes* (Caravaggi, 2003) y a otros dos pliegos sueltos<sup>13</sup>. Fue también incorporado al *Cancionero de romances* de Amberes, que lo reprodujo en las ediciones sin año y de 1550, 1555, 1568 y 1581<sup>14</sup>, de donde pasó a la *Primera parte de la silva de varios romances*, Zaragoza, 1550 y Barcelona 1550 y 1552, así como a la *Silva de varios romances* de Barcelona 1561<sup>15</sup>. Por último, fue musicado en el *Cancionero musical de la Casa de Medinaceli*<sup>16</sup>,

<sup>6</sup> Remito a Beltran, 2014a: 290-291. Esta lista habría de ampliarse muchísimo, pero en todo caso a partir de mediados del s. XVI este tipo de romances se multiplican exponencialmente.

<sup>7</sup> El primero en llamar seriamente la atención sobre este fenómeno creo que fue Carriazo Rubio, 2005. Véase ahora Beltran, 2017a: 66-80.

<sup>8</sup> Avalle-Arce, 1963 y 1992. El autor usó la extensa semblanza que le había dedicado Fernández de Oviedo (véase nota 20). Véase también el análisis de Botta, 2010. No he podido ver Mettmann, 1980.

<sup>9</sup> Son las dos apariciones que registra Dutton, 1990-1991 como ID 6331.

<sup>10</sup> Véase Piacentini, 1986, s. v., aunque la relación más completa de ediciones la da Rodríguez-Moñino, 1997a: 528, que usaré en el análisis que sigue.

<sup>11</sup> Fernandez de Costantina, s. a.; no es fiable el facsímil Fernández de Costantina, 1914; su índice puede verse en el estudio preliminar de Rodríguez-Moñino, 1958: 82-88, nº 185.

<sup>12</sup> *Espejo de enamorados*, s. a. f. avii<sup>v</sup>, donde se dice compuesto «a la muerte de don jorge manrique de lara», sin duda por una errónea identificación entre el personaje (al que las fuentes llaman sin excepción Manrique de Lara) y el poeta famoso.

<sup>13</sup> Rodríguez-Moñino, 1997b: nº 870, 1038 y 1039, el primero conocido también como el cancionero *Espejo de enamorados*; los otros dos reeditan un grupo de 15 romances tomados del *Cancionero general* de 1511, el primero publicado por García de Enterría, 1975: nº 11, el segundo por Menéndez Pidal, 1970b: nº 75.

<sup>14</sup> Figura en las ediciones sin año y de 1550, la primera reproducida en Menéndez Pidal, 1945: f. 236<sup>r-v</sup>, la segunda publicada en Rodríguez-Moñino, 1967: 289, del que tenemos ahora la ed. facsímil Díaz-Mas, 2017.

<sup>15</sup> Véase el facsímil publicado en Beltrán, 2016, ff. clix<sup>r</sup>-clx<sup>r</sup>, y las referencias en Pacientini, 1986: s. v. Con los textos de todas las *Sivas* fueron publicados en Rodríguez-Moñino, 1970: 217. Como puso de manifiesto Rodríguez-Moñino, 1997a: 180-181, esta edición fue la fuente de que se alimentaron los lectores de romances a partir de esta fecha.

<sup>16</sup> Como pone de manifiesto Querol Gavaldá, 1949-1950: vol. 1, pp. 35-36 del prólogo y texto nº 8, sólo se copian los primeros cuatro versos. El segundo octosílabo es muy similar a la versión que nos transmite Salazar y Castro (véase la nota 18), aunque no el *incipit*.

aunque es improbable que se deba al hecho de haberse capitulado el matrimonio de Manrique de Lara con una hija del primer Duque de Medinaceli<sup>17</sup>. Fue por tanto un romance difundidísimo y bien conocido durante todo el siglo XVI y los siglos siguientes; Menéndez Pidal veía indicios de tradicionalización al citar Luis de Salazar y Castro los tres primeros versos de una versión muy modificada<sup>18</sup>. Ya R. Menéndez Pidal identificó a este Juan de Leiva con un caballero y contino de don Pedro Manrique, Duque de Nájera y padre del difunto<sup>19</sup>; J. B. Avalle-Arce identifica a su vez a este personaje con Juan Martínez de Leiva, capitán de cien hombres durante la guerra de Granada que, a juzgar por la semblanza de Gonzalo Fernández de Oviedo, parece haber estado al servicio de los Reyes<sup>20</sup> y, efectivamente, figura como contino suyo en una relación de 1487, junto a Manrique de Lara (Ladero Quesada, 1967: 289). Se encuentra abundante información sobre nuestro personaje; para poner fin a los pleitos entre ambas familias, en 1470 su padre, Ladrón de Leiva, había convenido con otro Pedro Manrique, señor de Valdezcaray, las bodas cruzadas de sus hijos, Juan de Leiva y Pedro Manrique, con Beatriz Manrique y Leonor de Leiva (Sáenz Becero, 1997: 80-81) pero los pleitos siguieron<sup>21</sup>. Luchó además contra Portugal y Francia y fue gobernador del Rosellón y la Cerdanya. Aunque parece haber tenido un nivel social superior al de un mero contino del Duque de Nájera (entre 1498 y 1506 tenemos noticia de la construcción del castillo de Leiva en su señorío de Baños, Cooper, 1991: 2, doc. nº 230 y 297), en un elenco de sus servidores aparece explícitamente como «señor de Leyva»<sup>22</sup>, por lo que la identificación entre uno y otro resulta segura; quizás su relación con los Duques facilitó su escalada en la corte<sup>23</sup>. Su hermano Sancho fue mayordomo mayor de los Reyes, capitán general de Bugía y gobernador de Galicia; también hermano suyo fue Beltrán, embajador ante el emperador Maximiliano y gobernador de las Canarias. Juan murió en 1507 (Sáenz Becero, 1997: 81-82). Mayor relieve social y político alcanzaron sus hijos Sancho, que le sucedió y, sobre todo, Antonio de Leiva, héroe de las guerras de Italia donde alcanzó la nobleza de título y escaló hasta los máximos niveles de la aristocracia hispano-italiana (Sáenz Becero, 1997: 82-84).

Fue estudiado por R. Menéndez Pidal (1968: 2, 54) entre los «últimos romances viejos noticieros»: «de buen estilo, por su asonante y por algunos versos recuerda al de *Mira Nero de Tarpeya*. Fue famoso, sin duda a causa de su melodía (...) y llegó a tener un comienzo de tradicionalización»; comienza con el día del tránsito y la hora (aunque no especifica el año) y tras presentar, más que narrar, su muerte en Barcelona, donde había ido en el séquito de los Reyes, describe su traslado «a su tierra», con el lujo y representación que corresponde a su nivel social. Parte considerable del texto se dedica a la enumeración del cualificadoísimo

<sup>17</sup> Es la noticia que nos transmite Salazar y Castro, 1696-1697: vol. 2, p. 143, pero no parece que el cancionero hubiese pertenecido a esta casa desde su composición; a pesar de su origen sin duda cortesano, algunas anotaciones parecen atestiguar su paso precedente por una biblioteca monástica.

<sup>18</sup> Salazar y Castro, 1696-1697: 2, p. 143. El autor cita estos versos tras una referencia a Garibay, por lo que suele atribuirse la cita a este historiador; no he conseguido localizarla en su *Compendio historial*, por lo que (si no se refiere a cualquiera de sus obras inéditas que figuraban en el archivo de Salazar y Castro) quizás haya que atribuir la noticia directamente al mismo Salazar; las referencias recientes parecen proceder de las notas de Sáinz de Baranda, 1848: 203-204.

<sup>19</sup> Menéndez Pidal, 1968: 2, 54-55, ampliado con nuevas referencias por Avalle-Arce, 1992: 119-120.

<sup>20</sup> Fernández de Oviedo, 1983-2002: 2, pp. 285-290 y 1989, pp. 346-349. Sin embargo, como veremos y ya había puesto de relieve Avalle-Arce, 1963: 155, debió estar al servicio del Duque de Nájera.

<sup>21</sup> Montero Tejada, 1992: 238-243 y Álvarez Clavijo y Ceniceros Herreros, s. a.: 11-16. La documentación del pleito relativo a la villa de Ezcaray fue analizada por García de San Lorenzo Mártir, 1954; véase también el extracto de Cooper, 1991: 2, doc. 12.

<sup>22</sup> Durán y Lerchundi, 1893: 2, ap. VI, p. 42. Por desgracia no indica el origen de su relación.

<sup>23</sup> Al narrar la ocupación de Málaga, Hernando del Pulgar dice que encomendó su defensa entre otros caballeros «a don Juan Manrique, e a Juan de Leyva» (Rosell, 1875-1878: 3, p. 471a) pero la continuidad textual no garantiza que intervinieran en la guerra en una misma hueste.

séquito que lo lloró, donde figuran «el Rey y la Reyna como aquel que les dolía» (ed. Avalle-Arce 1992). Merece mención especial el modo en que lo encuadra genealógicamente: «cercado d'escudos d'armas de real genealogía / d'aquellos altos linajes donde aquel señor venía. / De los Manriques y Castros el mejor era que auía; / de los Infantes de Lara derechamente venía»<sup>24</sup>. Tradicionalmente se le viene considerando un romance noticiero, pero el contenido se dedica a ensalzar su altísimo nivel social y su buena relación con la corte. Basta comparar el escaso contenido narrativo del romance con la semblanza que le dedica Gonzalo Fernández de Oviedo para percibir este aspecto: el cronista, sin menoscabar ni mucho menos su nivel social, precisa su fallecimiento el 27 de marzo de 1493 y narra los conflictos que le enfrentaron a su padre, sus hazañas en Granada, que le valieron la asistencia económica de los Reyes, su protagonismo en la protección de la familia real tras el atentado contra Fernando el Católico en Barcelona y el desdichado resfriado que acabó rápidamente con su vida (Fernández de Oviedo, 1989: 346-349 y 1983-2002: 2, 285-290, material ya usado por Avalle-Arce, 1963 y 1992). Luis de Salazar y Castro reunió varias referencias documentales sobre el personaje, relacionadas con la historia del patrimonio familiar (Salazar y Castro, 1696-1697: 2, 143), y es esta la única información que parece haber llegado a los pocos historiadores que se han ocupado de él<sup>25</sup>.

El romance es muy fiel a las formas de composición propias del romancero viejo: asonancia en *-ía*, alternancia del presente y el pretérito de indicativo en la descripción de los hechos, contenido descriptivo, tono patético y varias fórmulas muy repetidas. La forma de la datación en el íncipit fue retomado por varios romances noticieros<sup>26</sup>; el eco de *Mira Nero de Tarpeya* (aparte de la asonancia en *-ía*) resulta visible en la enumeración del llanto (de las víctimas del incendio en uno, del duelo por el joven en otro) y en la alusión del verso final, «parescióme Barcelona a Roma quando se ardía» que evoca el íncipit «a Roma cómo se ardía». La expresión «Barcelona la grande» comparece también en el *Romance de la Emperatriz de Alemania* (Wolf y Hoffmann, nº 162, v. 3). Por fin, señalaba J. B. Avalle-Arce que en «Sólo un consuelo le queda y es el que él más quería, / que aunque la vida muriese su memoria quedaría» reverberan los últimos versos de las *Coplas de Jorge Manrique a la muerte de su padre*: «aunque la vida murió, / nos dexó harto consuelo / su memoria»<sup>27</sup>; tratándose de un Manrique, sobrino del poeta difunto, la relación es segura, aunque expresiones semejantes aparecen en otros romances noticieros: «muriendo viviremos, / pues vivirá nuestra fama» dice el *Romance de don Alonso de Aguilar*, que se acerca también al nuestro en el llanto por el difunto<sup>28</sup>. Nos hallamos pues ante una muestra característica de lo que podríamos considerar un romance tradicional de origen juglaresco (es el calificativo que le merece a Menéndez Pidal 1968: 2, 54 el comienzo por la fecha) si la rúbrica no lo atribuyera a un personaje tan encumbrado; cabe pensar que su nombre se haya conservado por este motivo, pero resulta excepcional que podamos atribuir una composición de este tipo a un autor concreto y la noticia ha de valorarse debidamente. En resumen, todos los elementos de este romance evocan la conciencia linajística de los Manrique: el autor, vinculado a la casa del duque don

<sup>24</sup> Para la importancia que se daba en este momento a la exhibición de los símbolos heráldicos familiares en las ceremonias funerales de la nobleza y la realeza europea véase Arias Nevado, 2006.

<sup>25</sup> Esa es toda la información que ofrecen Guinea y Lerena, 2006: 277-278.

<sup>26</sup> «A veinte y siete de julio / un lunes en fuerte día», sobre el asesinato de Juan Borja, Duque de Gandía, en 1497 (Díaz-Mas, 1994: nº 35), «A veintidós de julio / domingo por la mañana», sobre la expedición de Álvaro de Bazán a la Isla Tercera (1582), Rodríguez-Moñino, 1997b: nº 186.8, 393.3, 393.5 y «A siete del mes de julio / con buen viento ha llegado», sobre el mismo asunto, *Ibidem*, nº 1014, etc.

<sup>27</sup> Avalle-Arce, 1992: 124 (me parece más lejano el otro ejemplo que señala); cito por mi edición, Jorge Manrique, 2013: nº 48, vv. 478-480.

<sup>28</sup> «Estando el rey don Fernando», Wolf y Hofmann, 1856: nº 95.

Pedro y compañero del difunto en la guerra de Granada, y el contenido, una exaltación del personaje y de su familia.

No tenemos la seguridad de que la génesis del último romance que vamos a comentar esté directamente vinculado con la familia Manrique, a pesar de haber sido gestado en Sevilla, probablemente durante el episcopado de Alonso Manrique, hermano de Jorge el poeta<sup>29</sup>; sin embargo, es posible que así sea. Apenas sabemos nada de Alonso de Fuentes, autor del *Libro de los qua/renta cantos pelegrinos...*, cuya primera edición es de Sevilla, 1550 (en red en Gallica). Salió dedicado a Pedro Afán de Ribera, duque de Alcalá, Adelantado de Andalucía y Virrey de Nápoles, y empieza por una epístola preliminar «a vn cierto señor que le inbio estos cantos para que se los declarasse el qual murio antes que se acabasse esta obra» (f. aii<sup>v</sup>); va dividido en cuatro partes de diez cantos cada una, la primera con romances de tema bíblico, la segunda con romances relativos a la historia romana, la tercera con «historias subcedidas a personas de diuersas naciones» y la cuarta con «historias de cosas subcedidas a Christianos, y especialmente en esta nuestra España»; en el quinto lugar de esta última serie aparece el romance «En armas está Villena», relativo a la muerte del poeta Jorge Manrique, en el orden que cronológicamente le corresponde según los hechos narrados pero, quizá significativamente, en posición central<sup>30</sup>.

Alonso de Fuentes no es un desconocido en la historia cultural de su tiempo: le conocemos también una compilación manuscrita de anécdotas en prosa y verso<sup>31</sup> y una *Suma de filosofía natural* (Sevilla, Juan de León, 1547), un diálogo en verso. En el frontispicio de algunas ediciones de *Quarenta cantos* se llama a sí mismo «magnífico cauallero (...) natural de la ciudad de Seuilla» (Fradejas Lebrero, 2008: 49-51), lo que sugiere la posibilidad de que pueda identificarse con un nieto de Pedro de Fuentes (hijo a su vez del veinticuatro de Sevilla Diego de Fuentes) que casó en 1496<sup>32</sup> con Catalina Manrique, hija de un Rodrigo Manrique<sup>33</sup>. El primogénito de este matrimonio, llamado también Pedro de Fuentes casó con Violante de la Cueva y en 1524 declaraba haber tenido de su esposa a Pedro de Fuentes, Alonso de Fuentes y Catalina de Fuentes (*Apuntaciones...*, f. 193<sup>r</sup>); vivía aún en 1543, en que lo sabemos ejerciendo un cargo oficial en Honduras<sup>34</sup>. Nuestro Alonso de Fuentes testó en 1582

<sup>29</sup> Fue hijo de Rodrigo Manrique y su tercera esposa, Elvira de Castañeda, véase Salazar y Castro, 1696-1697: 3, p. 321. Fue elevado al arzobispado de Sevilla el 31 de agosto de 1523 y al cardenalato el 22 de febrero de 1531 y murió el 28 de septiembre de 1538 (Eubel, 1916-2002: 3, 21 y 211).

<sup>30</sup> La organización parece no sólo cronológica sino también ideológica: el primer canto o romance narra la negativa de los cristianos a satisfacer el tributo de las doncellas y la intervención en la batalla de Santiago y San Millán, el último, la toma de Granada; sólo el octavo, la muerte de los duques de Bragança y Guimarães (Canto séptimo, 1483), queda fuera de lugar pues aparece entre el cerco de Coín (1485) y la toma de Málaga (1487). La quinta posición pudiera resultar significativa como lugar central de esta parte.

<sup>31</sup> Fuentes, *Miscelánea de dichos o Dichos...* antaño propiedad de Antonio Rodríguez Morino; de sus textos poéticos se ocupó Infantes, 1993: 4, 353-359, sus textos en prosa fueron publicados por Fradejas Lebrero, 2008, pp. 181-224.

<sup>32</sup> Estas noticias procede de un documento de la biblioteca de Luis de Salazar y Castro, *Apuntaciones sacadas del pleito de Tenuta del mayorazgo de Palomares*, f. 192<sup>v</sup>, utilizadas en Salazar y Castro, 1696-1697: 4, *Pruebas*, 612. Este historiador da a todos los hermanos (excepto el primogénito) el apellido «Manrique» en lugar de «Fuentes», lo mismo que López de Haro, 1622. Sin embargo, en el extracto del pleito citado, los hijos de este matrimonio y varios de sus descendientes usan a veces el doble apellido «Fuentes Manrique». Debió ser ya un desconocido para Ortiz de Zúñiga (1795-1796: 4, 170) que lo cita solo como autor de los *Cuarenta cantos*, hay que decir en su descargo que sólo contiene menciones muy vagas al linaje Fuentes.

<sup>33</sup> Luis de Salazar y Castro, 1696-1697: 4, *Pruebas*, 612, sitúa estos Manrique entre los de filiación desconocida, pero la dote que negoció con Pedro de Fuentes es cuantiosa; por otra parte, afirma que Pedro de Fuentes murió sirviendo a la duquesa Teresa de Zúñiga, nieta de Pedro, I Duque de Nájera (*Ibidem*, 3, 829). Tenemos noticia documental de que Rodrigo Manrique y su esposa, como otros magnates sevillanos, invertían en los negocios marítimos de la ciudad (Otte, 1998: 35).

<sup>34</sup> *Apuntaciones...*, f. 203<sup>r</sup>, donde se le llama Pedro de Fuentes Manrique.

declarando carecer de descendencia<sup>35</sup>. Desgraciadamente no puedo aportar de momento más datos ni sobre la personalidad de este Rodrigo Manrique ni sobre el resto de su familia, pero no cabe desdeñar la posibilidad de que, si su nieto Alonso es el autor, el episodio que poetizó en esta composición le pudo haber llamado la atención por sus vinculaciones familiares que, a su vez, le emparentaban con el poderoso arzobispo de su ciudad Alonso Manrique, muerto en 1538. Y quién sabe si pudiera ser la persona que le había comunicado los romances pidiéndole que los comentase<sup>36</sup>. Existe un homónimo miembro de la misma familia con el que podría identificarse, un hijo ilegítimo de Martín de Fuentes con Ana de Escobar; este Alonso casó con Ana de Esquivel<sup>37</sup>.

Que yo sepa, carecemos de estudios sobre este libro, quizá por la mala fama<sup>38</sup> que sobre su calidad corre; sin embargo su iniciativa (junto al romancero de Lorenzo de Sepúlveda) pone de manifiesto que por estas fechas el romance, por el interés general que sobre su temática existía, atraía ya intensamente a las clases altas y a los eruditos, marcando por tanto un importantísimo punto de inflexión en la historia del género. Del romance nos interesan especialmente sus treinta primeros versos, que relatan la muerte del poeta<sup>39</sup>:

En armas está Villena  
con todo su marquesado,  
por fronteros tiene puestos  
dos caualleros preciados  
-vno don Jorge Manrique  
por sus obras muy nombrado;  
Pedro Ruyz de Alarcon  
el segundo era llamado-  
con muy buena guarnicion  
de gente de pie y cauallo;  
por lo qual todos los dias  
estos corrian el campo  
y los contrarios salian,  
que estauan bien aprestados,  
y por esto auia contino  
reuentros muy señalados.  
Y acaso subcedio vn dia  
en vno muy porfiado  
cerca de Garcí Muñoz,  
castillo de los contrarios,  
y en este quiso don Jorge

<sup>35</sup> Apuntaciones..., f. 191<sup>r</sup> y 194<sup>r</sup>, que recoge Salazar y Castro, 1696-1697: 4, 829.

<sup>36</sup> Aunque no cabe descartar que los romances sean del mismo Fuentes y se trate solo de una ficción para justificar su dedicación a un género poético marginal y nada valorado hasta el momento

<sup>37</sup> Es la identificación de nuestro escritor que propone Sánchez Saus, 1989: árbol VIII y notas, cuyo contenido genealógico parte de Ramírez de Guzmán, 1652: f. 83<sup>v</sup>, 84 y 85. El árbol genealógico de la familia se detiene en el Pedro de Fuentes casado con Violante de la Cueva aunque en la reseña de este personaje da algunos datos que encajan con los de Salazar; tampoco propone ninguna vinculación familiar concreta entre el abuelo de este Alonso, Pedro de Fuentes, casado con Catalina de la Cueva, y el resto de la familia Fuentes. No justifica su identificación con el escritor.

<sup>38</sup> Véase la reseña inmisericorde que le dedicó R. Menéndez Pidal, 1968: 2, 110-111 y la visión de conjunto más piadosa de di Stefano, 2009: 1035-1036.

<sup>39</sup> Transcribo de la edición citada, f. ccxv<sup>r</sup>; respeto la ortografía del original, limitándome a puntuar y poner mayúsculas, y marco mediante cursivas la resolución de las abreviaturas. Figura en las cuatro reediciones de esta obra (Rodríguez-Moñino, 1997a: 110-114 e índice de primeros versos). La única edición moderna que conozco es la de Durán, 1945: nº 1025.

mostrarse muy esforçado:  
y metiose entre la gente  
reziamente peleando  
hasta llegar a la puerta  
del castillo que he nombrado.  
Y por falta de socorro  
fue de la gente cercado  
y al fin con grandes heridas  
fue de la vida priuado;  
y per ser tal cauallero  
fue por todos muy llorado (...)

El texto sigue muy de cerca la información de la *Crónica de los Reyes Católicos* de Hernando del Pulgar (2011: 68-73):

En el marquesado, donde estaban por capitanes, contra el marqués, *don Jorge Manrique e Pedro Ruiz de Alarcón*, peleaban los más días con el marqués de Villena e con su gente e *había entre ellos algunos encuentros*. En uno de los cuales, *el capitán don Jorge Manrique se metió con tanta osadía entre los enemigos*, que, *por no ser visto de los suyos para que fuera socorrido*, le firieron de muchos golpes, e murió peleando *cerca de las puertas del castillo de Garci muñoz*, onde acaeció aquella pelea; en la qual murieron algunos escuderos e peones de la una e de la otra parte (Pulgar, 1943: 358, cap. ci).

Como puede juzgarse por los párrafos marcados en cursiva, el romance se limita a rimar el texto desarrollando los elementos más impactantes para el lector, como el arrojo irreflexivo del poeta. El romance sigue con una narración ejemplar del mismo origen del que incluye también todos los datos: los realistas deciden vengarse ejecutando a seis prisioneros y los partidarios del Marqués de Villena, por miedo, acuerdan una represalia similar a cargo del capitán Juan del Berrio. Echan suertes y sale elegido un escudero casado y con hijos, natural de Villanueva de la Jara, aldea de Alarcón, de cuarenta y cinco años según la crónica, cincuenta según el romance. Otro prisionero, hermano suyo, por amor se ofrece a morir por él; esta intervención va en estilo directo en la crónica, indirecto en el romance; el versificador amplifica el dolor que habría de sentir por la pérdida. El condenado rechaza su oferta alegando ser él mayor en años y haberle tocado morir, en estilo directo en los dos textos. El hermano alega que el mayor tiene hijos, pero a él nadie le echará de menos, en ambos casos en estilo directo y con expresiones idénticas. Por fin, el más joven muere degollado según la crónica, ahorcado según el romance. La dependencia es completa, y lo mismo se puede decir de la información contenida en la primera parte del comentario («Declaracion del canto quinto», ff. cciv<sup>v</sup>-ccv<sup>v</sup>), de carácter histórico, donde resume el capítulo correspondiente de la *Crónica*, en la «Moralidad del canto quinto» (ff. ccv<sup>v</sup>-ccvi<sup>v</sup>) argumenta el valor del amor al prójimo<sup>40</sup> a partir del sacrificio de un hermano por otro<sup>41</sup>, con abundantes referencias a Tomás de Aquino.

<sup>40</sup> También Rodríguez de Almela, 1994 dedicó el título II del Libro V a la «piedad que ouieron vnos hermanos con ortos [sic]», pero su planteamiento es escriturístico e histórico, sin relación alguna con la orientación ni los materiales que usa Alonso de Fuentes.

<sup>41</sup> Esta anécdota debió impresionar a los lectores, pues a pesar de tratarse de un hecho de relevancia ínfima en el desarrollo de la guerra civil fue retomada por Garibay y Çamalloa, 1628: 2, libro XVIII, cap. xii, p. 610-611.

Puestos a buscar una explicación a este caleidoscopio romancístico dedicado a los Manrique de Lara, conviene retroceder hasta el *Valerio de las historias escolásticas e de España* de Diego Rodríguez de Almela, «dirigido al noble et reuerendo señor don iohan manrique prothonotario dela santa fee apostolica, Arcidiano de valpuesta del consejo del Rey nuestro señor» (Rodríguez de Almela, 1994: ai<sup>r</sup>= 7), o sea, el hermano del maestre don Rodrigo, del poeta Gómez Manrique y del Conde de Treviño Diego Gómez Manrique, cabeza del linaje; Almela atribuye el encargo a su patrocinador (la idea de componer una obra de tales características procede, según él, de Alonso de Cartagena), de quien publica una carta y una petición en verso de arte mayor solicitando su composición (Rodríguez de Almela, 1994: ff. ai<sup>v</sup>-aiii<sup>v</sup> = pp. 8-12), y a cuya corrección se somete en el «Ultílogo» (Rodríguez de Almela, 1994: f. xiii<sup>v</sup> = p. 332). Quizá por eso encontramos muy a menudo a miembros del linaje en esta relación de anécdotas histórico-morales procedentes de la Biblia y de la historia castellana, por lo general centradas en las figuras de los Condes de Castilla y los grandes reyes de la reconquista (de Alfonso VI a Alfonso XI): Diego Ordóñez de Lara con ocasión de la muerte de Sancho II en el cerco de Zamora (II,ii,10), la oposición de los Lara a la entronización de Fernando III (II,iii,vii, III,ii,viii), Nuño de Lara, preso con Sancho II en Guimaraes (III,ii,v), Juan Núñez de Lara y su hija Juana en relación con Pedro I y los conflictos relativos al señorío de Vizcaya (III,v,vii), las intrigas de Juan Núñez de Lara durante la minoridad de Alfonso XI (V,iii,vi) y su posterior reconciliación con el rey (VI,ix,vi), Nuño de Lara por su defensa de Écija contra los rebeldes mudéjares de 1264 (V,vi,v y IX,v,v) y por su oposición a la renuncia de Alfonso X al vasallaje de Portugal (VII,ii,vi), Nuño y Manrique de Lara durante la minoridad de Alfonso VIII (VII,iii,vi y vii) y de nuevo el mismo Nuño de Lara en el episodio ya descrito de los cinco maravedís (VI,ii,v) y por su fidelidad a este rey (VII,viii,v), la intervención de Álvaro de Lara en Alarcos (VI,vi,iii) y en Las Navas de Tolosa (VI,v,iii), el enredo de Pedro de Lara con la reina Urraca (VII,v,v), la inclusión de doña Lambra en una lista de traidores duramente castigados (VIII,iv,iii), la participación de Juan Núñez de Lara en el sitio de Gibraltar junto a Fernando IV (VIII,vii,iv), el asesinato de Gómez Manrique (IX,ii,vi), doña Juana de Lara e Isabel de Lara por Pedro I (IX,iii,v) y el recuerdo de la traición de Ruy Velázquez y la venganza de Mudarra (IX,vi,vii), para terminar con la doble venganza de Mudarra sobre Ruy Velázquez y doña Lambra (IX,viii,v). Almela cumplió pues muy bien la obligación contraída con el arcediano de Valpuesta y recordó a cada ocasión cuantos Manrique pudo encontrar más o menos próximos a los episodios acogidos, sin descartar que los hubiera seleccionado por este motivo.

Rodríguez de Almela siente especial atracción por mitos épicos del pasado castellano y por sus páginas deambulan una y otra vez Diego Vargas Machuca, Bernardo del Carpio, el Cid<sup>42</sup> (seguramente al que más anécdotas atribuye), los Infantes de Lara y Diego Ordóñez de Lara el del cerco de Zamora. Que era muy consciente de las vinculaciones entre la fabulación literaria y las tradiciones aristocráticas de su época nos lo demuestra en el libro V, título iv, «de la piedat que ouieron los fijos asus padres et madres», capítulo iv, «Don gonçalo gustios de lara padre de los siete infantes», dedicado a la venganza de Mudarra, que termina así: «Este don mudarra gonçales de lara fue casado en alto logar et ouo fijos. Deste vinieron el linaje delos condes et solar de lara, que duro grant tiempo en castilla fasta el tiempo del Rey don pedro que mato a doña juana et a doña ysabel de lara, fijas de don johan nuñes de lara, señor de viscaya. E alli fenescio este linaje non obstante que los manrriques vienen dela casa de lara. Ca vienen del conde don manrique de lara, señor de molina, et de alli tomaron las calderas por armas». Tras una brevísimasemblanza moral de Mudarra, termina con esta «Glosa»: «Del conde don manrique de lara. Este conde don manrique de lara señor de molina, de donde descienden los manrriques, fue padre dela Reyna doña mafalda manrique, muger del

<sup>42</sup> La presencia del Cid en la obra de Rodríguez de Almela ha sido estudiada por Lacarra, 2002: 366-367.

rey don alfonso enriques, primero rey que fue de portgal»<sup>43</sup>. Almela resumiría de nuevo más brevemente esta información en su *Compendio historial* (Menéndez Pidal, 1970a: 435); un siglo más tarde, entre 1571 y 1576, Diego de Hermosilla, en su *Diálogo de los pajes*, juzgaba de conocimiento general que el Conde D. Nuño de Lara era «viznieto de Mudarra Gonçález, hijo de Gonzalo Gustos y de la hija del Rey de Córdoba»<sup>44</sup>.

Si los Lara descienden de los famosos siete infantes y a uno de ellos iba destinado el libro, no tiene nada de extraño que se ocupe de su leyenda en un total de cinco capítulos: el que refiere los agujeros que Nuño Salido interpretó como anuncio de la traición (I,iii,v), el que cuenta la partida de ajedrez por la que Mudarra adquirió conciencia de su condición de bastardo (V,iv,iv), la inclusión de «Ruy Vasques» y la «traycion commo fizó a los siete infantes de lara» en una nómina de traidores donde no falta Vellido Dolfo (aunque sin recordar esta vez el reto de Diego Ordóñez de Lara contra los zamoranos, IX,vi,vii), el castigo de doña Lambra (VIII,iv,iii) y la doble venganza de Mudarra sobre Ruy Velázquez y doña Lambra (IX,viii,v). El segundo de estos episodios, la partida de ajedrez con el rey de Segura en la que Mudarra descubre su condición de bastardo, se lo apropió la tradición local de Segura de la Sierra, encomienda de Rodrigo Manrique<sup>45</sup>. Tema también romancístico, y traído seguramente a cuenta para mayor gloria de los Lara, es el reto de Diego Ordóñez de Lara contra los zamoranos tras la muerte de Sancho II (II,ii,10).

Marcelino Menéndez y Pelayo juzgaba que *Los cinco maravedís* podía proceder del *Valerio de las historias*<sup>46</sup>, pues la versión corta («En esa ciudad de Burgos») termina con una expresión proverbial semejante a la del romance («el bien de la libertad / por ningun precio es comprado»)<sup>47</sup>; de su *Compendio historial* parece proceder el romance erudito «En fuerte punto salieron»<sup>48</sup>, relativo a los Infantes de Salas o de Lara<sup>49</sup>. Resulta muy curioso observar que, salvo los pocos romances publicados en los pliegos, en el *Cancionero de romances* y en la *Primera Silva de romances*, es después de estas ediciones, simultáneamente con la publicación de los tres que hemos estudiado, cuando comienza la avalancha de romances sobre el tema de nuestros Infantes: Lorenzo de Sepúlveda debe ser el iniciador de esta moda repentina con sus *Romances nuevamente sacados de historias antiguas dela crónica de España*<sup>50</sup>, cuya primera edición se supone c. 1540. El conjunto resulta heteróclito, destacando, sin embargo, por aparecer ordenados encabezando la edición doce (en otras ediciones, trece) romances dedicados a los Infantes de Lara<sup>51</sup>; en la edición de Nucio se añade al título la precisión de que el autor era

<sup>43</sup> Rodríguez de Almela, 1994: 175-176. Menéndez Pidal, 1970a: 62-64 hizo una relación de casi todas estas referencias.

<sup>44</sup> Hermosilla, 1901: vii para la datación y p. 24 para el texto de la cita.

<sup>45</sup> Navarro, 1971: 55-60, según las relaciones encargadas por Felipe II.

<sup>46</sup> Menéndez y Pelayo, 1945: 2, 15; la fuente había sido ya revelada por Milà i Fontanals, 1959: I, 384.

<sup>47</sup> Wolf y Hofmann, 1856: nº 61. En realidad, la versión del *Valerio de las historias* es «da libertad τ franqueza non es comprada por oro», Rodríguez de Almela, 1994: f. niiiv (p. 204 de la edición facsímil).

<sup>48</sup> Catalán et al., 1963: nº 21, p. 193-195, que procede del pliego Rodríguez-Moñino, 1997b: nº 1071; los responsables de esta edición no tuvieron acceso a otro pliego (*Ibidem*, nº 1060) que también contiene este romance, datado esta vez en 1596 (en la edición, por error se da el año de 1546).

<sup>49</sup> Para una interpretación actual de este ciclo y su importancia en el desarrollo del romancero remito a di Stefano, *Romancero*, 1993: 43-49.

<sup>50</sup> Así es como se titula la edición de Anvers, Juan Steelsio, 1551 y lo mismo la de Anvers, Martín Nucio, s. a., que añade al título la precisión de ser su autor *vezino de Sevilla*; véanse los facsímiles incluidos en la edición Sepúlveda, 1967: 43 y 52.

<sup>51</sup> Véanse los índices de las dos primeras ediciones, la de Juan Steelsio y la de Nucio, en el lugar indicado de Sepúlveda, 1967: 43 y 52; en la edición de Rodríguez-Moñino se reordenan los romances según el orden historiográfico de los asuntos, por lo que los trece aparecen entre las páginas 174 y 189 (pueden verse también en Catalán, 1963: 164-183). El romance «A Córdoba está Almanzor» aparece sólo en las ediciones de Anvers, s. a. y 1566, y en la de Sevilla, 1584 (Sepúlveda, 1967: índice alfabetico de primeros versos, p. 120).

*vezino de Seuilla*, lo que nos devuelve a la sospecha de si la preeminencia de este ciclo tendría que ver con la presencia de un Manrique al frente del arzobispado de la ciudad. Los cuatro primeros romances fueron incluidos sin atribución en un pliego suelto que hoy sabemos más tarde<sup>52</sup>. De sus versiones (aunque con algunas reminiscencias de los romances tradicionales, tanto los relativos a los Infantes de Lara como algún otro) partió Juan de Timoneda, que incluyó siete en *Rosa española* (1573)<sup>53</sup>. Es muy curioso que ninguno de los pocos romances viejos se tradicionalizara, como sí sucedió con alguno de los nuevos; la tradición popular antigua, si existió, no dejó rastro. A partir de este momento, se multiplican los romances artificiosos y desde Juan de la Cueva y su *Tragedia de Los siete Infantes de Lara* (1579) pasa al teatro, donde no faltarán la firma de Lope de Vega<sup>54</sup>. Resulta difícil dilucidar hasta dónde llegó la posible promoción de los Lara<sup>55</sup>, lo truculento del asunto, la intensa tradición poética acumulada y su interés histórico y legendario, pero todos estos factores hubieron de influir en alguna medida.

Los estudiosos más recientes de las casas aristocráticas suelen dedicar ya notable atención a la memoria del linaje (Carriazo Rubio, 2002 y Dacosta *et al.*, 2014) y en especial a la identificación de sus fundadores, tanto los antepasados míticos como los históricamente documentables (Beceiro Pita, 1995 y 2010, Dacosta, 2011 y 2015). La atención de los estudiosos se ha volcado especialmente sobre los fundadores míticos de los países<sup>56</sup> y aunque las investigaciones recientes ponen cada vez más énfasis en los relatos aristocráticos insertados en las crónicas reales (Funes, 1999-2000, 2003<sup>a</sup> y 2003<sup>b</sup>, Bautista, 2014), entre los linajes castellanos sólo han destacado los trabajos sobre los mitos vinculados con la casa de Haro<sup>57</sup>. No cabe sin embargo la menor duda de que la relación entre los Manrique y los Siete Infantes de Salas o de Lara no era una leyenda inocente, pues estaba en la mente de toda la sociedad castellana del Renacimiento y era tenida muy en cuenta por los miembros del clan, cuyo prestigio social resultaba beneficiado: recordemos ahora aquellos versos del romance de Juan de Leiva a la muerte de Manrique de Lara, donde se empareja con su origen familiar inmediato: «De los Manrikes y Castros el mejor era que auía; / de los Infantes de Lara derechamente venía»; del caso que su círculo familiar más próximo hacia de estas leyendas (Bautista, 2001) estamos informados por una semblanza de su padre, escrita por algún letrado cercano al linaje en vida del protagonista<sup>58</sup>; en el apartado titulado *Genealogía del duque don Manrique de Lara y su retrato* leemos:

(...) Don Gonçalo Diez. =Luego Don Gustio Gonçalez = Gonçalo Gustioz, señor de Salas. Hasta aquí procedió esta cassa sin contraste alguno, mas en vida de este le tocó la fortuna asperamente con su mano, porque los moros en una batalla mataron los siete Infantes de Lara sus hijos. Allí se vió esta cassa huérfaña y sin subcessor

<sup>52</sup> Es el Rodríguez-Moñino 1994b: 672 que Fernández Valladares, 2005: §584, sitúa entre 1564 y 1570; la datación ha sido incluida en Askins-Infantes, 2014.

<sup>53</sup> Timoneda, 1963: ff. 11<sup>v</sup>-21<sup>r</sup>. El primero comienza con el delicioso anacronismo «Ricas bodas, ricas danças / grande sarao se hazia».

<sup>54</sup> Aparte del estudio de la cuestión general de Catalán, 1963: 199-252, para las obras dramáticas puede verse el estudio de conjunto de Cuenca Cabeza, 1990 y, más concretamente, Cácer y Vélez de Guevara, 1999: 43-57.

<sup>55</sup> La inserción del teatro genealógico en las redes clientelares o de patrocinio literario está hoy asumida por gran parte de los estudiosos; véase por ejemplo Ferrer Valls, 1993: cap. 4, 1998 y 2001, así como Zugasti, 2013.

<sup>56</sup> Véase por ejemplo Dias, 2003 y 2012 y Dacosta, 1998 y 2010. Resultaría ocioso citar aquí la abundante bibliografía sobre los fundamentos míticos de Castilla, bastará remitir a Catalán, 2002, que se ocupa sólo de la historiografía alfonsina y postalfonsina, y a Peña Pérez, 2005.

<sup>57</sup> Citaré sólo Prieto Lasa, 1994, aunque estas leyendas han sido objeto de atención frecuente.

<sup>58</sup> *Hazañas valerosas...,* 1853: 143-144 realiza una cuidada descripción de su fisionomía, carácter y gustos que sólo pueden ser conocidos por alguien que lo conoce bien, usando siempre verbos en tiempo presente.

porque todos los hijos eran muertos y el padre Gonçalo Gustios estaba presso en poder de el Rey Almanzor; mas estando en la prission en una hija de el Rey que tenia á su cargo dalle de comer, hubo un hijo que se llamó Don Mudarra Gonçález, que fué cavallero notablemente esforçado como lo mostró en la vengança que hiço de las muertes de sus hermanos. De este subcedió Nuño Gustioz, señor de Lara, el que dessafió á Zamora y en la demanda mató a Pedrarias, que llamaban el castellano, y á Diego Arias y hirió á Hernandarias los hijos de Arias Gonçalo. Luego subcedió Ordoño Guztioz, señor de Lara.=el conde don Manrique de Lara (...) (*Hasañas valerosas...*, 1853: 142).

Nótese que las únicas narraciones insertas en esta genealogía, reducida a una sucesión de nombres de los titulares de la casa en cada generación, son las que atañen a los hechos de Mudarra y Nuño Gustioz (que hemos reproducido) y la que le sigue inmediatamente, relativa al matrimonio de Mafalda con el infante Alfonso de Molina, que emparentó los Lara con la casa real. Y estas dos narraciones remiten a sendos ciclos de la tradición épico-romancística y cronística, los Infantes de Lara y el Cerco de Zamora. Encontrándonos ante una semblanza oficiosa del primer Duque de Nájera, no cabe duda de que estos datos estaban muy presentes en la memoria viva del linaje; por otra parte, el Duque debió ser muy sensible a estas manifestaciones de grandeza familiar, pues bautizó a su primogénito, el fallecido en Barcelona, con el nombre de quien Diego Rodríguez de Almela considera el fundador del linaje: en palabras de su gran historiador, Luis de Salazar y Castro, al imponerle aquel nombre «suscitó su gran padre la memoria del conde don Manrique de Lara señor de Molina su decimo abuelo»<sup>59</sup>.

Que los Manrique de Lara descendían de los Infantes (aunque se «estaba atribuyendo aberrantemente a las víctimas desdichadas el apellido de sus verdugos»<sup>60</sup>) era unánimemente aceptado en esta época<sup>61</sup>: Gonzalo Fernández de Oviedo, el mejor conocedor de la nobleza en tiempos del Emperador, afirmaba que «no es poca gloria de los Manriques aquel su Mudarra Gonçález, el bastardo bengador de las muertes de sus hermanos, los siete Jnfantes de que en Córdoba dizien que nasció»<sup>62</sup>. Por otra parte, la mención explícita del anónimo biógrafo de don Pedro Manrique deja patente que los miembros de la casa conocían y se aplicaban las leyendas difundidas desde la *Estoria de España* sobre el desafío de «Diago Ordonnez, omne de grand guisa et muy esforçado cauallero, fijo del conde don Ordonno de Lara» (Menéndez Pidal, 1955: vol. 2, §739), contra los zamoranos, acusados de complicidad en el asesinato de Sancho II ante los muros de la ciudad, otra tradición épica y romancística<sup>63</sup> recogida por los genealogistas desde Pedro de Portugal cuyos materiales se suelen atribuir a

<sup>59</sup> Salazar y Castro, 1696-1697: 2, p. 143. Para la visión actual de este personaje, véase Doubleday, 2002 y Sánchez de Mora, 2007.

<sup>60</sup> Pedrosa, 2014: 100. La asimilación pudo deberse al prohijamiento que las crónicas describen de Mudarra por la esposa de Gonzalo Gústioz, que como hermana del traidor ejecutado Ruy Velázquez de Lara podía considerarse heredera del linaje.

<sup>61</sup> I. Beceiro Pita, 2010, señala que este origen aparece ya en el *Nobiliario* de Pedro Gratia Dei, Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 11.728, f. 53, que no he podido consultar.

<sup>62</sup> Fernández de Oviedo, 1989: 54. Véase también Lacarra, 2005: 226, que recuerda la vinculación de la gesta con «los intereses de la familia de los Lara, cuyo linaje se ennoblecía y revivifica», así como Vaquero, 2013: 92-93 y Zaderenko, 2013: 24-28.

<sup>63</sup> El romance «Riberas del Duero arriba» conserva el nombre de Diego Ordóñez (Wolf y Hofmann, 1856: nº 41). Para el resumen de los testimonios cronísticos véase Reig, 1947: 133-135 y 283-285 y Laskaris, 2006: 20-21 que da el texto del romance en el nº 26c. Para su relación con la gesta de la que se postula su procedencia, Catalán, 2001: 617-627. Véanse las precisiones de Vaquero, 1990: 197 a propósito de su infiltración en el *Libro de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar.

informes de la misma casa de Lara: «O conde don Hordonho (...) jouve com ūa sua irmãa per força, e fez em ela dom Garcia Ordonhez, o que lidou o reto de Çamora pola morte d'el rei dom Sancho» (Conde D. Pedro, 1980: 2,1, p. 150). Ambas leyendas, la del infante Mudarra y la del reto de Zamora, son incluidas en la genealogía de la Casa de Lara que elaboró Gonzalo Argote de Molina (Argote de Molina, 1588: f. 55<sup>r-v</sup>); entre los expertos linajistas del siglo siguiente, solo Luis de Salazar y Castro (que prefirió emparentar a los Manrique con los primeros condes de Castilla) denunció la aceptación generalizada de ambos errores<sup>64</sup>.

En realidad, esta reivindicación no tiene nada de extraño: los Velasco se hacían herederos del Cid, de Bernardo del Carpio y de los Infantes de Salas «cuya casa está también incorporada en la casa y estado de Velasco» según un *Epítome de los Reies de Castilla...* atribuido al condestable Pedro Fernández de Velasco<sup>65</sup>. Se me permitirá recordar la asimilación de la figura del Cid por el linaje Mendoza, hasta el punto de que el cardenal Pedro González bautizó a un hijo con el nombre de Rodrigo Díaz de Vivar (Beltran, 2005-2006) y consiguió para él el título de Conde del Cid; medio siglo antes, Gómez Manrique, en el *Planto por don Íñigo de Mendoza, marqués de Santillana*, al describir «los cuatro costados: Mendoça, Ayala», ya había afirmado que en su escudo figuraba «una vanda colorada / según el Cid la traía» (Manrique et al., 2009: 233). A Bernardo del Carpio dicen remontar también los Bernaldo de Quirós (González García, 2007: 7, dedicatoria), los Castro pretendían descender del Cid (Beceiro Pita, 2014: 137 nota) y un linaje menos encumbrado como los Leguizamón se hicieron entroncar con Minaya<sup>66</sup>. Por extraño que hoy nos pueda parecer, estas representaciones genealógicas eran parte esencial en la imagen del poder y la magnificencia de las respectivas familias, de ahí la reiteración con que insertaban en sus genealogías estas referencias que nadie se atrevía a considerar fabulosas, al menos hasta el nacimiento de la historia crítica en la segunda mitad del siglo XVI. La identificación de la leyenda de los Infantes de Salas como Infantes de Lara y su asimilación con la casa de Lara histórica parece haber cuajado en el monasterio de Arlanza a mediados del siglo XIII; el prestigio de esta institución habría permitido su incorporación en la historiografía oficial a partir del período alfonsí<sup>67</sup>.

El desarrollo de la leyenda parece haber basculado también desde una visión del mundo basada en las estructuras linajísticas y la venganza privada, que habrá que considerar original por más arcaica, hasta la superposición a posteriori de un conjunto de normas éticas

<sup>64</sup> En el error de hacer remontar los Lara a Gonzalo Gustioz y Mudarra incurrieron, según su elenco, Ambrosio de Morales, Gonzalo Argote de Molina, Esteban de Garibay, Jerónimo Gudiel, Alonso Téllez de Meneses, Pedro Jerónimo de Aponte, Bernardo de Brito, Juan de Mariana, Juan Vasseo «y otros muchos Escritores», Salazar y Castro, 1696-1697: 1, p. 31. Para un recuento moderno de esta tradición y su general aceptación véase Menéndez Pidal, 1970a: 11-12 y 432-436. El mismo Salazar y Castro, 1696-1697: 84 desmiente la relación del retador de Zamora con los Lara para emparentarlo con «la Casa Real de Leon».

<sup>65</sup> Cito según Pérez Alfaro, 2014: 217-219 y 218 para la cita. Informa Menéndez Pidal (1970a: 194) de que en el archivo de Frías se conservaba una memoria de la restauración de la tumba de los infantes en Santa María de Salas. El origen y desarrollo de estas leyendas ha sido estudiado por Bautista, 2011.

<sup>66</sup> Dacosta, 2010: 15 y 19 recuerda también que los Jueces de Castilla habían sido los fundadores míticos de los Castro, Mendoza, Haro de Cameros y Velasco.

<sup>67</sup> Es la propuesta de Escalona Monge, 2000: 170-173; un análisis minucioso de las fuentes lleva a Bautista a coincidir con esta hipótesis (2111: §3.5 y §4, §42 para los aspectos cronológicos), donde propone explícitamente que el título X del *Livro de linhagens* depende de una primitiva fuente cardeñense de donde procede a su vez la *Crónica de 1344* del mismo autor y, de estas dos obras, toda la tradición cronística y genealógica posterior; el autor abandona así la antigua hipótesis, que cuenta sin embargo con muchos elementos a su favor en las narraciones relativas a los Haro y a otras muchas familias castellanas, según la cual fueron los Lara quienes facilitaron a don Pedro los materiales castellanos de sus obras. En realidad, el posible origen monástico y su aceptación por los Lara son perfectamente compatibles; de hecho, el origen eclesiástico del material relativo a los Lara fue ya postulado por Paredes, 1995: 132.

y jurídicas impulsadas desde la Corte que se basaba en los conceptos de la cortesía y la caballería y en desarrollos del derecho positivo más favorables a la corona; así se explica su complejidad conceptual (Weiner, 2003: 71). Fernando Gómez Redondo ha llamado la atención sobre el hecho de que «los grandes linajes en que se había consolidado la idea de Castilla (los Haro y los Lara fundamentalmente) se hallaban más cercanos al espíritu épico de las gestas de rebeldía en que se había fraguado la independencia frente a León (y sus reyes) que a estos nuevos moldes caballerescos y cléricales -‘clerecía’ cortesana- con los que el rey Alfonso [X] va a intentar atraparlos» (Gómez Redondo, 2013: 153-154); este espíritu se puso de manifiesto durante los enfrentamientos del período de los infantes de Aragón, en el desarrollo de la guerra de sucesión, tras la muerte de Isabel I en torno a la regencia de Fernando el Católico y, de nuevo, a través de la actuación del duque de Nájera en las sesiones de las cortes de Toledo de 1538-1539 que parece haber revitalizado (y quién sabe si inspirado) el romance *Los cinco maravedís* (Beltran 2015).

Por otra parte, el protagonismo de las figuras femeninas en la gesta, hoy frecuente objeto de estudio (Lacarra, 1993, Vaquero, 2005 y Ratcliffe, 2011: 131-166), puede deberse a razones similares pues el distinto papel familiar y social desempeñado por las mujeres en las diversas etapas de la historia medieval<sup>68</sup> puede haber alterado profundamente la interpretación de estos episodios en las fases sucesivas de su desarrollo; como concluye Georges Martin, nos hallamos ante «una leyenda de esencia nobiliaria cuyo núcleo es el de una enseñanza tocante al papel del tío materno en el destino del linaje y a la jerarquía de los obligaciones debidas a las tres relaciones fundamentales del parentesco (alianza, filiación y consanguinidad)» (2013: 136). Sea por reflejar esencialmente los valores de la aristocracia, sea porque la leyenda nació, se desarrolló y se transmitió por su asociación con estos linajes, no podemos disociar su interpretación de los valores y los intereses de la aristocracia ni podemos dejar de considerar que esta, y la casa de Lara en particular, debieron sentirse muy representados por la historia de los infantes que, en el s. XVI, se basaba en dos pilares: las crónicas y el romancero. En este contexto me parece por tanto natural que los Manrique de Lara, cuyo papel en la historia poética del siglo no necesitamos ensalzar, sintieran el estímulo de promover los intereses de su familia fomentando la creación romancística, tan eficaz en una difusión amplia de noticias y estados de opinión, aunque los cancioneros, por sus criterios de selección basados en modelos completamente opuestos, no los incorporaran.

Aún existe otro romance más o menos vinculable con los Lara: «Yo me fui para Vizcaya»<sup>69</sup>. Trata del asesinato del infante Juan de Aragón, casado con Isabel de Lara y pretendiente al señorío de Vizcaya en nombre de su mujer, hija de Juan Núñez III de Lara y de María Díaz de Haro. En aquel momento el título estaba en manos de Tello, uno de los bastardos de Alfonso XI y Leonor de Guzmán, casado con Juana, hermana de Isabel; al final Pedro I optó por apoderarse del señorío y mató a su antiguo aliado en 1358. El romance versifica unos pasajes de la *Crónica de Pero López de Ayala* aprovechando todos los detalles, pero, como suele suceder en este período, los hilvana sobre el tejido del romance a la muerte del Maestre de Santiago, «Yo me estaba allá en Coímbra»<sup>70</sup>. A diferencia de *Los cinco maravedís* no resulta tan fácil vincular el romance con las posiciones de los Lara en estos años, pero su hostilidad contra la centralización del poder en la casa real resulta la tónica de la acción del

<sup>68</sup> El tema fue abordado explícita y ampliamente por Escalona Monje, 2000: 134-145, aunque es tema también recurrente en los estudios sobre la presencia femenina.

<sup>69</sup> Aparece documentado solo en la *Tercera parte de la Silva de varios romances*, ff. xlviijv-xlvv; la única edición moderna es *Silva de romances* (Zaragoza, 1550-1551). *Abora por vez primera reimpressa desde el siglo XVI en presencia de todas las ediciones*, estudio, bibliografía e índices por Antonio Rodríguez-Moñino, Zaragoza, Ayuntamiento, 1970, p. 443.

<sup>70</sup> Me ocupé de este romance en Beltran, 2017b: 66-67, y su vinculación con el romance a la muerte del maestre de Santiago ha sido objeto de estudio pormenorizado por José Piñero Ramírez y Pedrosa, 2017: 165-170.

linaje desde la muerte del maestre Rodrigo Manrique; el desenlace final fue su alejamiento de la política regia y de la esfera del poder gubernativo (Beltran 2015: 88-92), pero desde finales del siglo XV y durante la primera parte del XVI, desde sus posiciones en La Rioja, trataron de ampliar su influencia señorial hacia el Norte (Monteano 2010: 167-168). Existen datos abundantes de su acción sobre Navarra, donde actuaba a través de su cuñado el conde de Lerín y el partido beumontés, pero tenían también ambiciones en Álava; no resultaría por tanto nada extraño que reivindicaran su estirpe vizcaína como soporte de una posible acción política.

En relación con este problema, habría que estudiar los cuatro romances sobre los Lara que incluyó Sepúlveda en su romancero erudito: «Niño es el rey Alfonso» sobre el apoyo de los Lara a Alfonso VIII, «Triste estaba el rey Alfonso» sobre la batalla de las Navas de Tolosa, «En Sevilla estaba Alfonso» sobre el problema del vasallaje de Portugal y «De allende la mar el rey» sobre la muerte de Nuño González de Lara ‘El Bueno’ defendiendo Écija de los Benimerines en 1275<sup>71</sup>. Si, como sospecho, la posición preeminente de los Siete infantes en posición inicial del volumen se debe a la presencia de un Lara en el arzobispado sevillano, nos hallaríamos ante otra consecuencia del mismo hecho. Y quién sabe si, a tenor de lo dicho más arriba, deberíamos tener en cuenta también los romances dedicados a los Haro<sup>72</sup> que aparecen en el mismo volumen pues, como hemos visto, este linaje se había asimilado al de Lara y estos parecían reivindicar al menos su antigua hegemonía.

No podemos olvidar que en este siglo (y hasta muy avanzado el XVI) los romances en su conjunto arrastraron la rémora de su imperfección técnica y sus escasas aspiraciones culturales, por lo que se vieron relegados a la tradición oral y musical, tanto de la corte como del resto de los estratos sociales<sup>73</sup>. Sin embargo, en el proceso de emergencia del romancero y su progresiva inclusión entre los géneros literarios del canon (Di Stefano, 2007), destacan dos momentos sucesivos, previos al triunfo del romancero trovadoresco en la época de los Reyes Católicos: la corte de Alfonso el Magnánimo, con los dos romances de Carvajales («Retraída estaba la reina» y «Terrible duelo fazía») y tres romances noticieros («Miraba de Campoviejo», «Arçebispo de Çaragoça» y «Por los montes Perineos»), y la corte de Enrique IV de Castilla, de la que conservamos un romance encomiástico («Lealtad, o lealtad»), un romance trovadoresco de carácter noticiero a la muerte de Enrique de Aragón, maestre de Santiago («Yo me so el infante Enrique», de Pedro de Escavias) y el primero de tema amoroso que conocemos compuesto en Castilla, «Caminaba el pensamiento», atribuido a Rodrigo Manrique: habiendo muerto este personaje el 11 de noviembre de 1476, el romance, típicamente trovadoresco, ha de ser anterior (2016b: 46), quizá muy anterior si, como decía Santillana, «tales cosas alegres e jocosas andan e concurren con el tiempo de la nueua hedad de iuentud» (Gómez Moreno, 1990: 51).

<sup>71</sup> Cito por la edición de Rodríguez-Moñino arriba citada Sepúlveda 1967:229-230, 237-241, 270-271, 271-272. No incluyo en esta relación “Fallecido es el buen rey”, *ibidem*, pp. 242-243 sobre las persecuciones de Pedro el Cruel contra la nobleza pues allí los Lara van incluidos entre un gran número de víctimas.

<sup>72</sup> Aparte del citado «Triste estaba el rey Alfonso» (pp. 237-241) sobre Las Navas de Tolosa, que ensalza la figura de Diego de Vizcaya y omite la leyenda negativa que sobre en esta misma ocasión había difundido la historiografía alfonsí, «Leoneses y castellanos» sobre un caso caballeresco ejemplar (pp. 266-168), «Temerosa está Castilla», otra vez sobre la invasión meriní de 1275 y «Enojado con razón» sobre la ejecución de Diego López de Haro por Sancho IV en 1289 (pp. 275-277).

<sup>73</sup> He desarrollado estos argumentos en Beltran, 2014b y 2016b. De la progresiva importancia de la música en las cortes desde mediados del siglo XV y de su impacto en la aceptación por la literatura escrita de los géneros tradicionales me he ocupado también en 2014c. Apliqué estos principios al análisis concreto del desarrollo del romancero durante el siglo XVI en mi 2017a: 130-142 y 2017b: 198-200 y en Beltran, en prensa.

El talante poético de don Rodrigo parece opuesto al de su hermano don Gómez; este prefería la poesía culta, de tema político o moral, a menudo de arte mayor y acompañada de glosas eruditas, o la amorosa de mayores ambiciones, las coplas o decires, y aunque no evitaba los temas de burlas sólo en una ocasión incluyó una poesía zejelesca de tipo tradicional en una representación navideña<sup>74</sup> escrita para el monasterio de Calabazanos, muy apropiada para un público monjil<sup>75</sup>. Muy al contrario, don Rodrigo, en su breve producción (doce composiciones) incluye este romance, dos villancicos sobre un mismo estribillo y una serranilla, compuesta en colaboración con el Marqués de Santillana y García de Pedraza (Manrique et al., 2009: nº 2, 3, 4 y 11); el resto son canciones y una esparsa. Su preferencia se inclina pues manifiestamente hacia los géneros menores, situados en la parte baja del registro cortés y vinculados con la vida musical de la corte; no puede extrañar por tanto que se sintiera atraído por el romance cuando sus coetáneos parecen desinteresarse todavía de este género, ni que haya tenido algún tipo de papel en su incorporación a la vida poético-musical de la corte castellana o, al menos, que se haya sentido tentado a hacerlo. La incorporación del romance y del villancico entre los géneros cortesanos corre en paralelo, y este no encontrará un cultivo sistemático hasta mucho más tarde, por ejemplo, en Pedro de Cartagena, medio siglo más joven (Cartagena, 2000: LXXX-LXXXVI y 4-5). Ahora bien, para cerrar esta exposición quizás conviene preguntarse si este interés habría sido el mismo de no haber existido entre los miembros de su linaje una asociación manifiesta entre la representación de la magnificencia familiar y su promoción pública a través del romancero; si a Carvajales pudo moverlo a componer un romance trovadoresco y amoroso el amplio uso publicitario del género en la corte del Magnánimo (al que colaboró son su «Retraída estaba la reina»), no puede extrañar que don Rodrigo se sintiera atraído por una forma que se asociaba con la exaltación de su familia. Y paralelamente ¿no será por el deseo de incorporarse el prestigio de un linaje tan poderoso que el *Cancionero general*, que sólo aceptaba romances no trovadorescos como base de sus glosas, incluyera exento y sin ella «A veinte y siete de marzo» de Juan de Leiva?

Naturalmente, no podemos saber si el romance de Rodrigo Manrique es el primero que se compuso en el ámbito de la corte castellana o si hubo más, ni qué tipo de preeminencia le cupo, como no podemos saber si Juan de Leiva fue el único cortesano interesado en la composición de romances juglarescos o si solo continuó una tradición firme. Sin embargo, la coincidencia por una parte entre la aparición de tres romances no cortesanos ('tradicionales, juglarescos o eruditos' en la terminología habitual) vinculados a su familia entre 1493 y 1550 y el papel que esta representó en la vida poética castellana de todo el siglo, desde Rodrigo y Gómez Manrique hasta Jorge, sumada a la importancia que hoy estamos en condiciones de atribuir al romancero genealógico en el cultivo de la memoria familiar de los grandes linajes castellanos, induce a establecer al menos cierta vinculación entre ambos fenómenos. La vida literaria, poética y musical de la época debió ser más rica y compleja de lo que dejan traslucir los cancioneros; quizás la exploración sistemática de áreas marginales (la lenta y difícil emergencia el romancero, la tipología literaria de los pliegos sueltos, el contexto de la poesía tradicional, los cancioneros de la primera mitad del siglo XVI) nos abran nuevas perspectivas y nos ayuden a valorar mejor cómo fue y qué representó el romancero en particular y la poesía en general para las élites sociales del cuatrocientos y del quinientos.

<sup>74</sup> «Callad, fijo mío chíquito», que precede a una «Canción a la concepción de nuestra señora» como desfecha de la *Representación del nacimiento de nuestro señor*, que citó por Manrique et al., 2009: nº 54.

<sup>75</sup> Este tipo de composiciones se encuentran también en la colección de Santa Clara de Astudillo que publicó Cátedra, 2005.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ÁLVAREZ CLAVIJO, María Teresa y CENICEROS HERREROS, Javier , s. a., “El castillo de Leiva: aproximación a sus señores y al proceso constructivo” [http://manista.blogs.com/leiva/files/castillo\\_leiva.pdf](http://manista.blogs.com/leiva/files/castillo_leiva.pdf), especialmente pp. 11-16 (consulta de marzo de 2016).
- Apuntaciones sacadas del pleito de Tenuta del mayorazgo de Palomares*, Madrid, RAH, ms. 9/317, ff. 190-218.
- ARGOTE DE MOLINA, Gonçalo, 1588, *Nobleza del Andaluzia*, Sevilla, reimpresión facsimilar de Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag, 1975.
- ARIAS NEVADO, Javier, “El papel de los emblemas heráldicos en las ceremonias funerarias de la Edad Media (siglos XIII-XVI)”, en Miguel Ángel Ladero Quesada (ed.), *Estudios de genealogía, heráldica y nobiliaria*, Madrid, Universidad Complutense, col. En la España Medieval. Anejos, 2006, pp. 49-80.
- ARIZALETA, Amaia, “De la soberbia del rey: dos formas breves en la construcción historiográfica”, en Juan Manuel Cacho Blecua y María Jesús Lacarra, eds., *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales. III*, Zaragoza-Granada, Universidad de Zaragoza-Universidad de Granada, 2004, pp. 79-110.
- ASKINS, Arthur L.-F. e INFANTES, Víctor, *Suplemento al Nuevo Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) de Antonio Rodríguez Moñino*, Laura Puerto Moro (ed.), Vigo, Academia del Hispánismo, 2014.
- AVALLE-ARCE, Juan Bautista de, “On a romance noticiero”, *Romance Notes*, 4 (1963), pp. 152-155.
- AVALLE-ARCE, Juan Bautista de, “Sobre un romance noticiero”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 40 (1992), pp. 117-130.
- BAUTISTA, Francisco, “Cardeña, Pedro de Barcelos y la Genealogía del Cid”, *e-Spania*, 11 (2011).
- BAUTISTA, Francisco, “Narrativas nobiliarias en la historiografía alfonsí y post-alfonsí”, en Arsenio Dacosta, José Ramón Prieto Lasa y José Ramón Díaz de Durana (eds.), *La conciencia de los antepasados. La construcción de la memoria de la nobleza en la Baja Edad Media*, Madrid, Marcial Pons Historia, 2014.
- BECEIRO PITA, Isabel, “El uso de los ancestros por la aristocracia castellana: el caso de los Ayala”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 50 (1995), pp. 53-82.
- BECEIRO PITA, Isabel, “La legitimación del linaje a través de los ancestros”, en Jon Andoni Fernández de Larrea y Rojas, José Ramón Díaz de Durana Ortiz de Urbina (eds.), *Memoria e Historia: utilización política en la Corona de Castilla al final de la Edad Media*, Madrid, Sílex, 2010, pp. 77-100.
- BECEIRO PITA, Isabel, “La memoria y el discurso de la nobleza en los relatos genealógicos castellanos (1370-1540)”, en Dacosta et al, 2014, pp. 119-145.

BELTRAN, Vicenç, “Del pliego de poesía (manuscrito) al pliego poético (impreso): las fuentes del *Cancionero General*”, *Incipit*, 25-26 (2005-2006), pp. 21-56.

BELTRAN, Vicenç, *Poética, poesía y sociedad en la lírica medieval*, Anejos de la revista *Verba*, 59, Santiago de Compostela, Universidade, 2007.

BELTRAN, Vicenç, “El ‘Romance de Fajardo’ o del juego de ajedrez”, en Carlos Alvar (ed.), *Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica*, San Millán de la Cogolla, CiLengua, 2014a, pp. 289-301.

BELTRAN, Vicenç, “El romancero, de la oralidad a la imprenta”, en J. L. Martos (ed.), *La poesía en la imprenta antigua*, Alacant, Universitat, 2014b, pp. 249-265.

BELTRAN, Vicenç, Estripillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades entre música y literatura», en C. Esteve (ed.), con la colaboración de M. Londoño, C. Luna & B. Vizán, índice onomástico de I. Nakládalová, *El texto infinito. Tradición y reescritura entre Edad Media y Renacimiento*, de Salamanca, SEMYR, 2014c, pp. 21-63.

BELTRAN, Vicenç “Los cinco maravedís”: épica, linajes y política en el desarrollo del romancero”, en *Miscelánea de estudios sobre el romancero. Homenaje a Giuseppe Di Stefano*, Sevilla, Universidad de Sevilla-Universidade do Algarve, 2015, pp. 75-94.

BELTRAN, Vicenç (ed.), *Primera parte dela Silva de varios romances*, México, Frente de Afirmación Hispanista, 2016a.

BELTRAN, Vicenç, *El romancero. De la oralidad al canon*, Kassel, Reichenberger, col. Problemata Literaria, 78, 2016b,

BELTRAN, Vicenç, “La Segunda parte de la Silva de varios romances”, en *Segunda parte dela Silva de varios romances (...)*, México, Frente de Afirmación Hispanista, 2017a, pp. 9-162.

BELTRAN, Vicenç, “La Tercera parte de la Silva de varios romances”, en *Tercera parte de la Silva de varios romances*, México, Frente de Afirmación Hispanista, 2017b, pp. 9-204.

BELTRAN, Vicenç, “Los autores de los romances”, *XVII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Roma, 26-30 de septiembre de 2017, Sapienza, Università di Roma. Facoltà di Lettere e Filosofia, en prensa.

BOTTA, Patrizia, “Los romances trovadorescos del Cancionero de Castillo. Un crisol de Romancero y Cancionero”, en J. M. Frajedes Rueda, D. Dietrick Smithbauer, D. Martín Sanz, M. J. Díez Garretas (eds.), *Actas del XIII Congreso Internacional Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009). In Memoriam Alan Deyermond*, Valladolid, Ayuntamiento de Valladolid - Universidad de Valladolid, 2010, pp. 41-66.

CÁNCER, Jerónimo de y VÉLEZ DE GUEVARA, Juan, *Los siete infantes de Lara*, Pietro Taravacci (ed.), Viareggio-Lucca, Mauro Baroni editore, 1999.

CARAVAGGI, Giovanni, “Un eslabón cancioneril recuperado: el *Dechado de galanes*», en J. L. Serrano (ed.), *Cancioneros en Baena. Actas del II Congreso Internacional «Cancionero de Baena»*. In memoriam Manuel Ahar, Baena, Ayuntamiento de Baena, vol. 1, 2003, pp. 63-85.

CARRIAZO RUBIO, Luis, *La memoria del linaje. Los Ponce de León y sus antepasados a fines de la Edad Media*, Sevilla, Universidad de Sevilla-Ayuntamiento de Marchena, 2002.

CARRIAZO RUBIO, Juan Luis, “Literatura y rivalidad familiar en el linaje de los Ponce de León a fines del siglo XV”, en C. Parrilla y M. Pampín (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, Noia, Toxosoutos, vol. 2, 2005, pp. 5-78.

CARTAGENA, Pedro de, *Poesía*, Ana María Rodado Ruiz (ed.), Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2000.

CATALÁN, Diego, et al., *Romanceros de los condes de Castilla y de los infantes de Lara*, con la colaboración de A. Galmés, J. Caso y M. J. Canellada, en *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (español-portugués-catalán-sefardí)*, colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Gredos, 1963.

CATALÁN, Diego, *La épica española, nueva documentación y nueva evaluación*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2001.

CATALÁN, Diego, *El Cid en la historia y sus inventores*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2002.

CÁTEDRA, Pedro M, *Liturgia, poesía y teatro en la Edad Media*, Madrid, Gredos, 2005.

CINTRA, Luís Felipe Lindley (ed.), *Crónica geral de Espanha de 1344*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1951-1990.

COOPER, Edward, *Castillos señoriales en la Corona de Castilla*, Salamanca, Junta de Castilla y León-Consejería de Cultura y Turismo, 1991.

CUENCA CABEZA, Manuel, *La leyenda de los infantes de Lara*, Córdoba, Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1990.

DACOSTA, Arsenio, “Relatos legendarios sobre los orígenes políticos de Asturias y Vizcaya en la Edad Media”, en Alberto Navarro González, Juan Carlos Pueyo Domínguez, Alfredo Saldaña Sagredo y Túa Blesa (eds.), *Mitos. Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica (Investigaciones Semióticas VII) celebrado en la Universidad de Zaragoza del 4 al 9 de noviembre de 1996*, Zaragoza, Universidad, 1998, pp. 157-166.

DACOSTA, Arsenio, “De la conciencia del linaje a la defensa estamental. Acerca de algunas narrativas nobiliarias vascas”, *Medievalista*, 8 (2010), pp. 1-50.

DACOSTA, Arsenio, “Memoria linajística, legitimación dinástica y justificación personal en el ‘Libro del linaje de los señores de Ayala’ y sus continuaciones”, *e-Spania*, 11 (2011).

DACOSTA, Arsenio, “La memoria de los antepasados: los relatos nobiliarios de origen en la península ibérica”, en *Discurso, memoria y representación. La nobleza peninsular en la Baja Edad Media, XLII Semana de Estudios Medievales de Estella*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2015, pp. 283-314.

DACOSTA, Arsenio, PRIETO LASA, José Ramón y DÍAZ DE DURANA, José Ramón (eds.), *La conciencia de los antepasados. La construcción de la memoria de la nobleza en la Baja Edad Media*, Madrid, Marcial Pons Historia, 2014.

- DI STEFANO, Giuseppe, *Romancero*, Madrid, Taurus, 1993.
- DI STEFANO, Giuseppe, “El Parnaso y el romancero”, *Bulletin Hispanique*, 109 (2007), pp. 385-400.
- DI STEFANO, Giuseppe, “El romancero de los siglos XVI y XVII”, en *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVI*, Madrid, Castalia, 2009.
- DIAS, Isabel de Barros, “Heróis fundadores portugueses em alguns textos da historiografia medieval ibérica”, en Dietrich Briesemeister y Axel Schönberger (eds.), *Imperium Minervae: Studien zur brasilianischen, iberischen und mosambikanischen Literatur*, Frankfurt am Main, Domus Editoria Europaea, 2003, pp. 89-109.
- DIAS, Isabel de Barros, “Héros de la mythologie ancienne protagonistes de récits de fondation ibériques (XIII-XIVe siècles)”, *Etudes Médiévales*, 13-14 (2012), pp. 37-46.
- DIAS, Isabel de Barros, “La blasfemia del Rey Sabio: vicisitudes de una leyenda (nuevas hipótesis respecto a la datación y la posición relativa del texto portugués)”, *Anuario de Estudios Medievales*, 45 (2015), pp. 733-752.
- DÍAZ-MAS, Paloma, *Romancero*, estudio preliminar de Samuel G. Armistead, Barcelona, Crítica, 1994.
- DÍAZ-MAS, Paloma (ed.), *Cancionero de romances de 1550*, México, Frente de Afirmación Hispanista, 2017.
- DOUBLEDAY, Simon R, *The Lara Family. Crown and Nobility in Medieval Spain*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 2002.
- DURÁN, Agustín, *Romancero general o colección de romances castellanos anteriores al siglo XVII*, Madrid, Atlas, 1945, Biblioteca de Autores Españoles, 10 y 17.
- DURÁN Y LERCHUNDI, Joaquín, *La toma de Granada y caballeros que concurrieron a ella*, Madrid, Imprenta y Litografía de los Huérfanos, 1893.
- DUTTON, Brian, *El cancionero del siglo XV*, c. 1360-1520, cancioneros musicales al cuidado de Jineen Krogstad, Salamanca, Universidad, 1990-1991.
- ESCALONA MONGE, Julio, “Épica, crónicas y genealogías. En torno a la historicidad de la Leyenda de los infantes de Lara”, *Cahiers d'Études Hispaniques Médievales*, 23 (2000), pp. 113-176
- EUBEL, Konrad, *Hierarchia Catolica Medii Aevii*, Monasterii, Librariae Regensbergianae y Padova, Edizioni Messaggero, 1916-2002.
- FERNÁNDEZ DE COSTANTINA, Juan, *Cancionero llamado guirlanda esmaltada de galanes y eloquentes dezires de diuersos autores*, copilado y recolegido por Juan fernandez de costantina, s. l., s. a., ejemplar en Madrid, Biblioteca Nacional, R/31621.
- FERNÁNDEZ DE COSTANTINA, Juan, *Cancionero de Juan Fernández de Costantina*, Raymond Foulché-Delbosc (ed.), Madrid, Bernardo Rodríguez, Sociedad de Bibliófilos Madrileños, XI, 1914.
- Espejo de enamorados*, Lisboa, Biblioteca Nacional, res 218//14 V.

- FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gonzalo, *Batallas y quincuagenas*, de Juan Bautista Avalle Arce (ed.), Salamanca, Ediciones de la Diputación de Salamanca, 1989.
- FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gonzalo, *Batallas y quincuagenas*, José Amador de los Ríos y Padilla y Juan Pérez de Tudela y Bueso (eds.), Madrid, Real Academia de la Historia, 1983-2002.
- FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes, *La imprenta en Burgos (1501-1600)*, Madrid, Arco Libros, 2005.
- FERRER VALLS, Teresa, *Nobleza y espectáculo teatral (1535-1622)*, Valencia, Universidad, 1993.
- FERRER VALLS, Teresa, “Lope de Vega y la dramatización de la materia genealógica (I)”, *Cuadernos de Teatro Clásico*, 10 (1998), pp. 215-231.
- FERRER VALLS, Teresa, “Lope de Vega y la dramatización de la materia genealógica (II): lecturas de la historia”, en R. Castilla Pérez y M. González Dengra (eds.), *La teatralización de la historia en el Siglo de Oro español. Actas del III Coloquio del Aula-Biblioteca Mira de Amescua (Granada, 5-7 de noviembre de 1999)*, Granada, Universidad de Granada, , 2001, pp. 13-51.
- FRADEJAS LEBRERO, José, *Más de mil y un cuentos del Siglo de Oro*, Madrid, Iberoamericana, 2008.
- FUENTES, Alonso de, *Libro de los qua/renta cantos pelegrinos...*, Sevilla, Domenico de Robertis, 1550.
- [FUENTES, Alonso de], *Miscelánea de dichos o Dichos preciosos de españoles notables*, Madrid, Real Academia de la Lengua, Arm. II-1-1-9(1).
- FUNES, Leonardo, “La blasfemia del Rey Sabio: itinerario narrativo de una leyenda (primera parte)”, *Incipit*, 13 (1993), pp. 51-70 (pude consultar una nueva versión inédita cuya comunicación agradezco al autor).
- FUNES, Leonardo, “La blasfemia del Rey Sabio: itinerario narrativo de una leyenda (segunda parte)”, *Incipit*, 14 (1994), pp. 69-101 (pude consultar una nueva versión inédita cuya comunicación agradezco al autor).
- FUNES, Leonardo, “La irrupción de la vida caballeresca en el relato histórico: la Crónica particular de san Fernando”, *Fundación*, 2 (1999-2000), pp. 83-94.
- FUNES, Leonardo, “El encuentro de la historia y de la ley en el discurso cronístico”, *Literatura y conocimiento medieval. Actas de las VII Jornadas Medievales*, L. von der Walde - C. Company - A. González (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México - Universidad Autónoma Metropolitana - El Colegio de México, 2003a, pp. 393-404, Publicaciones de Medievalia, 29.
- FUNES, Leonardo, “Una versión nobiliaria de la historia reciente en la Castilla post-alfonsí: la Historia hasta 1288 dialogada”, *Revista de Literatura Medieval*, 15 (2003)b, pp. 71-83.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, Mari Cruz (ed.), *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Nacional de Viena*, Madrid, Joyas Bibliográficas, 1975.

- GARCÍA DE SALAZAR, Lope, *Las Bienandanzas e Fortunas*, Ángel Rodríguez Herrero (ed.); de Fernando de Ybarra y López-Dóriga, Marqués de Arriluce de Ybarra (int.), Bilbao, Diputación Foral de Vizcaya, 1984, reed. de la de 1955.
- GARCÍA DE SAN LORENZO MÁRTIR, José, “Los Reyes Católicos y la villa de Ezcaray”, *Berceo*, 33 (1954), pp. 280-302.
- GARIBAY Y CAMALLOA, Esteban de, *Compendio historial de las chronicas y vniversal historia de todos los Reynos de España...*, Barcelona, Sebastián de Comellas, 1628.
- GÓMEZ MORENO, Ángel, *El Prohemio e carta del Marqués de Santillana y la teoría literaria del siglo XV*, Barcelona, PPU, 1990.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando, “Los Infantes de Lara: de leyenda épica a ‘exemplo’ historiográfico”, *Cahiers d’Études Hispaniques Médiévales*, 36 (2013), pp. 137-179.
- GONZÁLEZ GARCÍA, Vicente José, *Bernardo del Carpio y la batalla de Roncesvalles*, Oviedo, 2007.
- GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel (ed.), *Crónica de Alfonso X según el ms. II/2777 de la Biblioteca del Palacio Real (Madrid)*, Murcia, Real Academia Alfonso X el Sabio, 1998.
- GUINEA, Demetrio y LERENA, Tomás, *Señores de la guerra, tiranos de sus vasallos. Los duques de Nájera en La Rioja del siglo XVI*, Logroño, Piedra del Rayo, 2006.
- HERMOSILLA, Diego de, *Diálogo de los pajes*, Madrid, Imprenta de la Revista Española, 1901.
- INFANTES, Víctor, “Motes y poemas entre ‘Dichos’ o cómo pervive un cancionerillo cortesano del siglo XV”, en *Actas do IV Congreso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, Lisboa, Cosmos, 4, 1993, pp. 353-359.
- LACARRA, Eukene, “Representaciones de la feminidad en el Cantar de los siete infantes de Salas”, en Philip E. Bennet, Anne E. Cobby y Graham A. Runnalls (eds.), *Charlemagne in the North. Proceedings of the Twelfth International Conference of the Société Rencesvals (Edinburgh)*, Edinburg, Société Rencesvals British Branch, 1993, pp. 335-344.
- LACARRA, Eukene, “Sobre la historicidad de la leyenda de los Siete Infantes de Lara”, *Historicist Essays on Hispano-Medieval Narrative in Memory of Roger M. Walker. Publications of the Modern Humanities Research Association*, London, 2005, pp. 201-227.
- LACARRA, M<sup>a</sup> Jesús, “La ejemplarización de la materia cídiana en Diego Rodríguez de Almela: el episodio de Martín Peláez”, *El Cid: de la materia épica a las crónicas caballerescas*, Georges Martin y Fernando Gómez Redondo (eds.), Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2002, pp. 365-382.
- LADERO QUESADA, Miguel Ángel, *Castilla y la conquista del reino de Granada*, Valladolid, Universidad de Valladolid. Secretariado de Publicaciones, 1967.
- LASKARIS, Paola, *El Romancero del Cerco de Zamora en la tradición impresa y manuscrita (Siglos XV-XVII)*, Málaga, Universidad de Málaga, Col. Analecta Malacitana. Anejos, 58, 2006.

- LÓPEZ CASAS, Maria Mercè, “Las profecías de Merlin y la legitimación de los Trastámaras”, en Antonia Víñez Sánchez y Santiago Moreno Tello (eds.), *Magia, brujería y esoterismo en la historia*, Cádiz, Asociación Cultural y Universitaria Ubi Sunt?, 2006, pp. 45-62.
- LÓPEZ DE HARO, Alonso, *Nobiliario genealógico de los reyes y títulos de España*, Madrid, Luis Sánchez, 1622. MANRIQUE, Jorge, *Poesía*, V. Beltran (ed.), Madrid, Real Academia Española, Biblioteca Clásica de la Real Academia Española, 13, 2013.
- MANRIQUE, Rodrigo, MANRIQUE, Gómez y MANRIQUE, Jorge, *Poesía cortesana (siglo XV)*, V. Beltran (ed.), Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2009.
- MARINO, Nancy F., *Jorge Manrique's 'Coplas por la muerte de su padre'. A History of the Poem and its Reception*, Woodbridge (Suffolk), Tamesis, 2011.
- MARISCAL HAY, Beatriz, *El romancero y la 'Chanson des Saxons'*, México, El Colegio de México, 2006.
- MARISCAL HAY, Beatriz, “De Laon a Burgos. Historia y leyenda en el romancero español”, en *Miscelánea de estudios sobre el romancero. Homenaje a Giuseppe Di Stefano*, Sevilla, Universidad de Sevilla-Universidade do Algarve, 2015, pp. 325-338.
- MARTIN, Georges, «La leyenda de los Siete infantes de Salas y su enseñanza sobre solidaridad linajística», *Cahiers d'Études Hispaniques Médievales*, 36 (2013), pp. 126-136.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino, *Antología de poetas líricos castellanos*, vol. VII, *Romances Viejos*, vol. 2, Santander, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, VII, Edición Nacional de las Obras completas de Menéndez Pelayo, XXIII, 1945.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Cancionero de romances impreso en Amberes sin año*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1945.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, Madrid, Editorial Gredos-Seminario Menéndez Pidal, 1955.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Romancero hispánico (Hispano-portugués, americano y sefardí). Teoría e historia*, Madrid, Espasa-Calpe, 1968.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *La leyenda de los infantes de Lara. Tercera edición. Reproducción de la edición príncipe de 1896 adicionada de una tercera parte*, en *Obras Completas de R. Menéndez Pidal*, vol. 1, Madrid, Espasa-Calpe, 1970a.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (ed.), *Pliegos poéticos españoles en la Universidad de Praga*, Madrid, Joyas Bibliográficas, 1970b.
- METTMANN, Walter, “Juan de Leyva, ‘Romance über den tod des herrn Manrique von Lara’”, en *Romania Cantat. Festschrift für G. Rohlf*, Tübingen, 1980, pp. 235-238.
- MILÀ I FONTANALS, Manuel, *De la poesía heroico-popular castellana*, Martín de Riquer y Joaquim Molas (eds.), Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, en *Obras de Manuel Milà y Fontanals*, 1959 (primera edición de Barcelona, Librería Álvaro Verdaguer, 1874).

- MONTEANO, Peio J., *La Guerra de Navarra (1512-1529). Crónica de la conquista española*, Pamplona, Pamiela, 2010.
- MONTERO TEJADA, Rosa M<sup>a</sup>, “Los señoríos de los Manrique en la baja Edad Media”, *Espacio, Tiempo y Forma. Serie III. Historia Medieval*, 5 (1992), pp. 205-258.
- NAVARRO, Genaro, “Segura de la Sierra y la gesta de ‘Los siete Infantes de Lara’”, *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, 67 (1971), pp. 55-60.
- ORTIZ DE ZÚÑIGA, Diego, *Anales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla*, ilustrados y corregidos por D. Antonio María Espinosa y Cárcel, Madrid, Imprenta Real, 1796-1796, reimpresión facsimilar de Sevilla, Guadalquivir Ediciones, 1988.
- OTTE, Enrique, *Sevilla y sus mercaderes a fines de la Edad Media*, Antonio-Miguel Bernal y Antonio Collantes de Terán (eds.), Sevilla, Universidad de Sevilla-Fundación El Monte, 1998.
- PAREDES, Juan, *Las narraciones de los ‘Libros de linhagens’*, Granada, Universidad, 1995.
- PEDROSA, José Manuel, “Los siete infantes de Salas: leyenda, épica, romance y lírica reconsiderados a la luz de fórmulas y metros”, *Memorabilia*, 16 (2014), pp. 86-130.
- PEDRO, Conde D., *Livro de linhagens do conde D. Pedro*, José Mattoso (ed.), Lisboa, Academia das Ciências, Portvgaliae Monvmena Historica (...) Nova série, 1980.
- PEÑA PÉREZ, Francisco Javier, *El surgimiento de una nación: Castilla en su leyenda y en sus mitos*, Barcelona, Crítica, 2005.
- PÉREZ ALFARO, Cristina, “La importancia de ser antiguo. Los Velasco y su construcción genealógica”, en DACOSTA et al., 2014, 201-236.
- PIACENTINI, Giuliana, *Ensayo de una bibliografía analítica del romancero antiguo. Los textos (siglos XV y XVI). Fascículo II: Cancioneros y romanceros*, Pisa, Giardini Editore, 1986.
- PIÑERO RAMÍREZ, Pedro y PEDROSA, José Manuel, *El caballero al que la muerte aguardaba en Sevilla*, México, Frente de Afirmación Hispanista, 2017.
- PRIETO LASA, José Ramón, *Las leyendas de los señores de Vizcaya y la tradición melusiniana*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal-Fundación de la Universidad Autónoma de Madrid-Universidad del País Vasco, 1994.
- PULGAR, Hernando del, *Crónica de los Reyes Católicos*, Juan de Mata Carriazo (ed.), Madrid, Espasa-Calpe, 1943.
- QUEROL GAVALDÁ, Miguel (ed.), *Cancionero musical de la Casa de Medinaceli (siglo XVI)*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Español de Musicología, 1949-1950.
- RAMÍREZ DE GUZMÁN, Juan, *Libro de algunos de los ricos hombres y caballeros hijosdalgo que se hallaron en la conquista de Sevilla u relación de sus linajes y descendencias*, [1652], Biblioteca Capitular y Colombina, ms. 83-7-12.

- RATCLIFFE, Marjorie, *Mujeres épicas españolas: silencios, olvidos e ideología*, Woodbridge (Suffolk)-Rochester (NY), Tamesis, 2011.
- REIG, Carola, *El cantar de Sancho II y cerco de Zamora*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Revista de Filología Española, Anejo XXXVII, 1947.
- RODRÍGUEZ DE ALMELA, Diego, *Valerio de las estorias escolásticas e de España*, Juan Torres Fontes (ed.), Murcia, Academia Alfonso X el Sabio, 1994.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (ed.), *Cancionero general, Valencia, 1511*, reproducción facsímil, Madrid, Real Academia Española, 1958.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (ed.), *Cancionero de romances (Anvers, 1550)*, Madrid, Castalia, 1967.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (ed.), *Silva de romances (Zaragoza, 1550-1551). Ahora por vez primera reimpressa desde el siglo XVI en presencia de todas las ediciones*, Zaragoza, Ayuntamiento, 1970.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio, *La 'Silva de romances' de Barcelona 1561. Contribución al estudio bibliográfico del romancero español en el siglo XVI*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1969, reimpresión 1997a.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio, *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos. Siglo XVI*, ed. corregida y actualizada por A. L.-F. Askins y Víctor Infantes, Madrid, Castalia - Editora Regional de Extremadura, 1997b.
- ROSELL, Cayetano (ed.), *Crónica de los señores Reyes Católicos... en Crónicas de los Reyes de Castilla*, vol. 3, Madrid, Rivadeneyra, 1875-1878, pp. 225-773.
- SÁENZ BECERO, M. Carmen, *El régimen señorrial en Castilla. El estado de Baños y Leiva*, Logroño, Universidad, 1997.
- SÁINZ DE BARANDA, Pedro, *Cronicón de Valladolid, Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España*, vol. 13, Madrid, Viuda de Calero, 1848, que cito por la reimpresión facsimilar de Valladolid, Grupo Pinciano-Caja de Ahorros Provincial, 1984.
- SALAZAR Y CASTRO, Luis de, *Historia genealógica de la casa de Lara*, Madrid, Imprenta Real, 1696-1697.
- SÁNCHEZ DE MORA, Antonio, *Los Lara. Un linaje castellano de la plena Edad Media*, Burgos, Diputación Provincial, 2007.
- SÁNCHEZ SAUS, Rafael, *Caballería y linaje en la Sevilla medieval*, San Fernando, Universidad de Cádiz-Diputación de Sevilla, 1989.
- SEPÚLVEDA, Lorenzo de, *Cancionero de romances (Sevilla, 1584)*, edición, estudio, bibliografía e índices por Antonio Rodríguez Moñino, Madrid, Castalia, 1967.
- SOLER, Maximiliano, “La configuración del espacio en la historiografía castellana bajomedieval: una microlectura”, *Estudios de Historia de España*, 13 (2011), pp. 131-147.

*Hazañas valerosas y dichos discretos de (...) D. Pedro Manrique de Lara, primer duque de Nájera*, en *Memorial Histórico Español*, Madrid, Real Academia de la Historia, vol. 6, 1853, pp. 121-151.

TIMONEDA, Juan de, *Rosas de romances por Juan Timoneda (Valencia, 1573)*, Antonio Rodríguez-Moñino y Daniel Devoto (eds.), Valencia, Castalia, 1963.

VAQUERO, Mercedes, “Literatura popular en el *Libro de las biendanzas e fortunas de Lope García de Salazar*”, *Letras de Deusto*, 46 (1990), pp. 191-201.

VAQUERO, Mercedes, *La mujer en la épica castellano-leonesa en su contexto histórico*, México, UNAM, 2005.

VAQUERO, Mercedes, “Siete infantes de Lara: historia y ficción en la épica castellana medieval”, *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 36 (2013), pp. 83-102.

WEINER, Jack, *De Rodrigo a Rodrigo en el romancero histórico*, Kassel, Reichenberger, Col. Estudios de Literatura, 83, 2003.

WOLF, Fernando José, y HOFMANN, Conrado (ed.), *Primavera y flor de romances*, Berlin, A. Asher y Comp, 1856.

ZADERENKO, Irene, “Maurofilia en la leyenda de los Siete infantes de Lara, un rasgo excepcional de la épica española”, *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 36 (2013), pp. 59-82.

ZUGASTI, Miguel, “Lope de Vega y la comedia genealógica”, *Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*, 3 (2013), pp. 23-44.

## NUEVA DESCRIPCIÓN DEL ARCHIVO ROMANCÍSTICO MENÉNDEZ PIDAL-GOYRI: A PROPÓSITO DE LA CATALOGACIÓN DEL ROMANCERO ÉPICO DE REFERENTE CAROLINGIO, ARIOSTESCO, ARTÚRICO Y AMADISÍACO\*

Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer  
Universitat Autònoma de Barcelona / Fundación Ramón Menéndez Pidal  
[guillermo.gomez.sanchezferrer@uab.cat](mailto:guillermo.gomez.sanchezferrer@uab.cat)

### RESUMEN

El presente trabajo ofrece una nueva descripción del Archivo Romancístico Menéndez Pidal-Goyri (ARMPG), la mayor colección de literatura baladística y de tradición oral que existe en el mundo del Hispanismo. Nuestra intención es actualizar las antiguas descripciones del ARMPG que se encuentran en el propio Menéndez Pidal (1907) o en Armistead (1978) y complementar, atendiendo a la ordenación actual del archivo, la descripción de carácter histórico de Diego Catalán (2001). Asimismo, con el fin de explicar y ejemplificar el proceso de catalogación llevado a cabo en la Fundación Ramón Menéndez Pidal, se dará cuenta también de la configuración de las secciones B (romances carolingios) y C (romances ariostescos, artúricos y amadisíacos) del archivo.

**PALABRAS CLAVE:** Archivo Romancístico Menéndez Pidal-Goyri, Gestión de la información, Catalogación, Romancero

### ABSTRACT

This paper offers a new description of the Archivo Romancístico Menéndez Pidal-Goyri (ARMPG), the biggest collection of the Hispanic balladry and oral literature. It is my intention to update the old descriptions of the ARMPG given by Menéndez Pidal (1907) or Armistead

---

\* El presente trabajo está muy estrechamente vinculado con mi labor como técnico de apoyo a la investigación en el proyecto de investigación “Catalogación, Digitalización y Edición del Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas. Romances épicos e históricos de referente hispánico y francés” (CADERT), Ref. FFI2014-54368-P, dirigido por J. Antonio Cid y Pedro Ferré. Asimismo, para su realización ha sido fundamental la ayuda que nos ha prestado todo el personal de la Fundación Ramón Menéndez Pidal. Es justo, por tanto, dejar constancia de la deuda de gratitud que tenemos con Nicolás Asensio, Antoine Braconnier, J. Antonio Cid, María Fernández Bernaldo de Quirós, Clara Marías, Álvaro Piquero y Sara Bellido.

(1978). Moreover, I intend to complete the historical approach of Diego Catalán (2001) providing information concerning the current organisation of the archive. Additionally, in order to explain and exemplify the cataloguing process developed at the Fundación Ramón Menéndez Pidal, I will summarize the configuration of section B (Carolingian *romances*) and section C (*romances* based on Ariosto, King Arthur and Amadís) of the archive.

**KEY WORDS:** Archivo Romancístico Menéndez Pidal-Goyri, Information management, Cataloguing, Romancero

#### 1) EL ARCHIVO ROMANCÍSTICO MENÉNDEZ PIDAL - GOYRI AYER Y HOY

En la que hoy es la sede de la Fundación Ramón Menéndez Pidal (FRMP), la antigua casa de don Ramón, se encuentra el Archivo Romancístico Menéndez Pidal-Goyri (ARMPG), en que se conserva el corpus de la poesía baladística de los pueblos hispánicos más importante. En él se incluyen documentos, estudios, ediciones, copias y versiones del Romancero hispánico, en los testimonios más dispares, que abarcan desde el siglo XV hasta nuestros días. A pesar de ser una iniciativa privada, sobre sus hombros recae la misión de conservar la memoria colectiva que se ha construido a través de esos más de cinco siglos de romances y el desempeño que ha llevado a cabo de dicha actividad permite considerarlo, en palabras de Diego Catalán: “un archivo pan-hispánico del conjunto del Romancero” (2001: 8). En efecto, los documentos conservados en la FRMP dan buena cuenta de la vitalidad del género. No en vano, se ha tardado más de un siglo en recolectar toda la documentación que hoy se custodia en el ARMPG, recopilada gracias a un gran esfuerzo colectivo que comenzó cuando Juan Menéndez Pidal se dio a la tarea de recoger “los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfoyazas y filandones” en 1885 y que aún no ha terminado, como lo demuestran las últimas adiciones de encuestas y estudios realizados en pleno siglo XXI.

El proyecto propiamente dicho, iniciado poco más tarde por Ramón Menéndez Pidal y acogido con entusiasmo por los que trabajaron en torno a él y por quienes continuaron su labor tras su muerte, pretendía dar cuenta de manera conjunta y por primera vez tanto de la tradición del Romancero viejo y tradicional presente en manuscritos e impresos como de su pervivencia oral moderna. En ese contexto, se consideraron los distintos testimonios como partes de un todo indisoluble especialmente rico y complejo, caracterizado como corpus abierto y dinámico. Además, en el ARMPG los documentos conservados por escrito se complementan con las miles de versiones transmitidas oralmente y atesoradas hoy en el Archivo Sonoro de la Fundación (ASOR), con más de seiscientas cintas (hoy transformadas en CD) transcritas e incorporadas en su mayor parte a las carpetas del archivo<sup>1</sup>. La abundancia y disparidad de los materiales romancísticos es, en consecuencia, una de sus características más destacadas y, precisamente por ello, es necesario adoptar una perspectiva mixta a la hora de enfrentarse a un corpus de las

---

<sup>1</sup> Existe una breve descripción con fotografías del estado actual de ambos archivos, ARMPG y ASOR, en Asensio Jiménez y Sánchez Bellido (2016: 130-132).

dimensiones del conservado en el ARMPG. No basta para dar cuenta de su complejidad ni con la visión del filólogo ni con la del archivero-documentalista o el bibliógrafo, pues todas las facetas combinadas son necesarias para afrontar con éxito el trabajo de descripción y catalogación de los documentos atesorados por don Ramón Menéndez Pidal, doña María Goyri y sus numerosos colaboradores.

Basta, en fin, con revisar la historia del ARMPG, presentada por extenso en el estudio de Diego Catalán (2001), para darse cuenta de que es el testimonio de una dilatada tradición literaria pero también el reflejo de los viajes de don Ramón y doña María por la Península Ibérica persiguiendo la cultura popular del Romancero. En el archivo, ordenado por temas, se puede apreciar el resultado del método geográfico ensayado por Menéndez Pidal, en el que se dan la mano las excursiones dialectológicas promovidas por la Junta para la Ampliación de Estudios y las encuestas realizadas desde Asturias hasta Canarias con las recopilaciones llevadas a cabo por Manuel Manrique de Lara entre las comunidades sefardíes de la zona balcánica o de Marruecos y la inclusión en el corpus de los romances cantados en Cuba, Venezuela o Colombia. Desde las más de 1500 versiones de romances que estaban documentadas ya en 1909 hasta las numerosas encuestas conducidas por Diego Catalán todavía en los años setenta y ochenta del siglo pasado, así como en las reiteradas contribuciones al ASOR por parte de Joanne B. Purcell –por citar apenas unos cuantos casos relevantes–, se puede encontrar una suerte de continuidad que persigue un claro objetivo común: dar cuerpo nuevamente a las partes desmembradas del Romancero tradicional.

Como fruto de lo anterior, el ARMPG no se ha mantenido inalterado hasta nuestros días. Por una razón u otra, durante las últimas décadas se ha vuelto a repensar la ordenación y la naturaleza de la documentación atesorada en la FRMP, situación que ha hecho necesaria una nueva catalogación y una nueva descripción estrictamente sincrónica que permita conocer mejor un archivo tan particular como este. Ese es el objetivo de las páginas que aquí se presentan: volver a presentar una institución que conforma una parte fundamental de la Historia de la Filología. Así, con el fin de que este trabajo sirva de guía a los investigadores que deseen acercarse en el futuro al ARMPG, pasaremos a continuación a describir tanto el archivo como las últimas secciones catalogadas en el marco de la actividad científica de la FRMP.

## 2) LA ORDENACIÓN DEL ARMPG Y EL ROMANCERO DE TEMÁTICA CAROLINGIA, ARIOSTESCA, ARTÚRICA Y AMADISÍACA

Derivados de la clasificación ensayada por don Ramón en su *Catálogo del romancero judío-español* (1907) y partiendo de los materiales de ambos archivos (ARMPG y ASOR), existen diversos catálogos-índice publicados por el Seminario Menéndez Pidal en que se describen partes muy representativas del conjunto. Tal es el caso del Romancero asturiano (Cid 1991), el gallego (Valenciano 1998), el sefardí (Armistead 1978) y el luso-brasileño (Fontes 1997). Sin embargo, hasta la fecha no existe más que un intento de describir y ordenar exhaustivamente el Romancero en toda su amplitud, atendiendo a su diversidad geográfica y lingüística, que toma precisamente como punto de partida el ARMPG. Esta tentativa se dio a conocer en el *Catálogo analítico del archivo romancístico Menéndez Pidal-Goyri. Romances de tema nacional* dirigido por Diego Catalán en 1998 y que sirve de modelo para el trabajo de relación de los documentos alojados en la FRMP que en la actualidad se está llevando a cabo. Su configuración se adapta a las necesidades específicas de nuestro objeto de estudio, pues su antecedente más claro como propuesta de ordenación del Romancero, el *Catálogo General del Romancero Pan-Hispánico* –con el que comparte ciertamente

algunos aspectos metodológicos— ofrecía una visión más parcial de los fondos del archivo. En esa ocasión el objetivo era bien distinto, pues se pretendía atender a un corpus integrado por los romances de temas épicos e históricos con la intención de “describir la totalidad de los romances conservados en época moderna (siglos XIX y XX) por la tradición oral de los pueblos hispánicos de lenguas ibero-románicas en todas las versiones conocidas (editadas e inéditas accesibles)” (Catalán 1984: 17). Sus límites estaban claramente fijados, por tanto, en una dirección muy distinta a la que ahora guía los pasos de la FRMP, ya que se aseguraba que: “El CGR describe únicamente el romancero oral moderno, prescindiendo del romancero antiguo”, en tanto que “los textos romancísticos impresos o manuscritos con anterioridad [a 1825] deben considerarse, en principio, ‘literarios’” (Catalán 1984: 18).

Frente a la línea abierta por esa iniciativa (que ha servido de inspiración, entre otros, al Proyecto sobre el Romancero pan-hispánico dirigido por Suzanne H. Petersen en la University of Washington), en la FRMP se ha optado por continuar el trabajo propuesto en el *Catálogo analítico* (Catalán 1998). Con ello se comienza a saldar la deuda que aún teníamos con Ramón Menéndez Pidal y María Goyri y, a la par, se crean las herramientas necesarias para cumplir el deseo de Diego Catalán de “diseñar un proyecto de catalogación e informatización de los ‘Archivos reunidos’ depositados en la ‘Fundación Ramón Menéndez Pidal’” acompañado de “[...] el análisis de los fondos documentales escritos y sonoros del Romancero, por ser los de carácter más insustituible y más frecuentemente consultados” (2001: 494).

Además, con el trabajo que se está llevando a cabo actualmente es posible hablar de una actualización de la información que hasta ahora existía en los antedichos catálogos, basados en su mayoría en la ordenación primigenia de los fondos archivísticos. Derivado de ello podremos componer, en primer lugar, una imagen más ajustada a la actual organización de los documentos pues, como parece claro por lo expuesto hasta aquí, era necesario revisar los materiales antiguos y dar cuenta de las últimas incorporaciones conforme al reajuste que se ha producido según se iba profundizando en la comprensión del corpus general de lo que hoy conocemos como Romancero hispánico y sus orígenes<sup>2</sup>.

Por todo ello, con el fin de dar continuidad precisamente al *Catálogo* iniciado por Diego Catalán, en la FRMP se está llevando a cabo la descripción y ordenación de los romances de origen épico, tanto los de referente francés o carolingio como los inmediatamente siguientes, dedicados a las materias ariostesca, artúrica y amadisíaca. Todos ellos conforman la continuación natural de los de temática nacional ya recogidos y descritos en 1998. En su conjunto, las composiciones de dicho corpus comportan un sector de especial relevancia dentro del Romancero hispánico desde los siglos de formación y casi hasta nuestros días. La presencia de la batalla de Roncesvalles y de las aventuras (en las armas y los amores) de Carlomagno, Roldán

---

<sup>2</sup> El orden primigenio del ARMPG parece responder en gran medida a lo que aparece expuesto en el *Catálogo del romancero judío-español* (1907), dividido en las siguientes secciones: A) Romances históricos; B) Romances moriscos; C) Asunto carolingio; D) Asunto bíblico; E) Asunto clásico; F) Romances de cautivos; G) Amor fiel; H) Amor desgraciado; I) Esposa desdichada; J) Romances de la adultera; K) Venganzas femeninas y mujeres matadoras; L) Romances de raptos y forzadores; M) Varias aventuras amorosas; N) Burlas y astucias; Ñ) Asuntos varios; O) Romances líricos. Dicha ordenación, que presenta los problemas asociados a cualquier criterio mixto de clasificación, “podría cambiarse, y acaso mejorarse” (Alvar 1979: LII). Por ello fue parcialmente modificada a la muerte de don Ramón, probablemente con el deseo de reflejar mejor la naturaleza literaria y sociológica del Romancero, como veremos más adelante. Cabe mencionar, no obstante, que existe una descripción del Romancero sefardí incluido en el ARMPG mucho más reciente, recogida en la nómina de los cajones del archivo (distinta de la clasificación que propone para los textos allí contenidos) que realiza Armistead (1978: 203-224). Véase el Anexo final para más información sobre los cambios estructurales que ha sufrido el ARMPG a lo largo del siglo XX.

(u Orlando), Montesinos, Durandarte... y el resto de caballeros relacionados con ellos ocupa, de hecho, toda la primera parte de la colección de romances impresa por Martín Nucio en 1550. No debería extrañar si tenemos en cuenta las palabras de Catalán: “El Romancero referente a personajes que proceden de la Epopeya carolingia fue, en el Siglo de Oro, tanto o más famoso que el que tomó sus temas y personajes de la épica típicamente hispana. En la tradición moderna el componente ‘carolingio’ tiene un peso mayor que el ‘nacional’” (Catalán, 2000: 786).

La siguiente sección dedicada al romancero de temática ariostesca, artúrica y amadisíaca, por su parte, ayuda a completar la visión de las hazañas bélicas de los mismos caballeros desde una perspectiva legendaria y absolutamente literaturizada. Quizá sea Chevalier el primero en incidir en la relación que existe entre dichos ciclos. A su juicio:

Las relaciones entre los romanceros carolingio y ariostesco nos parecen mucho más claras e importantes. Los temas carolingios seguían muy vivaces en el romancero de mediados del siglo XVI como lo demuestra el lugar que ocupan en el *Cancionero de romances* y en la *Silva de varios romances* (Barcelona, 1561). La popularidad de que gozaban favoreció sin duda la aparición y el éxito del romancero ariostesco [...]. Los españoles del siglo XVI, según hemos intentado demostrar en otra parte, consideraban el *Orlando Furioso* como una obra plenamente épica. A los romancistas que escriben en los años 1560-1580, el *Orlando Furioso* aparece como prolongación y rejuvenecimiento de las viejas leyendas o, si se quiere, como la forma moderna de la antigua tradición (1968: 20).

Del mismo modo se puede hablar de las otras dos tradiciones de la sección, la artúrica y la amadisíaca, pues ambas están basadas en textos de tradición “espuriamente épica”. Todas las composiciones recogidas en las tres partes de la sección C son verdaderamente tardías y no tienen tradición oral (con la única excepción del romance de “Lanzarote y el ciervo de pie blanco”, IGR 0535<sup>3</sup>), es cierto, pero prolongan y complementan algunos de los temas del romancero épico-histórico desde la perspectiva de la poesía culta del Siglo de Oro de la mano – en el mejor de los casos – de escritores de la talla de Lope de Vega, Góngora o Quevedo. Su naturaleza textual verdaderamente está más próxima a la poesía renacentista y barroca (romanceril o no), pero su presencia entre los documentos del ARMPG tiene sentido como complemento de las anteriores secciones, del mismo modo que un buen número de carpetas se cierran con los numerosos romances incluidos en las comedias de la escuela lopescana. En este caso, además, los romances de la sección C completan un arco que comienza con las composiciones tradicionales épico-históricas, populares y vivas tanto en cancioneros antiguos como en los rincones más olvidados de la Península.

Por consiguiente, dadas las circunstancias expuestas hasta aquí, es justo que el trabajo de ordenación, descripción y catalogación de los fondos incluidos en el ARMPG iniciado con los romances de tema nacional continúe precisamente por las dos secciones recién descritas, que siguen a los romances históricos de temática nacional tanto en volumen como en importancia.

\* \* \*

---

<sup>3</sup> Para la fortuna en la tradición oral de este romance, merece la pena volver los ojos muy particularmente a los trabajos de J. Antonio Cid (2011 y 2016).

Dentro del ARMPG, tal y como se pudo comprobar en la tabla 1, los romances carolingios forman un fondo mucho menos desarrollado que el de referente histórico nacional, con un total de 3520 documentos frente a los 11.833 catalogados por el equipo dirigido por Catalán [1998]. A ellos hay que sumarles, como acabamos de ver, los recogidos en la sección C, dedicada a los romances de temática ariostesca, artúrica y amadisíaca. Entre las tres partes de dicha sección, todavía se acopian otros 384 documentos más. Todos esos fondos –que tampoco son escasos ni están exentos de problemas– se integran en el contexto del archivo, que presenta en términos generales una ordenación iniciada con los romances de temática épica o histórica y que avanza hacia los más claramente floclóricos y novelescos. Quedan enmarcadas, pues, entre las composiciones de tema nacional y las de carácter bíblico y clásico, las de temática francesa. De manera análoga a lo que ocurre en la ordenación general de esta primera parte del ARMPG, la sección B está en la actualidad dividida en nueve partes que transitán de los romances carolingios tradicionales a los juglarescos, siguiendo así la división propuesta por Menéndez Pidal (1968: 262-272) y acogida más tarde por Catalán, quien resume así la cuestión:

Menéndez Pidal distinguió en el romancero de tema carolingio dos ramas claramente diferenciadas. De una parte, los romances “tradicionales”, que escenifican una o sucesivas escenas de una vieja gesta según un modo poético nuevo, épico-lírico, elaborado en el curso de la trasmisión fragmentada de los episodios épicos; esos romances, antes de ser anotados por escrito en los siglos XV o XVI, habían adquirido ya un texto fluido, con expresión variable, debido a la trasmisión de boca en boca en la colectividad. De otra parte, los romances “juglarescos” de nueva creación, obra de profesionales del canto público que, en esos mismos siglos, componían libremente sus narraciones, utilizando un caudal común de motivos y expresiones formularias, a partir del conocimiento de personajes y temas de la novelizada épica francesa vagamente recordados y que, pese a su composición a base de elementos formularios, carecían en sus orígenes de variación textual. La división propuesta por Menéndez Pidal tiene fundamento, aunque la frontera entre un tipo de romances y otro a veces puede no ser tan clara, ni el diferente origen de unos y otros tan seguro (Catalán, 2000: 782).

La ordenación que presenta en la actualidad esta sección, como se apunta en las últimas líneas del texto citado, ofrece una complejidad notoria derivada de la misma naturaleza del corpus que recoge. A fin de cuentas, esta sección abarca desde los romances juglarescos de finales del siglo XIV (ver Menéndez Pidal, 1968: I, 244) hasta la rica tradición oral que ha llegado al XX. Asimismo, por si fuera poco con la difícil disposición de materiales tan diversos, en el caso del Romancero carolingio no resulta de menos importancia la coexistencia en la tradición (popular o culta) de romances provenientes de las distintas canciones de gesta francesas con otros de carácter seudocarolingio (ver Menéndez Pidal, 1968: I, 273-300).

La principal consecuencia de los problemas que atañen a las secciones presentadas parece clara: dada la heterogeneidad y la ingente cantidad de versiones de los textos, fuentes (impresas, manuscritas u orales) y materiales conservados, es necesario trabajar con especial cautela en el ARMPG. Afortunadamente, contamos con la guía de excepción de Ramón Menéndez Pidal, María Goyri y Diego Catalán, que se han cuidado de preparar antes que nosotros los fondos que ahora nos ocupan y nos han legado mucha información a propósito de materiales y de su ordenación [ver Tabla 1].

Sección A: Romances de referente histórico nacional

- A001: Bernardo del Carpio
- A002: Fernán González
- A003: Los Infantes de Lara
- A004: Infante García e hijos de Sancho el Mayor
- A005: El Cid
- A006: Temas histórico-legendarios hasta el fin de la dinastía leonesa
- A007: Temas histórico-legendarios de Fernando I a Sancho IV
- A008: Romances noticieros o de tema histórico anterior a los Trastámarra
- A009: Romances noticieros o de tema histórico de tiempo de los Trastámarra
- A010: Romances noticieros o de tema histórico de tiempo de los Reyes Católicos
- A011: Romances moriscos
- A012: Romances noticieros de tiempo de los Austrias
- A013: Romances sobre la conquista de América
- A014: Historia moderna
- A015: Otros romances de tema histórico nacional

Sección B: Romances carolingios

- B001: Roncesvalles
- B002: Durandarte y Belerma. Montesinos
- B003: Romances derivados de la *Chanson des Saisnes*. Valdovinos
- B004: Romances derivados de *Waltharius*. Gaiferos
- B005: Romances derivados de otras *chansons de geste*
- B006: Gaiferos. Galván
- B007: Marqués de Mantua. Valdovinos
- B008: Conde Claros
- B009: Otros romances juglarescos de tema carolingio

Sección C: Romances ariostescos y de ciclo artúrico

- C001: Romances ariostescos
- C002: Romances de temática artúrica
- C003: Romances de Amadís

Sección D: Romances bíblicos

Sección E: Romances clásicos (de tema mitológico y de tema de la antigüedad)

Sección F: Romances trovadorescos

Sección G: Romances caballerescos

Otras secciones I: Romances de tema folklórico o novelesco

- Romances de temáticas amorosas
  - Aventuras amorosas
  - Amor fiel
  - La malcasada
  - La esposa desdichada
  - Adúlteros
  - La doncella guerrera
  - Vengadoras

Novelescos no amorosos

- Cautivos y presos

Otras secciones II: Romances religiosos

- R001: Romancero sacro. Vida de Cristo y de la Virgen
- R002: Romancero devoto

Tabla 1: Ordenación general del ARMPG

### 3) LA CATALOGACIÓN DE LOS ROMANCES INCLUIDOS EN EL ARMPG: EL CASO DEL ROMANCERO CAROLINGIO

Si entramos de lleno en la sección B del ARMPG, dedicada a la temática francesa, se comprobará fácilmente que el corpus de composiciones romancísticas carolingias se reparte en nueve secciones muy desiguales. Con todo, su estructura establece –a grandes rasgos– una división entre los romances tradicionales, los provenientes de cantares de gesta franceses (tradicionalizados o no) y otro tipo de textos cultos o puramente juglarescos. Esta clasificación implica, a su vez, la división en secciones independientes, entre las que se encuentran ejemplos tan claros como la primera, dedicada a los sucesos acaecidos en Roncesvalles (B001), el ciclo de romances consagrados a Gaiferos, que se abre con el de “Gaiferos libera a Melisenda” (B006), o los referidos al Conde Claros (B008).

La estructura externa del ARMPG recién expuesta se completa asimismo con una distribución lógica y sistemática de cada una de las divisiones temáticas, reunidas en carpetas independientes. El orden es, en todos los casos, el mismo: primeramente aparecen los testimonios antiguos del romance (copias de los impresos y manuscritos del Siglo de Oro); a continuación las ediciones modernas (entre las que destaca el *Romancero general* de Durán siempre que en él se publica el texto); las versiones orales transcritas o editadas, siguiendo una disposición geográfica; las nuevas adaptaciones y reescrituras del texto (versiones modernas, contrafacturas, glosas...); y, por fin, las más variadas notas científicas y estudios sobre el romance en cuestión.

Para poner orden a un conjunto tan variopinto de documentos, el equipo de catalogación (formado hasta la fecha por María Fernández Bernaldo de Quirós, Antoine Braconnier y Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer) se ha enfrentado a los retos de la nueva sección siguiendo lo ya hecho con las composiciones históricas de tema nacional. Eso sí, la actual catalogación no tiene por única finalidad dar cuenta de lo que existe en el archivo del mismo modo que se ha hecho en el pasado, sino que pretende trascender la labor únicamente descriptiva para completar el corpus de textos recogidos y ayudar a difundir la cultura romancística por todos los medios informáticos posibles. De este modo, la catalogación que se está llevando a cabo pretende, desde el punto de vista documental, construir las herramientas fundamentales que permitan: 1) exportar la información a los más diversos formatos (desde el catálogo propiamente dicho del archivo hasta diferentes bases de datos) y difundirla de manera automática a través de las vías que ya existen y que conectan las bibliotecas de todo el mundo; 2) describir bibliográfica y filológicamente los documentos que se pretenden editar dentro del mismo proyecto; y 3) ayudar en la construcción del Archivo Digital de la FRMP (ver Asensio Jiménez y Sánchez Bellido 2016).

En función de todo lo anterior, en el caso concreto de las secciones B y C recién catalogadas (con más de 3800 documentos en total) se ha procedido a su clasificación según el modelo establecido por Catalán (1998) para el romancero histórico de referente nacional. De este modo se asegura que el proceso sigue un molde específicamente prediseñado en función de sus características materiales e intelectuales, a la par que facilita el trabajo con el ARMP, no solo para su descripción y ordenación (que implica la signaturización de muchos documentos) sino también para la ampliación que se está haciendo en temas como los romances de tradición oral pues el romancero, como ente vivo que es, no deja de sorprendernos aún hoy.

#### 4) EL MODELO DE FICHA CATALOGRÁFICA (CON ALGUNOS EJEMPLOS SELECCIONADOS DEL ARMPG)

En el trabajo desarrollado en el ARMPG, tal y como se viene insistiendo en las páginas anteriores, se ha adoptado el modelo de ficha catalográfica propuesta por Catalán (1998), aunque adaptada ya a las necesidades tecnológicas que los tiempos nos demandan. El proyecto que ahora mismo se encuentra en marcha persigue integrar toda la información del catálogo en el archivo digital que se están construyendo en la FRMP, concebido como herramienta de control y acceso a la información a la que se le ha implementado, además, la función de repositorio de las imágenes digitalizadas. Por esa razón, resulta fundamental plantearnos desde el principio la interoperabilidad de los datos. En la actualidad no se ha seguido catalogando sin más, sino que se ha hecho adaptando la propuesta del *Catálogo analítico del archivo romancístico Menéndez Pidal – Goyri* al esquema de metadatos Dublin Core (no cualificado) que sirve de base para el *Archivo Digital del Romancero* ([www.fundacionramonmenendezpidal.org/archivodigital](http://www.fundacionramonmenendezpidal.org/archivodigital)), descrito con detalle por Asensio Jiménez y Sánchez Bellido (2016). Gracias a la última revisión que se está llevando a cabo actualmente en la FRMP, se ha conseguido establecer una serie de correspondencias entre los dos sistemas, interrelacionando la descripción de los documentos. De esta forma, se ha mantenido la clasificación catalográfica ajustándola a las necesidades de los usuarios, que consultarán los documentos principalmente a través de internet, estructurando la información conforme a los estándares internacionales de descripción e intercambio derivados de la Dublin Core Metadata Initiative. Con ello se da el salto de lo material a lo virtual para ajustar el proyecto a un nuevo modelo de investigación en el que lo tradicional (los materiales impresos) convive con lo nuevo (la tecnología) sin que exista por ello una competencia irreconciliable (ver Bas Martín 2012). Así se entiende, al menos, en la FRMP.

Para dejar constancia de las particularidades recién expuestas, procedemos a plantear con detalle el modo en que se han diseñado los distintos campos para su gestión tanto en el catálogo como en el archivo digital<sup>4</sup>.

1) Signatura del documento (DC. Identifier): Conservada sin cambios desde que el matrimonio Menéndez Pidal comenzase a recopilar romances, la signatura se diseñó como una estructura dividida en secciones identificadas (tal y como se ha podido ver a la hora de exponer su actual estructura) con las letras del abecedario. Actualmente, además, cada sección puede encontrarse dividida en varios temas romancísticos recogidos en carpetas que tienen un número de tres cifras asignado. Cada carpeta, por su parte, contiene una serie de documentos numerados correlativamente. En consecuencia, la identificación de la sección, el tema y el documento son las variables que determinan la signatura completa del ítem en cuestión.

De este modo, por ejemplo, la copia manuscrita del romance de “Lanzarote y el ciervo del pie blanco” que se conserva en la cuarta carpeta de la sección dedicada a los romances artúricos

---

<sup>4</sup> En lo que respecta al proceso de catalogación que exponemos en las páginas siguientes, no debe considerarse que aquí hacemos una aportación novedosa al método ya detallado por Catalán (1998: XVII-XLIV). Nuestra intención es simplemente reflejar el modo de trabajar en la FRMP y, a la par, exponer las pequeñas alteraciones metodológicas o añadir las observaciones que convengan para ajustarnos más adecuadamente a los fondos descritos en este artículo: romances carolingios, ariostescos, artúricos y amadisíacos. En todo caso, debe tenerse en cuenta que el modelo teórico que se utiliza en la actualidad para las labores de descripción, ordenación y digitalización de los documentos conservados en el ARMPG es el mismo que sustenta el *Catálogo analítico* de los romances de tema nacional, por lo que seguimos muy de cerca lo expuesto allí para la redacción de este apartado.

llevará la siguiente signatura: C002-004-0009 (Sección C02; Carpeta 04; Documento 009) [ver Imagen 1].

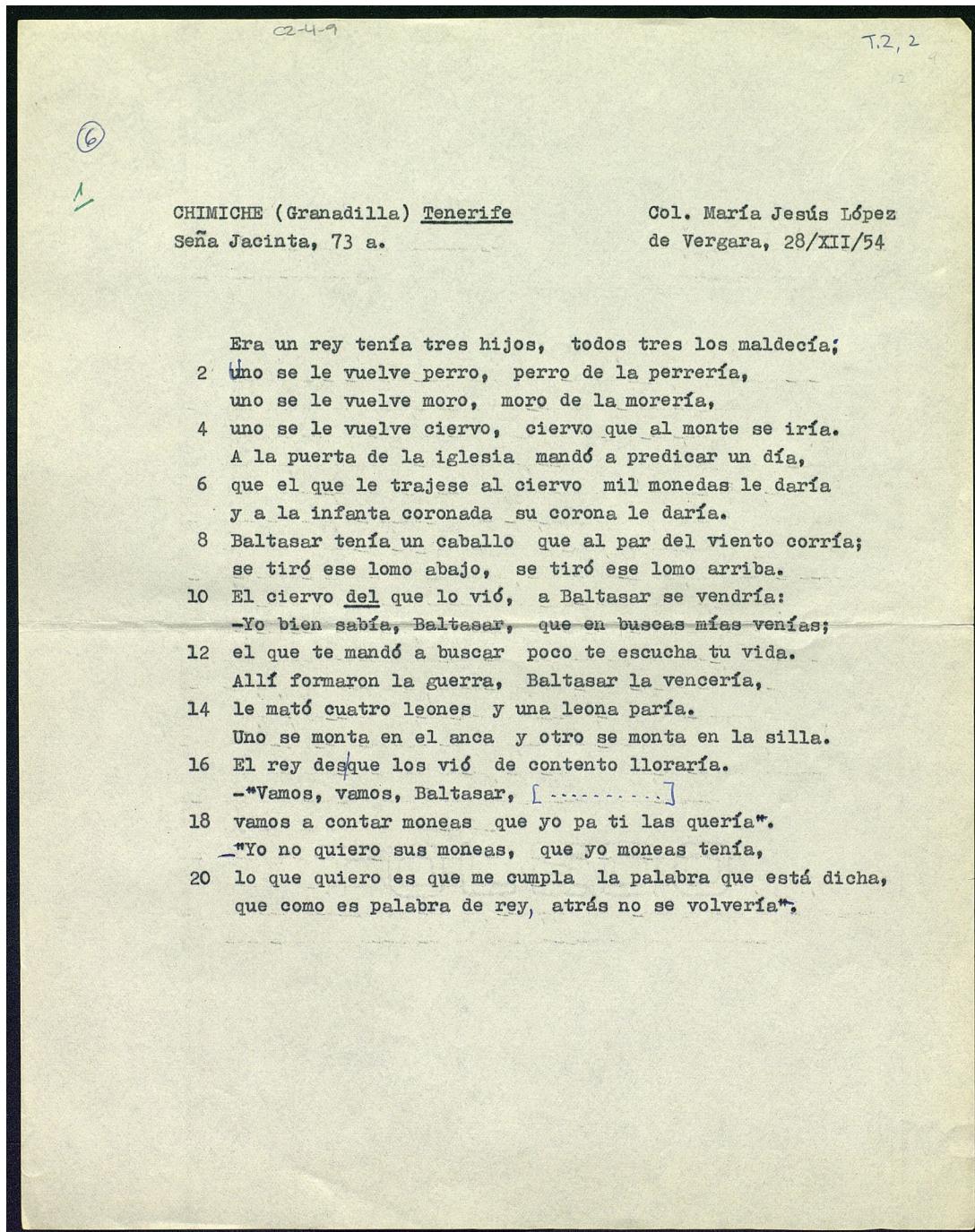


Imagen 1: Transcripción del romance de “Lanzarote y el ciervo del pie blanco” recogido por María Jesús López de Vergara en Chimiche (Tenerife). Documento del ARMPG, signatura C002-004-0009.

2) Título del romance o tema romancístico (DC. Title): Junto a la signatura del documento se da, para la correcta identificación del romance, un título unificado que responde a una manera de nombrarlo igualmente en sus versiones antiguas y en las modernas. Para ello, se ha respetado siempre que ha sido posible la denominación utilizada en proyectos anteriores de la propia FRMP, como es el caso del *Catálogo del Romancero Pan-Hispánico*, o –en su defecto– en obras y proyectos ajenos de reconocido prestigio, desde las antiguas ediciones de Durán hasta la base de datos del Romancero pan-hispánico dirigida por Suzanne H. Petersen.

En los casos en que no ha sido posible identificar el romance de manera unívoca con un título, se utiliza con el mismo fin el primer verso –o los primeros hemistiquios– del mismo. Siguiendo las indicaciones de Diego Catalán, se añade también ocasionalmente un título descriptivo cuando el *incipit* no resulta suficiente para reconocer el tema de la composición. En todo caso, la identificación de los romances con igual título o primer verso (en el caso de que existan) se puede realizar tanto por la asonancia como por su número de IGR, como se verá a continuación.

3) Descripción de los documentos (DC. Title)<sup>5</sup>: Para identificar los romances no siempre basta con adoptar el título con el que se asocia tradicionalmente o con transcribir el primer verso. Por eso se consigan también en apartados independientes de la ficha otros datos complementarios. Siempre que existe, se ofrece el número con que se recoge el texto en el IGR (Índice General del Romancero), pues su uso se ha extendido ya a las prácticas habituales entre los investigadores dedicados al Romancero hispánico y deshace cualquier tipo de ambigüedad.

Asimismo, se acompaña cada uno de los romances con la rima que adopta, dejando constancia de las vocales acentuadas. En el caso del romance del “Conde Claros preso”, por ejemplo, la asonancia se marca únicamente como (á). Por su parte, cuando solo haya rima consonante a lo largo de todo el texto, se anotan precedidas por un guion las sílabas finales, como ocurre en el caso del ariostesco romance de “Zebrino y Mandricardo” (IGR 2293), en (–ino).

Cuando existen esquemas de rima más complejos, se consignan sus peculiaridades de forma esquemática. Si se dan varias tiradas con asonancias diferentes en un mismo romance, se da cuenta de todas del siguiente modo: (í-a) + (á-a) + (á). Si, además, existen estructuras métricas estróficas o estribillos que complementen las tiradas de octosílabos asonantados, se indica con la mención "+ otro metro" o "+ estribillo" detrás de la asonancia. Por su parte, en los romances que se conservan en la tradición oral de los siglos XIX-XX, y que presentan con el paso del tiempo una asonancia distinta de la antigua, se recogen ambas posibilidades separadas por una barra oblicua (/).

Por último, en los casos en que no tenemos constancia de la asonancia del romance, principalmente porque ha llegado a nosotros la noticia de un texto que no se conserva, se consigna “no consta”. En las composiciones escritas en verso pero adoptando estructuras no

---

<sup>5</sup> Una de las grandes ventajas del esquema de metadatos Dublin Core, que aprovechamos en la adaptación del *Catálogo analítico* a su versión digital, como se puede ver, es el carácter opcional, repetible y no jerárquico de sus elementos. En nuestro caso, utilizamos el campo de «título» (DC. Title) para consignar también la información que relativa al IGR del romance y a la asonancia del mismo. Toda la información técnica se puede encontrar en la página web de la Dublin Core Metadata Initiative (<<http://dublincore.org/>>), responsable de promover el debate sobre metadatos y dar apoyo técnico a sus usuarios.

romancísticas (que pueden ir desde simples coplas hasta octavas o sonetos) solo se especifica “no romance”.

4) Contenido (DC. Description): Los documentos recogidos en el ARMPG, como ya se ha indicado anteriormente, son de naturaleza muy diversa, tanto en el caso de las fuentes primarias como en el de las secundarias. Por ello, uno de los campos fundamentales en la descripción de los testimonios conservados en él es el referido al contenido. Aunque en algunas ocasiones un documento puede pertenecer a más de una categoría, la clasificación diferencia principalmente entre: versión antigua (en el caso de que no conozcamos más datos), versión antigua manuscrita, versión antigua manuscrita editada, versión antigua impresa o versión antigua reeditada [ver Imágenes 1-4 y 11-12]. Todas las que consideramos como versiones antiguas (manuscritas o impresas) abarcan hasta el año 1800 y se ordenan, en la medida de lo posible, comenzando por el Romancero Viejo para pasar después al Romancero Erudito y al Romancero Nuevo.

Por consiguiente, se considerarán versiones modernas (manuscritas e impresas) todas aquellas que se hayan originado en los siglos XIX, XX o XXI.

Mención aparte merecen, no obstante, las distintas versiones orales [ver Imagen 5-10] recogidas directamente de informantes que guardan en la memoria los versos de algún romance. Se diferencia en estos casos entre la mera versión oral transcrita, la versión oral en primera impresión, la versión oral reeditada y la versión oral facticia (compuesta a partir de varias de las anteriores). Como parece lógico, se encuentran necesariamente vinculados a las particularidades de las versiones orales también los campos dedicados a los descriptores geográficos y onomásticos que explicaremos más adelante.

\* \* \*

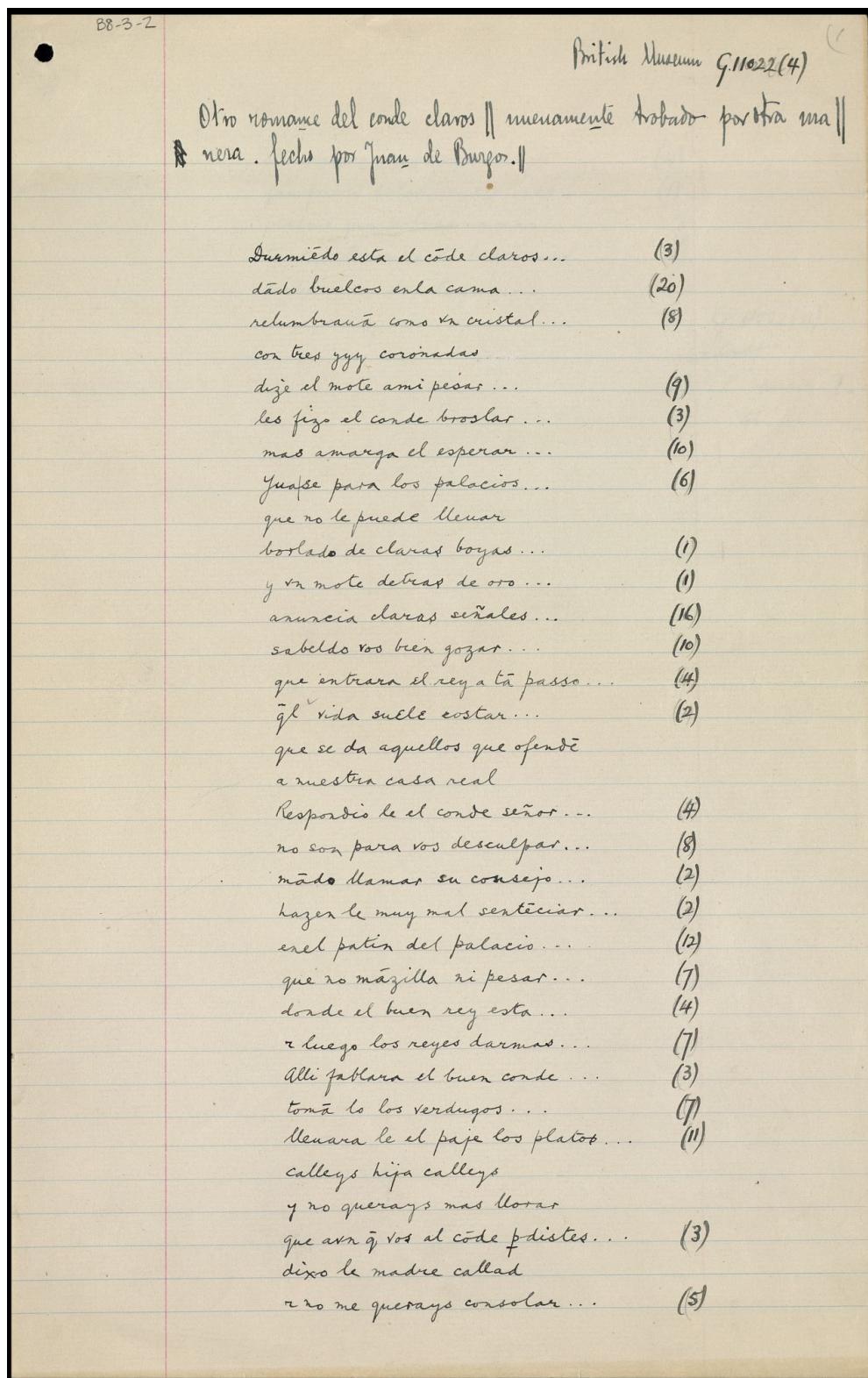


Imagen 2: Versión antigua manuscrita (copia) del romance del “Conde Claros (versión de Pansac)”, a partir del impresio conservado en la British Library (G. 11022/4). Documento del ARMPG, signatura B008-003-0002.

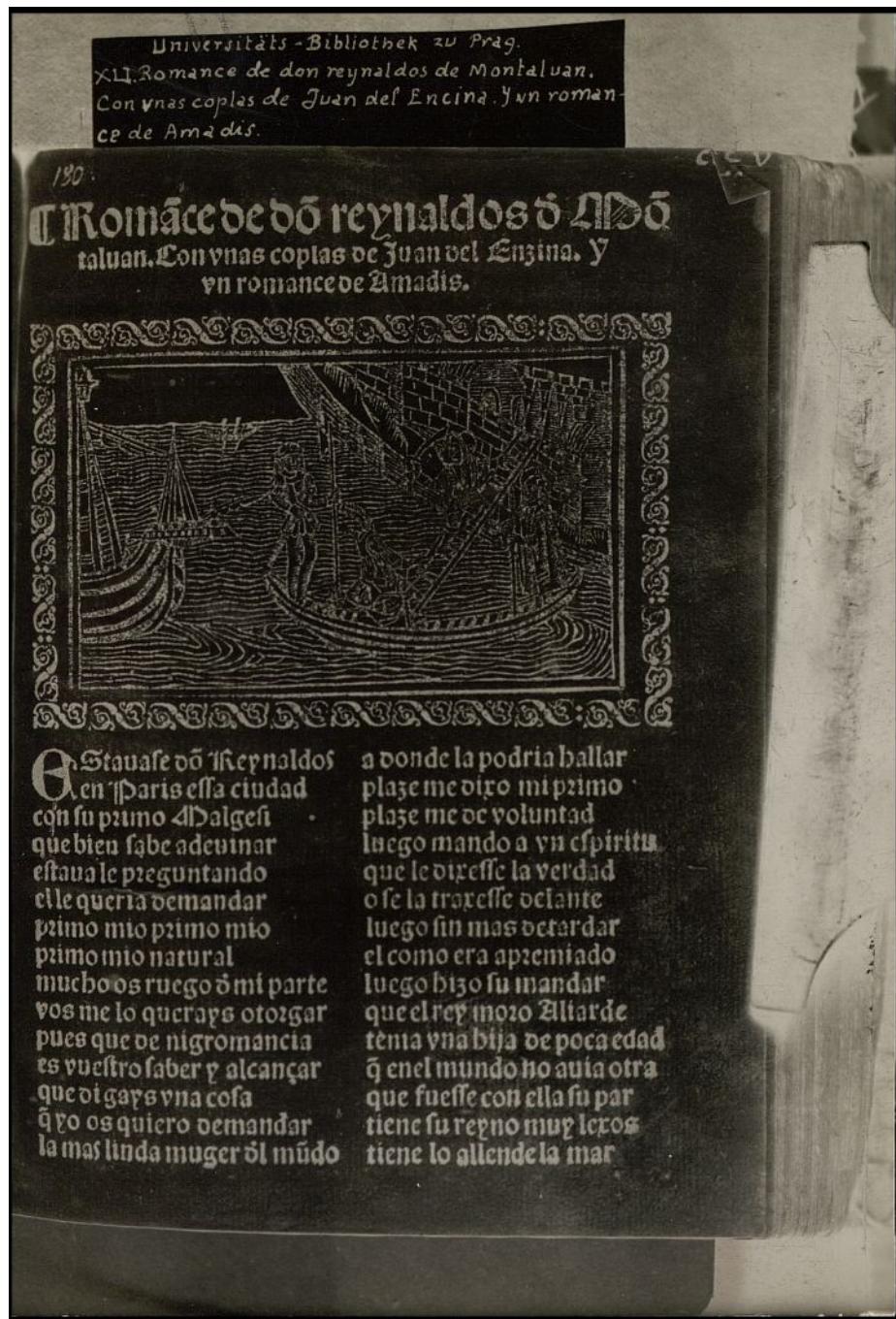


Imagen 3: Ejemplo de versión antigua impresa. Fotografía de un pliego suelto conservado en la Biblioteca Nacional de Praga del romance “Reinaldos roba a la hija de Aliarde” (Rodríguez-Moñino, Askins e Infantes 1997: n° 1003). Documento del ARMPG, signatura B009-001-003.

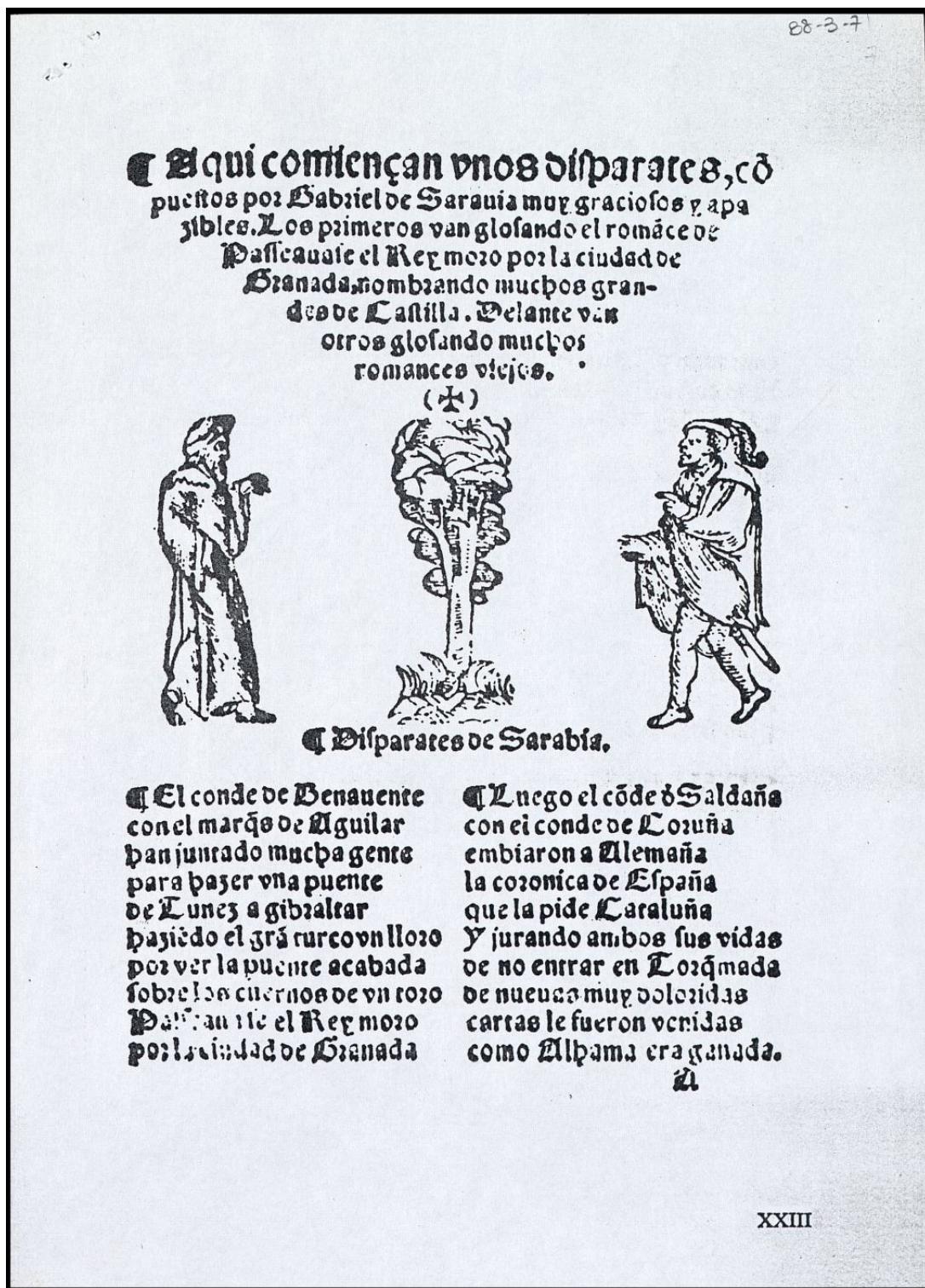
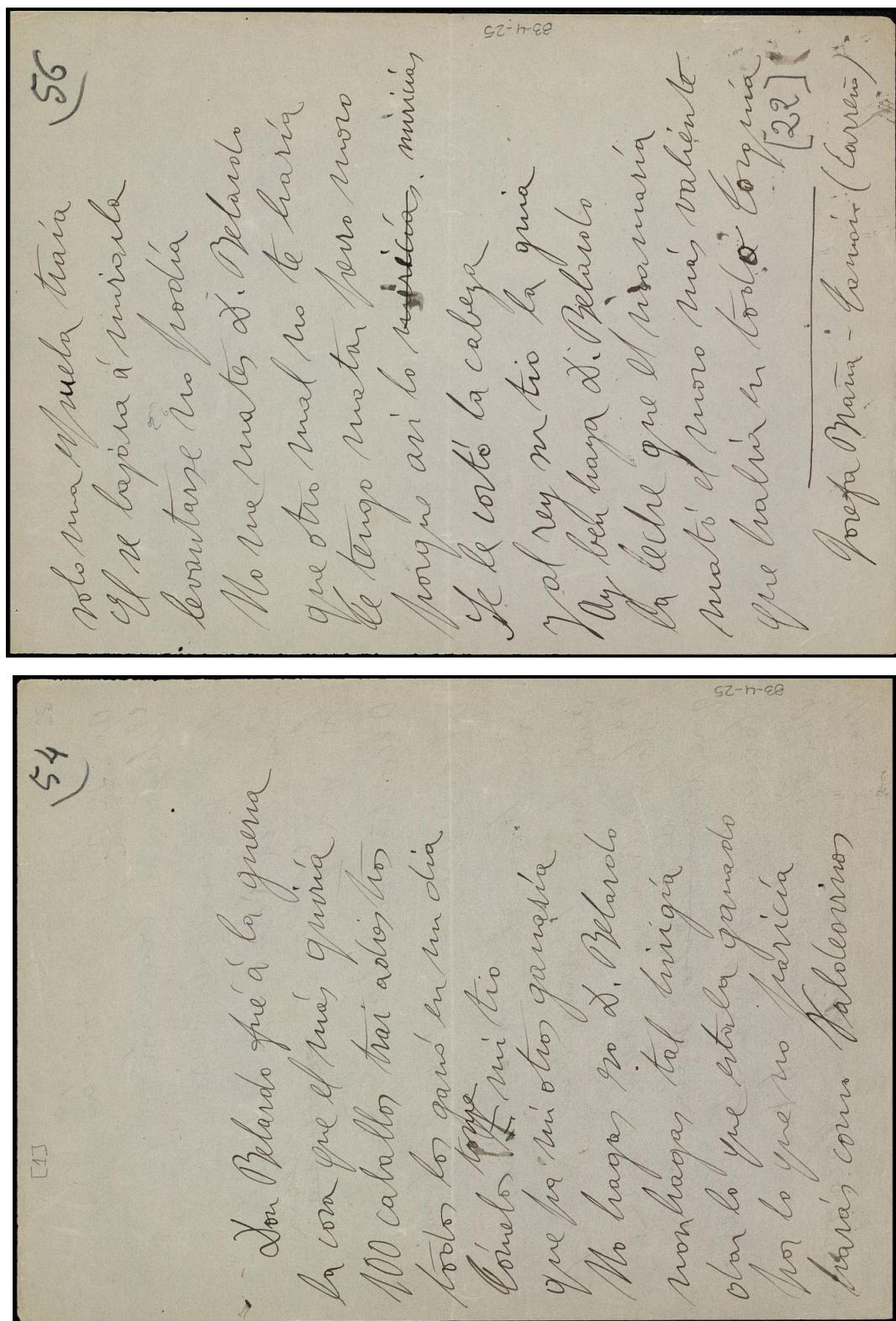
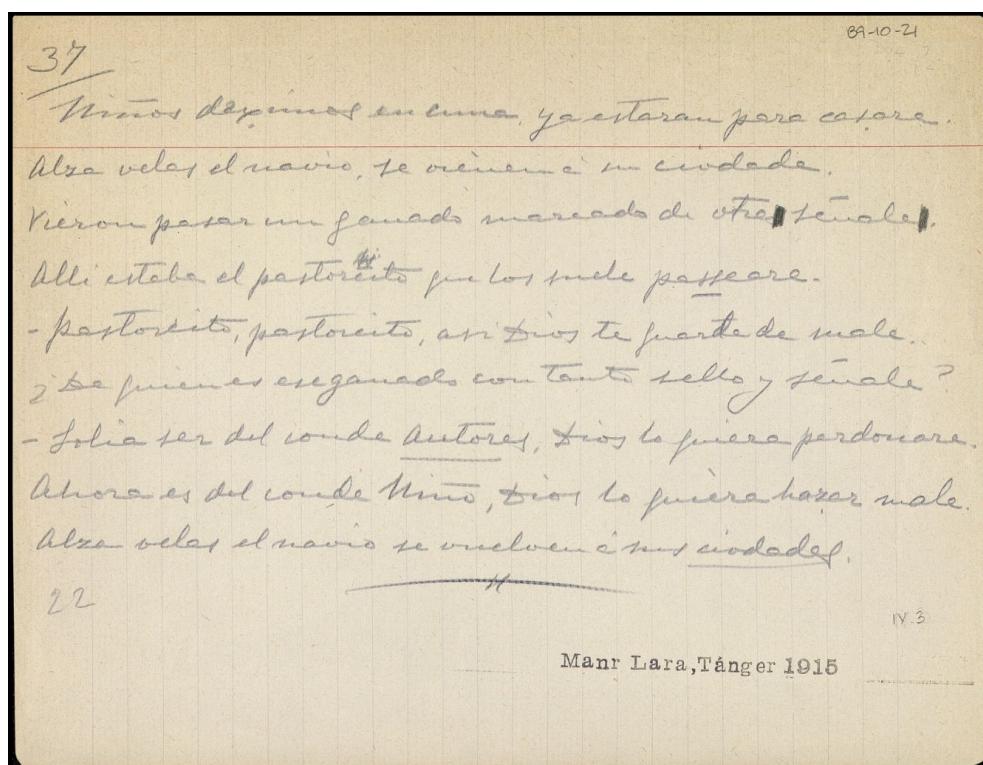
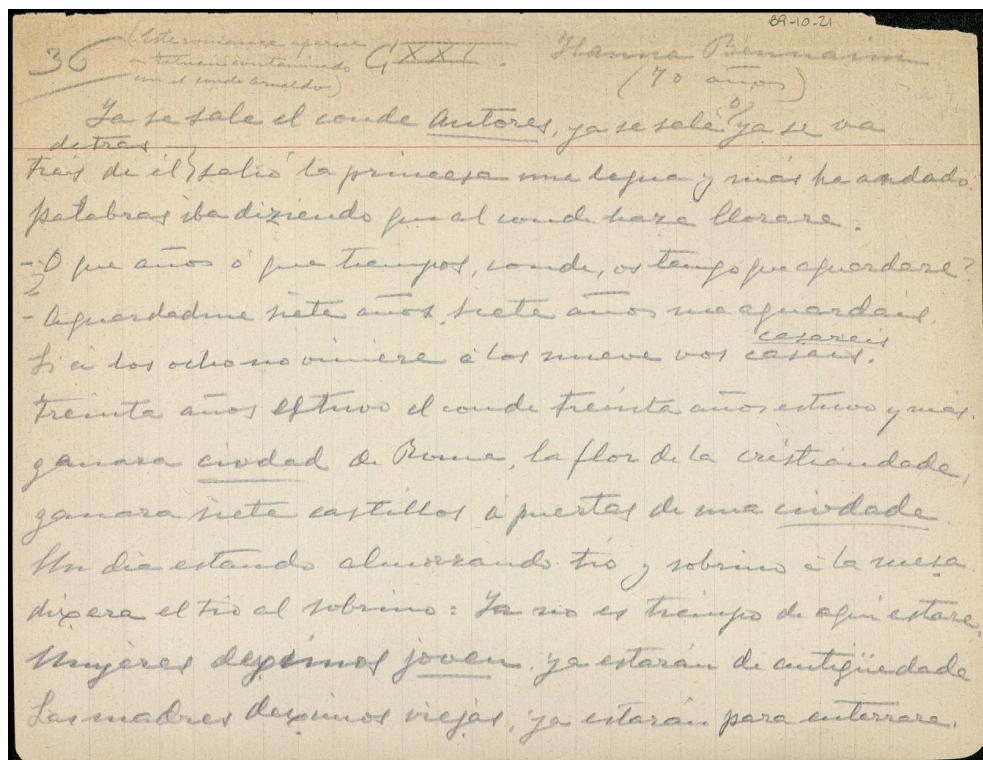


Imagen 4: Fotocopia de la edición facsimilar (García de Enterría, *Pliegos Poéticos Españoles de la Biblioteca Universitaria de Cracovia*, Madrid: Joyas Bibliográficas, 1975) de uno de los pliegos sueltos del s. XVI (Rodríguez-Moñino, Askins e Infantes 1997: nº 538) en que se conserva el romance del Conde Claros.  
Documento del ARMPG, signatura B008-003-0007.



Imágenes 5 y 6: Versión oral transcrita del romance de “Belardo y Valdovinos”, recogido por Josefina Sela en Tamón (Asturias) en torno a 1916. Documento del ARMPG, signatura B003-004-0025



Imágenes 7 y 8: Versión oral transcrita del romance del “Conde Dirlos”, recogido por Manuel Manrique de Lara en la comunidad sefardí de Tánger (Marruecos) en 1915. Documento del ARMPG, signatura B009-010-0021

B09-11-7

5

Versión de SARAJEVO (Bosnia, Yugoslavia)  
Cantada por la señora Esther Attias, 25 años  
Recogida por M. Manrique de Lara, [ARMPG] [Junio 1911]

*La partida del esposo*

- ¡Se que lloray, blanca mié, que lloray, blanca flor?  
¡O lloray del mal premiado, o lloray del nuevo amor.  
- Mi lloro del mal premiado es lloro del nuevo amor,  
lloro por vos, caballero, que vos veys y me dejáis.  
Tres hijos de diez años lloran y demandan pan.  
Encapó en mano al pecho, cien dolores me fíe'star.  
- Yo que me das, caballero, no me basta ni para pan.  
- Si esto non vos abaste, je tenays donde jester.  
Venderes campos y viñas, y media parte de ciuda.  
- Tú que vos veys, caballero, decidme cuando tornay.  
- Si a los ojos mi toros, a los muertos vos caes.  
Tocadecys sin encaballo que sea é mi por igual,  
que le vayan los mis vestidos, todos a un andar.  
Esto que sintió mi madre, maldición le fíe'star.  
- Las naves del mundo entero vayan y tornen en paz,  
y las naves de mi hijo vayan y non tornen más.  
Muerta de los días se asentó mi madre a la veranea del mar.  
- Así vivas, el navegante,  
ni vistes a mi hijo, a mi hijo cruel.  
- Biendo vides y lo comidas alergandose en la rive,  
esto que sintió mi madre sucede luego a llorar.  
- No lloray vos, la mi madre, ni tenays porque llorar,  
que yo soy tuerto hijo, muerto hijo cruel.

Fia Esther Attias, (25 años)

Sarajevo

B09-11-7

B09-11-7

Budente (Sarajevo)

Imágenes 9 y 10: Versión oral y música transcritas del romance “La partida del esposo”, recogidas en 1911 en Sarajevo por Manuel Manrique de Lara. Documento del ARMPG, signatura B009-011-0007

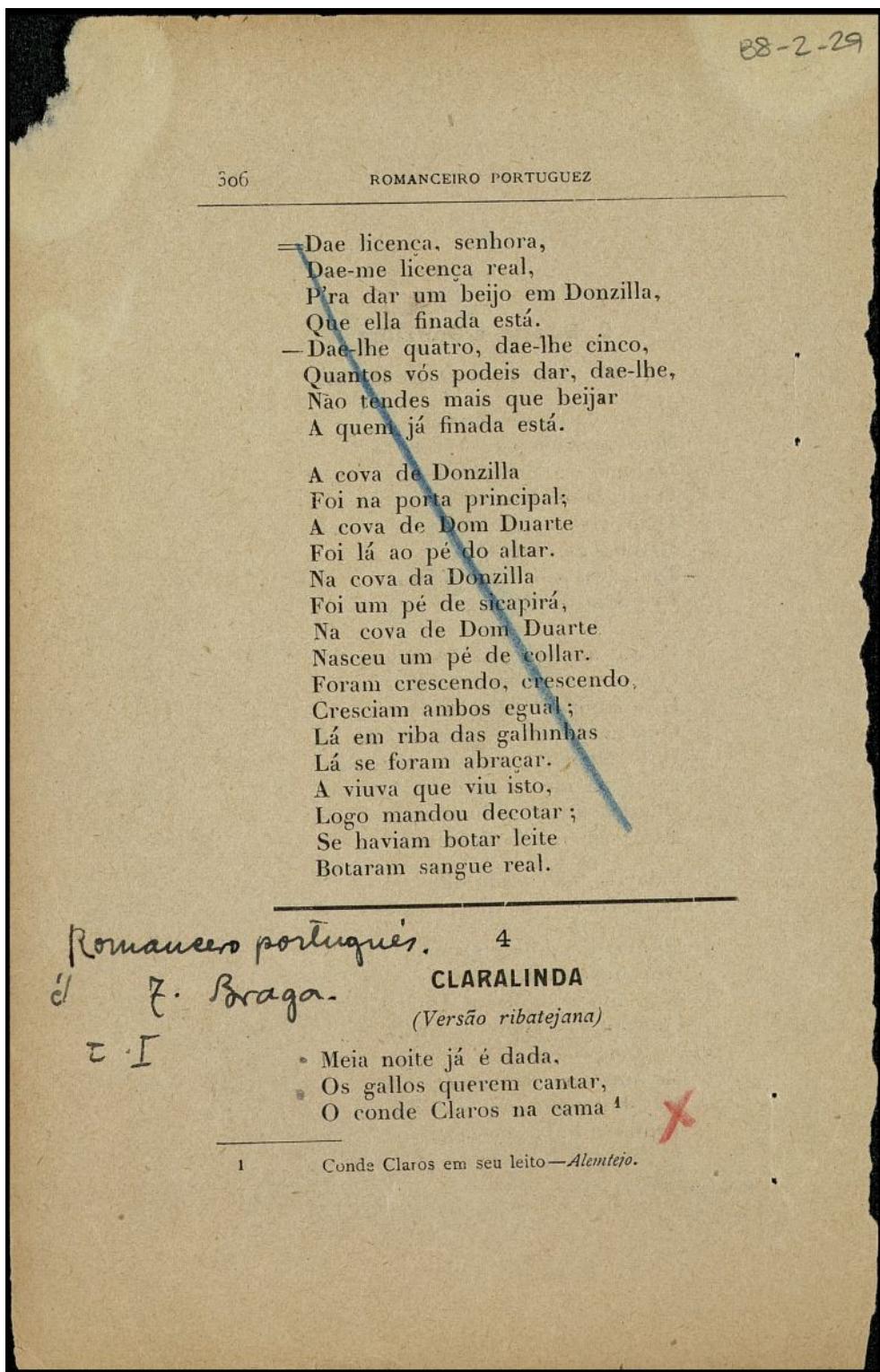


Imagen 11: Versión oral facticia portuguesa del romance del “Conde Claros preso” publicada en la edición de Theófilo Braga, *Romanceiro Geral Portuguez*, Lisboa, Manuel Gomes, 1906 (original).  
Documento del ARMPG, signatura B008-002-0029

Pero el ARMPG no solo conserva testimonios antiguos u orales de los textos, sino también recreaciones de los mismos en otros contextos muy diversos. Para esos casos se reservan las categorías siguientes:

**Adaptación:** Son aquellas versiones reescritas para formar parte de otras obras mayores o de otro género literario (comedias áureas, sobre todo) que, no obstante, mantienen en lo fundamental el tema del romance original. Asimismo, se consideran en el contexto del ARMPG también como adaptaciones las refundiciones del romance que conforman –principalmente– el caudal del Romancero nuevo. Se trata, en definitiva, de recreaciones que recuperan el motivo tradicional para dar vida a un texto completamente nuevo, razón por la que se conservan tanto en la carpeta del romance original como en una carpeta independiente, de manera que la información puede recuperarse en el catálogo desde cualquiera de los dos puntos de acceso.

**Cita o alusión:** En el caso de que no se conserve en el ARMPG nada más que una referencia al romance, ya sea en las notas de trabajo de Ramón Menéndez Pidal y María Goyri o ya sea en obras ajenas, se consigna el documento como “Cita o alusión”. Si en el mismo documento existen citas claramente diferentes del mismo romance, se le ha reservado una entrada a cada una de ellas. Este tipo de anotaciones, en todo caso, son siempre fragmentarias y no se pueden considerar reflejo fiel de la totalidad del romance (como ocurre, por ejemplo, en el caso de las glosas [ver Imagen 12]).

**Contrafactura:** Mantenemos la mención de “Contrafactura” en el mismo sentido que le dio Diego Catalán (1998: XXII), aludiendo con esta etiqueta a las recreaciones (a lo divino o en tono burlesco, sobre todo) en las que se advierte un eco continuado de todo un romance, del que se aprovechan numerosos elementos formales.

**Paralelo:** Por último, se consideran paralelos aquellos textos (distintos de las adaptaciones y contrafacturas) que desarrollan el mismo tema que el romance en el que se inspiran, sin que se pueda considerar un calco textual, para adaptarse a un nuevo género literario o a otro contexto cultural.

\* \* \*

Finalmente, cuando lo que se conserva en el ARMPG no son versiones o recreaciones de un romance sino estudios (de diversa índole) sobre el mismo, se contemplan en este mismo apartado las siguientes menciones:

**Material de estudio:** Abarca esta denominación todo tipo de anotaciones, comentarios, apuntes... al romance en cuestión, así como otro tipo de referencias tangenciales que puedan aparecer en estudios más amplios [ver Imagen 13]. Entran dentro de este campo descripciones de los códices en que se copia el texto, biografías de los autores, estudios sobre la datación de una obra citada, etc. Además, a menudo los materiales de estudio los encontramos en el ARMPG conformando una especie de *collage* de documentos (en feliz expresión de Diego Catalán) que dificulta considerablemente su descripción, obligando a multiplicar las fichas catalográficas dedicadas a un único documento para reflejar del mejor modo posible la heterogeneidad de su naturaleza. Dado que el centro de interés del ARMPG son los propios romances y sus distintas versiones, se ofrecerá un registro para cada una de las referencias que aluden al poema baladístico, aunque aparezcan varias en un único documento. Además, en los casos en que resulte necesario por tratarse de documentos muy complejos, se creará también una ficha madre en la que se presente una descripción general [ver Imagen 14].

Explicación de pormenores: Son, como las anteriores, notas sueltas que –en esta ocasión– no aluden a temas tangenciales al romance sino que entran de lleno en su intriga con descripciones de los lugares o los personajes nombrados, aspectos del contexto histórico que se refleja el romance u otro tipo de detalles más o menos anecdóticos.

Estudio: Como tal se consideran los artículos y trabajos extensos (publicados o inéditos) que se centran en la composición romancística de la carpeta. Entre los “Estudios” recogidos pueden aparecer, pues, desde fragmentos del *Romancero hispánico* de Menéndez Pidal hasta artículos publicados en la *Revista de Folklore*. Se trata, por tanto, de análisis extensos que focalizan su atención en el romance de nuestro interés y que, en algunas ocasiones, también incluyen referencias o copias de versiones concretas del romance. En estos últimos casos, cuando aparecen versiones orales de las que no existe información en el ARMPG, se consideran de manera independiente como una nueva manifestación del romance.

Remisión interna: Referencias a algún romance o a algún documento concreto conservado en otro lugar del ARMPG.

Varios: Incluye toda la información que, por una u otra razón, no pueda identificarse con las categorías antedichas. Siempre que se consigna se indica, además, el tipo de contenido que aparece en el documento: notas, borradores sin redactar, cartas, fotografías, dibujos, listados, etc.

Como complemento a todos los aspectos anteriores en que se da cuenta del contenido de los documentos, se mantienen otras especificaciones ensayadas por Catalán en el *Catálogo*. En ellas se da cuenta de las siguientes particularidades:

Contaminación: Categoría propia de los romances que incluyen entre sus versos motivos tomados de alguna composición ajena. No se trata, por tanto, de nuevas versiones de un romance, sino de mezclas entre varios. Así ocurre, por ejemplo, en el caso del romance de “Tamar” que presenta, a menudo, algunos versos de “La muerte del príncipe don Juan”, como se puede comprobar en el documento D001-007-0259. Las contaminaciones se sitúan siempre en las carpetas del ARMPG al final de todas las versiones orales (pues a menudo es en las versiones orales donde se da la contaminación) y responden –como el resto de textos recopilados– a la clasificación por temas romancísticos y por orden geográfico.

Fragmento: Nuevamente es en el caso de las versiones orales donde se suelen dar los documentos fragmentarios que identificamos aquí. Se trata de romances incompletos. En ellos solo se conservan unos pocos versos en los que no se llega a desarrollar el motivo central de la composición. Así ocurre, por ejemplo, en el romance del “Conde Dirlos” recogido en la *Revista Lusitana* (1890, vol. II, p. 119), con apenas dos hemistiquios: “Se bòcê fôr ó meu filho, outras sanhas m'hade dar”.

Música: La recuperación de la música que acompaña a los romances es, a menudo, una tarea difícil. La FRMP tiene la fortuna de contar, a día de hoy, con el impagable ASOR que complementa al ARMPG en muchos de sus documentos. No obstante, antes de que fuese sencillo acceder a grabadoras para realizar las encuestas de campo que han marcado el trabajo de muchas generaciones de investigadores de la escuela pidalina, ya se atendía de manera especial a las tonadas con que se cantaban los textos romancísticos. De este modo, siempre que nos encontramos con alguna transcripción en pentagramas, se hace constar mencionando que en el romance aparece la “Música”. Así se da en el caso, por ejemplo, de las numerosas versiones

recogidas por Manuel Manrique de Lara como las que se pueden ver en las imágenes 9 y 10 de este trabajo.

Variantes: Ocasionalmente, lo que se recoge en el documento del ARMPG no es el romance completo sino únicamente los versos, palabras o frases que difieren con respecto a alguna versión anterior; siempre conservada inmediatamente antes de las correspondientes “Variantes”.

5) Las fichas que se están creando para la descripción documental y bibliográfica del ARMPG, pese a incidir en las fuentes primarias y las distintas versiones de los romances, se completan necesariamente con indicaciones más generales que afectan por igual a todo tipo de elementos.

Salvo que se desconozcan los datos y sea imposible recuperarlos de ningún modo, se consignan siempre:

Fecha (DC. Date): El dato resulta fundamental, sobre todo, en los casos en que se estén catalogando documentos con versiones, citas, adaptaciones y contrafacturas, como ya señaló en su momento Catalán. Sin embargo, en la actual catalogación la fecha se consigna siempre que exista noción (concreta o aproximada) de cuándo se compuso el texto. No obstante, es necesario tener en cuenta que la fecha no se puede entender del mismo modo en todos los tipos de documentos que hemos visto hasta aquí. En los textos antiguos y en el material moderno no tradicional se consigna la fecha en que fue copiado el manuscrito o el año (si se sabe) del impreso, aunque no coincida la fecha de difusión escrita con la de su creación. En el material romancístico recogido de la tradición oral, por su parte, se toma siempre como referencia el año de la encuesta y no el del documento, aun cuando nos encontramos ante copias o ediciones posteriores. Dicho de otro modo, en las versiones orales del romance de “Lanzarote y el ciervo del pie blanco” que publicó Maximiano Trapero en su *Romancero de la isla de la Gomera* (1987) se consignan los años en que se puso por escrito el romance (entre 1983 y 1985), en ningún caso el momento en que el romance en cuestión pasó de la tradición oral a componerse en letras de molde.

Localización de la fuente (DC. Source): En los casos en que nos encontramos ante documentos únicos (situación que en la práctica hace referencia a una gran cantidad de ellos, desde pliegos sueltos e impresos antiguos de especial rareza hasta grabaciones no comerciales y manuscritos), se indica la biblioteca o archivo en donde se conserva junto a su signatura actual (y antigua, siempre que en el ARMPG aparezca consignada).

Conviene tener en cuenta que en este apartado no solo aparecerán los grandes fondos patrimoniales europeos (la Biblioteca Nacional de España, la Real Biblioteca de Palacio, la British Library, las Biblioteca Nacional de Francia o de Praga...), sino también, con mucha frecuencia, los propios fondos del archivo que ahora estamos describiendo. A fin de cuentas, la ingente cantidad de manuscritos que recogen las encuestas llevadas a cabo por Menéndez Pidal y sus discípulos a lo largo del siglo XX son documentos únicos e insustituibles que necesitan ser identificados como tales. Por consiguiente, en el caso de que se describan los ejemplares pertenecientes al archivo documental, se consignará con la mención AMP, mientras que si se alude a una grabación conservada en el Archivo Sonoro del Romancero, se indica con el acrónimo ASOR.

Instrumentos de descripción (DC. Relation): Este es uno de los campos fundamentales para el catálogo, tal y como está concebido. Aquí se darán todos los datos bibliográficos necesarios para acceder a los documentos originales, en los casos de copias o fotocopias de libros ajenos. Por supuesto, cuando se trate de manuscritos originales conservados en la propia Fundación, en este apartado bastará con mencionar que se trata de un documento original y se precisará su

naturaleza en las observaciones. Es necesario tener en cuenta que la referencia bibliográfica completa, según se da aquí, no implica necesariamente que el documento que se conserva en el ARMPG sea el original. La manera en que se encuentran en el archivo (en ocasiones los originales pero también a menudo en fotocopias, copias, referencias...) se consigna en el último apartado, dedicado a la “Clase de documento”. Esta diferenciación ideada por Diego Catalán permite, pues, establecer una doble descripción del recurso que, dada la naturaleza del archivo, ayuda a sistematizar los elementos conservados sin perder de vista su procedencia.

Dada su función, es en este lugar donde la formación del técnico de catalogación puede no ser suficiente a la hora de enfrentarse a la realidad documental, pues el archivo abunda en apuntes privados con referencias bibliográficas abreviadas e incompletas. Los responsables de sistematizar los datos del archivo son responsables, además, de convertir los datos que están presentes en información coherente que encamine la investigación con los materiales conservados. Por eso, con el fin de que el catálogo que se está construyendo sea efectivamente una herramienta útil para los estudiosos, se han completado –en la medida de lo posible– todos los datos que faltan en los distintos documentos.

Asimismo, el trabajo que se está desarrollando precisamente en el marco del proyecto de *Catalogación, digitalización y edición del Romancero tradicional* ha permitido ampliar en algunos casos el número de documentos con versiones, citas, adaptaciones y contrafacturas aparecidas en las publicaciones científicas de otros investigadores, que ya hoy forman parte del ARMPG. Como decíamos en la primera parte de este trabajo, se está acrecentando el volumen del archivo con las ediciones modernas que llegan hasta la biblioteca de la FRMP. No obstante, se sigue el mismo sistema con las nuevas incorporaciones que con los documentos preexistentes: independientemente del modo en que se incluyan al archivo (originales, copias, fotocopias...), en este apartado se deja constancia siempre de la referencia bibliográfica completa de la fuente original.

Hacemos uso, además, de algunas de las peculiaridades de la técnica diseñada en este punto para el *Catálogo analítico*. Mantenemos la relación entre las distintas ediciones y reediciones señalándola por medio de barra oblicua (/), mientras que las meras referencias aparecen precedidas por una doble barra oblicua (//). De esta forma, la edición de Antonio Rodríguez Moñino de un texto tomado de la *Floresta de varios romances* de 1562, por ejemplo, se encontrará así:

López de Tortajada, Damián, *Floresta de varios romances, sacados de las historias antiguas de los hechos famosos de los doze Pares de Francia*, Valencia: Herederos de Crisóstomo Garriz, por Barnardo Nogues, 1652. / Rodríguez-Moñino, Antonio, ed., *Floresta de varios romances*. Valencia, 1652, Madrid: Castalia, 1970, pp. 210-221.

Mientras que una mención bibliográfica a uno de los pliegos sueltos de romances publicada en su *Diccionario* quedará recogida del siguiente modo:

Velázquez de Ávila, [Cancionero gótico de Velázquez de Ávila], s. l., s. i., [1500-1600] // Rodríguez-Moñino, Antonio, *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, Mérida: Castalia, 1997, nº 629, p. 380-383.

Es necesario indicar además, antes de concluir este apartado, que se han ampliado las obras de referencia a partir de las cuales se describen los documentos conservados en el ARMPG. Entre los documentos que venimos catalogando son frecuentes las alusiones a obras bibliográficas de referencia como el *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos* de Bartolomé José Gallardo o al *Manual del librero español e hispanoamericano* de Antonio Palau y Dulcet. Actualmente, sin embargo, contamos con nuevas herramientas que nos permiten precisar mucho mejor cuáles son los impresos conservados (de un modo u otro) en el ARMPG. En consecuencia, en la catalogación que se está llevando a cabo en esta nueva etapa abundan también las referencias a las tipobibliografías publicadas por la editorial Arco Libros, así como al *Nuevo diccionario de pliegos sueltos* de Rodríguez Moñino y sus recientes adendas. El fin es, una vez más, servir al investigador, haciendo referencia de manera unívoca a documentos tan conflictivos como las reproducciones de menudencias que se encuentran en el ARMPG. Por ese motivo, se ha sustituido el antiguo índice numérico de pliegos sueltos, confeccionado *ex profeso* para el catálogo de los romances de temática nacional, por las correspondientes referencias del *Diccionario de pliegos sueltos*, utilizado hoy en día de manera unánime por la comunidad científica.

6) Clase de documento en el archivo (DC. Type): Como adelantábamos en las páginas anteriores, junto a la descripción completa de los documentos originales que se hace en el punto anterior, este apartado del catálogo permite al investigador saber cómo se los encontrará en el ARMPG. Se contempla, pues, la posibilidad de que el romance o a la alusión al mismo se haya conservado en su forma original (manuscrita o impresa), en fotocopias, fotografiada, en copia (manuscrita o mecanografiada) del texto completo o únicamente de sus variantes, e incluso en alguna traducción, resumen o referencia derivada del romance.

7) Datos de recolección de las versiones orales: Finalmente, en los casos en que nos encontrremos ante el testimonio (transcrito o grabado) de alguna de las múltiples encuestas realizadas por iniciativa de Ramón Menéndez Pidal o de la Fundación y el Seminario que llevan su nombre, era necesario trascender los datos consignados en los casos anteriores en los campos dedicados a la fecha y los instrumentos de descripción. Por ello, ya en el catálogo dedicado a los romances de tema nacional se utilizan dos descriptores más que permiten identificar adecuadamente la procedencia de la versión conservada en el ARMPG. Tales datos son de índole onomástica (tanto nombre, edad y sexo del informante como el nombre del encuestador o la entidad que ha recogido la versión) (DC. Contributor) y de carácter geográfico (intentando mantener en la mención correspondiente el siguiente orden: lugar, parroquia, ayuntamiento, partido judicial, provincia o región, país) (DC. Coverage), diferenciando en este último caso –si no son iguales– entre el origen de la versión y la procedencia geográfica del informante. En cualquier caso, se sigue siempre el criterio geográfico iniciado por Menéndez Pidal para ordenar los distintos textos conforme a su procedencia: tradición sefardí (Oriente y Marruecos), Portugal y España (de norte a sur). Pese a todo, el orden se puede ver alterado en los casos en que el tema romancístico exija una clasificación tipológica diferente o cuando los documentos se han incorporado al archivo tardíamente.

\* \* \*

Como se puede comprobar a partir de todo lo anterior, las equivalencias halladas entre el modelo de ficha catalográfica ideado en la FRMP y el esquema de metadatos Dublin Core presentan una correlación que deja sin utilizar algunos de los elementos de este último. En particular, dejan de ser relevantes algunas informaciones relativas al ejemplar descrito y, sobre

todo, tres de los aspectos identificadores de la propiedad intelectual. En efecto, más allá de la omisión al formato de los documentos (DC. Format) por ser a menudo poco significativo en nuestras colecciones, los datos que no caben en ninguno de los apartados anteriores son: autor (DC. Creator), editor (DC. Publisher) y derechos legales (DC. Rights). Los campos, no obstante, no se encuentran vacíos. La respuesta a las tres variables a la hora de virtualizar los documentos es la misma: la Fundación Ramón Menéndez Pidal es la que crea el recurso digital, lo publica en su repositorio y ostenta todos los derechos derivados de ello. Queda, pues, una vez más como garante y transmisora del patrimonio documental del Romancero en su nueva vida, que no es más que una prolongación natural de la que ha disfrutado en papel hasta ahora.

##### 5) CONCLUSIÓN: EL ROMANCERO ENCARNADO

La Fundación Ramón Menéndez Pidal conserva, como se ha podido ver en estas páginas, sorpresas y fondos para seguir investigando muchos años más. El proyecto que ha dado pie a la *Catalogación, digitalización y edición del Romancero tradicional* tiene por objetivo rescatar definitivamente del olvido la que Catalán (2001) describe como la recopilación más importante del *corpus* de composiciones baladísticas pan-hispánicas. Para llevar a cabo su control y su difusión, pues, es inexcusable entregarse de lleno a la labor de descripción y catalogación siguiendo las pautas que aquí se describen. Esperamos que eso nos ayude a alcanzar el –quimérico– objetivo de reunir nuevamente todos los romances hispánicos para ponerlos a disposición de todos los interesados. Gracias a la iniciativa de la familia Menéndez Pidal-Goyri y sus discípulos –que ahora se pretende culminar–, el cuerpo desmembrado del Romancero, alojado durante siglos en la memoria colectiva de los cantores esparcidos a lo largo de todo el mundo hispánico y languideciente en estos años de cultura globalizada, se ha hecho carne en un lugar concreto. En la antigua casa de don Ramón, en virtud de una labor casi tan colectiva como el propio Romancero, se ha construido el monumental Archivo Romancístico Menéndez Pidal-Goyri que hoy aspiramos a describir, completar y difundir.

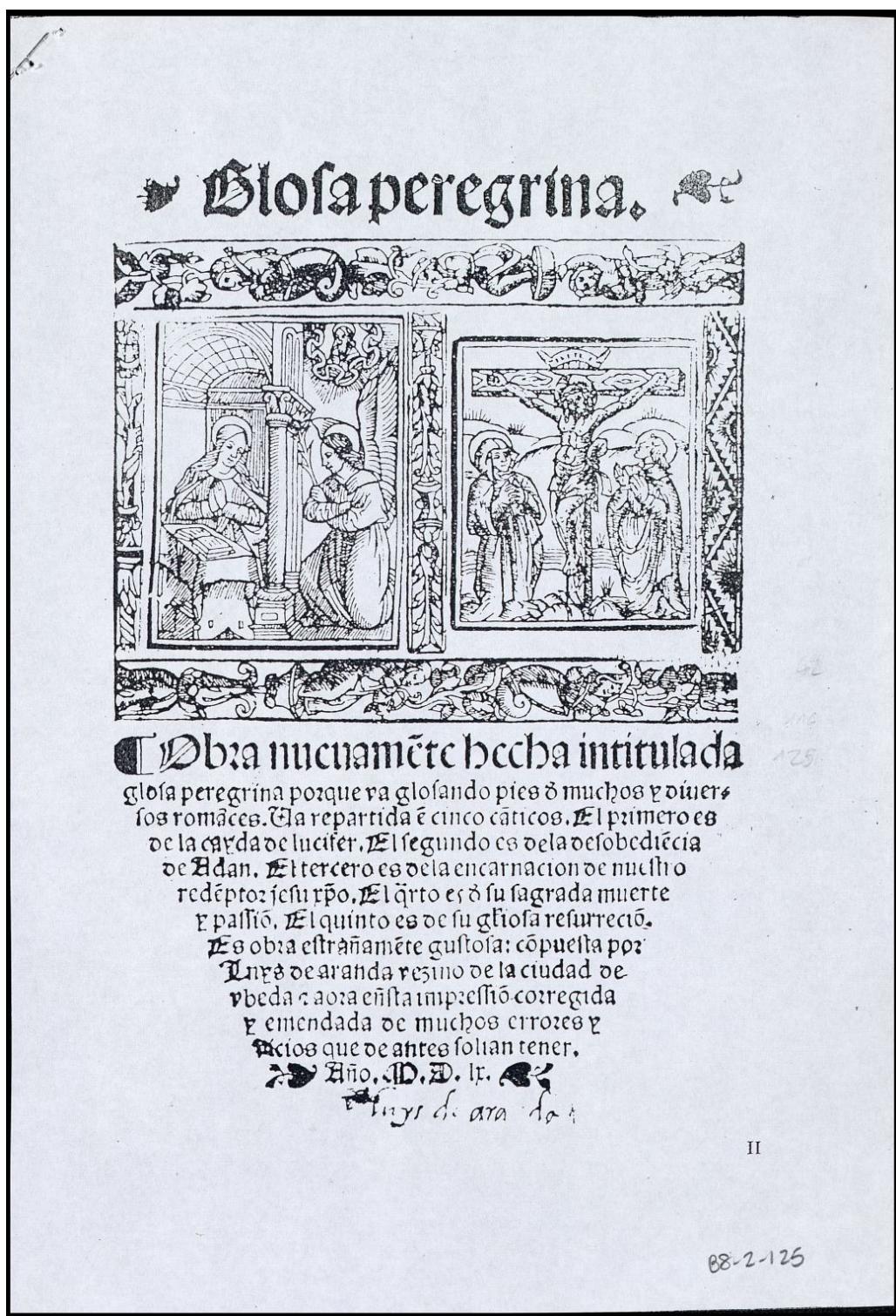


Imagen 12: Glosas hechas al romance del “Conde Claros preso” publicadas en un pliego suelto conservado actualmente en la British Library. Fotocopia de la edición facsimilar de Arthur Lee-Francis Askins, *Pliegos Poéticos Españoles de la British Library*, Madrid, Joyas Bibliográficas, 1989. Documento del ARMPG, signatura B008-002-0125

B9-8-8

Rasgos del romance de Belamunde  
comunes con "Fierabréas" el poema francés

Después de misa ven llegar un  
saraceno a las enguardades (canc.<sup>v.44.</sup>  
en l'angarde) - El emperador llama  
a su sobrino Roldán para q' salga  
y el moro. Roldán se niega a ir  
pq. otros se alaban de hazañas.

Oliveros (en el rom. Valdovinos) irá  
"en l'angarde au sarrasin joustier"

Carlomagno intenta retenerle  
en el rom. pq. es muy joven; en la canc. pq. está herido  
Balduvino se va armado de todas

armas. El moro le acoge con desprecio  
quiere hacerle un pase en el rom.  
temporales cance. dice q' es un escudero  
El francés le manda coger las armas <sup>capes</sup> <sup>p.16</sup>

En la canc. Fierabréas lleva ventaja a  
Oliveros y varias veces le aconseja q' se  
marche, pero el francés solo busca quedar honrado

Al fin Fier. queda malamente herido y  
pide q' le lleve a bautizar - No interviene  
Roldán, aunq' mucho está arrepentido de  
no haber ido en lugar de Oliveros

Imagen 13: Material de estudio. Anotaciones sobre el argumento del romance "Roldán no admite parigual" en sus distintas versiones. Documento del ARMPG, signatura B009-008-0008.

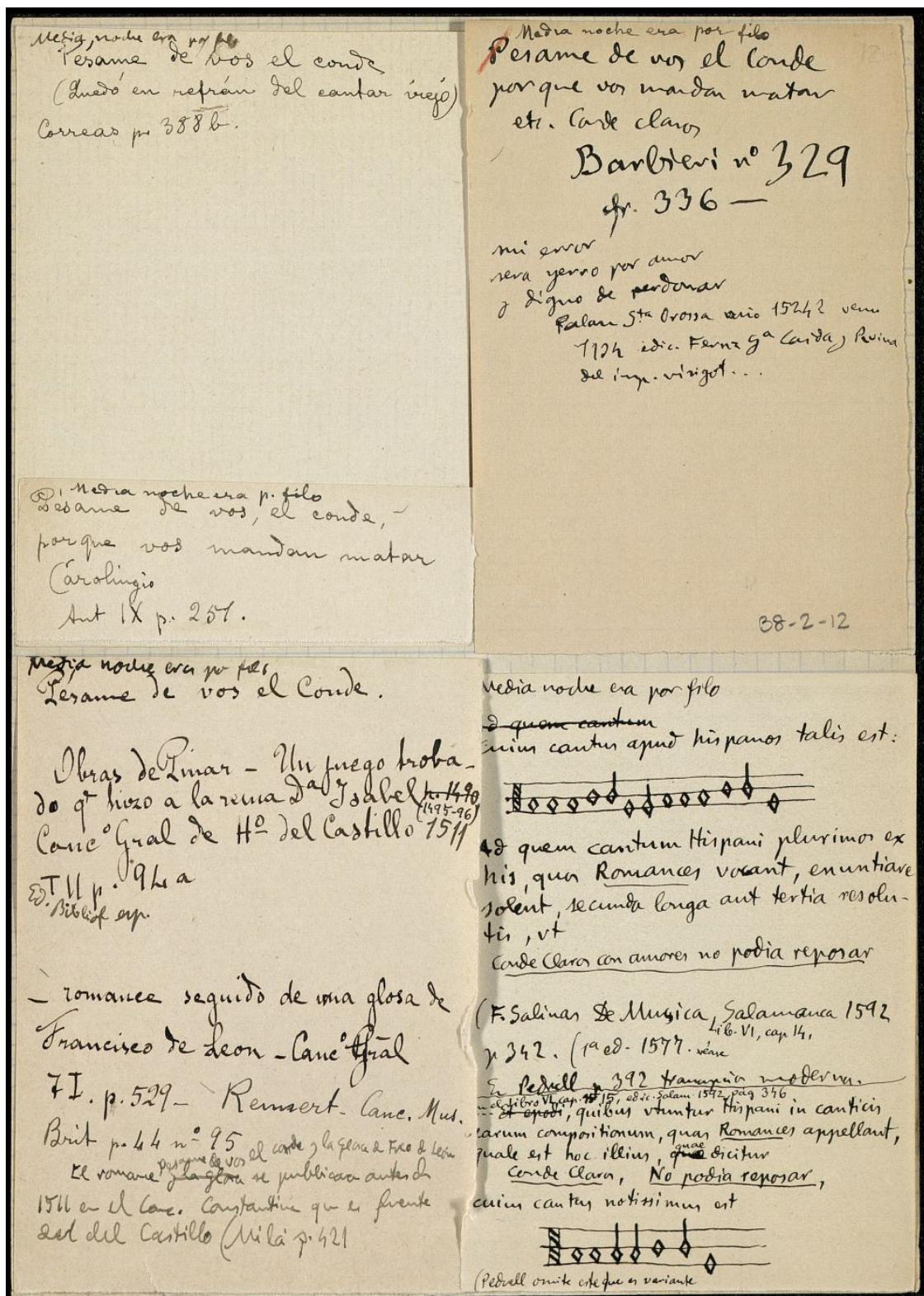


Imagen 14: Ejemplo de documento *collage* con distintas referencias y materiales para el estudio del romance del “Conde Claros preso”. Documento del ARMPG, signatura B008-002-0011.

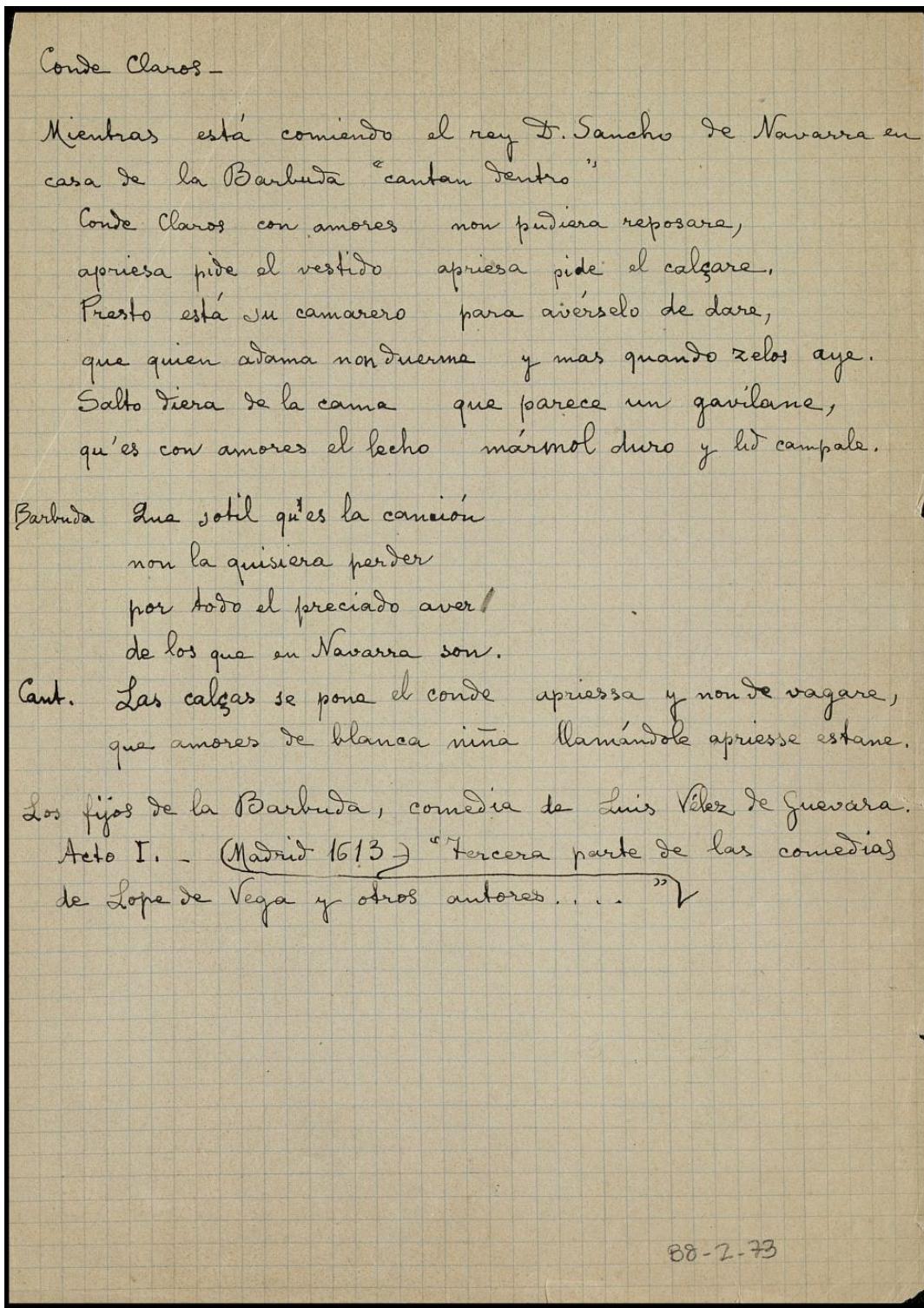


Imagen 15: Ejemplo de adaptación. Copia hecha por María Goyri del romance del "Conde Claros preso", cantado en una escena de *Los hijos de la Barbuda* de Luis Vélez de Guevara. Documento del ARMPG, signatura B008-002-0073

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALVAR, Manuel, *Poesía tradicional de los judíos españoles*, México, Porrúa, 1979.
- ARMISTEAD, S. G., *El Romancero Judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y versiones)*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1978, 3 vols.
- ASENSIO JIMÉNEZ, Nicolás, y Sara SÁNCHEZ BELLIDO, “El archivo digital del Romancero: Omeka aplicado a la preservación y el análisis de la poesía tradicional”, *Cuadernos de investigación filológica*, 42 (2016), pp. 129-144.
- BAS MARTÍN, Nicolás, “Las ‘abejas’ frente a las ‘arañas’: un secular debate sobre el futuro del libro antiguo”, *Anales de documentación*, 15 (2012), pp. 1-24.
- CATALÁN, Diego (dir.), *Catálogo General del Romancero 1A. Teoría general y metodología del Romancero Pan-Hispánico*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1984.
- CATALÁN, Diego (dir.), *Catálogo analítico del archivo romancístico Menéndez Pidal - Goyri. Romances de tema nacional*, 2 vol., Barcelona, Fundación Ramón Menéndez Pidal / Quaderns Crema, 1998.
- CATALÁN, Diego (dir.), *La épica española: nueva documentación y nueva evaluación*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal / Seminario Menéndez Pidal, 2000.
- CATALÁN, Diego (dir.), *El archivo del romancero, patrimonio de la Humanidad. Historia documentada de un siglo de Historia*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal / Seminario Menéndez Pidal, 2001.
- CHEVALIER, Maxime, *Los temas ariostescos en el romancero y la poesía española del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1968.
- CID, J. Antonio, “Catálogo-Índice del Romancero asturiano”, en *El Romancero tradicional en Asturias. Su recolección en los siglos XIX y XX*, Madrid, Universidad Complutense, 1991.
- CID, J. Antonio, “Caza y castigo de Don Jorge frente a Lanzarote y el ciervo de pie blanco: El ‘fragmentismo’ y los ‘romances-cuento’”, *La Corónica*, 39 (2011), pp. 61-94.
- CID, J. Antonio, “Lanzarote y el ciervo de pie blanco en la tradición oral andaluza”, *Neophilologus*, 100 (2016), pp. 189-195.
- FONTES, M. da Costa, *Portuguese and Brazilian Balladry. A Thematic and Bibliographic Index / O Romanceiro Português e Brasileiro. Índice temático e bibliográfico*, Madison, HSMS, 1997, 2 vols.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Catálogo del romancero judío-español*, Madrid, Imprenta Ibérica, 1907.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Romancero hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí). Teoría e historia*, 2 vol., Madrid, Espasa-Calpe, 1968<sup>2</sup>.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio, Arthur L.-F. ASKINS y Víctor INFANTES, *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, Madrid / Mérida, Castalia / Editora Regional de Extremadura, 1997.

Nueva descripción del Archivo Romancístico...

SALAZAR, Flor, *El Romancero vulgar y nuevo*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1999.

VALENCIANO, Ana, *Romanceiro Xeral de Galicia I. Os romances tradicionais de Galicia. Catálogo exemplificado dos seus temas*, Madrid, Fundación Menéndez Pidal, 1998.

## ANEXO

A lo largo del siglo XX el ARMPG ha conocido principalmente dos grandes ordenaciones: una original y otra realizada varios años después de la muerte de Ramón Menéndez Pidal, que responde a un deseo de organizar los documentos en función de su origen antes que con un criterio estrictamente temático. El cambio en el orden del archivo no se realizó en su totalidad y, en consecuencia, siguen existiendo muchas secciones que coinciden (parcial o totalmente) con las inicialmente proyectadas por María Goyri y su esposo. Asimismo, se encuentran otros grupos de romances que, aun perteneciendo a secciones distintas, tienden a arracimarse en torno a los temas proyectados inicialmente. De ahí se deriva parte de la complejidad que entraña la labor de descripción y ordenación de los fondos actualmente conservados en el ARMPG. Con todo, gracias a la descripción de los “cajones” del archivo que hace Armistead en 1978 y a través del catálogo de romances sefardíes del propio Menéndez Pidal se puede intentar reconstruir el proceso de metamorfosis que ha sufrido a lo largo del siglo XX. Aunque no podremos estar seguros de que las equivalencias sean exactamente tal y como aquí las presentamos hasta que no esté catalogada y descrita la totalidad del fondo archivístico, consideramos útil para los investigadores ofrecer una aproximación a su reestructuración en las siguientes tablas.

Índice de cajones del ARMPG [según Armistead, 1978]	Clasificación de romances por secciones [Menéndez Pidal, 1907]	Clasificación de romances por secciones [Armistead, 1978]	Ordenación actual de los romances por secciones en el ARMPG
AA. Épicos	Sección A: Romances históricos	Sección A: Épicos	Sección A: ROMANCES DE REFERENTE HISTÓRICO NACIONAL A001: Bernardo del Carpio A002: Fernán González A003: Los Infantes de Lara A004: Infante García e hijos de Sancho el Mayor A005: El Cid A006: Temas histórico-legendarios hasta el fin de la dinastía leonesa A007: Temas histórico-legendarios de Fernando I a Sancho IV

BB. Históricos y Fronterizos		Sección C: Históricos	A008: Romances noticieros o de tema histórico anterior a los Trastámara A009: Romances noticieros o de tema histórico de tiempo de los Trastámara A010: Romances noticieros o de tema histórico de tiempo de los Reyes Católicos A011: Romances moriscos A012: Romances noticieros de tiempo de los Austrias A013: Romances sobre la conquista de América A014: Historia moderna A015: Otros romances de tema histórico nacional
CC. Carolingios	Sección C: Asunto carolingio	Sección B: Carolingios	Sección B: ROMANCES CAROLINGIOS B001: Roncesvalles B002: Durandarte y Belerma. Montesinos B003: Romances derivados de la Chanson des Saisnes. Valdovinos B004: Romances derivados de Waltharius. Gaiferos B005: Romances derivados de otras chansons de geste B006: Gaiferos. Galván B007: Marqués de Mantua. Valdovinos B008: Conde Claros B009: Otros romances juglarescos de tema carolingio
T. Gerineldo – Dirlos			
AA. Épicos	[No se contempla la temática ariostesca ni artúrica en la clasificación]	Sección A: Épicos	Sección C: ROMANCES ARIOSTESCOS Y DE CICLO ARTÚRICO C001: Romances ariostescos C002: Romances de temática artúrica C003: Romances de Amadís
M. Clásicos y bíblicos	Sección D: Asunto bíblico	Sección E: Bíblicos	Sección D: ROMANCES BÍBLICOS
	Sección E: Asunto clásico	Sección F: Clásicos	Sección E: ROMANCES CLÁSICOS (de tema mitológico y de tema de la antigüedad)
Formada a partir del resto de secciones antiguas			Sección F: ROMANCES TROVADORESCOS
G. Novelescos no amorosos	Sección Ñ: Asuntos varios	Sección H: Cautivos y presos	Sección G: ROMANCES CABALLERESCIOS

P. Aventuras amorosas		Sección R: Mujeres seducidas Sección X: Asuntos varios	
A. Mujer fiel	Sección G: Amor fiel	Sección G: Mocedades del héroe Sección I: Vuelta del marido Sección J: Amor fiel	Otras secciones I: ROMANCES DE TEMA FOLKLÓRICO O NOVELESCO
O. Conde Niño			Romances de temáticas amorosas diversas.
B. Esposa desdichada	Sección H: Amor desgraciado	Sección K: Amor desgraciado	
H. Mala suegra: Doña Arbola	Sección I: Esposa desdichada	Sección L: Esposa desgraciada	
E. Adúlteras	Sección J: Romances de la adúltera	Sección M: Adúlteras	Adúlteras
G. Novelescos no amorosos	Sección N: Asuntos varios	Sección V: La muerte personificada Sección W: Animales Sección X: Asuntos varios	Novelescos no amorosos
R. Colecciones			Cautivos y presos.
J. Cautivos	Sección F: Romances de cautivos	Sección H: Cautivos y presos	Varias aventuras amorosas
DD. Gerineldo [T. Gerineldo – Dirlós]	Sección M: Varias aventuras amorosas	Sección S: Varias aventuras amorosas	
L. Aventuras amorosas: burlas, incestos	Sección N: Burlas y astucias	Sección T: Burlas y astucias	
F. Romancero vulgar	Sección L: Romances de raptos y forzadores	Sección O: Raptos y forzadores Sección P: Incesto	Incesto [Delgadina]
P. Aventuras amorosas			
U. Delgadina – Colecciones			
N. Vengadoras	Sección K: Venganzas femeninas y mujeres matadoras	Sección N: Mujeres matadoras	
S. Moriscos – Amorosos – Pastoriles	Sección B: Romances moriscos	Sección D: Moriscos	
V. Moriscos no tradicionales			
K. Romancero rústico	Sección L: Romances de raptos y forzadores	Sección P: Incesto	
U. Delgadina – Colecciones		Sección Q: Mujeres seductoras	
C. Religiosos: vida de Jesús	[No se contemplan en la clasificación]	Sección U: Religiosos	

I. Religiosos: milagros tradicionales			Otras secciones II: ROMANCES RELIGIOSOS, SACROS O DEVOTOS R001: Romancero sacro. Vida de Cristo y de la Virgen R002: Romancero devoto
Q. Religiosos			
D. Líricos	Sección O: Romances líricos	Sección Z: Canciones infantiles	Integrados en el resto de secciones según las clasificaciones correspondientes
U. Delgadina – Colecciones		Sección AA: Canciones líricas	
		Sección BB: Endechas	
R. Colecciones		Integrados en el resto de secciones según las clasificaciones correspondientes	
W. Músicas de Manrique de Lara II		Integrados en el resto de secciones según las clasificaciones correspondientes	
X. Músicas de Manrique de Lara I		Integrados en el resto de secciones según las clasificaciones correspondientes	
Y. Correspondencia sefardí		Integrados en el resto de secciones según las clasificaciones correspondientes	
Z. Canciones sefardíes		Integrados en el resto de secciones según las clasificaciones correspondientes	
F. Romancero vulgar		Desechado parcialmente y apartado del resto de secciones	
Intentos de catalogación que contemplan secciones provenientes de diferentes cajones	Sección N: Asuntos varios  Sección O: Romances líricos  Sección D: Asunto bíblico  [Sin correspondencia con el catálogo de Armistead]	Sección X: Asuntos varios  Sección Y: Canciones acumulativas  Sección Z: Canciones infantiles  Sección CC: Canciones para-litúrgicas  Sección DD: Poemas no identificados  Sección OO: Poemas encontrados recientemente	Integrados originalmente –en su mayoría– o <i>a posteriori</i> en el resto de secciones según las clasificaciones correspondientes

Tabla 2: Ordenación general del ARMPG y cambios en su estructura a lo largo del siglo XX

Secciones	Temas	Número de documentos	Nº total de documentos
Sección 1 [Roncesvalles]	Roncesvalles Fuga del rey Marsin Sueño de Doña Alda Consejos matrimoniales de don Beltrán a Roldán Muerte de Roldán Cuando la triste doña Alda Cautiverio de Guarinos Durmiendo está el rey Almanzor Benalmerique de Narbona Pérdida de Don Beltrán	18 49 61 2 1 1 69 6 28 200	435
Sección 2 [Durandarte y Belerma. Montesinos]	Quejas de la amada de Durandarte Durandarte envía su corazón a Belerma Montesinos cumple la última voluntad de Durandarte Durandarte envía su corazón a Belerma Por el rastro de la sangre Malferido Durandarte Durandarte. El campo en sosiego Durandarte. A la sombra de una haya A pie estaba Durandarte Durandarte. El cuerpo bañado en sangre Montesinos sobrevive a la gran derrota de los franceses Cuando vido Montesinos Durandarte, buen amigo Montesinos. Junto al cuerpo Montesinos. En la parte más espesa Sobre el ya difunto cuerpo Echado está Montesinos Montesinos. Gran llanto hace Cuidoso va Montesinos Belerma recibe nuevas de la muerte de Durandarte Planto de Belerma sobre el corazón de Durandarte Las nuevas de Montesinos Diez años vivió Belerma	38 73 29 12 15 8 1 2 1 7 2 3 1 4 1 4 1 3 5 9 1 6	228
Sección 3 [Romances derivados de la Chanson des Saisnes. Valdovinos]	Valdovinos suspira Nuño Vero trata de engañar a la fiel esposa de Valdovinos Belardo y Valdovinos Muerte de Valdovinos	32 10 125 2	169
Sección 4 [Romances derivados de Waltharius. Gaiferos]	Gaiferos libera a Melisenda Grimaldos desterrado y nacimiento de Montesinos Gaiferos y Galván	16 79 97	192
Sección 5 [Romances derivados de otras chansons de geste]	Floresvento Airado va el escudero Roldán y Urgel De Mérida sale el palmero Nora buena vengaís tío	41 2 24 11 1	564

	El conde Grifos Lombardo Bovalías el pagano Rosaflorida Despertar de Melisenda Galiarda y Florencios Guionar	271 5 64 104 35 6	
Sección 6 [Gaiferos. Galván]	Gaiferos sale de cautividad Gaiferos libera a Melisenda Melisenda. Mil celosas fantasías El cuerpo preso en Sansueña El yelmo lleno de plumas Mirando está el moro viejo No con los dados se gana Cautiva, ausente y celosa Oid, señor don Gaiferos Quién le mete, por su vida Desde Sansueña a París Moriana y Galván Quejas de Galván abandonado Triste sale el cabaleiro	11 187 6 5 2 5 1 1 24 2 3 67 5 1	320
Sección 7 [Marqués de Mantua. Valdovinos]	Marqués de Mantua De Mantua salen apriesa Dionisio el de Salamanca Grande estruendo de campanas Valdovinos acompaña a Carloto en la caza Sobre el cuerpo desangrado Sobre el inocente joven Los ojos vueltos dos ríos	88 22 21 4 1 1 5 1	142
Sección 8 [Conde Claros]	[Estudios] Galiarda y Florencios Conde Claros Preso Conde Claros (versión de Pansac) Conde Claros y el emperador Conde Claros en hábito de fraile	20 65 159 9 54 819	1126
Sección 9 [Romances juglarescos]	Reinaldos roba a la hija de Aliarde Roldán desterrado por defender la honra de Reinaldos En Francia la noblecida Mal hubiese el caballero Cuando aquel claro lucero Reinaldos peregrino y conquistador Montesinos y Oliveros desafiados Roldán no admite parigual Calaínos y Sevilla Conde Dirlos La partida del esposo La hija del imperante	11 10 7 2 6 6 26 10 30 124 109 3	344
Número total de documentos en la sección B			3520

Tabla 3: Romances y documentos contenidos en la sección B del ARMPG: romances carolingios

Secciones	Temas	Número de documentos	Nº total de documentos
Sección 1 [Romances ariostescos]	[Estudios preliminares]	3	193
	Mandricardo desafía a Roldán	1	
	Rodamonte asalta a París	2	
	Nacen los celos de Rodamonte	2	
	Doralice prefiere Mandricardo a Rodamonte	6	
	Rodamonte vitupera a las mujeres	4	
	Discordia en el campo de Agramante. Elección de Doralice	1	
	Celos de Rodamonte	2	
	Mandricardo libera a Doralice	2	
	Muerte de Zerbino	2	
	Muerte de Isabela	1	
	Combate de Zerbino y Mandricardo	3	
	Llanto de Isabela	2	
	Ya se le arranca a Zerbino	4	
	Llanto y suicidio de Isabela	4	
	Diálogo de Isabela y Zerbino	3	
	Funestos presentimientos de Doralice	3	
	Rugero reta a Mandricardo	3	
	Llanto de Doralice: Llanto hacia Doralice	7	
	Llanto de Doralice: Los cielos interrompían	1	
	Duelo de Flordelís	4	
	Olimpia abandonada: Con su querido Vireno	11	
	Lamentaciones de Olimpia: Subida en una alta roca	1	
	Lamentaciones de Olimpia: Vertiendo lágrimas vivas	4	
	Olimpia abandonada: Al aurora clara y bella	3	
	Olimpia abandonada: Formando quejas al viento	2	
	Lamentaciones de Olimpia	1	
	Por la ribera arenosa	2	
	En su balcón una dama	1	
	Bradamante triunfa de Urgel	2	
	Rugero bautiza a Sacripante	2	
	Rugero y Angélica: En una isla desierta	1	
	Rugero y Angélica: Rompiendo los aires vanos	1	
	Espera Bradamante ansiosa: La hermosa Bradamante	2	
	Bradamente en Arles	1	
	Espera Bradamante ansiosa: Suelta las riendas al llanto	1	
	Bradamante sale para Arles	3	
	Celos de Bradamante	1	
	Rugero entra en París	3	
	Bradamante jura fidelidad a Rugero	2	
	Rugero vence a los griegos	1	
	Prisión de Rugero. Quejas de Bradamante	1	
	León saca a Rugero de la Cárcel	1	
	Combate de Rugero y Bradamante	1	
	Bradamante desesperada	2	
	Generosidad de León. Bodas de Rugero y Bradamante	1	
	Combate de Bradamante y Rugero: La hermosa Bradamante	1	

	Combate de Bradamante y Rugero: Las armas ricas y dobles	1	
	Rugero triunfa de Rodamonte: En el solemne convite	3	
	Rugero triunfa de Rodamonte: Rotas las sangrientas armas	2	
	Diálogo de Bradamante y Rugero	3	
	Amores de Rugero y Bradamante	2	
	Llanto de Bradamante	1	
	Angélica y Sacripante	3	
	Rodamonte enamorado de Angélica	3	
	Muerte de un enamorado	2	
	Valor y lealtad de Medoro	1	
	Amores de Angélica y Medoro. Locura de Roldán	1	
	Angélica se enamora de Medoro: Sobre la desierta arena	3	
	Angélica se enamora de Medoro: Envuelto en su roja sangre	2	
	Angélica se enamora de Medoro: Con aquellas blancas manos	4	
	Angélica se enamora de Medoro: Las heridas que a Medoro	2	
	Angélica se enamora de Medoro: Las heridas de Medoro	2	
	Combate de Roldán y Mandricardo. Locura de Roldán	4	
	Locura de Roldán: Suspenso y embrevecido	2	
	Locura de Roldán: Aquí gozaba Medoro	2	
	Locura de Roldán: Ardiendo en rabioso celo	1	
	Proyecto de venganza de Roldán	2	
	Llanto de Angélica	1	
	Malogrados proyectos de venganza: Entre los dulces testigos	4	
	Malogrados proyectos de venganza: Regalando el tierno pecho	4	
	Amores de Angélica y Medoro: En un pastoral albergue	9	
	Roldán se enamora de Angélica	1	
	Reinaldos desprecia a Angélica	1	
	Bautismo y muerte de Agricán	2	
	Muerte de Agricán	2	
Sección 2 [Romances artúricos]	Tristán e Iseo	24	165
	La reina Ginebra y su sobrino	5	
	Lanzarote y el orgulloso	35	
	Lanzarote y el ciervo del pie blanco	101	
Sección 3 [Romances amadisíacos]	Amadís el muy famoso	4	26
	Penitencia de Amadís	5	
	Quejas de Amadís	5	
	Reencuentro de Amadís y Oriana	8	
	En un hermoso vergel	4	
Número total de documentos en la sección C			384

Tabla 4: Romances y documentos contenidos en la sección C del ARMPG: romances ariostescos, artúricos y amadisíacos.

## DO *MAL* AOS *MALES* NO ROMANCEIRO DA TRADIÇÃO ORAL MODERNA PORTUGUESA

NATÁLIA ALBINO PIRES

(Escola Superior de Educação - IPC/  
Cátedra UNESCO em Património Imaterial e Saber-Fazer Tradicional: Interligar  
Patrimónios – U. Évora/  
IELT-EISI - FCSH-NOVA/CIAC - UAlg)

### RESUMO

Consensual entre os investigadores que se têm dedicado ao estudo do romanceiro é que este género literário possui uma linguagem poética específica. Com efeito, em diversos estudos Diego Catalán defende que a especificidade da linguagem poética, entre muitos outros aspectos, se ancla também em particularidades linguísticas. Nesta medida, retomamos um estudo maior sobre o léxico de 1721 versões do romanceiro da tradição oral moderna portuguesa para analisarmos o conceito de Mal veiculado pelas formas linguísticas e para aferirmos o hipotético contributo das especificidades linguísticas para o constructo poético do Romanceiro.

**PALAVRAS-CHAVE:** Romanceiro; linguagem; língua; campo lexical do Mal; conceito de Mal.

### RESUMEN

Entre los estudiosos que se han dedicado al estudio del Romancero se acepta que se trata de un género literario que posee un lenguaje poético específico. De hecho, en diversos estudios Diego Catalán defiende que la especificidad del lenguaje poético, entre muchos otros aspectos, se ancla también en especificidades lingüísticas. De este modo, retomamos un estudio más amplio sobre el léxico de 1721 versiones del romancero de la tradición oral moderna portuguesa con el objetivo de analizar el concepto de Mal transmitido en las formas lexicales y con el objetivo de comprobar la hipotética contribución de las especificidades lingüísticas para el constructo poético del Romancero.

**PALABRAS CLAVE:** Romancero; lenguaje; lengua; campo lexical de Mal; concepto de Mal.

### ABSTRACT

Consensus among researchers who have devoted themselves to the study of the spanish ballads is that this literary genre has a specific poetic language. Indeed, in several studies Diego Catalán argues that the specificity of poetic language, among many other aspects, is also anchored in linguistic particularities. To this extent, we return to a larger study on the lexicon of 1721 versions of the ballads of the Portuguese modern oral tradition in order to analyze the concept of Evil conveyed by linguistic forms and to assess the contribution of linguistic specificities to the poetic construct of Romanceiro.

**KEY WORDS:** Spanish ballads; language; linguistic forms; lexical forms of Evil; concept of Evil.

## 1. INTRODUÇÃO

O conceito de *Mal* tem vindo a ser definido desde a Antiguidade Clássica sobretudo no âmbito da filosofia e principalmente na sua relação dicotómica com o *Bem*. Do *Banquete* de Platão a Paul Ricoeur, passando, por exemplo, por Agostinho de Hipona ou Kant, constatamos que vários autores se debruçaram sobre a expressão do Mal, procurando, não só, enunciar as suas manifestações, como dar conta das suas especificidades. Desta incessante busca definitória nos surgem, por exemplo, os conceitos: de Mal Moral agostiniano; de Mal Radical de Kant; de banalidade/banalização do Mal de Hannah Arendt.

No âmbito dos Estudos literários, por conseguinte, tem-se procurado evidenciar os diferentes constructos metafóricos do Mal e, particularmente no âmbito do estudo da Literatura Tradicional, tem-se procurado mostrar a relação dos constructos metafóricos de Mal com a veiculação de valores ético-morais agregadores do grupo social portador dos textos tradicionais.

Enquanto género literário pertencente à Literatura Tradicional, o Romanceiro aproxima-se e distancia-se, não obstante, dos demais géneros literários incluídos nesta categoria. De forma muito particular, Romanceiro e Conto apresentam paralelos temáticos e partilham motivos. Do Romanceiro, tal como do Conto, destaca-se a sua função de veículo transmissor de valores ético-morais. Nesta sequência, não só se tem sublinhado o carácter moralizante do Romanceiro, como também se tem evidenciado a sua função social no seio das comunidades que o preservam: “romances, like all other oral tradition that live in the collective memory of the people, must fulfill some social function within the communities that retain them in order to survive the overpowering intrusions of the more prestigious literary forms” (Mariscal de Rhett 1987: 646).

Volvendo mais de um século de estudos sobre o romanceiro tradicional, retomamos um trabalho mais amplo de estudo do léxico do romanceiro da tradição oral moderna portuguesa (Pires 2007a) e, a partir das formas linguísticas do campo lexical de *Mal* presentes nas versões editadas entre 1828 e 1960<sup>1</sup>, revisitamos o conceito de *Mal* expresso e os constructos metafóricos que o veiculam. Procuraremos, ainda assim, perscrutar em que medida os constructos linguísticos e metafóricos implicam, ou não, diferentes conceitos ético-morais de *Mal*.

## 2. POÉTICA DO ROMANCEIRO TRADICIONAL

Por contraste com os demais géneros da Literatura Tradicional, Menéndez Pidal e todos os estudiosos que se lhe vêm seguindo consideram a existência de uma Poética do Romanceiro Tradicional e têm procurado defini-la.

Diego Catalán em diferentes estudos defende que a “poética de la lírica tradicional” se encontra plasmada nas especificidades da Linguagem dos textos romancísticos (Catalán 1997: 111). Efectivamente, na nossa óptica a poética do texto romancístico assenta nas singularidades de uma Linguagem, simultaneamente, ancorada em aspectos formais e em aspectos linguísticos.

---

<sup>1</sup> As formas linguísticas do campo lexical de *Mal* presentes no *corpus* que nos serve de base surgem no final deste texto como Anexo.

Entre os autores que se têm debruçado sobre a especificidade da Linguagem do Romanceiro, é unânime a assunção de que esta é determinada por aspectos formais. A Linguagem romancística resulta, por exemplo, de questões métricas e rítmicas que a (pre)estabelecem; de questões estilísticas relacionadas com a comunicação, nomeadamente a necessidade de prender a atenção das audiências, salientando os pontos-chave da história narrada (ou através das alterações da ordem linear dos itens lexicais, ou através da alternância de tempos verbais, ou através da maior frequência de momentos de diálogo em detrimento dos momentos narrativos) ou do recurso a estruturas formulísticas<sup>2</sup>.

Na realidade, a maior parte dos aspectos formais, que contribuem para a distinção e caracterização do género romancístico face a outros géneros literários, encontra-se descrita. Os aspectos linguísticos que caracterizam o texto romancístico e o diferenciam de outros géneros literários estão, porém, aquém de ser evidenciados e estudados.

Ao nível dos recursos formais, estão descritas as possibilidades rimáticas no Romanceiro Pan-hispânico (Baehr 1989; Di Stefano 1979; Menéndez Pidal 1953) e também as possibilidades rimáticas particulares de cada uma das suas ramas tradicionais<sup>3</sup>. A definição das especificidades métricas do verso dos romances tem oscilado entre “versos octossílabicos com rima nos versos pares” ou “tiradas monórrimas de versos longos com cesura<sup>4</sup>”, não comprometendo esta oscilação de posicionamento teórico nenhum estudo nem o consenso entre estudiosos. Em relação às estruturas formulísticas cujo papel preponderante no Romanceiro tem sido evidenciado por diferentes investigadores (e pese embora se reconheça serem um traço distintivo transversal a todos os textos que circulam na voz do povo e se transmitem de geração em geração oralmente), verificamos que não há estudos que abranjam a totalidade do espólio, existindo apenas estudos parcelares (por exemplo, Webber 1951, 1978, 1980a e 1980b; Catalán 1984; González, 2000, 2007 e 2016). Comparados os textos da tradição oral moderna com os respectivos romances velhos, reconhece-se a progressiva transformação das estruturas narrativas em momentos de diálogo, sendo esta evidência considerada uma estratégia de manutenção e/ou intensificação da dramaticidade dos textos (Petersen 1976; Ferré 1998a; Webber 1980). O aspecto formal da Linguagem do Romanceiro mais estudado até aos nossos dias, mas, talvez, o menos sistematizado é aquele que se prende com os recursos estilísticos. Com efeito, abundam estudos sobre a construção de imagens, sobre o constructo metafórico e simbólico e, ainda, sobre a recursividade de *topoi* e de motivos (tanto internamente nos diferentes textos, como em comparação com outros textos tradicionais como o Conto). Para estas análises, todos os estudiosos partem, contudo, dos Indices criados para o conto tradicional porquanto não existem índices de símbolos, nem de *topoi* nem de motivos específicos do Romanceiro.

No que se refere ao estudo dos aspectos linguísticos que caracterizam o género romancístico, alguns autores, procurando evidenciar o seu estilo, têm reflectido sobre a estreita relação mantida entre as especificidades rimáticas e métricas do romanceiro e os

<sup>2</sup> Estes aspectos formais da superfície dos textos operam conjuntamente com aspectos formais mais profundos como a fábula (em palavras de Catalán), a abertura do texto romancístico ou o processo de variante/invariante, permitindo diferentes níveis de análise.

<sup>3</sup> Para a rama portuguesa do Romanceiro, as possibilidades rimáticas são: *a-e, i-a, a-o, e-a, a-a, á, e e i*.

<sup>4</sup> Cf. Milá i Fontanals (1959); Menéndez Pidal (1953); García de Enterría (1987); Díaz Roig (1989); Díaz-Más (1994); Ferré (2000) ou Huerta Calvo (1983). Na nossa óptica e tendo em conta os estudos estatísticos e linguísticos que temos vindo a fazer com base nos romances da Tradição Oral Moderna Portuguesa editados entre 1828 e 1960, consideramos que o verso longo dá conta de unidades sintácticas e oracionais que dão coesão à estrutura da intriga, pelo que defendemos que as edições dos romances devem ser feitas em verso longo.

aspectos linguísticos particulares como (Szertics 1980; Sandmann 1974; Mirrer 1987; Lapesa 1982; Martínez-Gil 1989; Cáceres Lorenzo 1995):

- a ocorrência de determinados tempos verbais em fim de verso;
- a alternância de tempos verbais nos textos decorrente dos diferentes modos de apresentação do discurso (narração/diálogo);
- a alternância de tempos verbais nos textos decorrente de estratégias de *translatio temporum*<sup>5</sup>.

Dos trabalhos de análise das estruturas formulísticas, destaca-se o facto de terem vindo a ser estudadas, apenas, enquanto estruturas sintáticas lexicalizadas (isto é, como um lexema) e de se ter, simplesmente, vindo a observar o seu valor semântico, não havendo, no entanto, estudos que determinem as implicações que as estruturas linguísticas dessas mesmas fórmulas possuem, em particular, no plano da língua dos textos em que ocorrem.

Não obstante, ao longo do século XX, vários estudiosos alertam para o facto de serem urgentes estudos sobre aspectos linguísticos dos textos (isto é, sobre as especificidades da língua dos textos). Por exemplo, Catalán, não raro, defendeu faltarem trabalhos para “determinar la extensión total y la extensión media del vocabulario, la frecuencia de los varios tipos de vocabulario (verbos, sustantivos, adjetivos, nexos subordinantes, etc.), los sintagmas de más alta ocurrencia, los formulismos sintáticos más repetidos, las palabras portadoras de la asonancia más habituales, etcétera” (Catalán 1997: 116).

Ainda que tenham sido ensaiados estudos mais abrangentes para ir ao encontro das necessidades enunciadas por Catalán (Petersen 1976; Pires 2007a<sup>6</sup>), continuam a faltar estudos (estatísticos) longitudinais e comparativos (sobre *corpora* das demais ramas do romanceiro) que dêem conta das especificidades linguísticas dos textos romancísticos envolvidas na construção da poética do romanceiro tradicional. Mesmo o trabalho de Pires (2007), apesar da sua extensão porquanto contempla o estudo de 1721 versões editadas e a análise estatística de formas nominais, adjetivais, verbais, adverbiais e quantificadores ao longo dos textos e em fim de verso, peca por parcialidade uma vez que deixa de fora todas as versões da tradição oral moderna portuguesa editadas após 1960<sup>7</sup>.

E, não há quaisquer estudos da estrutura sintática dos textos romancísticos em qualquer das ramas da tradição do Romanceiro Pan-Hispânico.

Na realidade e face ao que fica dito, se entendermos Linguagem como macrocategoria traduzível por “código comunicativo” e a aplicarmos ao Romanceiro, verificamos que nos falta bastante para completarmos a discriminação do código utilizado,

---

<sup>5</sup> Substituição de formas verbais do passado por outras do presente, apresentando, assim, diferentes pontos de vista e diferentes perspectivas da narração e mantendo a atenção do público.

<sup>6</sup> Cf. também Pires 2003, 2005, 2007b, 2010a, 2010b, 2011a e 2011b.

<sup>7</sup> Em termos linguísticos, Pires (2007a) conclui que as classes gramaticais substantivo e verbo são preponderantes, embora nem todos os tempos verbais ocorram no *corpus* estudado, sendo a adjetivalização pouco frequente, assim como as estruturas adverbiais e quantificativas.

isto é, recorrendo a terminologia linguística, falta-nos bastante para que tenhamos construída uma gramática do texto romancístico.

### 3. O CONCEITO DE *Mal* NO ROMANCEIRO DA TRADIÇÃO ORAL MODERNA PORTUGUESA

Para identificar o conceito (ou conceitos) de *Mal* presente(s) no Romanceiro da Tradição Oral Moderna Portuguesa, é fundamental analisar, por um lado, a expressão linguística do *Mal*, isto é, as formas linguísticas do campo lexical de *Mal* e, por outro lado, é imprescindível dar atenção ao constructo metafórico decorrente da relação dialógica e actancial estabelecida entre diversas personagens (homem / mulher / diabo<sup>8</sup> / entidades sobrenaturais), bem como aos elementos simbólicos presentes nos diferentes textos / conjuntos de textos.

Até ao presente, a perspectivação do tema do *Mal* no Romanceiro tem-se centrado na relação actancial entre personagens, mas tem passado quase exclusivamente pela análise da figura feminina, evidenciando-se:

- o universo feminino como maléfico (como, por exemplo, no romance *Galharda* ou *Serrana de la Verd*);
- os motivos que dão forma à construção da metáfora de um universo feminino malévolos (como, por exemplo, o motivo da mulher matadora de homens);
- o tema da Honra/Desonra e as consequências do cumprimento ou não cumprimento dos códigos de Honra por parte da figura feminina (como, por exemplo, no romance *Filha do Imperador de Roma* ou *Frei João, Bernal Francés, Delgadinha* ou *Floresvento*, entre muitos outros<sup>9</sup>).

Nesta sequência, ainda que de forma transversal e sempre associados ao universo feminino, encontramos referência a elementos que metaforizam (no Romanceiro tal como no Conto) o *Mal*, como o diabo/demónio. Escassos são, porém, os trabalhos que analisem no Romanceiro o constructo metafórico do *Mal* a partir da figura masculina e do seu universo.

Em contrapartida, não existem quaisquer trabalhos que analisem a relação das formas lexicais presentes nos textos com os valores de *Mal* que se consideram ser veiculados em diversos romances.

#### 3.1. O campo lexical de *Mal* em Romances da Tradição Oral Moderna Portuguesa

Quando analisamos os dados quantitativos relativos às formas do campo lexical de *Mal* presentes no *corpus*<sup>10</sup>, destaca-se de imediato o significativo número de ocorrências de

<sup>8</sup> Ainda que a sua presença no Romanceiro seja residual.

<sup>9</sup> Cf. Pires (2011b) e Anahory-Librowicz (1986 e 1990).

<sup>10</sup> Cf. Anexo. A sua leitura faz-se do seguinte modo: imediatamente ao lado da entrada surge o número de vezes da sua ocorrência em todo o *corpus*; a numeração romana diz respeito à identificação do Romance definida por Ferré e Carinhas (2000); segue-se em numeração árabe a identificação da versão definida em Ferré (2000 a

formas nominais e adjetivais frente à baixa ocorrência de formas adverbiais e, sobretudo, verbais. Por outro lado, em cada uma das categorias gramaticais, salienta-se o número de ocorrências bastante desigual das diferentes formas lexicais. Assim, ao nível dos Nomes, a forma *mal* contrasta com todas as restantes formas lexicais devido às suas 369 ocorrências (lemas), destacando-se, ainda, as formas *malo* e *maldição* com um número significativo de ocorrências. As demais ocorrências das formas lexicais nominais são residuais. Ao nível dos Adjectivos, as formas *mau*, *maldito* e *mal* contrastam com as demais formas lexicais, salientando-se as diferentes formas flexionadas de *maldito*, principalmente a forma *maldita* que apresenta o maior número de ocorrências (86) no *corpus*; evidenciam-se as diferentes formas flexionadas de *mau* e *mal* e destaca-se a variedade lexical das formas cuja ocorrência é residual no *corpus*. Expectavelmente, ao nível da classe dos Advérbios, destaca-se a forma *mal*. Ao contrário, ao nível da classe do Verbo, salientam-se, por um lado, a escassez de formas verbais e, por outro, as formas nominais dos verbos *malfadar* e *amaldígoar* cujo número de ocorrências se sobrepõe ao número de ocorrências de outras formas flexionadas desses mesmos verbos.

Do léxico (exerto do *lexicon* dos textos que serviram de base ao estudo maior para definição do léxico do Romanceiro da Tradição Oral Moderna Portuguesa Editado entre 1828 e 1960<sup>11</sup>), salientam-se também as formas *hápxax*: umas, regionalismos ou arcaísmos linguísticos evidentes; outras, seguramente, retoques linguísticos dos editores dos textos. As formas *maladía*<sup>12</sup> (N) e *malsim*<sup>13</sup> (A) e os nomes próprios *Malvora*<sup>14</sup> e *Málvora*<sup>15</sup>, apesar da parecência formal com o radical *mal*, não têm qualquer relação semântica nem etimológica com ele. Das formas *hápxax*, destacamos:

- as formas nominais e adjetivais *malato*<sup>16</sup> (N e A) e *malataria*<sup>17</sup> que ocorrem unicamente em versões do romance *Infantina* recolhidas e editadas por Garrett, Azevedo e Braga<sup>18</sup>;

---

2004); entre parêntesis surge o número de ocorrências da forma linguística em cada versão; finalmente, surge o número do(s) verso(s) em que cada forma ocorre. Por exemplo: *malcasado* (2) - LXXIII: 1125 (2) 32, 44.

<sup>11</sup> Pires (2007a).

<sup>12</sup> Terra habitada por indivíduos de classe social inferior que vivem dependentes do senhor. Esta forma linguística (*maladía*) surge numa versão de Faro (Algarve) de *Infantina* (BRTOM LXXXII) recolhida e editada por Estácio da Veiga.

<sup>13</sup> Denunciante (do hebraico). Esta forma linguística (*malsim*) surge numa versão de Machico (Madeira) de *Irmãs Rainha e Catira* (BRTOM XXXII) recolhida e editada por Azevedo.

<sup>14</sup> Surge numa versão do romance *Donzela Guerreira* (BRTOM LXXXIX): “ – Maldita sejas, Malvora, por um lado do coração” (Ferré 2004: 136-137, v. 1).

<sup>15</sup> Surge numa versão do romance *Má Sogra* (BRTOM I): “Marcha para lá, Málvora, se esperas descansar. // (...) // - Pergunto por Málvora que é meu espelho real. // (...) // Foi ao palácio de Málvora, com tenção de lá entrar. // (...) // - Onde está a minha Málvora que a quero levar? // (...) // - É pela minha Málvora que quedou no matagal.” (Ferré 2001: 273-275, vv. 3, 10, 16, 21 e 44).

<sup>16</sup> Carneiro de pouca idade; achacado/adoentado. Esta forma linguística foi utilizada para referir os doentes de lepra, no entanto, este significado já se perdeu na língua portuguesa.

<sup>17</sup> Local onde se encontram malatos, isto é, leprosos, por extensão do significado de *adoentado* aplicado a leprosos.

<sup>18</sup> Importa ter presente que os editores decimonónicos intervieram nos textos que editaram, sendo as suas intervenções de variada índole.

- as formas nominais e adjetivais populares *mal-mói-mal*<sup>19</sup>, *malovagem*<sup>20</sup> e *malaçoado*<sup>21</sup>, por serem termos não dicionarizados de uso exclusivamente popular;
- as formas *mafás*<sup>22</sup> e *magano*<sup>23</sup> que, embora portadoras de valor semântico relacionado a *Mal*, não pertencem directamente a este campo lexical;
- os nomes *Mafamede*<sup>24</sup> e *Mafoma*<sup>25</sup>, referentes a Maomé, que se apresentam no *corpus* com o valor semântico original, mas na tradição popular assumem valor semântico negativo correlacionado com *Mal*<sup>26</sup>;
- as formas adjetivais *malcriada*<sup>27</sup> e *maldosa*<sup>28</sup> porquanto, embora pertençam ao campo lexical de *Mal*, parecem pouco tradicionais nos contextos em que ocorrem.

Constatamos que há um número relevante de formas *Hápax* relativas ao campo lexical de *Mal* no *corpus* analisado<sup>29</sup>. Estas ocorrências *Hápax* têm, na realidade, de ser explicadas não à luz da formulação linguística do conceito de *Mal*, mas à luz da especificidade do processo de variação do género romancístico (e da própria Literatura Tradicional). Na nossa perspectiva, este processo de variação, composto pela ambivalência variância/invariância, possibilita a actualização linguística do texto por parte do informante (as formas *Hápax*<sup>30</sup>) e simultaneamente possibilita a manutenção de todas as formas linguísticas portadoras de significância que dão corpo ao romance. Para nós, é este processo de variância/invariância que nos permite cotejar diferentes léxicos particulares dentro de um

<sup>19</sup> Surge numa versão da *Infantina* (BRTOM LXXXI): “Lá no meio do caminho, mal-mói-mal lhe faria// voltou para sua casa com mais pena do que alegria” (Ferré 2000: 111, v.3).

<sup>20</sup> Surge numa versão de *Má Sogra* (BRTOM L): “Malovagem, minha mãe, que conselho me foi dar?// que matasse a Melizênia, sem ela a morte me causar.” (Ferré 2001: 290, v.32). Parece-nos que esta forma derivará de *malo haja*<*mal haja*.

<sup>21</sup> Surge numa versão do romance *Donzela Guerreira* (BRTOM LXXXIX): “Indo eu ao meu espelho, vi o meu rosto malfadado//malaçoado marido” (Ferré 2004: 181, vv.1 e 2). malaçoado<amaldiçoado.

<sup>22</sup> Surge numa versão do *Conde Alarcos* (BRTOM LIV): “Manda-me adeitar às mafás que as ondas me alevariam” (Ferré 2001: 449, v.30).

<sup>23</sup> Surge numa versão de *O falso ego* (BRTOM LXXI): “Qual é o magano que a esta hora anda?” (Ferré 2003: 303, v.7).

<sup>24</sup> Surge numa versão factícia de Garrett do romance *D. Gaifeiros* (BRTOM XVI): “Rei Almançor que isto via, começava de bradar//por Alá e Mafamede que o viussem amparar” (Ferré 2000: 232, vv.141 e 142).

<sup>25</sup> Surge numa versão editada por Braga do romance *Batalha de Lepanto* (BRTOM XI): “Ó Mafoma desgraçado, não tens nenhuma valia//todo o bem que eu te quisera, em raiva se tornaria” (Ferré 2000: 191, vv.44 e 45).

<sup>26</sup> Salienta-se, por fim, a forma arcaica *malápias* para maçãs que ocorre numa versão do romance *A Virgem Maria e o Cego* (BRTOM CXVIII): “lá em cima há uma horta, que ricas malápias tem” (Ferré 2004: 359, v.7).

<sup>27</sup> Surge numa versão factícia de Garrett do romance *A filha do imperador de Roma* (BRTOM LXXVI): “O imperador de Roma tem uma filha bastarda//a quem tanto quer e que traz mui malcriada (Ferré 2003: 467, vv.1 e 2).

<sup>28</sup> Surge numa versão do romance *A devota caluniada* (BRTOM CXI): “Uma maldosa mulher testemunho falso erguia” (Ferré 2004: 260, v.3). Esta forma parece-nos pouco tradicional.

<sup>29</sup> O *corpus* que nos serve de base ao presente artigo diz respeito às versões da tradição oral moderna portuguesa editadas entre 1828 e 1960.

<sup>30</sup> Noutro local trabalhámos as formas hápax e a sua importância para a identificação de léxicos particulares dentro do léxico geral de um romance. Do estudo comparativo das formas hápax, podemos inventariar também o léxico decorrente das intervenções eruditas dos editores românticos.

léxico geral, isto é, faculta-nos a possibilidade de identificar o léxico dos Romances da Tradição Oral Moderna Portuguesa, o léxico específico de cada Romance e, ainda, o léxico particular de cada versão<sup>31</sup>.

Da análise dos dados, verificamos, no entanto, que o conceito linguístico de *Mal* é produtivo no *corpus* que nos serve de base e, de um exame mais atento, constatamos a existência de romances em cujas versões ocorrem com frequência lexemas relativos ao conceito de *Mal*. Assim, destacam-se muito particularmente<sup>32</sup>:

- 1) *Conde Claros em Hábito de Frade* (BRTOM XVII) – Em diferentes versões deste romance encontramos a forma *mal*, *males* (a forma plena enquanto Nome, Adjectivo e enquanto Advérbio; o seu plural), *maleita*, *malfeitor*, *má/más/mau*, *malcriado* e o particípio *malfadada* (que ocorre numa das versões factícias de Garrett).
- 2) *Bela Infanta* (BRTOM XXXVIII) – Em diferentes versões deste romance encontramos *mal* (a forma plena apenas enquanto Nome), *malo* (forma popular/castelhanismo e/ou mirandês), *má/más*, *malcriado*, *maldito*, *malvado* e o particípio *malfadada*.
- 3) *Má Sogra* (BRTOM L) – Em diferentes versões deste romance encontramos *mal*, *males*, *malo* (a forma plena enquanto Nome e enquanto Adjectivo, o seu plural e a sua forma popular/castelhanismo e/ou mirandês), *malovagem*, *maldição*, *malvada*, *má/más/mau/maus*.
- 4) *O Conde Alarcos* (BRTOM LIV) – Em diferentes versões deste romance encontramos *mal*, *males* (a forma plena enquanto Nome, Adjectivo e enquanto Advérbio e o plural do Nome), *maldita* (com um substancial número de ocorrências), *mafas*, *malvada/mahvado*, *má/maus* e *amaldiçoada*.
- 5) *Conde da Alemanha* (BRTOM LVI) – Em diferentes versões deste romance encontramos *mal* (a forma plena enquanto Nome e Advérbio), *malo* (a forma popular; castelhanismo e/ou mirandês), *má/mau*, *maldita/maldito* (com um significativo número de ocorrências), *maldição*, *malvada*, *malícia*, *malfadado*, *amaldiçoado* e os participios *amaldiçoada* e *maltratado*.
- 6) *Claralinda* (BRTOM LIX) – Em diferentes versões deste romance encontramos *mal*, *males* (a forma plena enquanto Nome, Adjectivo e enquanto Advérbio e o plural do Nome), *mala* (castelhanismo porquanto a versão em que ocorre foi recolhida em Trás-os-Montes na fronteira com Espanha), *maleita*, *mau/maus*, destacando-se o número de ocorrências da forma *maldição*.
- 7) *Delgadinha* (BRTOM LXXIV) – Em diferentes versões deste romance encontramos *mal* (a forma plena enquanto Nome e enquanto Advérbio), *maldição*, *mala* (mirandês – porquanto a versão em que ocorre foi recolhida no concelho de Miranda do Douro), *maldito/malditos*, *malvada/malvado*, *mau* e *amaldiçoava*, destacando-se a ocorrência significativa dos participios *amaldiçoada* e *malfadada*.

<sup>31</sup> Para informações mais precisas sobre a função das formas Hápax para a caracterização do léxico das versões vid. Pires (2010a).

<sup>32</sup> Não é possível analisar aqui todos os romances nos quais ocorrem as formas linguísticas do campo lexical de *Mal*.

8) *Donzela Guerreira* (BRTOM LXXXIX) – Em várias versões deste romance encontramos *mal* (a forma plena enquanto Nome e enquanto Adjectivo), *maldade*, *Malvora*, *malaçoado*, *maldita*, *mau*, *malfadado* e *maldição*.

9) *Santa Iria* (BRTOM CXII) – Em várias versões deste romance encontramos um significativo número de ocorrências da forma *mal* (enquanto Nome, Adjectivo e enquanto Advérbio), destacando-se a ocorrência do particípio *malfadada* e dos adjetivos *maldito* e *mau*.

A questão que se nos coloca imediatamente é a de saber se os conceitos linguísticos de *Mal* citados enformam ou não um conceito mais lato de *Mal* nos romances em que ocorrem. Examinando a fábula (termo cunhado por Catalán) dos romances em cujas versões se destaca um considerável número de ocorrências de formas linguísticas do campo lexical *Mal*, confirmamos não ser possível identificar, para todos os romances, uma correlação directa entre a ocorrência das formas linguísticas do campo lexical *Mal* e a veiculação do conceito de *Mal*. Além disso, de uma análise mais detalhada do contexto de ocorrência das formas linguísticas e da comparação dos romances, fica claro que, quando ocorrem, essas formas linguísticas podem remeter não para um, mas para mais do que um conceito de *Mal*.

Nesta sequência, observada a fábula de *O Conde Claros em Hábito de Frade* (em que o rapaz se disfarça de mulher para poder “dormir” com a rapariga, desaparece deixando-a grávida e, quando ele recebe a notícia de que o pai dela a irá queimar na fogueira para repor a Honra familiar, mascara-se de frade e salva-a para com ela se casar), torna-se evidente que o conceito de *Mal* não advém do uso das formas linguísticas. Na realidade, neste romance o conceito de *Mal* intersecciona-se com o conceito de *Honra*<sup>33</sup>, só podendo definir-se a partir dele e em termos dicotómicos: a rapariga perde a *Honra* (virgindade) – *Mal* e o rapto final é a reposição da ordem e da *Honra-Bem*. Por outro lado, salienta-se que *males*, *maleita*, *malfeitor*, *malcriado* e *malfadada* são, na realidade, formas *hápax*, portanto, formas linguísticas que definem o léxico particular de uma versão e não o léxico de um romance.

De igual modo, em o *Conde da Alemanha* e em *O Conde Alarcos* o conceito de *Mal* cruza-se com o conceito de *Honra*. No caso particular do *Conde da Alemanha* (em que a rapariga ardila a morte do amante da mãe para repor a *Honra* do pai), o não cumprimento de valores de *Honra* pré estabelecidos (*Mal*) é corroborado pelo recurso a formas linguísticas do campo lexical de *Mal* e, portanto, o conceito de *Mal* veiculado neste romance define-se não só a partir do cumprimento ou não dos valores de *Honra*, mas também a partir do léxico que reforça a não permissão do *Mal*. Para sedimentar a nossa convicção, só encontramos uma forma *hápax* do campo lexical de *Mal* nas versões deste Romance (*malfadado* (N) que ocorre numa versão factícia de Garrett). No caso de *O Conde Alarcos* (em que a princesa, por puro capricho, exige que o pai obrigue o Conde a matar a mulher para se poder casar com ele), a tentativa de quebra de uma união inquebrável aos olhos de Deus, isto é, a disruptão de valores de *Honra* (*Mal*) é corroborada pelo recurso a formas linguísticas do campo lexical de *Mal* e, no caso de *O Conde Alarcos*, o conceito de *Mal* veiculado define-se não só a partir da tentativa de disruptão que é castigada, mas também a partir do léxico que reforça a não autorização do *Mal*.

Paradoxalmente, em a *Donzela Guerreira* (em que, após o lamento do velho pai por ter sido convocado para a guerra e não ter filho varão que o represente, uma das filhas se veste

<sup>33</sup> Noutro local analisamos o conceito de *Honra* veiculado no Romanceiro da Tradição Oral Moderna Portuguesa (Pires, 2011b).

de homem e o vai representar), encontramos um número significativo de formas lexicais relativas ao *Mal*, muito embora o conceito de *Mal* não seja abordado directamente neste Romance. Com efeito, analisando os contextos de ocorrências das formas lexicais, constatamos que *maldição* ocorre exclusivamente em fim de verso e que as demais formas surgem na imprecação feita (ora à mulher pelo homem, ora ao homem pela mulher) no lamento pela condição social de não possuir filhos varões que honrem o estatuto social da família. Por conseguinte, muito, muito indirectamente, podemos inferir a partir do conceito de *Honra*<sup>34</sup> aplicada ao estatuto social que o facto de o velho homem não ter filhos varões que o representem socialmente na guerra é um *Mal* (social). Por outro lado, em a *Bela Infanta* (em que a mulher é abordada por um estranho que lhe faz propostas de casamento para testar a sua fidelidade conjugal, revelando-se no final ser o seu marido que estivera ausente na guerra durante largos anos) não é possível inferir a veiculação de qualquer conceito de *Mal*, não obstante ocorrerem, em número significativo, formas linguísticas do campo lexical de *Mal*. Da análise dos contextos de ocorrência das formas lexicais, constatamos que, à excepção de uma forma<sup>35</sup>, todas elas ocorrem nos esconjuros que a mulher vai tecendo ao homem por, com as propostas de casamento, se sentir atentada na sua Honra/Fidelidade para com o marido ausente na guerra.

Em contrapartida, no caso dos romances a *Má Sogra* (que incita a nora a ir na hora do parto para casa da sua mãe e, quando o filho chega, lhe mente, originando que o rapaz arraste a rapariga parturiente para fora da casa da mãe e lhe cause a morte) e *Delgadinha* (romance no qual o pai assedia uma das filhas e, perante a sua recusa categórica em sucumbir ao assédio, a encerra numa torre onde acaba por morrer à fome e à sede sem assistência da mãe ou dos irmãos que inclusive a acusam de ser a causadora dos *males* familiares) parece-nos evidente existir uma correlação directa entre a ocorrência de formas linguísticas do campo lexical de *Mal* e a veiculação de um conceito de *Mal*: em a *Má Sogra*, a perversidade da mulher que culmina com a morte da nora é um acto condenável; em *Delgadinha*, o incesto é, também, um acto condenável. E, exactamente para o condenar, os últimos versos do texto tradicional (quer se encontre ou não contaminado com a *Silvaninha*) anunciam a condenação do pai e a beatificação/santificação *post mortem* da resistente personagem feminina.

*Claralinda* e *Santa Iria* são, também, paradigmáticos, porquanto veiculam conceitos de *Mal* ainda que as ocorrências das formas linguísticas não no-lo apontem claramente. Em *Claralinda* (em que a rapariga trai o marido e passa a noite com o amante, sendo surpreendida pelo regresso do marido a meio da noite e apanhada em flagrante delito, ainda que, para se vingar, o marido opte por não a matar e ir entregá-la ao pai), constatamos que a forma linguística *maldição* ocorre unicamente em fim de verso e a forma *mal* ora surge com valor de doença, ora como qualificador do adultério como um *Mal*, destacando-se as formas *Hápax* (*mala*, *maleita*) que caracterizam o léxico das respectivas versões do romance em que ocorrem. Por sua vez, em *Santa Iria* (em que a rapariga, depois de raptada, é brutalmente assassinada e enterrada, voltando o assassino ao fim de anos ao local do crime e, ao questionar a existência de uma ermida nesse sítio, pede perdão pelo acto praticado, ainda que não haja perdão imediato) identificamos apenas 3 formas linguísticas relativas ao campo lexical de *Mal*. Exactamente porque o maior número de ocorrências de formas linguísticas se verifica ao nível dos Advérbios, não se torna óbvia, a partir do léxico, a veiculação do conceito de *Mal* neste romance.

<sup>34</sup> Cf. Pires (2011b).

<sup>35</sup> “Os seus criados, senhora, não me fazem mal a mim//primeiro que eles fossem seus já eles foram cá de mim (Ferré 2001: 111, vv. 28 e 29).

### 3.2. As metáforas do Mal no Romanceiro da Tradição Oral Moderna Portuguesa

Como fica demonstrado, não é possível apenas a partir das formas linguísticas do campo lexical de *Mal* definir que romances veiculam e que romances não veiculam o conceito e muito menos qual ou quais os conceitos de *Mal* presentes no Romanceiro da Tradição Oral Moderna Portuguesa. Para que se consiga definir e categorizar o(s) conceito(s) ético-moral de *Mal* veiculado no Romanceiro da Tradição Oral Moderna Portuguesa é imprescindível analisar, a par da língua, a construção metafórica decorrente da relação das personagens ao longo da fábula.

Assim, à semelhança do que acontece no Conto Tradicional, encontramos no Romanceiro figuras-tipo (a mulher, o homem e, muito esporadicamente, o diabo) que em diversos momentos metaforizam o *Mal*:

#### 1) Mulher

- a) em romances cuja temática seja o adultério, como *O gato do Convento*<sup>36</sup>; *Clara Linda; Frei João*<sup>37</sup>; *Bernal Francês*<sup>38</sup>; etc.
- b) em romances em que as mulheres assassinam homens, como *Veneno Moriana*<sup>39</sup>; *Galharda*<sup>40</sup>; *Serrana de La Vera*<sup>41</sup>, etc.

#### 2) Homem

- a) em temas de incesto, como em *Tamar*<sup>42</sup>; *Silvaninha*<sup>43</sup> e *Delgadinha*<sup>44</sup>.
- b) em temas de estupro, como em *Rico Franco*<sup>45</sup>.
- c) em assassinatos sem que seja para vingar a honra perdida pelo adultério da mulher, como *Esposa de D. Garcia*<sup>46</sup> ou *Santa Iria*<sup>47</sup>.

<sup>36</sup> O homem sai para a lavoura e volta a casa, surpreendendo a mulher com o amante ao qual ela chama gato do convento (BRTOM LXIII).

<sup>37</sup> A mulher é surpreendida pelo amante a meio da noite estando o marido em casa. No dia seguinte vai ao convento ter com o Frei e no regresso a casa o marido mata-a por lhe ter descoberto o adultério (BRTOM LVII).

<sup>38</sup> O marido regressa a casa de noite e faz-se passar pelo amante da mulher. Ao entrar apaga a candeia para que ela não o reconheça e vai fazendo com que ela confesse o adultério, matando-a no final (BRTOM LVIII).

<sup>39</sup> BRTOM LXV.

<sup>40</sup> BRTOM LXVI.

<sup>41</sup> BRTOM LXVIII.

<sup>42</sup> BRTOM XXII.

<sup>43</sup> BRTOM LXXIII.

<sup>44</sup> BRTOM LXXIV.

<sup>45</sup> BRTOM LXIX.

<sup>46</sup> BRTOM LXX.

<sup>47</sup> BRTOM CXII.

3) Diabo no romance *Tentação do Marinheiro*<sup>48</sup> e *Nau Catrineta*<sup>49</sup>.

## 5. DO CONCEITO AOS CONCEITOS DE *MAL*: OS MATIZES DO MAL NO ROMANCEIRO DA TRADIÇÃO ORAL MODERNA PORTUGUESA

Comparando as ocorrências das palavras do campo lexical de *Mal* com os conceitos de *Mal* veiculados nos textos, constatamos que não há uma correspondência inequívoca, isto é, o facto de um romance não apresentar um significativo número de ocorrências do campo lexical de *Mal* não implica a ausência do conceito de *Mal*, tal como o facto de um romance apresentar um significativo número de ocorrências do campo lexical de *Mal* não implica a presença do conceito. Do que fica dito, torna-se evidente, portanto, que, no Romanceiro, o conceito ético-moral de *Mal* não pode ser definido exclusivamente a partir do conceito linguístico de *Mal* presente nos textos. Para se conseguir definir e categorizar o conceito ético-moral de *Mal* veiculado no Romanceiro da Tradição Oral Moderna Portuguesa é imprescindível analisar a construção metafórica decorrente da relação das personagens no decorrer da intriga e da fábula e, ainda, observar o constructo conceptual do *Mal* sem dissociar o binómio *Mal/Bem*.

Da análise dos textos e contextos em que ocorrem as formas linguísticas e da análise dos constructos metafóricos, verificamos que o conceito de *Mal* (sobretudo o conceito de *Mal* relativo ao permitido e ao proibido socialmente) se interliga, tal como no Conto Tradicional, a outros conceitos ético-morais. Por exemplo, o conceito de *Mal* intersecciona-se com o conceito de *Honra* e pode definir-se a partir dele em termos dicotómicos: cumprir os valores de *Honra/Bem* vs não cumprir valores de *Honra/Mal*. Por exemplo, o conceito de *Mal* cruza-se com o conceito de *Justiça*, podendo definir-se a partir dele, também, em termos dicotómicos: aceitam-se os assassinatos por parte de mulheres ou de homens quando se considera serem a reposição da ordem interrompida (*Justiça/Bem*), mas rejeitam-se os assassinatos sem móbil (*Injustiça/Mal*). Por exemplo, o conceito de *Mal* expresso no Romanceiro da Tradição Oral Moderna Portuguesa decorre do socialmente aceite ou não, como as práticas de adultério, de assédio e de incesto ou de assassinato sem móbil.

É, portanto, nesta óptica que concluímos que, embora possamos falar do *Mal* enquanto macrocategoria composta por subunidades temáticas, nos parece que devemos antes falar dos *Males* no Romanceiro da Tradição Oral Moderna Portuguesa.

---

<sup>48</sup> No momento em que se está a afogar e a pedir socorro, o Diabo – na figura de um demónio – pergunta-lhe se está disposto a dar a alma para se poder salvar, renegando-o o marinheiro e fazendo um testamento do seu corpo (BRTOM CXIII).

<sup>49</sup> No momento em que a embarcação está perdida há muitos dias, o capitão pede ao gajeiro que procure avistar terra e todas as senhas que este dá ao capitão levam à conclusão de que afinal o gajeiro é uma encarnação do demónio que tem acompanhado o capitão. (BRTOM CXXI).

## BIBLIOGRAFIA CITADA

- ANAHORY-LIBROWICZ, Oro, “Las mujeres no-castas en el romancero: un caso de honra”, en Sebastian Neumeister (org.), *Actas del IX congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Frankfurt, Vervuert, 1986, pp. 321-330.
- ANAHORY-LIBROWICZ, Oro, “La honra femenina en el romancero sefardí”, *Dicienda. Cuadernos de Filología Hispánica*, num. 9 (1990), pp. 31-40.
- BAERH, Rudolf, *Manual de versificación española*, Madrid, Gredos, 1989.
- CÁCERES LORENZO, Mª Teresa, *Estudio del lenguaje tradicional del romancero isleño – Canarias, Cuba y Puerto Rico*, Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones del Cabido Insular de Gran Canaria, 1995.
- CATALÁN, Diego, *Teoría General y Metodología del Romancero Pan-Hispánico – Catálogo General Descriptivo*, vol. 4, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1984.
- CATALÁN, Diego, *Arte Poética del romancero oral*, Madrid, Siglo XXI de España Editores, 1997.
- DÍAZ-MAS, Paloma, *Romancero*, Barcelona, Crítica, 1994.
- DÍAZ ROIG, Mercedes, *El Romancero Viejo*, Madrid, Ediciones Cátedra, 1989.
- DI STEFANO, Giuseppe, *Romancero*, Madrid, Narcea, 1979.
- FERRÉ, Pere, “Algumas notas sobre a dramaticidade do Romanceiro Tradicional português”, en *Estudos Portugueses: Homenagem a Luciana Stegagno Picchio*, Lisboa, Difel, 1998, pp. 957-967.
- FERRÉ, Pere, *Romanceiro da Tradição Oral Moderna*, 4 vols, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2000, 2001, 2003 e 2004.
- FERRÉ, Pere e CARINHAS, Cristina, *Bibliografia do Romanceiro Português da Tradição Oral Moderna (1828-2000)*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2000.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, Mª Cruz, *Romancero Viejo – Antología*, Madrid, Editorial Castalia, 1987.
- GONZÁLEZ ACOSTA, Alejandro, “El motivo de la mujer matadora de hombres en algunos romances: ‘La Serrana de la Vera’ y ‘La Gallarda’”, *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, vol. IX, num 1 e 2 (2004), <http://www.bndm.unam.mx/publicaciones/index.php/boletin/article/view/695> [data de consulta: 25/1/2017].
- GONZÁLEZ, AURELIO, “Fórmulas en el romancero: elementos significativos”, en Florencio Sevilla Arroyo e Carlos Alvar Ezquerra (eds), *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol.1, Madrid, Castalia, 2000.
- GONZÁLEZ, AURELIO, “Fórmulas y motivos: construcción poética del romancero”, en Beatriz Mariscal e María Teresa Miaja de la Peña (coord.), *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol.1, México, D.F., Fondo de Cultura Económica, 2007.
- GONZÁLEZ, AURELIO, “Fórmulas y estructuras descriptivas en el romancero viejo”, *Medivalia*, num. 48 (2016), pp. 71-82.
- HUERTA CALVO, Javier, *La poesía en la Edad Media – Lírica*, Madrid, Editorial Playor, 1983.

- LAPESA, Rafael, “La lengua de la poesía épica en los cantares de gesta y en el romancero”, In *De la Edad Media a nuestros días*, Madrid, Gredos, 1989, pp. 9-28.
- MARTÍNEZ-GIL, Fernando, “Las inversiones del orden de palabras en el romancero”, *Hispania*, num. 4 (Dezembro 1989), pp. 895-908.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Romancero Hispánico*, Madrid, Espasa-Escalpe, 1953.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Estudios sobre el Romancero*, Madrid, Espasa-Escalpe, 1973.
- MILÁ i FONTANALS, Manuel, *De la poesía heroico-popular castellana*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1959.
- MIRRER, Louise, “The characteristic patterning of romancero language: some notes on tense and aspect in the *romances viejos*”, *Hispanic Review*, num. 55 (Outono de 1987), pp. 441-461.
- PETERSEN, Suzane, “Consideraciones sobre el léxico y su variabilidad”, en *El Mecanismo de la Variación en la Poesía de Transmisión Oral: estudio de 612 versiones del romance ‘La Condesita’ con la ayuda de un ordenador*, Tese de Doutoramento apresentada à Universidade de Wisconsin, 1976.
- PIRES, Natália Albino, “La variación diacrónica, sincrónica y diatópica del *incipit* del romance “Conde Alarcos” en territorio portugués”, en Jesús L. Serrano Reyes, (org.), *Actas del II Congreso Internacional sobre el Cancionero de Baena*, vol. 2, Baena, M.I. Ayuntamiento de Baena, 2003, pp. 299-316.
- PIRES, Natália Albino, “O léxico dos romances carolíngeos da Tradição Oral Moderna Portuguesa editados entre 1828 e 1960”, en Ana Sofia Laranjinha e José Carlos Miranda (org.), *Actas do V Colóquio da Secção Portuguesa da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, Porto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2005, pp. 231-242.
- PIRES, Natália Albino, *O Léxico do romanceiro da tradição oral moderna portuguesa editado entre 1828 e 1960*, Dissertação de Doutoramento apresentada à Faculdade de Filología da Unviversidade da Corunha, 2007a.
- PIRES, Natália Albino, “Verbos e tempos verbais nos Romances Carolíngeos da Tradição Oral Moderna Portuguesa editados entre 1828 e 1960”, en Armando López Castro y Luzdivina Cuesta Torre (Org.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, vol. 1, León, Universidad de León, 2007b, pp. 143-152.
- PIRES, Natália Albino, “Especificidade das formas adjetivais em romances da tradição oral moderna portuguesa: formas hápax”, en M<sup>a</sup> João Marçalo et al. (eds.), *Língua Portuguesa, ultrapassar fronteiras, juntar culturas*, Évora, Universidade de Évora, 2010a, pp. 101-114, <<http://www.simelp2009.uevora.pt/pdf/slt63/07.pdf>>.
- PIRES, Natália Albino, “Singularidades linguísticas dos romances da tradição oral moderna portuguesa: estruturas de quantificação”, en José Manuel Frailejas Rueda et al. (eds), *Actas del XIII Congreso Internacional. Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15 a 19 septiembre de 2009). In Memoriam Alan Deyermond*, Valladolid, AHLM / Ayuntamiento de Valladolid / Universidad de Valladolid, 2010b, pp. 1543-1556.
- PIRES, Natália Albino, “O advérbio de lugar em romances épicos e históricos da tradição oral moderna portuguesa: para o estudo das estruturas de localização”, *e-humanista* [revista em linha], num. 18 (2011a), pp. 307-315.

- PIRES, Natália Albino, “O campo lexical da *Honra* em romances da tradição oral moderna portuguesa”, en Helena Buescu e Pedro Ferré (Coord.), *Memória e Cidadania na Literatura Tradicional Peninsular*, Lisboa, Comissão Nacional para as Comemorações do Centenário da República/Caleidoscópio, 2011b, pp. 153-164.
- REDONDO, Agustín, “Gayferos: de caballero a demonio (o del romance al conjuro de los años 1570)”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, tomo 36, num 2 (1988), pp. 997-1009.
- RUIZ FERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> Jesús, “Tipología de la esposa desdichada en el romancero tradicional bajoandaluz”, *Draco*, num. 2(1990), pp. 93-119.
- SÁNCHEZ ORTEGA, María Helena, “La mujer como fuente del mal: el maleficio”, *Manuscrits*, nº 9 (1991), pp. 41-81.
- SANDEMANN, Manfred, “La mezcla de los tiempos narrativos en el Romancero Viejo”, *Romanistisches Jahrbuch*, num. XXV (1974), pp. 278-293.
- SZERTICS, Joseph, “Tiempo verbal y asonancia en el Romancero Viejo”, en J. Roca-Pons (org.), *Homenaje a Don Agapito Rey*, Bloomington, Indiana University Press, 1980, pp. 197-194.
- WEBBER, Ruth House, *Formulistic Diction in the Spanish Ballad*, Berkeley/Los Angeles, University of California Press, 1951.
- WEBBER, Ruth House, “Prolegomena to the study of narrative structure of the hispanic ballad”, en Patricia Conroy (org.), *Ballads and Ballad Research*, Seattle, University of Washington Press, 1978, pp. 221-230.
- WEBBER, Ruth House, “Formulaic language in the *Mocedades de Rodrigo*”, *Hispanic Review*, num. 48 (1980a), pp. 195-211.
- WEBBER, Ruth House, “Lenguaje tradicional: epopeya y romancero”, en Alan M. Gordon e Evelyn Rugg (orgs.), *Actas del Sexto Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Toronto, Departamento de Espanhol e Português da Universidade de Toronto, 1980b, pp. 779-782.

## ANEXO

## Nomes – Formas Flexionadas

- Mafamede** [Mafamede] *N prop m/s nor* (1) - **XVI: 110** (1) 142
- mafatas** [mafata] *N com/fp nor* (1) - **LIV: 756** (1) 30
- Mafoma** [Mafoma] *N prop m/s nor* (2) - **CX: 1469** (1) 4 **XI: 65** (1) 44
- Mafra** [Mafra] *N prop f/s nor* (4) - **LIV: 716** (1) 37 **749** (1) 54 **754** (1) 34 **755** (1) 35
- magano** [magano] *N com m/s nor* (1) - **LXXI: 1100** (1) 7
- mal** [mal] *N com m/s nor* (357) - **CXI: 1487** (1) 3 **1510** (1) 25 **1512** (1) 24 **CXII: 1552** (1) 24 **1577** (1) 7 **1578** (1) 9 **1581** (2) 24, 24 **1582** (2) 32, 32 **CXIII: 1604** (1) 8 **CXXI: 1678** (1) 36 **III: 29** (2), 4 **IV: 3** (1) 16 **15** (1) 21 **23** (1) 2 **IX: 38** (2), 25, 26 **41** (2), 57, 60 **42** (1) 23 **L: 595** (2) 63, 69 **596** (2) 43, 48 **602** (1) 56 **606** (1) 40 **607** (1) 23 **608** (1) 39 **617** (1) 7 **620** (2) 36, 37 **622** (2) 31, 46 **624** (4) 37 **627** (4) 60, 61, 61, 68 **629** (1) 40 **LIV: 663** (2) 18, 33 **663a** (1) 11 **663c** (1) 2 **677** (1) 31 **678** (1) 24 **679** (1) 42 **706** (1) 47 **712** (1) 46 **720** (1) 2 **730** (1) 17 **740** (1) 11 **745** (1) 8 **747** (2) 10, 68 **748** (2) 14, 52 **749** (2) 13, 55 **751** (1) 50 **752** (1) 15 **757** (1) 12 **758** (1) 12 **759** (1) 11 **760** (1) 11 **766** (1) 12 **769** (1) 21 **773** (1) 13 **775** (1) 11 **LIX: 943** (1) 18 **944** (1) 39 **958** (2) 4, 5 **966** (2) 10, 11 **980** (2) 12, 13 **LVI: 784** (1) 26 **784a** (3) 22, 22, 23 **786** (1) 17 **787** (3) 13, 13, 17 **788** (2) 13, 15 **790** (2) 17, 23 **791** (1) 15 **792** (2) 18, 24 **793** (2) 7, 13 **797** (3) 18, 18, 32 **798** (1) 13 **801** (3) 9, 9, 17 **804** (2) 17, 25 **814** (1) 20 **815** (1) 17 **816** (1) 17 **817** (1) 24 **823** (2) 17, 21 **825** (2) 12, 19 **826** (2) 21, 28 **827** (2) 17, 26 **828** (1) 27 **831** (1) 22 **834** (3) 16, 19, 23 **835** (3) 20, 26, 30 **836** (2) 23, 27 **837** (2) 16, 20 **838** (1) 28 **841** (1) 15 **843** (1) 14 **844** (1) 30 **850** (2) 16, 23 **851** (1) 18 **852** (2) 17, 21 **853** (2) 8, 16 **LVII: 854** (1) 16 **LVIII: 897** (1) 17 **900** (1) 1 **903** (1) 12 **913** (1) 17 **915** (2) 5, 6 **929** (2) 13, 14 **931** (2) 24, 25 **933** (2) 8, 9 **936** (2) 12, 13 **937** (1) 16 **941** (2) 13, 14 **942** (1) 12 **LXI: 993** (1) 13 **LXV: 999** (1) 6 **1000** (1) 7 **1001** (1) 7 **1003** (1) 6 **1004** (1) 7 **1005** (1) 6 **1010** (1) 7 **1012** (1) 6 **1013** (1) 8 **1015** (1) 6 **LXXXII: 1125** (4) 21, 22, 23, 24 **LXXXIV: 1165** (1) 14 **1173** (2) 17, 18 **1184** (1) 11 **LXXXV: 1203** (1) 37 **1210** (1) 16 **1221** (1) 23 **1243** (1) 26 **1244** (1) 29 **LXXXVI: 1258** (1) 20 **LXXXVII: 1266** (1) 9 **LXXXVIII: 1274** (2) 10, 11 **LXXXI: 1288a** (1) 19 **1320** (1) 23 **1321** (1) 26 **1322** (2) 21, 21 **1323** (1) 34 **1324** (1) 21 **1325** (1) 33 **1328** (4) 8, 17, 136, 179 **1330** (1) 68 **1336** (1) 29 **LXXXIII: 1348** (2) 2, 24 **1349** (1) 2 **1350** (3) 6, 32, 32 **1351** (2) 22, 22 **1352** (2), 24 **1353** (1) 2 **1354** (2) 3, 24 **1355** (1) 22 **LXXXIX: 1382** (1) 2 **1384** (1) 1 **1385** (1) 1 **1386** (1) 2 **1396** (2) 1, 1 **1397** (2) 1, 1 **1402** (1) 1 **1403** (1) 3 **1405** (1) 2 **1406** (1) 1 **1407** (1) 1 **1411** (2) 13, 17 **1415** (1) 1 **X: 51** (1) 19 **52** (1) 5 **53** (4) 12, 17, 18, 18 **54** (1) 14 **55** (1) 15 **56** (1) 12 **XII: 1442** (1) 5 **XII: 69** (1) 10 **70** (1) 11 **71** (2) 10, 28 **XIII: 73** (3) 13, 14, 14 **74** (3) 14, 15, 15 **75** (4) 13, 13, 14, 14 **76** (4) 14, 15, 15 **77** (2), 15, 15 **78** (2) 15, 15 **79** (2) 14, 14 **XIX: 213** (1) 18 **XL: 460** (2) 27, 27 **468** (4) 22, 23, 24, 25 **469** (2) 3, 4 **471** (1) 3 **472** (1) 3 **473** (1) 3 **474** (2) 3, 19 **477** (1) 14 **479** (1) 3 **481** (2) 20, 20 **482** (2) 3, 18 **483** (2) 21, 21 **484** (1) 13 **XLII: 496** (1) 21 **XLIV: 530** (1) 19 **XLVI: 554** (4) 3, 3, 4, 4 **555** (3) 1, 1, 2 **556** (3) 1, 1, 2 **XLVII: 557** (1) 14 **560** (1) 19 **561** (1) 22 **XLVIII: 563** (1) 19 **564** (1) 20 **568** (1) 15 **570** (1) 23 **571** (1) 24 **572** (4) 14, 19, 27, 29 **574** (1) 18 **XVI: 110** (1) 16 **XVII: 119** (1) 28 **119a** (3) 11, 13, 24 **123** (1) 126 (2) 24, 26 **129** (2) 15, 21 **159** (1) 12 **178** (1) 28 **193** (1) 10 **194** (1) 3 **195** (1) 13 **201** (2) 22 **XVIII: 203** (2) 17, 19 **207** (2) 12, 12 **209** (2) 11, 20 **210** (1) 17 **211** (1) 11 **XX: 220** (1) 6 **XXI: 227** (1) 2 **232** (1) 53 **236** (1) 2 **XXII: 240** (1) 6 **241** (2) 5, 14 **242** (1) 26 **246** (1) 11 **XXV: 253** (3) 15, 23, 24 **XXVII: 295** (1) 64 **XXXV: 303** (2) 30, 33 **304** (1) 26 **306** (1) 38 **307** (1) 41 **XXXVI: 318** (1) 63 **XXXVII: 346** (1) 12 **424** (1) 28 **maladía** [maladía] *N com f/s nor* (1) - **LXXXI: 1327** (1) 40 **malápias** [malápia] *N com/fp nor* (1) - **CXVIII: 1632** (1) 7 **malataria** [malataria] *N com f/s nor* (9) - **LXXXI: 1328** (4) 86, 151, 164, 170 **1329** (2) 27, 32 **1332** (1) 15 **1333** (1) 21 **1334** (1) 25 **malatos** [malato] *N com m/p nor* (2) - **LXXXI: 1329** (2) 27, 32 **maldade** [maldade] *N com f/s nor* (3) - **CX: 1476** (1) 5 **LXXXIX: 1391** (2) 17, 22 **maldição** [maldição] *N com f/s nor* (30) - **L: 617** (1) 8 **619** (1) 11 **LIX: 944** (1) 5 **946** (1) 5 **947** (1) 5 **948** (1) 5 **956** (1) 5 **957** (1) 5 **959** (1) 6 **960** (1) 4 **963** (1) 6 **970** (1) 6 **971** (1) 6 **979** (1) 18 **LVI: 799** (1) 23 **840** (1) 22 **LXXXIII: 1133** (2) 23, 24 **LXXXIV: 1202** (2) 22, 23 **LXXXIX: 1379** (1) 4 **1383** (1) 3 **1385** (1) 3 **1386** (1) 5 **1402** (1) 3 **1407** (1) 3 **1415** (1) 4 **1417** (1) 5 **1431** (1) 5 **XXV: 252** (1) 26 **maldições** [maldição] *N com/fp nor* (1) - **LXIX: 1056** (1) 4 **male** [male] *N com m/s nor* (2) - **XIX: 213** (2) 3, 23 **maleita** [maleita] *N com f/s nor* (2) - **LIX: 952** (1) 20 **XVII: 156** (1) 48 **maleitas** [maleita] *N com/fp nor* (3) - **LXXVII: 1271** (3) 18, 19, 20 **males** [mal] *N com m/p nor* (12) - **L: 631** (1) 26 **632** (1) 36 **LIV: 663** (1) 110 **663a** (1) 49 **698** (1) 29 **LIX: 952** (1) 25 **961** (2) 8, 9 **LVII: 902** (1) 19 **VI: 25** (1) 12 **X: 53** (1) 13 **XII: 176** (1) 10 **malfadado** [malfadado] *N com m/s nor* (1) - **LVI: 784a** (1) 21 **malfeitor** [malfeitor] *N com m/s nor* (1) - **XVII: 143** (1) 19 **mal-haja** [mal-haja] *N com m/s nor* (6) - **LXXXIII: 1124** (2) 22, 23 **1124a** (2) 25, 26 **1124b** (2) 23, 24 **malícia** [malícia] *N com f/s nor* (2) - **LVI: 823** (1) 16 **824** (1) 15 **malina** [malina] *N com f/s nor* (1) - **XIII: 74** (1) 14
- mal-mói-mal** [mal-mói-mal] *N com m/f/s nor* (1) - **LXXXIII: 1350** (1) 3 **malo** [malo] *N com m/s nor* (51) - **IX: 35** (1) 13 **39** (1) 23 **L: 624** (2) 36, 37 **634** (2) 67, 69 **635** (1) 38 **LVI: 795** (1) 20 **802** (2) 7, 15 **805** (1) 19 **808** (2) 8, 17 **814** (1) 14 **819** (1) 21 **820** (1) 22 **822** (1) 19 **824** (3) 16, 16, 22 **842** (1) 16 **LXVII: 1029** (2) 4, 7 **1037** (1) 7 **1038** (2) 4, 7 **LXXV: 1214** (1) 20 **LXXVI: 1254** (1) 25 **XII: 68** (1) 28 **XL: 462** (2) 19, 19 **468** (2) 26, 26 **472** (1) 21 **473** (1) 24 **479** (1) 19 **XLIX: 594** (1) 2 **XLVIII: 563** (2) 22, 22 **XXXII: 277** (2) 21, 21 **279** (1) 22 **282** (1) 28 **285** (1) 32 **288** (1) 30 **296** (1) 19 **XXXVIII: 331** (1) 11 **350** (1) 13 **352** (1) 22 **353** (1) 9 **354** (1) 9 **malovagem** [malovagem] *N com f/s nor* (1) - **L: 617** (1) 32 **malquerenças** [malquerenças] *N com/fp nor* (1) - **CXI: 1512** (1) 4 **mal-querer** [mal-querer] *N com m/s nor* (1) - **LXV: 1021** (1) 17 **Malvora** [Malvora] *N prop/f/s nor* (1) - **LXXXIX: 1383** (1) 1 **Málvora** [Málvora] *N prop/f/s nor* (5) - **L: 603** (5) 3, 10, 16, 21, 44
- Adjectivos – Formas Flexionadas**
- má** [mau] *A f/s nor* (89) - **CX: 1470** (1) 4 **1473** (1) 11 **1478** (1) 4 **CXI: 1486** (1) 16 **1494** (1) 17 **1495** (1) 4 **CXII: 1571** (1) 22 **1576** (1) 11 **1577** (1) 4 **CXIII: 1594** (1) 7 **1598** (1) 7 **1604** (1) 8 **CXXI: 1662** (1) 10 **CXXXIII: 1692** (1) 10 **IV: 3** (1) 28 **L: 602** (1) 8 **609** (1) 62 **626** (1) 11 **628** (1) 10 **629** (2) 11, 29 **631** (1) 12 **632** (1) 13 **633** (1) 9 **LIV: 743** (1) 19 **756** (1) 45 **LIX: 980** (2) 8, 11 **981** (2) 2, 2 **LVI: 844** (1) 42 **LVII: 887** (1) 39 **888** (1) 14 **889** (1) 10 **LVIII: 893** (1) 15 **893a** (1) 16 **893b** (1) 16 **915** (1) 10 **929** (1) 20 **LXVII: 1042** (2) 5, 25 **LXXI: 1067** (1) 8 **1071** (1) 8 **LXXXIV: 1143** (2) 15, 18 **LXXVII: 1262** (1) 3 **1264** (1) 1 **1269** (1) 3 **LXXXI: 1328** (6) 7, 134, 164, 165, 170, 171 **1333** (1) 34 **X: 51** (1) 3 **54** (1) 4 **XIII: 72** (1) 30 **83** (1) 33 **XLII: 493** (1) 45 **XLIV: 530** (1) 21 **XLVIII: 581** (2) 17, 17 **587** (1) 6 **XVII: 119** (1) 65 **127** (1) 1 **171** (1) 32 **XXI: 230** (2) 1, 19 **XXV: 252** (1) 12 **254** (1) 29 **XXXII: 276** (1) 17 **276a** (1) 16 **279** (1) 33 **XXXIX: 454** (2) 3, 5 **XXXVI: 314** (2) 5, 3 **318** (3) 2, 5, 5 **319** (2) 5, 5 **XXXVIII: 368** (4) 16, 21, 21, 21
- mal** [mal] *A m/s nor* (33) - **CIX: 1463** (1) 9 **CXIII: 1584** (1) 2 **1597** (1) 7 **CXXI: 1657** (1) 23 **IV: 3** (1) 2 **L: 602** (1) 8 **627** (1) 13 **635** (1) 20 **LIV: 743** (1) 22 **LXV: 1006** (1) 6 **LXXI: 1101** (1) 21 **LXXVI: 1250** (1) 42 **1261** (1) 7 **LXXVII: 1262** (1) 9 **1264** (2) 5, 8 **1267** (1) 6 **1268** (1) 5 **1269** (3) 6, 7, 10 **1270** (2) 6, 12 **1271** (2) 8, 11 **LXXXIII: 1350** (1) 6 **LXXXIX: 1431** (1) 2 **XLVIII: 562** (1) 2 **XVI: 110** (1) 37 **113** (1) 13 **XVII: 119** (1) 66 **119a** (1) 22 **XXXII: 282** (1) 21
- malá** [malo] *A f/s nor* (16) - **CX: 1478** (1) 11 **LIX: 944** (4) 17, 22, 27, 32 **LVIII: 903** (1) 13 **LXI: 1025** (1) 4 **LXXIV: 1140** (1) 40 **LXXVII: 1263** (1) 1 **1265** (1) 3 **1267** (1) 1 **XII: 67** (1) 11 **XIX: 213** (1) 2 **XVIII: 209** (1) 36 **XXXVI: 314** (1) 2 **321** (1) 4
- malçoado** [malçoado] *A m/s nor* (1) - **LXXXIX: 1417** (1) 2
- malas** [malas] *A f/p nor* (4) - **LXVII: 1031** (2) 5, 8 **LXXXI: 1328** (1) 87 **XXXII: 296** (1) 9
- malata** [malato] *A f/s nor* (32) - **LXXXI: 1328** (28) 71, 72, 73, 75, 77, 80, 86, 87, 101, 110, 111, 116, 118, 119, 126, 127, 130, 131, 140, 148, 151, 152, 165, 168, 171, 187, 188, 192 **1333** (1) 43 **XXXII: 295** (3) 37, 46, 59
- malato** [malato] *A m/s nor* (9) - **LXXXI: 1288b** (1) 14 **1328** (1) 152 **1329** (1) 33 **1332** (2) 15, 16 **1333** (2) 21, 22 **1334** (2) 25, 26
- malcasada** [malcasado] *A f/s nor* (2) - **LXXXIII: 1125** (2) 32, 44
- malcontente** [malcontente] *A m/f/s nor* (2) - **LV: 782** (1) 31 **783** (1) 23
- malcriada** [malcriado] *A f/s nor* (1) - **LXXVI: 1250** (1) 2
- malcriado** [malcriado] *A m/s nor* (4) - **XVII: 156** (1) 6 **XXXVI: 313** (1) 21 **XXXVIII: 386** (1) 17 **430** (1) 43
- maldita** [maldito] *A f/s nor* (86) - **CXI: 1511** (1) 16 **CXVIII: 1638** (1) 3 **LIV: 663** (1) 84 **664** (1) 22 **665** (1) 21 **668** (1) 20 **670** (2) 36, 40 **672** (1) 29 **673** (1) 32 **675** (1) 21 **678** (1) 21 **680** (1) 27 **684** (1) 22 **685** (1) 24 **686** (1) 20 **690** (1) 31 **692** (1) 24 **694** (1) 26 **695** (3) 27, 31, 35 **696** (1) 25 **697** (1) 29 **701** (1) 27 **702** (1) 28 **706** (1) 27 **707** (1) 35 **708** (1) 29 **709** (1) 26 **710** (1) 29 **711** (1) 49 **712** (1) 32 **715** (1) 20 **716** (1) 23 **717** (1) 25 **718** (1) 40 **719** (1) 33 **721** (1) 25 **722** (1) 17 **728** (1) 36 **730** (1) 24 **732** (1) 26 **734** (1) 22 **737** (1) 25 **742** (1) 9 **747** (1) 43 **749** (1) 35 **751** (1) 35 **756** (1) 32 **757** (3) 34, 38, 42 **758** (2) 37, 41 **761** (1) 63 **763** (1) 38 **771** (1) 35 **773** (1) 34 **774** (1) 35 **775** (1) 35 **778** (3) 27, 32, 39 **779** (1) 28 **LVI: 785** (1) 14 **794** (1) 26 **806** (1) 20 **812** (1) 25 **813** (1) 9 **818** (1) 19 **821** (1) 21 **841** (1) 29 **LVIII: 941** (1) 23 **LVII: 1026** (1) 14 **LXVIII: 1048** (1) 16 **LXXII: 1130** (1) 16 **1134** (1) 20 **LXXXIV: 1165** (2) 3

**malditos** [maldito] *A m p nor* (3) - **LXXIV:** 1199 (2) 15, 16 **XXXV:** 304 (1) 21  
**maldosa** [maldoso] *A f s nor* (1) - **CXI:** 1510 (1) 3  
**maligna** [maligno] *A f s nor* (1) - **VI:** 27 (1) 9  
**malo** [mal] *A m s nor* (7) - **LXVII:** 1039 (2) 7, 10 **1040** (2) 4, 7 **1041** (3) 5, 9, 11  
**malogrado** [malogrado] *A m s nor* (3) - **XIII:** 73 (1) 12 78 (1) 13 80 (1) 16  
**malos** [mal] *A m p nor* (3) - **LXXI:** 1075 (2) 30, 34 **XVIII:** 205 (1) 34  
**malsim** [malsim] *A m/f s nor* (1) - **XII:** 231 (1) 65  
**maluco** [maluco] *A m s nor* (1) - **XXII:** 240 (1) 10  
**malvada** [malvado] *A f s nor* (24) - **CX:** 1471 (1) 4 1474 (1) 5 1475 (1) 4 **L:** 634 (7) 18, 27, 36, 43, 48, 53, 58 **LIV:** 736 (3) 23, 27, 31 754 (1) 24 755 (1) 24 759 (1) 30 **LVII:** 861 (1) 22 **LXXIV:** 1165 (2) 38, 45 1176 (2) 12, 41 1194 (1) 13 **XL:** 480 (1) 12 **XXXII:** 289 (1) 5  
**malvado** [malvado] *A m s nor* (11) - **LIV:** 679 (1) 28 **LXVII:** 1042 (1) 11 **LXXIV:** 1165 (2) 25, 32 1201 (2) 9, 17 **XI:** 57 (1) 12 **XL:** 476 (1) 15 **XXII:** 242 (1) 29 **XXXVIII:** 355 (1) 32 356 (1) 39  
**más** [mau] *A f p nor* (22) - **CXII:** 1601 (1) 1 **CXXI:** 1672 (1) 39 **L:** 595 (2) 16, 64 **609** (1) 30 **LVIII:** 893 (1) 15 906 (1) 12 912 (1) 14 914 (1) 16 924 (1) 16 925 (2) 13, 13 928 (1) 13 935 (1) 13 942 (1) 14 **LXXVII:** 1262 (1) 25 1271 (1) 34 **X:** 52 (2) 2, 3 **XVII:** 119 (1) 43 149 (1) 23 **XXXVIII:** 421 (1) 24  
**mau** [mau] *A m s nor* (91) - **CXI:** 1491 (1) 3 1514 (1) 5 **CXII:** 1518 (2) 14, 17 1577 (1) 22 **CXIII:** 1586 (2) 2, 7 1587 (2) 2, 7 1588 (2) 2, 7 1590 (2) 2, 7 1591 (1) 2 1593 (1) 2 1594 (2) 2, 7 1595 (1) 3 1597 (1) 2 1598 (2) 2, 7 1604 (2) 3, 8 **L:** 596 (1) 10 597 (1) 10 598 (1) 6 599 (1) 11 600 (1) 10 601 (1) 11 605 (1) 13 606 (1) 10 607 (1) 11 608 (1) 11 609 (1) 19 611 (1) 12 631 (1) 12 632 (1) 13 633 (1) 9 635 (1) 10 **LI:** 640 (1) 31 641 (1) 31 **LIX:** 980 (3) 7, 12, 13 **LVI:** 784 (1) 9 **LVIII:** 893a (1) 22 907 (1) 9 **LI:** 992 (1) 10 **LXVII:** 1030 (2) 5, 11 1034 (3) 6, 10, 12 **LXXI:** 1067 (1) 8 1071 (1) 8 1116 (1) 34 **LXXIII:** 1132 (1) 24 **LXXIV:** 1171 (2) 26, 28 1198 (1) 35 **LXXV:** 1237 (1) 23 1238 (1) 23 1239 (1) 21 **LXXVII:** 1262 (1) 43 **LXXXI:** 1382 (1) 2 1424 (4) 24, 29, 34, 39 **X:** 52 (1) 7 **III:** 72 (1) 30 **XLIV:** 524 (1) 31 **XV:** 88 (1) 4 90 (1) 4 91 (1) 4 94 (1) 4 97 (1) 4 101 (1) 5 102 (1) 4 106 (1) 4 108 (1) 4 **XVI:** 110 (1) 48 **XVII:** 119 (2) 28, 55 **XXI:** 232 (1) 87 **XXV:** 252 (1) 8 **XXXII:** 278 (1) 28 287 (1) 13 **XXXIX:** 453 (1) 13 **XXXV:** 304 (1) 11 **XXXVI:** 317 (1) 20  
**maus** [mau] *A m p nor* (10) - **L:** 606 (1) 25 **LIV:** 738 (1) 38 **LIX:** 946 (1) 10 **LVIII:** 906 (1) 12 913 (1) 13 934 (1) 17 **LXXVII:** 1271 (2) 61, 62 **XIV:** 84 (1) 4 **XVIII:** 209 (1) 51

## Verbos – Formas Flexionadas

**amaldiçoada** [amaldiçoar] *V nom PPA f/s* (12) - **LIV:** 739 (1) 22 **LVI:** 796 (1) 15 798 (1) 19 829 (1) 21 **LXXIV:** 1158 (3) 13, 19, 25 1162 (1) 12 1164 (2) 16, 23 1197 (1) 33 1198 (1) 21  
**amaldiçoar** [amaldiçoar] *V f/lex* (1) - **XX:** 224 (1) 13  
**amaldiçoava** [amaldiçoar] *V f/lex II s 3* (1) - **LXXIV:** 1157 (1) 14  
**amaldiço** [amaldiçoar] *V f/lex PI s 1* (3) - **LVI:** 811 (1) 1 842 (1) 20 843 (1) 18  
**amaldiçou** [amaldiçoar] *V f/lex PE s 3* (1) - **CXVIII:** 1638 (1) 3  
**malfadada** [malfadar] *V nom PPA f/s* (25) - **CXI:** 1531 (1) 11 1535 (1) 8 1544 (1) 13 1545 (1) 12 **III:** 29 (1) 15 **LVII:** 854b (1) 2 864 (1) 1 868 (1) 2 871 (1) 3 874 (1) 2 878 (1) 3 880 (1) 2 **LXXIII:** 1132 (1) 11 **LXXIV:** 1143 (2) 15, 18 1167 (1) 6 1175 (1) 37 1178 (1) 38 1181 (1) 14 1182 (1) 29 1183 (1) 22 **LXXVII:** 1269 (1) 15 **XVII:** 119a (1) 39 **XXXVIII:** 258 (1) 9 **XXXVIII:** 413 (1) 12  
**malfadado** [malfadar] *V nom PPA m s* (4) - **LXXXIX:** 1417 (1) 1 **XLVIII:** 583 (1) 7 **XXXV:** 304 (1) 21 305 (1) 9  
**malhetado** [malhatar] *V nom PPA m s* (1) - **XXXVI:** 313 (1) 24  
**malhou** [malhar] *V f/lex PE s 3* (1) - **L:** 614 (1) 11  
**maltratado** [maltratar] *V nom PPA m s* (2) - **LVI:** 789 (1) 23 **XXXVI:** 316 (1) 44

## Advérbios

**mal** *ADV mod* (194) - **CXII:** 1520 (1) 7 1524 (1) 3 1554 (1) 4 1569 (1) 14 1576 (1) 33 1577 (1) 7 **CXIV:** 1605 (2) 3, 4 1606 (2) 5, 6 1609 (2) 5, 6 1610 (1) 4 1611 (2) 6, 7 1615 (2) 6, 7 1616 (1) 4 **IX:** 37 (1) 5 38 (1) 5 39 (1) 5 41 (1) 6 42 (1) 9 **L:** 614 (1) 11 **LIV:** 663a (1) 37 694 (1) 12 699 (1) 40 711 (1) 67 768 (1) 38 **LIX:** 981 (1) 4 **LVI:** 839 (1) 14 845 (1) 16 **LVII:** 854 (2) 1, 29 854a (4) 1, 12, 15, 20 863 (1) 1 866 (1) 3 874 (1) 14 879 (1) 2 882 (1) 2 884 (1) 19 886 (1) 17 888 (2) 4, 23 889 (1) 31 891 (1) 3 **LVIII:** 910 (1) 12 **LXV:** 1019 (1) 10 **LXXI:** 1074 (1) 4 **LXXII:** 1124 (1) 33 1124a (1) 36 1124b (1) 34 1125 (2) 31, 43 1131 (1) 19 1132 (1) 12 **LXXIV:** 1137 (1) 12 1138 (1) 5 1139 (2) 4, 23 1140 (2) 30, 31 1143 (2) 16, 19 1157 (1) 20 1162 (1) 13 1164 (1) 4 1165 (1) 39 1167 (1) 2 1168 (1) 5 1172 (1) 27 1173 (1) 27 1175 (1) 31 1176 (2) 13, 42 1178 (2) 13, 39 1179 (1) 20 1180 (1) 19 1181 (1) 15 1182 (1) 30 1183 (1) 23 1184 (1) 27 1185 (1) 11 1186 (1) 29 1187 (5) 6, 11, 20, 29, 38 1188 (8) 6, 11, 20, 29, 38, 47, 56, 65 1193 (2) 15, 16 1194 (1) 28 1195 (1) 35 1197 (1) 34 1202 (2) 39, 40 **LXXIX:**

1284 (2) 1, 1 1285 (2) 1, 1 **LXXV:** 1244 (1) 33 **LXXXI:** 1328 (1) 61 1330 (1) 19 **LXXXII:** 1338 (1) 15 1339 (1) 15 **V:** 24 (2) 13, 17 **X:** 51 (1) 18 **XI:** 60 (1) 5 **XII:** 79 (1) 13 81 (1) 8 **XL:** 460 (1) 4 484 (1) 7 488 (1) 6 **XLVIII:** 582 (2) 56, 56 **XV:** 87 (1) 5 95 (1) 4 96 (1) 4 104 (1) 5 109 (1) 5 **XVI:** 110 (2) 30, 135 114 (1) 10 **XVII:** 119 (1) 58 119a (2) 24, 40 120 (1) 23 121 (1) 14 122 (1) 14 126 (1) 43 127 (2) 4, 8 131 (1) 1 132 (1) 18 135 (1) 1 140 (1) 36 141 (1) 1 146 (1) 10 147 (1) 4 148 (1) 16 152 (1) 10 156 (3) 10, 12, 14 157 (1) 11 158 (2) 16, 18 161 (1) 23 162 (2) 11, 28 167 (3) 11, 21, 21 168 (2) 10, 10 171 (1) 6 173 (1) 8 174 (1) 13 175 (3) 6, 28, 29 180 (1) 5 189 (1) 11 190 (2) 8, 13 192 (2) 1, 18 195 (1) 11 197 (1) 11 **XXI:** 231 (1) 50 233 (1) 12 **XXXII:** 276 (2) 10, 31 276a (1) 28 295 (2) 4, 32 **XXXVI:** 317 (1) 44 318 (1) 56 324 (1) 23  
**mal** *ADV p* (13) - **CXII:** 1571 (2) 15, 17 1578 (1) 9 **IX:** 34 (1) 5 **LIV:** 663a (1) 18 **LXXXIII:** 1132 (1) 5 **LXXVII:** 1262 (1) 20 **LXXXIX:** 1423 (1) 34 **X:** 51 (1) 7 **XI:** 63 (1) 42 **XLVIII:** 584 (2) 17, 30 **XXXVIII:** 332 (1) 19  
**mal que** *ADV p* (8) - **LVII:** 854b (1) 18 **XL:** 488 (1) 18 **XVII:** 187 (1) 28 **XXV:** 252 (1) 8 **XXXII:** 276a (1) 10 **XXXIX:** 454 (1) 25 457 (1) 31 **XXXVI:** 315 (1) 8

## Nomes – Lemas

**mafa** (1) - **LIV:** 756 (1) 30  
**Mafamede** (1) - **XVI:** 110 (1) 142  
**Mafoma** (2) - **CX:** 1469 (1) 4 **XI:** 65 (1) 44  
**Mafra** (4) - **LIV:** 716 (1) 37 749 (1) 54 754 (1) 34 755 (1) 35  
**magano** (1) - **LXXI:** 1100 (1) 7  
**mal** (369) - **CXI:** 1487 (1) 3 1510 (1) 25 1512 (1) 24 **CXII:** 1552 (1) 24 1577 (1) 7 1578 (1) 9 1581 (2) 24, 24 1582 (2) 32, 32 **CXIII:** 1604 (1) 8 **CXXI:** 1678 (1) 36 **III:** 29 (2) 2, 4 **IV:** 3 (1) 16 15 (1) 21 23 (1) 2 **IX:** 38 (2) 25, 26 41 (2) 57, 60 42 (1) 23 **L:** 595 (2) 63, 69 596 (2) 43, 48 602 (1) 56 606 (1) 40 607 (1) 23 608 (1) 39 617 (1) 7 620 (2) 36, 37 622 (2) 31, 46 624 (1) 37 627 (4) 60, 61, 61, 68 629 (1) 46 631 (1) 26 632 (1) 36 **LIV:** 663 (3) 18, 33, 110 663a (2) 11, 49 663c (1) 2 677 (1) 31 678 (1) 24 679 (1) 42 698 (1) 29 706 (1) 47 712 (1) 46 720 (1) 2 730 (1) 17 740 (1) 11 745 (1) 8 747 (2) 10, 68 748 (2) 14, 52 749 (2) 13, 55 751 (1) 50 752 (1) 15 757 (1) 12 758 (1) 12 759 (1) 11 760 (1) 11 766 (1) 12 769 (1) 21 773 (1) 13 775 (1) 11 795 (1) 18 944 (1) 39 952 (1) 25 958 (2) 4, 5 961 (2) 8, 9 966 (2) 10, 11 980 (2) 12, 13 **LVI:** 784 (1) 26 784a (3) 22, 22, 23 786 (1) 17 787 (3) 13, 13, 17 788 (2) 13, 15 790 (2) 17, 23 791 (1) 15 792 (2) 18, 24 793 (2) 7, 13 797 (3) 18, 32 798 (1) 13 801 (3) 9, 9, 17 804 (2) 17, 25 814 (1) 20 815 (1) 17 816 (1) 17 817 (1) 24 823 (2) 17, 21 825 (2) 12, 19 826 (2) 21, 28 827 (2) 17, 26 828 (1) 27 831 (1) 22 834 (3) 16, 19, 23 835 (3) 20, 26, 30 836 (2) 23, 27 837 (2) 16, 20 838 (1) 28 841 (1) 15 843 (1) 14 844 (1) 30 850 (2) 16, 23 851 (1) 18 852 (2) 17, 21 853 (2) 8, 16 **LVII:** 854 (1) 16 **LVIII:** 897 (1) 17 900 (1) 1 902 (1) 19 903 (1) 12 913 (1) 17 915 (2) 5, 6 929 (2) 13, 14 931 (2) 24, 25 933 (2) 8, 9 936 (2) 12, 13 937 (1) 16 941 (2) 13, 14 942 (1) 12 **LXII:** 993 (1) 13 **LXV:** 999 (1) 6 1000 (1) 7 1001 (1) 7 1003 (1) 6 1004 (1) 7 1005 (1) 6 1010 (1) 7 1012 (1) 6 1013 (1) 8 1015 (1) 6 **LXXXIII:** 1125 (4) 21, 22, 23, 24 **LXXIV:** 1165 (1) 14 1173 (2) 17, 18 1184 (1) 11 **LXXV:** 1203 (1) 37 1210 (1) 16 1221 (1) 23 1243 (1) 26 1244 (1) 29 **LXXVI:** 1258 (1) 20 **LXXVII:** 1266 (1) 9 **LXXVIII:** 1274 (2) 10, 11 **LXXXI:** 1288a (1) 19 1320 (1) 23 1321 (1) 26 1322 (2) 21, 21 1323 (1) 34 1324 (1) 21 1325 (1) 33 1328 (4) 8, 17, 136, 179 1330 (1) 68 1336 (1) 29 **LXXXIII:** 1348 (2) 2, 24 1349 (1) 2 1350 (3) 6, 32, 32 1351 (2) 22, 22 1352 (2) 2, 24 1353 (1) 2 1354 (2) 3, 24 1355 (1) 22 **LXXXIX:** 1382 (1) 2 1384 (1) 1 1385 (1) 1 1386 (1) 2 1396 (2) 1, 1 1397 (2) 1, 1 1402 (1) 1 1403 (1) 3 1405 (1) 2 1406 (1) 1 1407 (1) 1 1411 (2) 13, 17 1415 (1) 1 **VII:** 25 (1) 12 **X:** 51 (1) 19 52 (1) 3 53 (5) 12, 13, 17, 18, 18 54 (1) 14 55 (1) 13 56 (1) 12 **CXII:** 1442 (1) 5 **XII:** 69 (1) 10 70 (1) 11 71 (2) 10, 28 **XIII:** 73 (3) 13, 14, 14 74 (3) 14, 15, 15 75 (4) 13, 13, 14, 14 76 (4) 14, 15, 15 77 (2) 15, 15 78 (2) 15, 15 79 (2) 14, 14 **XIX:** 213 (1) 18 **XL:** 460 (2) 27, 27 468 (4) 22, 23, 24, 25 469 (2) 3, 4 471 (1) 3 472 (1) 3 473 (1) 3 474 (2) 3, 19 477 (1) 14 479 (1) 3 481 (2) 20, 20 482 (2) 3, 18 483 (2) 21, 21 484 (1) 13 **XLI:** 496 (1) 21 **XLIV:** 530 (1) 19 **XLVI:** 554 (4) 3, 3, 4, 4 555 (3) 1, 1, 2 556 (3) 1, 1, 2 **XLVII:** 557 (1) 14 560 (1) 19 561 (1) 22 **XLVIII:** 563 (1) 19 564 (1) 20 568 (1) 15 570 (1) 23 571 (1) 24 572 (4) 14, 19, 27, 29 574 (1) 18 **XVI:** 110 (1) 164 **XVII:** 119 (1) 28 119a (3) 11, 13, 14 123 (1) 1 126 (2) 24, 26 129 (2) 15, 21 159 (1) 12 176 (1) 10 178 (1) 28 193 (1) 10 194 (1) 3 195 (1) 13 201 (1) 22 **XVIII:** 203 (2) 17, 19 207 (2) 12, 12 209 (2) 11, 20 210 (1) 17 211 (1) 11 **XX:** 220 (1) 6 **XI:** 227 (1) 2 232 (1) 53 236 (1) 2 **XXII:** 240 (1) 6 241 (2) 5, 14 242 (1) 5 246 (1) 11 **XXV:** 253 (3) 15, 23, 24 **XXXII:** 295 (1) 64 **XXXV:** 303 (2) 30, 30 304 (1) 26 306 (1) 38 307 (1) 41 **XXXVI:** 318 (1) 63 **XXXVII:** 346 (1) 12 424 (1) 28  
**maladia** (1) - **LXXXI:** 1327 (1) 40  
**malápia** (1) - **CXVII:** 1632 (1) 7  
**malataria** (9) - **LXXXI:** 1328 (4) 86, 151, 164, 170 **1329** (2) 27, 32 **1332** (1) 15 1333 (1) 21 1334 (1) 25  
**malato** (2) - **LXXXI:** 1329 (2) 27, 32  
**maldade** (3) - **CX:** 1476 (1) 5 **LXXXIX:** 1391 (2) 17, 22  
**maldicão** (31) - **L:** 617 (1) 8 619 (1) 11 **LIX:** 944 (1) 5 946 (1) 5 947 (1) 5 948 (1) 5 956 (1) 5 957 (1) 5 959 (1) 6 960 (1) 4 963 (1) 6 970 (1) 6 971 (1) 6 979 (1) 18 **LVI:** 799 (1) 23 840 (1) 22 **XLIX:** 1056 (1) 4 **LXXXII:**

1133 (2) 23, 24 LXXIV: 1202 (2) 22, 23 LXXXIX: 1379 (1) 4 1383 (1) 3  
 1385 (1) 3 1386 (1) 5 1402 (1) 3 1407 (1) 3 1415 (1) 4 1417 (1) 5 1431 (1) 5  
 XXV: 252 (1) 26  
 male (2) - XIX: 213 (2) 3, 23  
 maleita (5) - LIX: 952 (1) 20 LXXVII: 1271 (3) 18, 19, 20 XVII: 156  
 (1) 48  
 malafadado (1) - LVI: 784a (1) 21  
 malfeitor (1) - XVII: 143 (1) 19  
 mal-haja (6) - LXXXIII: 1124 (2) 22, 23 1124a (2) 25, 26 1124b (2) 23,  
 24  
 malícia (2) - LVI: 823 (1) 16 824 (1) 15  
 malina (1) - XIII: 74 (1) 14  
 mal-mói-mal (1) - LXXXIII: 1350 (1) 3  
 malo (51) - IX: 35 (1) 13 39 (1) 23 L: 624 (2) 36, 37 634 (2) 67, 69 635  
 (1) 38 LVI: 795 (1) 20 802 (2) 7, 15 805 (1) 19 808 (2) 8, 17 814 (1) 14  
 819 (1) 21 820 (1) 22 822 (1) 19 824 (3) 16, 16, 22 842 (1) 16 LXVII:  
 1029 (2) 4, 7 1037 (1) 7 1038 (2) 4, 7 LXXV: 1214 (1) 20 LXVI: 1254  
 (1) 25 XII: 68 (1) 28 XL: 462 (2) 19, 19 468 (2) 26, 26 472 (1) 21 473 (1)  
 24 479 (1) 19 LIX: 594 (1) 2 XLVIII: 563 (2) 22, 22 XXXII: 277 (2)  
 21, 21 279 (1) 22 282 (1) 28 285 (1) 32 288 (1) 30 296 (1) 19 XXXVIII:  
 331 (1) 11 350 (1) 13 352 (1) 22 353 (1) 9 354 (1) 9  
 malovagem (1) - L: 617 (1) 32  
 malquerenças (1) - CXI: 1512 (1) 4  
 mal-querer (1) - LXV: 1021 (1) 17  
 Malvora (1) - LXXXIX: 1383 (1) 1  
 Málvora (5) - L: 603 (5) 3, 10, 16, 21, 44

### Adjetivos – Lemas

mal (33) - CIX: 1463 (1) 9 CXIII: 1584 (1) 2 1597 (1) 7 CXXI: 1657 (1)  
 23 IV: 3 (1) 2 L: 602 (1) 8 627 (1) 13 635 (1) 20 LIV: 743 (1) 12 LXV:  
 1006 (1) 6 LXXI: 1101 (1) 21 LXXVI: 1250 (1) 42 1261 (1) 7 LXXVII:  
 1262 (1) 9 1264 (2) 5, 8 1267 (1) 6 1268 (1) 5 1269 (3) 6, 7, 10 1270 (2) 6,  
 12 1271 (2) 8, 11 LXXXIII: 1350 (1) 6 LXXXIX: 1431 (1) 2 XLVIII:  
 562 (1) 2 XVI: 110 (1) 37 113 (1) 13 XVII: 119 (1) 66 119a (1) 22 XXXII:  
 282 (1) 15  
 malato (41) - LXXXI: 1288b (1) 14 1328 (29) 71, 72, 73, 75, 77, 80, 86,  
 87, 101, 110, 111, 116, 118, 119, 126, 127, 130, 131, 140, 148, 151, 152,  
 152, 165, 168, 171, 187, 188, 192 1329 (1) 33 1332 (2) 15, 16 1333 (3) 21,  
 22, 43 1334 (2) 25, 26 XXXII: 295 (3) 37, 46, 59  
 malcasado (2) - LXXXIII: 1125 (2) 32, 44  
 malçoado (1) - LXXXIX: 1417 (1) 2  
 malcontente (2) - LV: 782 (1) 31 783 (1) 23  
 malcriado (5) - LXVI: 1250 (1) 2 XVII: 156 (1) 6 XXXVI: 313 (1)  
 21 XXXVII: 386 (1) 17 430 (1) 43  
 maldito (13) - CXI: 1511 (1) 16 CXII: 1577 (1) 28 CXIII: 1592 (1) 7  
 1600 (1) 7 1601 (1) 1 CXVIII: 1638 (1) 3 LIV: 663 (1) 84 664 (1) 22 665  
 (1) 21 668 (1) 20 670 (2) 36, 40 672 (1) 29 673 (1) 32 675 (1) 21 678 (1)  
 21 680 (1) 27 684 (1) 22 685 (1) 24 686 (1) 20 690 (1) 31 692 (1) 26 693  
 (1) 24 694 (1) 26 695 (3) 27, 31, 35 696 (1) 25 697 (1) 29 701 (1) 27 702  
 (1) 28 706 (1) 27 707 (1) 35 708 (1) 29 709 (1) 26 710 (1) 29 711 (1) 49  
 712 (1) 32 715 (1) 20 716 (1) 23 717 (1) 25 718 (1) 40 719 (1) 33 721 (1)  
 25 722 (1) 17 728 (1) 36 730 (1) 24 732 (1) 26 734 (1) 22 737 (1) 25 742  
 (1) 9 747 (1) 43 749 (1) 35 751 (1) 35 756 (1) 32 757 (3) 34, 38, 42 758 (2)  
 37, 41 761 (1) 63 763 (1) 38 771 (1) 35 773 (1) 34 774 (1) 34 775 (1) 35  
 778 (3) 27, 32, 39 779 (1) 28 LVI: 785 (2) 9, 14 794 (1) 26 806 (1) 20 809  
 (1) 11 812 (2) 15, 25 813 (1) 9 818 (1) 19 821 (1) 21 841 (1) 29 848 (1) 36  
 LVIII: 899 (1) 13 941 (1) 23 LXVI: 1026 (1) 14 LXVII: 1036 (1) 8  
 LXVIII: 1048 (1) 16 LXXIII: 1130 (1) 16 1134 (1) 20 LXXIV: 1165 (2)  
 38, 45 1184 (1) 11 1197 (2) 33, 34 1198 (1) 59 1199 (2) 15, 16 1200 (2) 16,  
 17 LXXXIX: 1383 (1) 1 XL: 466 (2) 19, 19 481 (1) 16 485 (1) 12 XVI:  
 110 (2) 109, 136 XXXII: 282 (1) 10 284 (1) 14 XXXIV: 47 (1) 24 XXXV:  
 304 (1) 21 XXXVI: 309 (1) 38 XXXVIII: 374 (1) 28 387 (1) 22

maldoso (1) - CXI: 1510 (1) 3  
 maligno (1) - VI: 27 (1) 9  
 malo (30) - CX: 1478 (1) 11 LIX: 944 (4) 17, 22, 27, 32 LVIII: 903 (1)  
 13 LXVI: 1025 (1) 4 LXVII: 1031 (2) 5, 8 1039 (2) 7, 10 1040 (2) 4, 7  
 1041 (3) 5, 9, 11 LXXI: 1075 (2) 30, 34 LXXIV: 1140 (1) 40 LXXVII:  
 1263 (1) 1 1265 (1) 3 1267 (1) 1 LXXXI: 1328 (1) 87 XII: 67 (1) 11 XIX:  
 213 (1) 2 XVIII: 205 (1) 34 209 (1) 36 XXXII: 296 (1) 9 XXXVI: 314  
 (1) 2 321 (1) 4  
 malogrado (3) - XIII: 73 (1) 12 78 (1) 13 80 (1) 16  
 malsim (1) - XXI: 231 (1) 65  
 maluco (1) - XXII: 240 (1) 10  
 malvado (35) - CX: 1471 (1) 4 1474 (1) 5 1475 (1) 4 L: 634 (7) 18, 27,  
 36, 43, 48, 53, 58 LIV: 679 (1) 28 736 (3) 23, 27, 31 754 (1) 24 755 (1) 24  
 759 (1) 30 LVII: 861 (1) 22 LXVII: 1042 (1) 11 LXIV: 1165 (4) 25, 32,  
 38, 45 1176 (2) 12, 41 1194 (1) 13 1201 (2) 9, 17 XI: 57 (1) 12 XL: 476 (1)  
 15 480 (1) 12 XXII: 242 (1) 29 XXXII: 289 (1) 5 XXXVIII: 355 (1) 32  
 356 (1) 39  
 mau (216) - CX: 1470 (1) 4 1473 (1) 11 1478 (1) 4 CXI: 1486 (1) 16 1491  
 (1) 3 1494 (1) 17 1495 (1) 4 1514 (1) 5 CXII: 1518 (2) 14, 17 1571 (1) 22  
 1576 (1) 11 1577 (2) 4, 22 CXIII: 1586 (2) 2, 7 1587 (2) 2, 7 1588 (2) 2, 7  
 1590 (2) 2, 7 1591 (1) 2 1593 (1) 3 2, 7, 7 1595 (1) 3 1597 (1) 2  
 1598 (3) 2, 7, 7 1601 (1) 1 1604 (3) 3, 8, 8 CXXI: 1662 (1) 10 1672 (1) 39  
 CXXII: 1692 (1) 10 IV: 3 (1) 28 L: 595 (2) 16, 64 596 (1) 10 597 (1) 10  
 598 (1) 6 599 (1) 11 600 (1) 10 601 (1) 11 602 (1) 8 605 (1) 13 606 (2) 10,  
 25 607 (1) 11 608 (1) 11 609 (1) 19, 30, 62 611 (1) 12 626 (1) 11 628 (1)  
 10 629 (2) 11, 29 631 (2) 12, 12 632 (2) 13, 13 633 (2) 9, 9 635 (1) 10 LI:  
 640 (1) 31 641 (1) 31 LIV: 738 (1) 38 743 (1) 19 756 (1) 45 LIX: 946 (1)  
 10 980 (5) 7, 8, 11, 12, 13 981 (2) 2, 2 LV: 782 (1) 31 783 (1) 23 LVI: 784  
 (1) 9 844 (1) 42 LVII: 887 (1) 39 888 (1) 14 889 (1) 10 LVIII: 893 (2)  
 15, 15 893a (2) 16, 22 893b (1) 16 906 (2) 12, 12 907 (1) 9 912 (1) 14 913  
 (1) 13 914 (1) 16 915 (1) 10 924 (1) 16 925 (2) 13, 13 928 (1) 13 929 (1)  
 20 934 (1) 17 935 (1) 13 942 (1) 14 LXII: 992 (1) 10 LXVII: 1030 (2) 5,  
 11 1034 (3) 6, 10, 12 1042 (2) 5, 5 LXXI: 1067 (2) 8, 8 1071 (2) 8, 8 1116  
 (1) 34 LXXIII: 1132 (1) 24 LXIV: 1143 (2) 15, 18 1171 (2) 26, 28 1198  
 (1) 35 LXXV: 1237 (1) 23 1238 (1) 23 1239 (1) 21 LXXVII: 1262 (3) 3,  
 25, 43 1264 (1) 1 1269 (1) 3 1270 (1) 3 1271 (3) 34, 61, 62 LXXXI: 1328  
 (6) 77, 134, 164, 165, 170, 171 1333 (1) 34 LXXXIX: 1382 (1) 2 1424 (4)  
 24, 29, 34, 39 X: 51 (1) 3 52 (3) 2, 3, 7 54 (1) 4 XIII: 72 (2) 30, 30 83 (1)  
 33 XIV: 84 (1) 4 XLII: 493 (1) 45 XLIV: 524 (1) 31 530 (1) 21 XLVIII:  
 581 (2) 17, 17 587 (1) 6 XV: 88 (1) 4 90 (1) 4 91 (1) 4 94 (1) 4 97 (1) 4 101  
 (1) 5 102 (1) 4 106 (1) 4 108 (1) 4 XVI: 110 (1) 48 XVII: 119 (4) 28, 43,  
 55, 65 127 (1) 1 149 (1) 23 171 (1) 32 XVIII: 209 (1) 51 XXI: 230 (4) 1,  
 1, 19, 19 232 (1) 87 XXV: 252 (2) 8, 12 254 (1) 29 XXXII: 276 (1) 17  
 276a (1) 16 278 (1) 28 279 (1) 33 287 (1) 13 XXXIX: 453 (1) 13 454 (2)  
 3, 3 XXXV: 304 (1) 11 XXXVI: 314 (2) 5, 5 317 (2) 3, 20 318 (3) 2, 5, 5  
 319 (2) 5, 5 XXXVIII: 368 (4) 16, 21, 21 421 (1) 24

### Verbos – Lemas

amaldiçoar (18) - CXVIII: 1638 (1) 3 LIV: 739 (1) 22 LVI: 796 (1)  
 15 798 (1) 19 811 (1) 1 829 (1) 21 842 (1) 20 843 (1) 18 LXXIV: 1157 (1)  
 14 1158 (3) 13, 19, 25 1162 (1) 12 1164 (2) 16, 23 1197 (1) 33 1198 (1) 21  
 XX: 224 (1) 13  
 amamar (1) - LIV: 663a (1) 41  
 malfadar (29) - CXII: 1531 (1) 11 1535 (1) 8 1544 (1) 13 1545 (1) 12  
 III: 29 (1) 15 LVII: 854b (1) 2 864 (1) 1 868 (1) 2 871 (1) 3 874 (1) 2 878  
 (1) 3 880 (1) 2 LXXIII: 1132 (1) 11 LXXIV: 1143 (2) 15, 18 1167 (1) 6  
 1175 (1) 37 1178 (1) 38 1181 (1) 14 1182 (1) 29 1183 (1) 22 LXXVII: 1269  
 (1) 15 LXXXIX: 1417 (1) 1 XLVIII: 583 (1) 7 XVII: 119a (1) 13 39  
 XXVIII: 258 (1) 9 XXXV: 304 (1) 21 305 (1) 9 XXXVIII: 413 (1) 12  
 malhar (1) - L: 614 (1) 11  
 malhar (1) - XXXVI: 313 (1) 24  
 maltratar (2) - LVI: 789 (1) 23 XXXVI: 316 (1) 44

## **UNA CIERTA IDEA DE LOS ESPAÑOLES. CARO BAROJA Y MENÉNDEZ PIDAL ANTE LA ESPAÑA PRIMITIVA Y SUS LENGUAS (Y, EN LA OTRA ORILLA, AMÉRICO CASTRO)\***

JESÚS ANTONIO CID MARTÍNEZ

(Universidad Complutense de Madrid-Fundación Ramón Menéndez Pidal)

### **RESUMEN**

A propósito de los estudios de Julio Caro Baroja sobre la Etnografía y las lenguas de la España primitiva, sobre el País Vasco y las culturas populares hispánicas, se evocan los antecedentes formativos, en su medio familiar y en el Madrid intelectual de los años 1920-1936, del gran estudioso. Caro Baroja creía en continuidades temporales de largo alcance, lo que le aproxima más a Ramón Menéndez Pidal que a Américo Castro, según puede apreciarse en un rápido recorrido por el Epistolario Menéndez Pidal-Castro, conservado en la Fundación Ramón Menéndez Pidal. La cuestión de la "realidad" histórica de España, que preocupó por igual a Menéndez Pidal, Castro y Caro Baroja, se convirtió en una polémica que hoy puede parecernos tediosa, pero sigue planeando sobre nuestro presente, como es bien fácil advertirlo, por ejemplo, en la reactualización de la crisis Cataluña-España.

**PALABRAS CLAVE:** Caro Baroja, Etnografía, Menéndez Pidal, Américo Castro.

### **ABSTRACT**

Regarding the studies of Julio Caro Baroja of Ethnography and the languages of primitive Spain, of the País Vasco and the hispanic popular cultures, the formative antecedents are evoked, in their family environment and in the intellectual Madrid of 1920-1936. Caro Baroja believed in long temporal continuities, which brings him closer to Ramón Menéndez Pidal than to Americo Castro, as can be seen in a quick tour of the Menéndez Pidal-Castro Epistolary, preserved in the Fundación Ramón Menéndez Pidal. The question of the historical "reality" of Spain, which worried Menéndez Pidal, Castro and Caro Baroja alike, became a controversy that today continues to plan about our present, for example, in the renewal of the Catalonia-Spain crisis.

**KEY WORDS:** Caro Baroja, Ethnography, Menéndez Pidal, Américo Castro.

---

\* Este trabajo recoge, con modificaciones y añadidos, una intervención oral en el «Seminario conmemorativo del centenario de don Julio Caro Baroja. Cultura y patrimonio de los Pueblos de España», celebrado en Madrid en noviembre de 2013. Se ha prescindido, deliberadamente, de insertar notas y referencias bibliográficas. Las citas del Epistolario de la FRMP se referencian por la fecha de la misiva correspondiente.

### *Años de juventud y aprendizaje*

Lo primero que me es de justicia hacer es agradecer la oportunidad de tomar parte en este encuentro en conmemoración del centenario de don Julio Caro Baroja. Don Julio Caro es uno de los maestros que mayor y mejor influencia han tenido en mi modesta persona, y a quien más debo. Siempre he tenido conciencia de no haber saldado suficientemente mi deuda con él, y me hago la ilusión de que estar hoy aquí puede acaso contribuir a pagar mínimamente una parte de esa deuda. Al margen de motivaciones personales, estoy del todo convencido de que para cualquier persona estudiosa, o simplemente curiosa, siempre será provechoso volver a visitar la obra de Caro Baroja; leerla o releerla. Con motivo de preparar esta intervención, al comprobar algunos datos o fechas, me he visto sin darme cuenta releyendo muchas páginas de libros y artículos distintos de don Julio y, más allá de esas comprobaciones, he tenido la evidencia de que era mucho más placentero seguir leyendo sus trabajos que ocuparme del mío. El contraste con otras lecturas recientes que hay que hacer «por oficio» era desoladoramente favorable a don Julio y a sus escritos de hace más de treinta, cuarenta o sesenta años. Su buena prosa, el caudal de información, la claridad de ideas para distinguir lo relevante de lo secundario, y la profunda humanidad que se traslucen en todo lo que escribió no son ya moneda corriente en las humanidades “curriculares” que nos toca padecer desde hace tiempo.

El encargo recibido y mi cometido ahora es exponer las relaciones personales y los intereses científicos que vinculan a don Julio Caro con don Ramón Menéndez Pidal y su escuela, sobre todo en el ámbito de los estudios sobre las lenguas hispánicas, las lenguas prerrománicas, y la lengua vasca; con todo lo que ello implica en relación con la historia primitiva de los pueblos de España, y su proyección hasta nuestros días.

Creo que tal exposición debe hacerse teniendo en cuenta antes de nada el periodo de formación, juvenil, del gran estudiioso, etnólogo, etnógrafo, antropólogo, historiador cultural, ensayista, escritor, dibujante y pintor, melómano, memorialista, y muchas cosas más, entre ellas excelente y generoso maestro, que llegó a ser Caro Baroja, además de ser la persona sensible y el hombre profundamente bueno que muchos de los aquí presentes tuvimos la fortuna y el privilegio de conocer. Claro está que al hablar del periodo formativo de Caro Baroja tendré que reincidir en mucho de lo aquí ya se ha escrito o se ha dicho, antes y mejor, en sesiones precedentes de este congreso.

Los años de juventud y aprendizaje de Julio Caro Baroja fueron excepcionalmente ricos y variados. Es bien sabido que en su medio familiar más próximo don Julio convivió en su infancia y juventud con grandes figuras de la literatura y de las artes visuales, como eran sus tíos Pío y Ricardo. Conoció también muy directamente, a través de su padre, el impresor y editor Rafael Caro Raggio, el mundo de las publicaciones literarias, y las condiciones materiales en que se desenvolvían las letras españolas entre los 1920s y 1936. Don Julio ha recordado más de una vez, por ejemplo, haber ayudado a su padre en un arqueo de los fondos de la editorial y comprobar que la edición de *Doña Inés* de Azorín estaba prácticamente entera: a pesar de la buena crítica no se había vendido apenas más de unas decenas de ejemplares; o el disgusto familiar que se produjo cuando Pío Baroja deja de publicar sus obras en la editorial de Caro Raggio, porque la rentabilidad económica era casi inexistente para el autor.

Por su madre, Carmen Baroja, don Julio tuvo conocimiento de otros círculos, de mujeres cultivadas, inquietas, que representan ya plenamente la sensibilidad cultural y social feminista, que ya existió en esos años. Carmen Baroja fue una de las fundadoras del «Lyceum Club Femenino», del que también formaron parte Clara Campoamor, Zenobia Camprubí, Ernestina de Champourcin, María de Maeztu, Victoria Kent, María Teresa León, Concha

Méndez, Rosa Spottorno, etc. Dentro del *Lyceum*, tan masculinamente satirizado por José Díaz Fernández en su novela *La Venus Mecánica*, Carmen Baroja tuvo a su cargo la sección de Artes Plásticas e industriales.

Don Julio fue a la vez testigo, temprano compañero de viaje, y agudo observador de una parte sustancial del periodo que un tanto abusivamente se ha llamado la “Edad de Plata” de la cultura española. Abusivamente, porque entre nosotros la plata o el oro han coexistido siempre, y también en esos años, con el hierro, o incluso con la hojalata. Y eso es algo que Caro Baroja nos lo ha recordado muchas veces. Si preferimos denominaciones cronológicas menos metálicas y más neutras, digamos simplemente que a don Julio le correspondió formarse en el periodo de entreguerras, en la España y en el Madrid del segundo cuarto del siglo XX, y ello en unas circunstancias muy favorables para un joven dotado de inteligencia y de la apertura mental que siempre tuvo.

El joven Caro Baroja pudo conocer y tratar en su casa y en la imprenta de su padre a Valle Inclán, Azorín, a Manuel Azaña, Pérez de Ayala, Rivas Cheriff, a don Ciro Bayo, o al pintor Juan Echevarría. Podía encontrarse en la calle o en el Ateneo a don Miguel de Unamuno, que en un paseo le desaconsejó dedicarse a la Arqueología, a la “Pucherología”. En el Ateneo de Madrid también asistió a tertulias, sin involucrarse mucho en ellas, y conoció a escritores, profesores, jóvenes socialistas y otros políticos en estado de merecer, o a una rara fauna de bohemios y excéntricos, que le inspiraron siempre, sobre todo los excéntricos, curiosidad, y ternura. Antonio Carreira ha recordado que la tarde del 23 de febrero de 1981, la asonada de Tejero le sorprendió a don Julio y a sus colaboradores de la *Revista de Tradiciones Populares* con la visita de una persona que había descubierto un sistema para descifrar y traducir el alfabeto-silabario ibérico mediante un péndulo, y a quien Caro Baroja, que se había ocupado científicamente de la cuestión, escuchaba divertido y con toda la atención del mundo. Unos años antes, en 1973, fui testigo en un viaje a Garganta la Olla, en Cáceres, de cómo una de las fuerzas vivas de la localidad invitó a don Julio a visitar nada menos que un «Museo de la Inquisición» que había instalado en su propia vivienda, y le explicaba con detalle cómo era el sistema del interrogatorio del Santo Oficio, la práctica de la tortura, con instrumentos que había reunido y formaban parte del “museo”, o le mostraba el sillón del Inquisidor general (donde el dueño confesaba dormir la siesta). Al margen de los *realia* inquisitoriales, nuestro coleccionista exhibía también, entre otros enseres, la cama de don Juan de Austria, porque, según comentó luego don Julio, la cama de Carlos V se sabía que estaba en el vecino monasterio de Yuste, que si no...; y varios instrumentos musicales característicos de la comarca de la Vera, aunque en un arrebato de sinceridad (“A usted tengo que decirle la verdad”) confesó que al menos uno de ellos procedía del Nepal, traído de allí por un pariente, según dijo, “medio hippy”. Don Julio escuchó pacientemente todas aquellas explicaciones, y solo al salir de la casa hizo algunas reflexiones sobre la mitomanía como constante del comportamiento humano, y sobre cómo a partir de un detalle mínimo mal interpretado, la existencia de una inscripción que decía que la casa había pertenecido a un familiar del Santo Oficio en el s. XVII, la imaginación de su descendiente podía reconstruir todo un Tribunal de la Inquisición en un pueblo entonces tan recóndito como Garganta la Olla. En sus *Memorias familiares* Caro Baroja traza una amplia galería de los excéntricos y raros que trató a lo largo de su vida, y que, en efecto, le merecieron siempre más indulgencia y curiosidad que otros personajes solemnes o prepotentes, que abundaban en la España que le tocó conocer, y cuyo número sin duda no ha disminuido.

Volviendo ya a sus maestros directos, en el Instituto-Escuela, —donde fue compañero de clase del hijo de Eugenio D’Ors y del de Francisco Barnés: Álvaro D’Ors y Juan Barnés, sus grandes amigos de mocedad—, don Julio guardaba buenos recuerdos de

algunos de sus profesores: Manuel Terán, Vicente Sos, Oliver Asín, aunque no de todos. Es posible que su desvío hacia la historia de la Literatura tenga algo que ver con el recuerdo, no muy grato, de las clases de don Miguel Herrero. Tampoco don Julio tuvo una visión idílica de la Universidad, a pesar de la idealización que se ha hecho después de la Facultad de Filosofía y Letras de la Segunda República. Sin embargo, don Julio apreció mucho a dos latinistas, Vicente García de Diego y Agustín Millares; fue alumno de García Morente y Zubiri, y asistió a clases de literatura que no le entusiasmaron demasiado. No fue, voluntariamente, alumno de Ortega y Gasset, que por entonces se había distanciado de su tío Pío Baroja, pero tuvo, fuera de la Universidad, trato asiduo con don José, y Ortega fue sin duda una de las personas que más apreció, y que más influyeron en él.

Estas experiencias vitales del joven Julio Caro Baroja en el Madrid intelectual de fines de la monarquía y de la segunda República, el Madrid de la Generación del 27, de la Revista de Occidente, de la vida urbana y del ajetreo, o la agitación social, se veían completadas, y contrastadas, por las vivencias que Julio Caro experimentó en un espacio y un mundo radicalmente distintos. En los veranos, los Baroja se trasladaban a Vera de Bidasoa, un ámbito rural en estado casi puro entonces. El niño y joven Julio Caro vivió allí una infancia campesina durante largas temporadas, en un pueblo donde la lengua vasca era la lengua no única pero sí dominante de sus moradores, y donde prácticamente el único elemento alienígena era el puesto de carabineros de la Guardia Civil. En Vera de Bidasoa, en la casa de Itzea, está realmente la vinculación afectiva más fuerte que don Julio tuvo por espacio alguno. Pero además de lo afectivo, Vera de Bidasoa fue también un espléndido escenario y lugar de aprendizaje para un futuro etnógrafo. Las faenas agrícolas, los utensilios y herramientas; los animales; un ritmo de la vida y de las labores, sujeto a las actividades y las pausas que dictan las estaciones y el calendario de los trabajos del campo; una determinada arquitectura y un determinado hábitat y aprovechamiento del territorio; la distinción entre la calle y el caserío, *baserritar* vs- *kaletar*; las fiestas, tan distintas de las urbanas... Todo ello, en suma, son aspectos que pasaron de ser vivencias a ser objeto de estudio, de investigaciones y trabajos que don Julio emprendería pocos años después. Y lo mismo sucede con el patrimonio etnográfico o el folklore inmaterial: las leyendas, canciones, la historia oral, las formas de la religiosidad popular, las concepciones del mundo que estaban vigentes en Vera de Bidasoa y los pueblos próximos de las Cinco Villas y el Baztán, fueron para Julio Caro unas vivencias vivas y a la vez un estímulo, un laboratorio y un archivo de datos que no tardaría en aprovechar.

En resumen: en un mismo año, o en el lapso de pocos años, Caro Baroja podía presenciar, en el invierno en Madrid, el estreno de una obra teatral tan vanguardista y rupturista como *Los cuernos de don Friolera* de Valle Inclán, representada en su propia casa, en el teatrillo del Mirlo Blanco; y en el verano, en Vera de Bidasoa, podía escuchar los sorprendentes relatos de un aldeano, “Fillipo”, que mantenía muy vivas tradiciones sobre brujas, hallazgos de tesoros, transformaciones de humanos en animales, animales que hablan, etc., creencias que habían sido generales en el país en otras épocas, y que en forma atenuada aún sobrevivían en otras personas, pero que al darse en estado ‘puro’ y exacerbadas en un individuo que había vivido en circunstancias particulares de aislamiento sorprendían ya a sus mismos vecinos como propias de un perturbado.

Como ya lo ha recordado Guadalupe Rubio, fueron sobre temas etnográficos del País Vasco los primeros trabajos de Julio Caro, y allí tuvo sus primeros maestros reales: Telesforo de Aranzadi y José Miguel Barandiarán, a quienes acompañó en sus excavaciones arqueológicas. Del padre Barandiarán, que estaba muy al día en Historia cultural y en Antropología, recibió don Julio lecciones improvisadas y muy provechosas sobre las ideas de Durkheim o Malinowski. “En una cueva paleolítica de Vizcaya y de boca de un sacerdote

católico vasco salía más materia universitaria que de las aulas madrileñas”, dirá en sus *Memorias*. Aunque inmediatamente reconoce que algo de provecho sí obtuvo gracias a los contactos con Obermaier y Trimborn. En sus estancias en Vera y en escapadas a San Sebastián, poco después, Caro Baroja entró también en contacto con Julio Urquijo e Ibarra, el primer cultivador científico moderno de los estudios sobre textos y literatura vasca, y fundador de la *Revista Internacional de Estudios Vascos*.

A pesar de ser Julio Caro casi un niño mostraba ya su rara capacidad para relacionarse científicamente con personas de generaciones muy anteriores a la suya; igual que en sus años posteriores estimaba más provechoso dialogar idealmente con Montaigne, con Garibay o con Heródoto, que con la mayoría de sus coetáneos.

Aranzadi había nacido en 1860 y a Julio Caro ya le parecía un hombre viejísimo; Barandiarán, más joven, era de 1889. Entre ambos se sitúan dos maestros indirectos, por los que Julio Caro manifestó siempre un gran respeto, además de intereses comunes. Uno fue don Manuel Gómez Moreno, nacido en 1870, y el otro Ramón Menéndez Pidal, de 1869. Gómez Moreno, fue también el maestro informal de uno de los más antiguos amigos de Julio Caro, Gonzalo Menéndez Pidal, hijo de Ramón. Es casi legendaria la versatilidad y amplitud de saberes de Gómez Moreno, capaz de editar y traducir pulcramente crónicas medievales, estudiar iglesias mozárabes o pizarras visigóticas, el arte románico, el arte árabe, el Greco, Goya, la arquitectura tartesia, o hacer informes sobre la Torre de los Lujanes de Madrid, o las efigies que debían figurar en los sellos de correos. Gómez Moreno tenía también una aproximación «material» a sus objetos de estudio; dibujaba filigranas de manuscritos o plantas de iglesias; pero podía ir más allá. Cuenta Gonzalo Menéndez Pidal que cuando estudiaba artesonados árabes o mozárabes, don Manuel pedía una escalera y además de tocar y oler la madera, desprendía una pequeña astilla y la masticaba. La textura y el sabor le daban indicios para saber de qué tipo de madera era el artesonado, y hasta su cronología aproximada.

A don Julio le interesó especialmente el desciframiento que Gómez-Moreno había conseguido perfeccionar del alfabeto y silabario ibérico —sin péndulo—, y fue uno de los primeros en utilizar consecuentemente el sistema de Gómez Moreno, y sacarle un gran partido para sus trabajos sobre la España primitiva.

#### *Don Julio Caro y don Ramón Menéndez Pidal*

Con Menéndez Pidal la relación venía de más atrás, y por la vía familiar. El propio don Julio recuerda que muy a principios del siglo XX su madre, entonces soltera, y sus dos tíos, coincidieron en unas vacaciones que pasaron en el Monasterio del Paular con el todavía joven matrimonio que formaban Ramón Menéndez Pidal y María Goyri.

Como inciso casi etnográfico, acaso convendría recordar que viajar en 1900 o 1901 a El Paular, en la sierra entre Madrid y Segovia, no era entonces cualquier cosa. Lo que hoy es un trayecto que se hace cómodamente en poco más de una hora, suponía en aquellos años poco menos que una aventura. Juan Menéndez Pidal, hermano mayor de Ramón, folclorista, poeta, periodista y gobernador civil en varias capitales de provincia, estuvo también en El Paular en 1906, y escribió un artículo, “Aires de Sierra”, donde describe lo que suponía viajar desde Madrid. Eran diecisés horas de camino, en un “coche de línea” que salía de la Plaza de Cibeles antes de la madrugada, para llegar poco antes del anochecer. El coche de línea era una diligencia tirada por mulas, “más hartas de palos que de pienso”. Don Juan, evocador, continúa:

[...] ¡Ríal!, Generala, Generala! ¡Hala, hala!...

Tres garrotazos del mayoral en el esqueleto de la mula más zaguera, que responde al halago alzándose de ancas y poniendo al aire un par de lucientes herraduras, hacen avanzar por etapas el coche, crujiendo y rodando por entre nubes de polvo del arrecife, al trote cochinero de las bestias, que olvidan sus mataduras con el bullicioso retinir de los cascabeles.

Distrajera también nuestro aburrimiento si tuviese la dulce armonía de los cascabeles del petral del conde Claros, que:

los ciento eran de oro,  
y los ciento de metal,  
y los ciento eran de plata,  
por los sones acordar.

Pero los de la collera del tiro eran de cobre todos; de agudo, monótono y perdurable son, que se metía en el alma, taladrando el cerebro hasta convertirlo en un cascabel más, con aquel agrio sonido por móvil pedrezuela.

¡Ríal!, Generala, Generala! ¡Hala, hala!... [...]<sup>1</sup>

Sigue el relato con otros ecos cultos, aunque bien traídos, de Villasandino a Tassara, y un contraste entre Rascafría y El Paular como universos distintos, a pesar de que solo los separen dos o tres quilómetros, o ni eso. Hasta aquí el inciso etnográfico.

Refiere don Julio que a su madre, Carmen Baroja, le hizo impresión conocer a María Goyri, y el hecho de que ella colaborase en los trabajos de su marido. “Lo que para una muchacha feminista de comienzos de siglo —dice—, metida en la lectura de Tolstoy, de Ibsen, y aun de Bernard Shaw, podía suponer de ideal esta colaboración intelectual de la mujer con el hombre, es algo de lo que no tiene idea mucha gente de la España de hoy”. Tanto es así, dice, que podría parecer mentira. “Pero no —sigue don Julio— No es mentira. Porque pasados los años, yo mismo fui pequeño testigo de la colaboración ejemplar y memorable” entre María Goyri y Menéndez Pidal.

En persona, Julio conoció antes a María Goyri que a don Ramón, en sus años de estudiante en el Instituto-Escuela. “Me acuerdo de ella —escribe— como de una señora alta, fuerte, con un tipo que me era familiar, porque se me antojaba entonces (y creo que era) muy vascongado. Visitaba las clases de Letras a que yo asistía, oía a los profesores, aclaraba algunas explicaciones, y tenía algunas palabras de complacencia para los alumnos. Mi primera idea de lo que son los romances me viene, sin duda de ella. ¿Pueden decir muchos historiadores españoles otro tanto?”

Años después de la muerte de doña María, Julio Caro Baroja escribió a Menéndez Pidal una carta que creo oportuno leer completa, porque nos permite enlazar sus recuerdos

---

<sup>1</sup> Recogido en “Aires de sierra”, *El Universo*, VII (1906), n. 1964 (10-VIII-1906), p. 1.

de María Goyri con su conocimiento ya directo del propio Menéndez Pidal. La carta está fechada en París, en febrero de 1962:

Admirado maestro:

Don Manuel Gómez Moreno me ha comunicado que V. ha tenido la bondad extrema de firmar con él y con D. Diego Angulo, una propuesta para que yo entre en la Academia de la Historia. Pase lo que pase con ella, he de expresarle mi agradecimiento profundo. No fui discípulo de Usted por razón de edad, aunque lo he sido de varios discípulos suyos. Sus libros, sí, creo que los he leído con sosiego y fruto. Pero en este momento quiero recordar también que siendo niño Doña María tuvo unas palabras de aliento para mí en cierta tarea escolar, que considero de gran importancia dentro de mi vida, y que siempre tuve buena amistad con Gonzalo. Lejos o cerca, sepa Usted que siempre seré un admirador ferviente de su obra y de su persona, y que lo que más desearía sería ser un colaborador y amigo leal de las gentes que se agrupan en su derredor. Firmado: Julio Caro Baroja.

Retrocediendo unos años, hay una breve carta de noviembre de 1956 en que don Julio responde a un pésame dirigido con motivo de la muerte de Pío Baroja

Querido y admirado Don Ramón:

Le agradezco profundamente las líneas de afecto que me dirigió con motivo de la muerte de mi tío. Ahora me queda como único consuelo honrar su memoria y vivir con arreglo a lo que su memoria exige. Cosa no fácil. Reciba el testimonio de mi admiración, mi respeto y mi cariño. Firmado: Julio Caro Baroja.

Pero nos interesa ahora especialmente el periodo anterior, el de la inmediata postguerra, que es cuando Caro Baroja y Menéndez Pidal tuvieron trato más asiduo, y cuando confluyeron las dedicaciones de ambos en la historia lingüística de la España primitiva, y en el interés por la lengua vasca.

Recuerda don Julio que poco después de 1940, “Acompañando a don Ramón de su casa hasta el centro de Madrid —en el tranvía de Chamartín— le oí manifestarse en términos de desaliento y tristeza total. Después siempre le he visto mesurado, tranquilo; tal vez más sonriente y afectuoso cuanto más anciano iba siendo y sin perder aquel optimismo básico que le ha caracterizado, y que ante mí solo le falló una tarde de otoño de aquellas negras cercanas al año 40”.

En efecto, esos años fueron tristes también para Menéndez Pidal. Se le desposeyó de sus cargos en las Academias de la Lengua y de la Historia, se desmanteló el Centro de Estudios Históricos, y fue ignorado en el nuevo Consejo Superior de Inv. Científicas; se congelaron sus cuentas bancarias, y hasta se dictó contra él una orden de caza y captura que estuvo vigente hasta más allá de 1950, y que por suerte nadie se atrevió a ejecutar. Antes había circulado un informe policial en donde se afirmaba que María Goyri era la mujer más peligrosa de España, que don Ramón había tenido abiertas simpatías republicanas y había colaborado con el régimen anterior, que su hija Jimena y su yerno Miguel Catalán eran también notorios

elementos izquierdistas, y que su hijo Gonzalo había contraído matrimonio civil en la sede del Quinto regimiento, comunista, durante la guerra.

Quien repase las memorias familiares de don Julio, o la segunda parte del folleto *Una vida en tres actos*, tan oportunamente reimpreso, se asombrará de que en un ambiente tal de tristeza y desolación, personas como Caro Baroja y Menéndez Pidal tuvieran fuerzas y ánimos para trabajar con la intensidad con que lo hicieron en esos años. Don Julio ha confesado que el trabajo, incluso embrutecedor, fue para él una manera de sobreponerse, o de sobrevivir en unas circunstancias tan desfavorables.

De la década de 1940 son varios trabajos de Menéndez Pidal acerca de las lenguas primitivas de España, y lateralmente sobre los pueblos que las hablaron, y su hipotética influencia, como sustrato, en el latín de Hispania. Todos esos trabajos, y algunos anteriores, fueron agrupados después en un libro, *Toponimia prerrománica hispánica*, aparecido en 1952. Son estudios que surgían con el objetivo de fundamentar los primeros capítulos de la *Historia de la Lengua Española* en la que Menéndez Pidal llevaba trabajando muchos años atrás, y en la que siguió trabajando hasta su muerte, sin llegar a terminarla. A don Ramón le parecía obvia la necesidad y el interés de ocuparse de la situación lingüística de la Península ibérica antes de la romanización.

Por su parte, don Julio Caro, escribe y publica en esos mismos años varios trabajos puramente etnográficos, y sus libros de conjunto *Los Pueblos del Norte*, de 1943, y *Los Pueblos de España*, de 1946. Y junto a ellos un libro de estricta lingüística, los *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, también de 1946, y tres artículos muy amplios y complejos que se ocupan de las lenguas prerrománicas: “Observaciones sobre la hipótesis del vascoiberismo”, 1942-1943; “Sobre el vocabulario de las inscripciones ibéricas”, de 1946, y “La geografía lingüística de la España antigua a la luz de las inscripciones monetales”, de 1947. Súmense otros trabajos menores, o no tan menores, “Algunas notas sobre onomástica antigua y medieval”, de 1943, y “Sobre la historia del desciframiento de las escrituras hispánicas”, de 1946. Todos ellos podemos verlos como el correlato lingüístico o el complemento a la exposición general que se contiene en *Los pueblos de España*, es decir su gran esfuerzo de síntesis. Hay también algunas actualizaciones y aprovechamientos posteriores en trabajos ya de la década de 1950, “La escritura en la España Prerromana”, incluido en la *Historia de España* que dirigió Menéndez Pidal, volumen de 1954, o la *España primitiva y romana*, ya de 1957.

En esta misma época, don Julio tenía al corriente a Menéndez Pidal de sus trabajos y don Ramón le enviaba los suyos. Al margen de sus visitas a su casa en la Cuesta del Zarzal, se conservan algunas cartas que así lo evidencian:

En noviembre de 1945 le escribe:

Admirado maestro:

Llegó a mis manos hace unos días su último trabajo, y quiero expresarle el agradecimiento que me ha inspirado su generosa atención. [...] Ahora tengo en pruebas un librito que se llamará *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina* y en el que he reunido la sustancia de varios artículos publicados, con nuevas observaciones. Cuando esté terminado será para mí un gran placer enviárselo, sea el que sea el juicio que pueda merecerle. Mientras tanto si en algo puedo servirle

ya sabe que está a su entera disposición este su discípulo, admirador y amigo verdadero que estrecha su mano.

Hay alguna otra carta, más técnica, en donde Julio Caro facilita a don Ramón algunos detalles sobre fronteras dialectales del euskera, uri-iri, barri-berri, aretxa-aritza, etc., para corroborar algunas hipótesis de don Ramón.

#### *Etnografía, Historia antigua, y continuidades en los pueblos de España*

Es claro que la razón de ser de todos los trabajos mencionados antes, tanto los de Pidal como los de Caro Baroja, es la convicción de que la Prehistoria y la Historia antigua previa a la presencia romana en la península son pertinentes para el conocimiento de los Pueblos de España, y de España como hábitat de esos pueblos. Es decir, se parte del supuesto de que existen unas ciertas continuidades, y de que los períodos antiguos contribuyen a explicar en alguna medida la historia posterior.

Sin embargo, esa convicción y ese supuesto fueron sometidos a crítica, cuestionados severamente o negados en esos mismos años. Y quien lo hizo fue el discípulo más destacado, brillante, y devoto, que tuvo Menéndez Pidal, es decir Américo Castro. Castro, después del trauma que para todos y para él había significado la Guerra Civil, se propone explicar las razones últimas de la tragedia española, y construye una teoría histórica con esa perspectiva. La primera gran exposición de sus tesis es el libro *España en su historia. Cristianos moros y judíos*, publicado en Buenos Aires en 1948. Sin embargo, la elaboración del libro comienza muy poco después de la guerra, y hay ya anticipos publicados desde 1940.

Las tesis de Américo Castro tuvieron extraordinario eco, y aún lo tienen, y son sobradamente conocidas. Antes que hacer el agravio de sintetizarlas una vez más, creo más oportuno intentar ver diacrónicamente cómo Castro va madurando sus ideas, en lo que aquí nos interesa, y cómo lo hace dialécticamente, en contraposición a las ideas de su maestro. Es posible hacerlo gracias al muy copioso epistolario cruzado entre Castro y Menéndez Pidal que se conserva de forma íntegra en la Fundación Menéndez Pidal y en la Fundación Zubiri. Son más de trescientas cartas, algunas de ocho y más folios, y solo será posible comentar aquí unas muestras ilustrativas para advertir cómo, a partir de cuestiones muy puntuales, la concepción de Castro se convierte en una síntesis omnicomprensiva de una Historia de España y de los españoles que excluye por completo la prehistoria y la Historia antigua, en tanto en cuanto no son pertinentes, según Castro, para una auténtica Historia de España

Prescindiendo de referencias anteriores, leemos en una carta del 3-III-1944:

Lamento que le distraiga tanto la prehistoria lingüística, y deje sin dar a la imprenta la Historia de la Lengua en los siglos de la literatura mayor. Es gran lástima. La prehistoria, en el mejor caso, carece de vida, y no afecta a la entraña de lo humano. Perdone esta franqueza, debida a mi interés en verle a V. dándonos lo que solo V. puede hacer. Si V. no se pone y termina su Historia, ¿qué va a ser de esa masa fabulosa de datos preciosos acumulados durante medio siglo? ¿Qué vale junto a eso el que España tuviera, hace 3000 años, ligures o cualquiera otra cosa? La lengua de los siglos XV, XVI y XVII, y la actual, es lo que cuenta para la valiosa eternidad

Una cierta idea de los españoles...

humana. No tome a mal que exprese así mis deseos, porque no hay sino buena intención en ellos.

Castro, en realidad, solo manifiesta sus deseos de que Pidal acabara su gran Historia de la lengua, que Castro concebía sobre todo como una Historia de la lengua literaria, y piensa que el mayor interés está en lo más reciente, a partir de la Edad Media.

Y Pidal en principio le da razón, en carta del 21-V-1944:

Su observación para que deje los trabajos de toponimia me ha impresionado. Mi hijo Gonzalo me objetaba a veces en igual sentido, pero el gusto de una materia apenas elaborada y los menudos hallazgos me engolosinaban. Pero tiene Vd. razón que le sobra, y desde que recibí su carta, cariñosa y convincente, doy un sesgo rápido a esos estudios, para liquidarlos con lo estrictamente necesario para el comienzo de los orígenes del idioma y para el prólogo de la prehistoria de España.

Y Castro se congratula por ello (25-VIII-1944):

Me alegra contribuir a que vuelva V. a la historia de la lengua de verdad, y se deje por ahora de colecciónar cascarabitos paleolíticos, sin matices de vida y sin peculiaridad. En cambio, la lengua del siglo XIII, o del XVI, son aspectos únicos de formas de vida únicas, que solo V. conoce.

Nueva conformidad de don Ramón (14-XI-1944):

Lo de las lenguas prehistóricas está terminado y suspendido, pendiente solo de una redacción última. Todo refluirá en un capítulo preliminar de la Historia de la lengua, tratado previo al de la romanización, explicando los elementos prelatinos del romance. Salud para que lo veamos.

Unos meses después (29-III-1945), Castro vuelve a reprender a su maestro porque, a su juicio perdía el tiempo con sus prólogos a los volúmenes de la *Historia de España* de Espasa, y otros trabajos que le desviaban de la obra fundamental:

Siento que siga V. alejado del trabajo que todos ansiamos verle terminar. No piense que con prólogos de historia va a convencer a nadie; no son esos problemas de razón ni convencimiento. Denos una historia de los nombres de persona y de lugar, una articulación de la lengua entre los siglos XII y XVI, y olvídense de prehistorias y contratos editoriales. A “nuestras” edades no hay que andar con bromas, y hay que dejar hecho lo que nadie va a hacer por nosotros.

Solo cuatro meses más tarde, Menéndez Pidal advierte ya las raíces mayores de la discrepancia, es decir el papel básico, casi exclusivo, que Castro veía a la invasión y presencia islámica en la conformación de España. En carta de julio de 1945:

Creo que había que poner de acuerdo la España de Indibil y la de Almanzor. Vd. saca de los moros la historicidad de la épica, pero eso hay que compaginarlo con la *Farsalia* y con la oda narrativa martirial de Prudencio. La verdad puede estar tanto en la *España en su historia* (que será el título del libro argentino) como en *Los Españoles en la historia*; el acuerdo se impondrá por la fuerza de la verdad repartida.

Dos años después, en marzo de 1947, Castro acusa el recibo del famoso prólogo de Pidal a uno de los volúmenes de la *Historia de España* de Espasa Calpe, “Los españoles en la historia”, el mismo al que se ha referido en este congreso el profesor Bendala, y que en efecto fue muy discutido por manifestar la creencia en unos caracteres permanentes del pueblo español desde tiempos remotos hasta la actualidad, cuestión dudosa donde las haya y que suscitó amplias reservas o negaciones. Entre los objetores y críticos se encuentra el propio nieto de Menéndez Pidal, Diego Catalán, en la muy notable introducción a la última reedición de ese ensayo aparecida en 1987. Pero Castro va más allá, y al manifestar sus objeciones de principio aprovecha para negar el valor de las fuentes romanas sobre la Historia de España en este punto. En carta del 12-III-1947:

No sé si pude afirmarse, tan cerradamente, la continuidad del carácter ibérico desde el tiempo prerromano hasta los siglos recientes. Me parece que se inmoviliza así la vida histórica. Séneca, p. e., (p. xx) dice eso de la filosofía y de la ciencia por ser romano, no por ser español. Roma despreciaba a los filósofos, y no produjo una sola idea original en filosofía o ciencia. La apetencia de saber a que alude V. enseguida hay que referirla a moros y judíos, cuyo empresario fue Alfonso X, autor de libros lo mismo que lo es el duque de Alba.

En suma, no veo cómo pueda sostenerse que el carácter de un pueblo es una cualidad casi biológica, invariable, sin que circunstancias humanas lo moldeen y lo varíen. Como medida de precaución no he aceptado sino lo que los españoles han dicho acerca de ellos mismos, y no lo que los romanos conquistadores cuentan. Para eludir ese problema he contemplado la historia desde la Reconquista, cuando los hispanos toman conciencia de sí mismos y aparecen obrando de acuerdo con ello. Lo que no es eso, en realidad vale como una prehistoria.

Sigo pensando que la prehistoria lingüística no es esencial para la historia de la lengua española.

La respuesta de Pidal fue casi inmediata (30-III-1947):

En fin, entre el punto de vista que ahora adopta usted, España toma sus caracteres de la invasión árabe; y el mío, España posee sus caracteres desde Indibil; creo que

Una cierta idea de los españoles...

hay compatibilidad reconociendo el gran influjo del Andalus incorporado al oriente. Pero no debemos exagerar ese influjo, recordando también la profunda hispanización del Islam andaluz.

Ya en 1948 (7-IV), don Américo vuelve a la carga:

Aparte de todo ello, me alegra mucho saberle en plena actividad, y deseo ver pronto algo de la Historia de la Lengua. A mí me ha entrado un ansia de vida — quizá porque veo que este mundo da las boqueadas —, y no me interesa absolutamente nada la anatomía lingüística, las prehistorias, los indoeuropeos silentes y espirituales, etc.

El siglo XIX enseñó a excavar, pero ya va siendo hora de hacer algo con tanta piedra arqueológica sacada a luz. El amigo Bonfante sigue empeñado en seguir buceando en ruinas; es lo mismo que pasar días y días en poner mantel en una mesa en la que nunca se sirve la comida. Y vengan vocales y consonantes, y vengan sufijos. La desproporción entre los dichosos “materiales”, y las estructuras vivas es fantástica. La vida expresada ha de integrarse con quienes la vivieron.

Y, en febrero de 1949, el mismo Castro:

Me interesa la teoría de la Historia, y no sé bastante para resolver el enigma, y he trabajado ya demasiado para dejarlo. Quizá me reduzca a tareas más reducidas. Por ejemplo, encontrar una respuesta satisfactoria, unívoca a qué es, por ejemplo, “español”. En cuanto se pone uno a pensar en ello, se ve el lío. Fallan las respuestas psicológicas, o esencialistas, ya que nada humano es una cosa; tiene que ser, pues, una declaración *funcional*, no quieta y cerrada. La definición de los diccionarios no se sostiene en pie: “natural de España”. ¿Y Maimónides, y los hijos de los extranjeros que hablan español como españoles, y los vascos que no entienden español?

Una nueva vuelta de tuerca se produce cuando después de los iberos y romanos Castro llega a la conclusión, en realidad ya presupuesta en lo que hemos leído en cartas anteriores, de que tampoco los visigodos eran “españoles”. Su trabajo “El enfoque histórico y la no hispanidad de los visigodos” es de 1949, y se lo anuncia a Pidal en julio de ese año, al tiempo que expone un resumen de la tesis básica de *España en su historia*:

En cuanto salga lo de los Visigodos, lo tendrá, desde luego. Como casi todo lo que ahora hago, esto es también pura ingenuidad. Para mí aquella gente no ofrece rasgos de vida españoles. Mi propósito es determinar (“capere”) qué sea, o cómo pueda ser el eso llamado español. El español no ha pensado nunca, no ha inventado nada con la mente por los motivos que digo en Esp. en su hist. El español vive desviviéndose desde que existe históricamente hasta hoy, suprime los siglos del pasado, se saca el suelo de debajo de los pies. De esto añado textos “impepinables” de Giner, de Bosch

Gimpera, de Falange, etc., continuadores de Quevedo, Gracián, etc. Tal postura es lógicamente absurda porque los siglos “suprimidos” tienen enorme valor.

No creo que mis juicios históricos vayan en contra de cuanto Vd. saca a luz y construye; tal vez intento poner otras etiquetas a ciertas realidades históricas. La soledad me ayudó mucho, y el dejar de escribir por bastante tiempo. Sin proponérmelo, me he distanciado tanto de la historiología de Dilthey como de la de Ortega.

Torquato de Souza me dijo en Coimbra que no acepta mi idea sobre los orígenes de Portugal. El peor enemigo de la historia es el nacionalismo. Creen que Portugal existió siempre. Aquí se hace el chiste de que “la pescada fue pescada antes de ser pescada”.

En cartas de fines de 1949 y de 1950 Castro insiste en sus tesis sobre la “realidad hispánica”:

Hablabá Vd. de las *causas* históricas; me parece que nuestra preocupación por las causas es un arrastre de las ideas sobre la realidad física: en ésta, las causas afectan a la esencia de la materia (del ácido sulfúrico se puede volver a sacar azufre); en cambio, la realidad poética de las gestas nada tiene que ver con la de los sucesos que la motivaran (no causaron). Por eso me interesa ahora aprehender, si puede ser, la realidad hispánica, aislando y fijándola en lo posible, más bien que ahondar en el proceso genético (¿qué ganaríamos esencialmente con hablar con los padres de Lope de Vega?) (20-IX-1949).

Rehago bastante mi libro sobre *Esp. en su hist.* He quitado y puesto bastantes cosas. Me hago cargo de la dificultad de que nos entendamos plenamente; ni yo he sido bastante claro, ni mis presupuestos tienen todavía la suficiente firmeza. Veo que V. observa, quizás con razón, que puede haber “rasgos hispánicos cuyas raíces vayan mucho más atrás”. Pero yo quisiera poseer una *estructura* en la que pueden caber las posibilidades y las imposibilidades; me interesan menos las fuentes u orígenes que la realidad como tal; el hijo, no el padre. Yo no me imagino a un español que hable y sueñe en latín, celta, o lo que sea. Me temo que la historia se haya atendido en demasía a las concepciones naturalistas de la materia (elementos, *causas*). (11-III-1950).

De ideas tan generales pasamos a veces a cuestiones más específicas, como algunas que afectan a la lengua vasca:

Aguardo con impaciencia su *Romancero*. Sé que hay una cosa muy buena suya sobre dialectos vascos; pero ojalá no retrasen los avances de la Historia de la lengua (7-I-1950).

Alguna vez me gustaría saber si cree aceptable la idea de Gamillscheg sobre la lengua de los cántabros, y sobre el no iberismo radical del vascuence. Leí con gran interés

Una cierta idea de los españoles...

su cosa en unos *Sitzungsberichte* nuevos; me pareció muy discreto, pero no tengo medios para calibrar su construcción (24-IX-1950).

A lo último contesta Pidal a vuelta de correo:

Me pregunta Vd. por el *Romanen und Basken* de Gamillscheg. Lo tengo para leer, pero aún no he podido leerlo. No tengo ahora tiempo para meterme en esto que toca a cuestiones de la mayor importancia muy certeramente escogidas (14-X-1950)

En mayo de 1951 Menéndez Pidal empieza a reconocer que acaso existe una contradicción básica entre sus ideas y las de Castro, aunque parece que intenta conjurar ese pensamiento:

Usted teoriza puntos de vista muy amplios y a la vez muy concretos. Con la vida tan retraída que llevo aún no he tenido ocasión de hablar con Laín sobre la oposición que él ve entre las ideas de usted y las mías. No lo veo yo así y esto pienso, claro es, para mi tranquilidad interior. En fin, no podemos conversar largo y tendido como en los tiempos mejores (24-V-1951);

Pero no ve como insalvable conciliar sus ideas con la de Castro:

Pienso siempre que lo que yo puedo discrepar del pensamiento de Vd. en nada llega a tocar el conjunto de su construcción, solo quisiera ampliarla, si pudiésemos departir despacioamente sobre ello (I-1952).

Castro intenta también, por su parte, la conciliación; pero surge la cuestión de las jarchas, recientemente descubiertas, y las discrepancias en su interpretación afloran inevitablemente, sobre todo a propósito de la conexión que Pidal establece entre esos cantos femeninos y las referencias latinas a las muchachas de Cádiz famosas como cantaderas:

No suelo ir a ver revistas para no perturbarme en mi trabajo, ya de suyo un puro lío. Pero fui el otro día a hojear rápidamente los últimos números y me encontré con esa maravilla de etimología de *Chamartín*, y su último trabajo sobre las *jaryas*, muy bueno, claro. Mi única duda es que la poesía erótica, de tipo íntimo, con un yo que se queja y estremece, con un yo *femenino*, parece cosa más oriental que romana (Safo ya apunta al Oriente). Lo más antiguo de la Biblia es el Cántico de Débora. Además, aun cuando hubiera cantos eróticos conservados en Castilla, no quiere eso decir que su función fuera entre castellanos como entre gallegos o provenzales. Como quiera que sea, el asunto es precioso, y su estudio de V. es lo mejor que hasta ahora tenemos. Sería útil, sin embargo, distinguir entre lo que sea “posibilidad histórica”, y lo que fue “posibilitado”; la Andalucía islámica en nada se parece a la romana o visigótica.

En España hubo cantares cuyo contenido ignoramos totalmente. Las *jaryas* están en romance, no en latín. Aunque las chicas de Gades hubiesen cantado en fenicio, o púnico, o ¿turdetano?, y no en latín, siempre sería igualmente difícil y problemático calcar el sistema métrico de una lengua en la de otra; los tipos de versificación entre las lenguas románicas están más emparentados que los de cualquier romance y el latín (15-I-1952).

Contesta Pidal:

Duda usted de mis *puellae Gaditanae*. No creo puede verse de otro modo ese tema. Piense usted por qué no iban a Roma las *puellae Tarragonenses*, que tenían viaje mucho más corto que hacer. No se opone esto a la teoría de usted, si no se la extrema exageradamente, pues no cabe negar que la masa étnica islamizada en el siglo VIII heredaba algo de la gotificada del siglo VII y de la romanizada del siglo I (20-IV-1952).

El argumento de las continuidades de largo alcance es cortésmente rechazado por Castro:

Unas cuantas conversaciones en la Sierra harían ver que la distancia ideológica entre nosotros es mucho menor de lo que parece a esta distancia lejanía. Aceptaríamos las cosas, entonces, como partes de un todo, que se integrarían en el conjunto de lo que V. dice y de lo que yo digo. Se trata de complementar y no de discrepar. Es verdad, por ejemplo, que hubo *Puellae Gaditanae*. Esa tradición, sin embargo, florece en un ambiente ya hispano-oriental, con temas eróticos y poéticos que enlazan con la estructura del nuevo ambiente histórico. Nada de lo que se escribe en el siglo X y en el XI y en el XII es ya romano, ni fenicio, ni púnico, sino hispano-románico. A esto último le doy la significación y el contenido que ofrece como tal, *en su propia historia, en su marco de vida*. No es casualidad que las *jaryas* aparezcan como apéndice a poesías escritas en hebreo, o en árabe, y en una región determinada de la Península. También el árabe-hispano arrastra consigo un pasado milenario de orientalismo (ugarítico, arameo, iranio...), pero es ya árabe, no simplemente y abstractamente “oriental” (8-V-1952).

Como para quitar hierro Castro, vuelve a insistir en su deseo de que don Ramón avanzase en la Historia de la Lengua. Pero, dando un inesperado giro y como quien no quiere la cosa, le dice también que si se hubiera ido de España, como él mismo y tantos otros exiliados intelectuales, la obra de Pidal se habría beneficiado de ello:

La verdad es que me ha parecido siempre muy mal el que ceda a la tentación de darle al zéjel, y a los Reyes Católicos, y a los ligures, etc. La lengua de Alfonso X, de D. Juan Manuel, de la *Celestina*, etc. es lo que necesitaba de su pluma.

Claro que es lástima que viva V. ahí. “¡Qué barbaridades dice este amigo!”, pensará V. Pero si V. no estuviera ahí, y hubiera caído el año 36 en un lugar aislado, remoto de todas las “presencias” y compromisos de ahí, habría acabado por traerse sus papeletas de la Historia de la Lengua, y esta estaría imprimiéndose ahora. Nadie le habría chinchado para hacer esas obras marginales de prólogos, de hispanidades, etc. etc. Se hubiera roto su compás de vida, y con incomodidades y como fuera, la Historia estaría ya lista (7-VII-1952).

Castro había incidido en una cuestión sensible, y don Ramón responde también en tono fuerte:

Y ahora ¡qué equivocado está Vd. en lamentar el que no ande yo rodando por esos mundos! Contra lo que Vd. dice, el que vive en su patria vive en estado normal; el emigrado padece anormal deficiencia. Si yo cada vez que España tuvo gobiernos que me desagradaban, me hubiese expatriado, hubiese vivido casi siempre en el extranjero. Mi patria es más mía que de los varios gobiernos que la detentan. Da Vd. por seguro que si yo me hubiera expatriado hubiera comprendido que el zéjel, los Reyes Católicos y los ligueros eran niñerías que no vale la pena tratar. Alto ahí. Por todo paso menos por lo último, y no tendremos tranquilidad hasta que Vd. no me conceda que mis pobres ligueros pueden tener tanta importancia en la constitución del pueblo español como los marranos.

Porque, hablando en serio, yo no veo antagonismo entre la manera de pensar Vd. y la mía. Ya sabe, y lo repito, que yo le concedo y admiro su preocupación por la pregunta ¿desde cuando hay españoles? Esta preocupación es novedad muy al día.

Vd. puede perfectamente señalar límite a los españoles en la invasión musulmana, pero plantea una ecuación de segundo, tercero o enésimo grado que tiene varias soluciones, todas verdaderas, porque otro puede poner el hito más allá o más acá para cortar la continuidad de la historia a su gusto, ya que cada generación joven emplea las 24 horas del día en pensamientos y en obras que serían totalmente inconcebibles para sus bisabuelos (14-X-1952).

Poco antes había habido un nuevo desencuentro a costa de lo “hispano-romano”. Escribe Castro (26-IX-1952):

He visto su artículo en *Comparative Literature*. Insiste V. en la analogía estructural y racial entre *La Farsalia* y la épica castellana. Puede ser que tenga V. razón, aunque yo no puedo captarla. Lucano está incluso en una estructura de vida que no es aún la española.

Pondré una nota en mi libro, aunque sin referencia polémica, claro. El “desde cuándo” hay españoles importa mucho.

Y aunque tarde, Castro responde a la anterior alusión a los ligueros y los marranos o judeo-conversos:

Ninguna desestima hay en lo que pienso sobre los ligures, y tareas semejantes. Mi opinión se funda en motivos de afecto personal, en el deseo de que escriba V. la historia de lo histórico y no de lo prehistórico. Se funda también en la firme creencia de que ligures y demás son meras sombras sin posible contacto con lo que está ahí vivo como español, italiano, provenzal, o lo que sea. La vida humana no es nada natural ni biológico en que haya “elementos”. Cuando el jinete galopa para ganar un premio, la realidad *vital* de eso nada tiene que hacer con los clavos de la herradura, sin la cual, cierto, no correría el caballo. Los antepasados de Napoleón fueron necesarios para su existencia; pero el Napoleón de la historia es algo único. He visto un folleto de Pericot sobre “raíces de España”, y creo que la expresión *raíces* aquí carece de sentido. Los historiadores siguen siendo víctimas de la falacia de igualar la realidad humana con la natural y biológica (fruto de la mala educación del positivismo del siglo XIX), y creen en algo que no existe.

Ahora bien, no es V. justo al equiparar ligures y marranos (como V. dice con añeo tinte despectivo). Los ligures, empiezo por no saber cómo fueran o qué sintieran, o qué valores durables hayan creado; los marranos son, en cambio, algo sin lo cual V. no sería como es, ni escribiría, ni sentiría cómo lo hace sobre los temas que escribe. Suprime V. entre otras cosas, estas “marranadas”: Celestina, Diana, novela picaresca, Luis de León, Santob (el primero que ha escrito pensamientos algo profundos en castellano), Luis Vives, la Inquisición, Santa Teresa... (19-X-1952).

Ante una larga interrupción en la correspondencia, parece que Castro dio a entender que el silencio se debía a las desavenencias ideológicas. Don Ramón intenta apaciguar a su amigo, rebajando incluso sus anteriores afirmaciones sobre la importancia de las continuidades “prehistóricas”:

Veo por su carta a Diego que cree V. en un corte de correspondencia mío, ¡por no sé qué de la Historia de la lengua o de la prehistoria! Me ofende Vd. pensando así. No hay otra cosa sino que mi actividad es poca, y que la publicación del Romancero, con las chapucerías de la imprenta, me absorbía mucho; pero en fin, la impresión está ya acabada, y escribo cartas; la primera ésta de Vd.

Esas discrepancias intelectuales que equipara Vd. a las políticas y religiosas, jamás pueden influir en la amistad de toda la vida, y lamento que no me crea poseedor del conveniente eclecticismo, sinccretismo y demás *-ismos*, hasta el escepticismo, bastantes, no solo para no repugnar ninguna ideología, sino para admirar con sinceridad todas las bien concertadas y largamente meditadas, como la de Vd., aunque yo no piense de igual modo. Y más, cuando hasta me parece que no hay esencial contradicción entre nuestras dos posiciones, como ya le he dicho otra vez. Ahora ensancha Vd. sus puntos de vista respecto a la *morada vital*. No sé cómo la tratará Vd., aunque, según lo desevo, quizá quepan en ella (sin determinismo geográfico) hasta los pobres ligures de mi broma anterior.

Y a propósito de esa broma, no sé cómo me argumenta en contra dudando de que, por debajo de la broma, le doy totalmente la razón en el escasísimo interés de los pueblos prehistóricos, pues su herencia, aunque indefectible, nos es incomprendible. Pero acaso no lo será mañana y por eso hoy interesa delimitar la realidad y el tronco de cada uno de ellos.

Supongo que al hablar de tan lejana herencia Vd. me tendrá por viejo rancio, porque no ando dentro de la fecha tope de los mil años fijada por Toynbee, que también la

invoca Curtius. Sin embargo, me siento satisfecho porque me parezca ya anticuada esa novedad (22-IX-1953).

Dos años después, Castro adopta un tono aún más agrio. Se siente incomprendido y maltratado por todos, incluyendo a Menéndez Pidal. Acusando el recibo del artículo “Los godos y la epopeya española” (Palermo, 1955), escribe Castro:

Me cita V. muy amablemente en la p. 39, para recordar mi idea de que la historia española se desarrolla desde el siglo X, cuando ya “*las formas de vida* romano-visigodas se habían desvanecido”. A seguida habla de “*características* que solo pueden darse después del descubrimiento de América o de la contrarreforma, y otras que remontan a la romanización o a las gentes primitivas”. Me parece que, una vez más, estamos hablando de cosas diferentes, y no hablo de ello por afán discrepante, sino para expresar la perplejidad en que me sume el hecho de no ser entendido por quienes esperaba yo serlo en muy alto grado.

Ya sé que detrás de todo ello no hay sino pasión. Mi idea de España le desagrada a V. Los historiadores están Vds. habituados a proceder “patrióticamente”, y hablan de la historia española como los ingleses del cuerpo humano: eludiéndolo. Sus escritos son descriptivos, destacan los aspectos claros (en forma maravillosa, y siempre lo he admirado), pero no chocan ni con la religión ni con la angustia radical y funcional y creadora de los españoles. La vida plena y total queda fuera de la historia, y los españoles pueden, entonces, ser romanos, visigodos o iberos. Al proceder así rechazan Vds. la evidencia de continuarse la *forma de vida* por encima y por debajo de los acontecimientos y de la variedad de las acciones. Pero nadie podrá anular mi aserto de que desde el siglo X al XX toda la cultura intelectual hispana ha sido importada, los hispano-cristianos nunca tuvieron ni pensamiento ni técnica propios. V. me objeta que “los cristianos del Norte siguieron viviendo dentro de la cultura visigoda durante cuatro siglos”. ¿Qué quiere decir *vivir dentro de una cultura*? Eso no quiere decir *crear cultura*. Los españoles viven *dentro* de culturas extranjeras desde hace mil años: lo han importado todo, todo lo relativo a pensamiento y técnica. El castellano no tiene nombre ni, para *sus*, que es francés. Los objetos que llenan la cultura de Occidente, desde las estrellas al *water closet*, son extranjeros en su origen. Dejados a sí solos, los españoles no sabrían qué es la materia, o los sonidos, o las lenguas, o la estructura del cuerpo humano.

Tomemos otro aspecto del problema. Si porque las gestas proceden de los germanos, los españoles se encuentran situados en la forma de vida goda, entonces los franceses (con una épica germánica mucho más fuerte que la de Castilla) ¿estarán situados en la forma de vida franca? Y los italianos tan germanizados por ostrogodos y longobardos, ¿en qué clase de vida existen?

Todo esto me parece incomprensible, y me lo parece aún más al ver como una y otra vez me atacan Vds., o partiendo de afirmaciones inexactas, o de mala inteligencia de mis ideas. Mis páginas caen en un total vacío, y ha sido inútil, por lo visto, demostrar que dos y dos son cuatro, que Séneca no es español, y que al hablar del “senequismo” de los españoles se usa un lenguaje ingenuo y sin contenido objetivable. El pensamiento de Séneca era griego, y el aguantar el hambre no es senequismo, según creía aquel infantil Ganivet.

Para mí el asunto es vital, de radical importancia. Es mi vida. Mientras aliente usaré la pluma y el razonamiento para no dejarme acorralar por las incomprensiones que,

por respetables y afectuosas que sean, tienden a hacer añicos mi pensamiento. Mas tengo fe en que me sobrevivirá (5-VII-1955).

Estamos todavía en 1955, y el Epistolario entre Menéndez Pidal y Castro continuará hasta más allá de 1960, pero no creo necesario recoger más ecos de una polémica que requeriría excesivo espacio para recogerse en su integridad. Baste indicar que, pese al afecto y respeto mutuo, las posiciones fueron cada vez más inconciliables. Castro radicalizó cada vez más su postura: No puede hablarse de España ni de españoles hasta que no existe la conjunción de cristianos, musulmanes y judíos, y todo lo anterior es en realidad irrelevante; y Menéndez Pidal se aferró a su creencia en unas continuidades de larga duración.

Si me he extendido, y con cierto exceso, en esta polémica, primero amistosa y después no tanto, entre Pidal y Castro, es porque creo que lo que estaba en cuestión afectaba también a la obra de Caro Baroja. Y también porque creo indudable que don Julio estaba más próximo a don Ramón que a don Américo. En alguna ocasión escuché a don Julio manifestar su desacuerdo con las tesis de Castro, y censurar su forma vehemente y agresiva de defenderlas, considerando que quien no aceptaba su construcción lo hacía por mala voluntad, o por la voluntad deliberada de no entender, de no querer entender, lo que eran, para Castro, evidencias palmarias. Algo de eso mismo se trasluce ya en los párrafos de la última carta que hemos transcrita, y en varios de los escritos tardíos de don Américo.

Es claro que no se trata de una cuestión secundaria o bizantina. Si don Julio organizaba su libro básico, *Los Pueblos de España*, en tres partes, y si las dos secciones iniciales son, primera: “Los pueblos prehistóricos de la Península Ibérica”; y, segunda: “Los pueblos antiguos de la Península Ibérica”, es porque no le caben dudas de que esos períodos tienen relación con la tercera parte de su libro, es decir: “Las regiones actuales de la Península desde el punto de vista etnológico”.

Es muy cierto que el tipo de interpretación histórica a que aspiraba Castro tiene poco que ver con la manera de hacer Historia cultural y Etnografía tal y como las entendía y practicaba Caro Baroja. Pero es también cierto que un historiador doblado de etnógrafo apreciara realidades tangibles, e historiables, donde Castro solo veía datos irrelevantes. Si los límites tribales y lingüísticos, que los autores griegos y latinos distinguieron en los pueblos de la Península, tuvieron después su traslación en las divisiones de Hispania bajo el Imperio romano, y si esas divisiones se corresponden con las posteriores diócesis eclesiásticas, y con límites de regiones o provincias que han llegado hasta nuestros días; y si las lenguas y dialectos de la Península también están prefigurados por límites que pueden retrotraerse hasta la España antigua, difícilmente puede sostenerse, para un etnógrafo, que todo ello carece de importancia. Y lo mismo sucede con el aprovechamiento del territorio, ciertas técnicas agrícolas, y un largo etcétera.

Al margen de las “realidades” que el historiador o el etnógrafo puedan desvelar o demostrar, las concepciones o construcciones historiográficas que cada pueblo se hace de sí mismo, por hipotéticas o fabulosas que sean, claro es que también tienen su incidencia a muchos de siglos de distancia, y hasta el presente.

Decía Castro en su libro *De la edad conflictiva*:

Los niños franceses no aprenden en la escuela que eran ya franceses los celtas de la Galia y los francos de Carlomagno. Ni a los italianos les enseñan que los romanos, los longobardos, los vénetos y los súculos eran ya italianos. En cambio, a los españoles se nos sigue enseñando —dice Castro— la fábula de ser ya españoles los iberos o los visigodos.

No estoy seguro de que ello sea exactamente así. Será o no una fábula, pero parece evidente que en el imaginario nacional italiano la Roma clásica sigue desempeñando algún papel; y en la construcción ideológica de la nación francesa también tienen su importancia los galos y los francos, y los períodos merovingio y carolingio. Para una imaginación histórica francesa, y no ciertamente minoritaria, Vercingetorix (o Astérix) es más “francés” que Julio César.

Por razones que no vienen al caso, he tenido que ocuparme recientemente de los orígenes del regionalismo y el nacionalismo bretón, y es muy evidente lo que sucede desde el siglo XVIII en adelante. En un principio la idea compartida por todos es que los bretones son sencillamente descendientes de los galos, y que la lengua bretona deriva de forma directa de la lengua celta que se hablaba en la Galia. Partiendo de ese supuesto, los bretones son los primitivos franceses, anteriores a los romanos y a los francos. Es exactamente la misma concepción de los primeros apologistas de la lengua vasca, el licenciado Poza o Baltasar de Echave: el vascuence es la primitiva lengua de España, y los vascos son los primeros y puros españoles. Esta concepción es la que, en última instancia, refleja el llamado “vasco-iberismo”, defendido, entre otras personalidades ilustres, por Humboldt, Hugo Schuchardt, y por el propio Menéndez Pidal en trabajos que Caro Baroja calificó como el “canto del cisne” de las tesis vasco-iberistas. En el caso bretón, siendo los bretones los primitivos y auténticos franceses era imposible cuestionar su pertenencia a la nación francesa. En consecuencia, las reivindicaciones “nacionales” que podían plantearse son en realidad muy modestas: que se enseñe la historia bretona y se introduzca el aprendizaje de la lengua autóctona, en alguna pequeña medida, en las escuelas. Todo cambió a mediados del siglo XIX: Una vez establecido que la “celticización” o “recelticización” de Bretaña fue producto de migraciones desde la Gran Bretaña en época histórica, en los siglos V o VI (De Courson, 1863), los *celtisants* bretones no se consideran ya como primitivos franceses y ven una mayor hermandad con Gales o Irlanda que con las regiones circunvecinas de Francia, y se ven oprimidos por una República a la que mayoritariamente se habían opuesto. De ahí al irredentismo radical de Roparz Hemon y su rechazo absoluto a todo lo que supusiera vinculación con Francia, o a los crímenes de la *Brigade Perrot* y la connivencia con la Alemania nacionalsocialista en los años de la Francia de Vichy, todo ello en aras de conservar o recuperar la identidad bretona, solo median unos cuantos pasos cronológicos, y “lógicos”.

Del mismo modo, si se cree, con Augustin Chaho o Sabino Arana, que existió una sociedad vasca en época primitiva, unificada y formalizada como estructura política avanzada y con un alto nivel de desarrollo cultural, religioso, etc., en época anterior a la presencia (o ausencia) romana, es muy fácil dar el paso a pensar que los vascos no tienen nada que ver con el resto de los pueblos peninsulares, romanizados, y tienen todo el derecho a reivindicar un Estado propio. Y en época más reciente, ahora mismo, puede observarse como el pragmatismo económico de los políticos e ideólogos del particularismo catalán se complementa muy “lógicamente” con la construcción mental de una Cataluña primitiva, preexistente a la Hispania romana, y ya entonces diferenciada de sus vecinos. No por fabulosas, o precisamente por serlo, semejantes concepciones dejan de incidir en nuestro presente. Parodiando a Quevedo, tales ideaciones “serán míticas”, “pero tendrán sentido”

para quienes participan de ellas, como, por otra parte, también se ha convertido ya en mito, por fortuna no análogo a los desvaríos bretón o catalán, la “España de las tres culturas” alumbrada por Castro.

Creo no ser el único que ante situaciones como las que ahora se viven en España se pregunta qué es lo que hoy diría don Julio, en un artículo de periódico o en una conversación en su casa. Es muy posible que, con su bagaje de reflexión acumulada sobre los pueblos de España desde la Prehistoria a la llamada Transición, apreciara muchos elementos de un *déjà vu*. En cualquier caso, recuerdo ahora uno de los pausados consejos que solía prodigar: “Hay que tener convicciones y hay que creer en algo, pero hay que creer moderadamente; no hay que creer demasiado en nada. Si Vd. cree demasiado en algo puede acabar fastidiándonos a los que creemos diferentemente”.